

Proiect de Lege

cu privire la ajutorul de stat

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Prezenta lege transpune:

art. 93, 107–109 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene din 25 martie 1957, CELEX 02016ME/TXT-20250315

Regulamentul (UE) 2015/1589 al Consiliului din 13 iulie 2015 de stabilire a normelor de aplicare a articolului 108 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 248 din 24 septembrie 2015, CELEX 32015R1589

Regulamentul (CE) nr. 794/2004 al Comisiei din 21 aprilie 2004 de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr. 659/1999 al Consiliului de stabilire a normelor de aplicare a articolului 93 din Tratatul CE, publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 140 din 30 aprilie 2004, CELEX 32004R0794

Comunicare a Comisiei – Comunicare a Comisiei privind recuperarea ajutoarelor de stat ilegale și incompatibile C/2019/5396, CELEX 52019XC0723 (01)

Comunicarea C (2003) 4582 a Comisiei din 1 decembrie 2003 privind secretul profesional în deciziile din domeniul ajutorului de stat (2003/C 297/03) CELEX 52003XC1209(02).

Capitolul I

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1. Domeniul de aplicare, obiectul și scopul prezentei legi

- (1) Prezenta lege stabilește cadrul juridic privind procedura de prenotificare, notificare, autorizare, investigație a ajutoarelor de stat ilegale sau ajutoarelor utilizate abuziv, recuperarea, monitorizarea și raportarea ajutorului de stat.
- (2) Scopul prezentei legi constă în asigurarea cadrului normativ necesar pentru exercitarea controlului ajutorului de stat în vederea protejării mediului concurențial normal.

- (3) Prevederile prezentei legi se aplică asupra tuturor sectoarelor economiei naționale.
- (4) Fără a aduce atingere alin. (3), prezenta lege nu se aplică ajutoarelor de stat și ajutoarelor de minimis de domeniul pescuitului, produselor agricole care fac obiectul anexei nr. 1 la Acordul privind agricultura, ratificat prin Legea nr. 218/2001 pentru aderarea Republicii Moldova la Organizația Mondială a Comerțului.
- (5) Consiliul Concurenței este autoritatea de concurență națională, competentă de punerea în aplicare a prevederilor prezentei legi, în conformitate cu atribuțiile stabilite de prezenta lege.
- (6) Prezenta lege se aplică furnizorilor ajutorului de stat/ajutorului de minimis, beneficiarului ajutorului de stat/ajutorului de minimis și părților interesate.
- (7) Prezenta lege se aplică cu luarea în considerare a jurisprudenței aplicabile a Curții de Justiție a Uniunii Europene și a altor instrumente de interpretare ale instituțiilor Uniunii Europene.

Articolul 2. Noțiuni principale

(1) În sensul prezentei legi, termenii de mai jos vor avea următoarele semnificații:
ajutor de stat - orice măsură care îndeplinește toate criteriile prevăzute la art. 5 alin. (1);

ajutor existent reprezintă:

- a) orice ajutor care a existat înainte de intrarea în vigoare a Legii nr. 139/2012 cu privire la ajutorul de stat, respectiv schemele de ajutor și ajutoarele individuale puse în aplicare anterior și care se aplică și ulterior intrării în vigoare a Legii nr. 139/2012 cu privire la ajutorul de stat;
- b) ajutorul de stat autorizat, respectiv schemele de ajutor de stat și ajutoarele individuale care au fost autorizate de Consiliul Concurenței;
- c) ajutorul considerat a fi fost autorizat tacit;
- d) ajutorul pentru care termenul de prescripție pentru recuperare a expirat;
- e) ajutorul care în momentul punerii în aplicare, nu reprezenta un ajutor și a devenit ajutor ulterior, datorită evoluției pieței și fără să fi fost modificat de furnizor. Atunci când anumite măsuri devin ajutoare ca urmare a liberalizării unei activități în acord cu legislația națională sau a Uniunii Europene, astfel de măsuri nu sunt considerate ajutor existent după data fixată pentru liberalizare;

ajutor de minimis - ajutor a cărui sumă totală acordată unei întreprinderi unice, nu depășește pragul de minimis stabilit în art. 9-11 într-o perioadă de 3 ani continuu;

ajutor individual - ajutor de stat care nu este acordat în baza unei scheme de ajutor de stat sau este acordat în baza unei scheme, dar trebuie notificată în mod individual;

ajutor ad-hoc - ajutorul care nu este acordat pe baza unei scheme de ajutor de stat;

ajutor ilegal – orice ajutor de stat nou, altul decât ajutorul existent sau cel exceptat de la obligația notificării conform prezentei legi, care a fost acordat fără a fi autorizat de Consiliul Concurenței;

ajutor nou – orice ajutor, respectiv orice schemă de ajutor sau orice ajutor individual care nu este ajutor existent, inclusiv modificările ajutoarelor existente;

ajutor de stat utilizat abuziv – ajutorul de stat utilizat de beneficiar cu încălcarea deciziei de autorizare sau autorizare condiționată a Consiliului Concurenței;

beneficiarul ajutorului - orice persoană fizică sau juridică independentă, angajată într-o activitate economică ce constă în oferirea de bunuri sau servicii pe o piață, care primește un ajutor de stat, indiferent de statutul juridic și de modul de finanțare a acestuia;

data acordării ajutorului – dată la care dreptul legal de a primi ajutor este conferit beneficiarului în conformitate cu regimul juridic național;

data plății ajutorului – dată la care beneficiarul intră efectiv în posesia ajutorului;

furnizorul ajutorului de stat - autoritatea publică sau orice persoană juridică care administrează direct ori indirect resursele statului sau ale unităților administrativ-teritoriale în conformitate cu legea;

intermediar financiar - orice entitate din sectorul financiar, indiferent de forma și de dreptul său de proprietate, care funcționează pe bază de profit. Se consideră că băncile publice de promovare sau instituțiile publice de promovare nu se încadrează în această definiție în cazul în care acționează ca autorități care acordă ajutorul și nu există nici o subvenționare încrucișată a activităților întreprinse pe propriul risc și pe cont propriu.

intensitate a ajutorului – valoarea brută a ajutorului de stat exprimată ca procent din costurile eligibile, înainte de deducerea impozitelor sau a altor taxe;

întreprindere unică - toate întreprinderile care sunt controlate din punct de vedere juridic sau de facto de către aceeași întreprindere sau persoană ori când există cel puțin una dintre relațiile următoare:

a) întreprinderea deține majoritatea drepturilor de vot ale acționarilor sau ale asociațiilor unei alte întreprinderi;

b) întreprinderea are dreptul de a numi sau revoca majoritatea membrilor organelor de administrare, de conducere sau de supraveghere ale unei alte întreprinderi;

c) întreprinderea are dreptul de a exercita o influență decisivă asupra altei întreprinderi în temeiul unui contract încheiat cu întreprinderea în cauză sau în temeiul unei prevederi din actul constitutiv sau din statutul acesteia;

d) o întreprindere care este acționar sau asociat al unei alte întreprinderi și care controlează singură, în baza unui acord cu alți acționari sau asociați ai acelei întreprinderi, majoritatea drepturilor de vot ale acționarilor sau ale asociaților întreprinderii respective.

Întreprinderile care întrețin, prin intermediul uneia sau al mai multor întreprinderi, oricare din relațiile prevăzute de lit. a)-d) sunt considerate o întreprindere unică.

întreprindere publică – orice întreprindere asupra căreia autoritățile publice pot exercita, direct sau indirect, o influență dominantă în temeiul dreptului de proprietate asupra acestora, a participației deținute de autorități în aceste întreprinderi sau în temeiul normelor care le reglementează.

Se presupune că există o influență dominantă atunci când autoritățile, în mod direct sau indirect, în legătură cu întreprinderile publice:

- a) dețin majoritatea capitalului subscris al întreprinderii respective sau
- b) controlează majoritatea voturilor aferente acțiunilor emise de întreprinderi sau
- c) pot numi mai mult de jumătate din membrii organului de administrație, de conducere sau de supraveghere.

întreprindere aflată în dificultate - întreprinderea care fără intervenția statului este obligată să își înceteze activitatea în termen scurt sau mediu, cu condiția îndeplinirii cel puțin unei dintre următoarele condiții:

- a) în cazul unei societăți cu răspundere limitată, atunci când mai mult de jumătate din capitalul social subscris, ce include orice primă de emisiune, a dispărut din cauza pierderilor acumulate când deducerea pierderilor acumulate din rezerve și din toate celelalte elemente considerate în general ca făcând parte din fondurile proprii ale societății conduce la un quantum cumulat negativ care depășește jumătate din capitalul social subscris;
- b) în cazul unei societăți comerciale în special societate în nume colectiv ori societate în comandită simplă în care cel puțin unii dintre asociați au răspundere nelimitată pentru datoriile societății, atunci când mai mult de jumătate din capitalul propriu, astfel cum reiese din contabilitatea societății, a dispărut din cauza pierderilor acumulate;

- c) atunci când întreprinderea face obiectul unei proceduri de insolabilitate sau îndeplinește criteriile prevăzute de legislație pentru inițierea unei proceduri colective de insolabilitate la cererea creditorilor săi;
- d) în cazul unei întreprinderi care nu este un IMM, atunci când, în ultimii doi ani:
- e) raportul datoriei/capitaluri proprii al întreprinderii a fost mai mare de 7.5; și
- f) capacitatea de acoperire a dobânzilor calculată pe baza profitului înainte de dobânzi, impozite, deprecieri și amortizare (în continuare – EBITDA) a fost sub 1.0.

persoană interesată- orice furnizor și orice persoană, întreprindere sau asocieră de întreprinderi ale căror interese pot fi afectate de acordarea unui ajutor, în special beneficiarul ajutorului, întreprinderile concurente și asociațiile profesionale;

schemă de ajutor de stat – orice act în baza căruia, fără a fi necesare măsuri suplimentare de punere în aplicare, pot fi acordate alocări individuale de ajutor întreprinderilor definite în mod general și abstract, precum și orice act în baza căruia ajutorul, care nu este legat de un anumit proiect, poate fi acordat uneia sau mai multor întreprinderi pentru o perioadă de timp nedeterminată și/sau într-un quantum nedeterminat;

secret profesional- informațiile ce constituie secrete comerciale, alte informații confidențiale, inclusiv și cele ocrotite de lege de care s-a luat cunoștință în activitatea de aplicare a legii;

(2) Alte noțiuni utilizate în prezenta lege sunt definite în Legea concurenței nr.183/2012 și alte acte normative ale Consiliului Concurenței.

Articolul 3. Atribuțiile Consiliului Concurenței

(1) În vederea asigurării controlului ajutorului de stat, Consiliul Concurenței are următoarele atribuții:

- a) promovează cultura concurențială în domeniul ajutorului de stat;
- b) dispune elaborarea și adoptă acte normative necesare executării prezentei legi;
- c) emite avize asupra proiectelor de acte normative care presupun acordarea de măsuri de sprijin susceptibile să reprezinte ajutor de stat sau de minimis;
- d) acordă asistență de specialitate în domeniul ajutorului de stat furnizorilor și beneficiarilor, pentru asigurarea respectării prezentei legi, inclusiv în cadrul procesului de elaborare a actelor juridice prin care se instituie măsuri de natura ajutorului de stat/de minimis;

- e) examinează plângerile referitoare la presupuse ajutoare de stat ilegale sau la presupusa utilizare abuzivă a ajutoarelor stat;
- f) dispune inițierea sau redeschiderea investigațiilor privind presupuse ajutoare de stat ilegale sau la presupusa utilizare abuzivă a ajutoarelor stat;
- g) ia decizie prin care dispune suspendarea plății oricărui ajutor ilegal până când decide cu privire la compatibilitatea ajutorului;
- h) ia decizie prin care dispune recuperarea provizorie a oricărui ajutor plătit ilegal, până când decide cu privire la compatibilitatea ajutorului respectiv;
- i) ia decizie de constatare a faptului că măsura notificată nu constituie ajutor de stat;
- j) ia decizie de autorizare a ajutorului de stat,
- k) ia decizie de autorizare condiționată,
- l) ia decizie de incompatibilitate cu mediul concurențial denumită în continuare decizie negativă și/sau de recuperare a ajutorului utilizat abuziv sau ilegal și a dobânzii aferente;
- m) ia decizie de încetare a investigației;
- n) înaintează în instanța de judecată acțiuni privind cazurile ce țin de domeniul ajutorului de stat;
- o) asigură, în colaborare cu furnizorii de ajutor de stat, monitorizarea continuă a ajutoarelor de stat existente acordate de către aceștia și, după caz, efectuează vizite de control la fața locului la beneficiarii ajutorului de stat ;
- p) ia decizie de revocare sau modificare a propriilor decizii;
- q) recomandă furnizorului, ținând cont de condițiile stabilite în decizia sa, să își modifice decizia de acordare a ajutorului de stat în cazul în care schema de ajutoare existentă nu este sau nu mai este compatibilă;
- r) prezintă, până la data de 31 decembrie, Parlamentului un raport anual privind ajutoarele de stat acordate pentru anul precedent;
- s) deține Sistemul informațional automatizat „Registrul ajutoarelor de stat”, inclusiv registrul central al ajutoarelor de minimis;
- t) emite punct de vedere necesar pentru aprobarea metodologiei de calcul a subvenției brute aferente ajutorului de stat acordat sub formă de garanție de către furnizor;
- u) aprobă planul de evaluare și a raportului de evaluare în cazul unei scheme de ajutor de stat notificate care face obiectul unei evaluări;

v) aprobă planul de restructurare prezentat Consiliului Concurenței de către furnizorul ajutorului de stat;

w) publică pe pagina sa web deciziile pe care le adoptă, raportul anual privind ajutorul de stat acordat, precum și alte date și informații pe care le consideră relevante pentru aplicarea prezentei legi;

x) cooperează cu organizațiile și instituțiile internaționale în domeniul ajutorului de stat;

y) exercită alte atribuții prevăzute de lege.

(2) Consiliul Concurenței colaborează cu autoritățile publice și cu beneficiarii ajutorului de stat și le acordă sprijin, la solicitare, în vederea aplicării corespunzătoare a normelor în domeniul ajutorului de stat.

Articolul 4. Obligațiile furnizorului ajutorului de stat/ ajutorului de minimis

(1) În vederea aplicării prezentei legi, furnizorul ajutorului de stat/ajutorului de minimis are următoarele obligații:

- a) să notifice, la nivel de intenție, ajutorul de stat nou la Consiliul Concurenței;
- b) să nu acorde ajutorul de stat decât în cazul în care Consiliul Concurenței a adoptat sau se consideră că a adoptat tacit, o decizie de autorizare a acestuia;
- c) să asigure evidența ajutorului de stat și a ajutorului de minimis;
- d) să respecte prevederile prezentei legi, precum și dispozițiile actelor normative adoptate de Plenul Consiliului Concurenței, în procesul de acordare, notificare și raportare a ajutoarelor de stat și a ajutoarelor de minimis;
- e) să asigure realizarea altor obligații prevăzute de prezenta lege și actele normative ale Consiliului Concurenței.

Capitolul II.

AJUTORUL DE STAT

Articolul 5. Ajutorul de stat

(1) Ajutor de stat este orice măsură de sprijin care întrunește cumulativ următoarele condiții:

- a) este acordată de furnizor din resurse de stat sau din resurse gestionate de stat sub orice formă;
- b) conferă beneficiarului un avantaj economic care nu ar fi fost obținut în condiții normale de piață;

- c) este acordată în mod selectiv;
 - d) denaturează sau riscă să denatureze concurența și afectează sau poate să afecteze schimburile comerciale dintre Republica Moldova și Uniunea Europeană.
- (2) Cu excepția derogărilor prevăzute de prezenta lege, ajutoarele de stat sunt interzise fiind incompatibile cu mediul concurențial normal.

Articolul 6. Forma ajutorului de stat

(1) Ajutorul de stat poate fi acordat în orice formă, inclusiv prin:

- 1) subvenții directe sau contribuții financiare nerambursabile;
- 2) scutiri, reduceri, amânări sau anularea taxelor, impozitelor și altor plăți obligatorii;
- 3) anularea sau preluarea de datorii;
- 4) vânzarea sau concesionarea de bunuri publice sub prețul pieței;
- 5) achiziții de către stat la prețuri supraevaluate față de valoarea de piață;
- 6) garanții de stat sau împrumuturi acordate în condiții mai avantajoase decât pe piață;
- 7) participarea statului la capital în condiții necomparabile cu cele ale unui investitor privat;
- 8) transferuri gratuite de bunuri sau drepturi (terenuri, clădiri, licențe, infrastructură);
- 9) subvenționarea de dobânzi.

Articolul 7. Ajutor de stat compatibil

Sunt compatibile cu mediul concurențial normal:

- 1) ajutoarele cu caracter social acordate consumatorilor individuali, cu condiția ca acestea să fie acordate fără discriminare în funcție de originea produselor;
- 2) ajutoarele destinate reparării pagubelor provocate de calamități naturale sau de alte evenimente extraordinare;
- 3) ajutoarele care răspund necesităților de coordonare a transporturilor care constituie compensarea anumitor obligații inerente noțiunii de serviciu public.

Articolul 8. Ajutor de stat care poate fi considerat compatibil

(1) Pot fi considerate compatibile cu mediul concurențial normal:

- 1) ajutorul destinat să favorizeze dezvoltarea economică a regiunilor în care nivelul de trai este anormal de scăzut sau în care există un grad de ocupare a forței de muncă extrem de scăzut;
 - 2) ajutorul destinat să remedieze perturbări grave ale economiei țării;
 - 3) ajutorul destinat să faciliteze dezvoltarea anumitor activități sau a anumitor regiuni economice, în cazul în care acestea nu aduc modificări condițiilor schimburilor comerciale între Republica Moldova și Uniunea Europeană într-o măsură care contravine interesului public;
 - 4) ajutorul destinat să promoveze cultura și conservarea patrimoniului, în cazul în care acestea nu aduc modificări condițiilor schimburilor comerciale între Republica Moldova și Uniunea Europeană și a mediului concurențial normal într-o măsură care contravine interesului public.
- (2) Evaluarea compatibilității cu mediul concurențial normal a ajutoarelor de stat se face în baza actelor normative de evaluare adoptate de către Consiliul Concurenței.
 - (3) Evaluarea compatibilității ajutoarelor de stat pentru care nu sunt adoptate acte normative de evaluare de către Consiliul Concurenței se realizează direct prin examinarea respectării uneia dintre condiții prevăzute la alin. (1) și prin analiza comparativă a efectelor negative asupra concurenței și a efectelor pozitive ale ajutorului de stat, care presupune verificarea îndeplinirii cumulative a următoarelor condiții: contribuția la un obiectiv de interes comun bine definit, necesitatea intervenției statului, caracterul adecvat, efectul stimulat, proporționalitatea și evitarea efectelor negative nejustificate asupra concurenței.
 - (4) Ajutoarele de stat care constituie obiect de reglementare al Regulamentului privind procedura de evaluare simplificată a ajutoarelor de stat, aprobat de Consiliul Concurenței, pot fi considerate compatibile cu mediul concurențial normal, dacă îndeplinesc toate condițiile prevăzute de acest regulament.
 - (5) Ajutoarele de stat care constituie obiect de reglementare al Regulamentului privind procedura de evaluare simplificată a ajutoarelor de stat acordate în sectoarele agricol, forestier, în zonele rurale și în sectorul pescuitului, aprobat de Consiliul Concurenței, pot fi considerate compatibile cu mediul concurențial normal, dacă îndeplinesc toate condițiile prevăzute de acest regulament.
 - (6) Schemele de ajutor de stat cu un buget anual mediu ce depășește echivalentul în lei a 150 milioane Euro, determinat la cursul de schimb oficial stabilit de Banca

Națională a Moldovei pentru anul acordării ajutorului, sunt supuse evaluării continuu și ex-post de către furnizorul de ajutor de stat, în conformitate cu actul normativ aprobat de Plenul Consiliului Concurenței.

- (7) Consiliul Concurenței poate solicita furnizorului ajutorului de stat efectuarea evaluării continuu și ex-post și pentru schemele de ajutor de stat care prezintă caracteristici noi sau pentru cele aplicate pe piețe în care se anticipează schimbări semnificative în ceea ce privește structura pieței, evoluția tehnologică sau cadrul de reglementare.

Capitolul III.

AJUTORUL DE MINIMIS

Articolul 9. Ajutorul de minimis

- (1) Pragul ajutorului de minimis acordat unei întreprinderi unice indiferent de forma ajutorului sau de obiectivul urmărit prin acesta și indiferent dacă ajutorul acordat de furnizor este finanțat în totalitate sau parțial din resursele de stat constituie echivalentul în lei a 300 000 Euro, determinat la cursul de schimb oficial stabilit de Banca Națională a Moldovei la data acordării ajutorului de minimis.
- (2) Pragul ajutorului de minimis acordat unei întreprinderi unice care prestează servicii de interes economic general constituie echivalentul în lei a 750 000 EUR, determinat la cursul de schimb oficial stabilit de Banca Națională a Moldovei la data acordării ajutorului de minimis.

Articolul 10. Ajutorul de minimis în sectorul agricol

- (1) Pragul ajutorului de minimis acordat unei întreprinderi unice din sectorul agricol, indiferent de forma acestuia și de obiectivul urmărit, constituie echivalentul în lei a 50 000 Euro, determinat la cursul de schimb oficial stabilit de Banca Națională a Moldovei la data acordării ajutorului de minimis.
- (2) Valoarea cumulată a ajutoarelor de minimis acordate întreprinderilor care își desfășoară activitatea în domeniul producției primare de produse agricole într-o perioadă continuă de 3 ani până la momentul acordării ajutorului de minimis nu trebuie să depășească limita națională stabilită în actul normativ, aprobat de Consiliul Concurenței.

Articolul 11. Ajutorul de minimis în sectorul pescuitului și acvaculturii

- (1) Pragul ajutorului de minimis acordat unei întreprinderi din sectorul pescuitului și acvaculturii constituie echivalentul în lei a 40 000 EUR, determinat la cursul de schimb oficial stabilit de Banca Națională a Moldovei la data acordării ajutorului de minimis.
- (2) Valoarea cumulată a ajutoarelor de minimis acordate întreprinderilor din domeniul producției primare de produse pescărești și de acvacultură într-o perioadă continuă de 3 ani până la momentul acordării ajutorului de minimis, nu trebuie să depășească limita națională stabilită în actul normativ, aprobat de Consiliul Concurenței.

Articolul 12. Regulile aplicabile ajutorului de minimis

- (1) Ajutorul de minimis este exceptat de la obligația de notificare către Consiliul Concurenței.
- (2) Furnizorul de ajutor de minimis, până la data acordării ajutorului de minimis, informează în scris beneficiarii despre intenția de acordare a ajutorului de minimis.
- (3) Furnizorul de ajutor de minimis acordă noi ajutoare de minimis numai după ce a verificat că prin noul ajutor de minimis suma totală a ajutoarelor de minimis acordate întreprinderii respective nu depășește pragurile de minimis stabilite la art. 9-11 și respectă toate condițiile prevăzute în actele normative, aprobate de Consiliul Concurenței.
- (4) Furnizorii de ajutor de minimis păstrează evidența informațiilor înregistrate privind ajutoarele de minimis timp de 10 ani de la data acordării ajutorului.
- (5) Furnizorii ajutoarelor de minimis au obligația de a raporta anual Consiliului Concurenței până la 30 aprilie a anului următor celui la care se referă raportul toate ajutoarele de minimis acordate în conformitate cu actul normativ adoptat de Consiliul Concurenței.
- (6) Procedura de acordare a ajutorului de minimis, interdicțiile de acordare a ajutorului de minimis, elementele obligatorii ale schemelor de ajutor de minimis, modalitatea de calificare a ajutorului de minimis, cumulul și evidența ajutorului de minimis acordat sunt prevăzute în actele normative, aprobate de Consiliul Concurenței

Articolul 13. Registrul central al ajutoarelor de minimis

- (1) Registrul central al ajutoarelor de minimis este un sistem informatic care conține date privind ajutoarele de minimis acordate integrat în Sistemul

Informațional Automatizat ”Registrul Ajutoarelor de Stat” (în continuare SIA RAS).

- (2) Registrul central al ajutoarelor de minimis se ține de către Consiliul Concurenței în conformitate cu prevederile Legii nr. 71/2007 cu privire la registre și ale actului normativ adoptat de Consiliul Concurenței.
- (3) Furnizorii de ajutor de minimis asigură introducerea și actualizarea informațiilor privind ajutoarele de minimis acordate în Registru central al ajutoarelor de minimis.
- (4) Conținutul obiectelor informaționale și condițiile de ținere a Registrului central al ajutoarelor de minimis sunt stabilite în actul normativ aprobat de Consiliul Concurenței.
- (5) Furnizorii de ajutor de minimis înregistrează informațiile privind ajutoarele de minimis acordate în Registrul central al ajutoarelor de minimis în termen de 5 zile lucrătoare de la acordarea ajutorului de minimis.
- (6) Intermediarii financiari care pun în aplicare scheme de ajutoare de minimis raportează trimestrial furnizorilor valoarea totală a ajutoarelor de minimis primite de aceștia, în termen de 10 zile de la sfârșitul trimestrului. Data acordării este ultima zi a trimestrului.
- (7) Furnizorii de ajutor de minimis au obligația de a înregistra, în Registrul central al ajutoarelor de minimis, informațiile privind ajutoarele de minimis primite de la intermediarii financiari care pun în aplicare scheme de ajutor de minimis, în termen de 20 de zile lucrătoare de la data primirii raportului prevăzut la alin. (6).
- (8) Furnizorii de ajutor de minimis poartă răspundere pentru prezentarea informației corecte, exacte și complete în Registrul central al ajutoarelor de minimis în conformitate cu Codul contravențional.

Capitolul IV.

PROCEDURA DE NOTIFICARE A AJUTORULUI DE STAT

Secțiunea 1. Prenotificarea ajutorului de stat

Articolul 14. Procedura de prenotificare a ajutorului de stat

- (1) Furnizorii ajutorului de stat, înainte de a notifica oficial, pot iniția consultări prealabile notificării cu Consiliul Concurenței prin procedura de prenotificare a

potențialelor măsuri de ajutor de stat în scopul clarificării aspectelor legate de existența sau lipsa ajutorului de stat sau de compatibilitate a acestei măsuri.

- (2) Pentru a asigura eficiența contactelor prealabile notificării, furnizorul ajutorului de stat furnizează Consiliului Concurenței, sub forma unui proiect de notificare, toate informațiile necesare pentru evaluarea măsurii de ajutor de stat propuse.
- (3) Pentru schemele care necesită evaluare, în cadrul procedurii de prenotificare, Consiliul Concurenței poate decide dacă este necesară efectuarea unei evaluări continuu sau ex-post pentru măsura de ajutor de stat propusă. În acest caz, Consiliul Concurenței informează furnizorul ajutorului de stat, pentru a-i acorda timp suficient în vederea elaborării planului de evaluare.
- (4) Consiliul Concurenței furnizează până la sfârșitul fazei de prenotificare, o evaluare preliminară informală a măsurii. Această evaluare preliminară include orientări neobligatorii ale Consiliului Concurenței cu privire la caracter complet al proiectului de notificare și o calificare, în mod informal și neobligatoriu, dacă măsura constituie sau nu ajutor de stat și dacă aceasta este sau nu compatibilă cu mediul concurențial normal.
- (5) În cazurile deosebit de complexe sau care prezintă caracteristici noi, Consiliul Concurenței nu este obligat să furnizeze o evaluare preliminară informală la sfârșitul fazei de prenotificare. În aceste cazuri, la solicitarea furnizorului ajutorului de stat, Consiliul Concurenței poate indica în scris ce informații mai trebuie furnizate pentru ca evaluarea măsurii să poată fi efectuată.
- (6) Contactele prealabile notificării au un caracter voluntar și confidențial. Acestea nu afectează evaluarea cazului după notificarea sa oficială. Faptul că au avut loc contacte prealabile notificării nu înseamnă că Consiliul Concurenței nu poate solicita furnizorului ajutorului de stat să prezinte informații suplimentare după notificarea oficială.
- (7) Durata și formatul contactelor prealabile notificării depind în mare parte de complexitatea cazului. Deși pot dura mai multe luni, aceste contacte nu ar trebui să dureze, de regulă, mai mult de șase luni.

Secțiunea 2. Procedura de notificare

Articolul 15. Notificarea unui ajutor nou

- (1) Cu excepția cazurilor expres prevăzute în prezenta lege, orice proiect care vizează acordarea unui ajutor de stat nou se notifică, în timp util, Consiliului

Concurenței de către furnizorul ajutorului de stat. Notificarea se face în timp util, anterior datei propuse pentru acordarea ajutorului, cu respectarea termenelor legale în care Consiliul Concurenței este obligat să adopte o decizie.

- (2) Consiliul Concurenței informează fără întârziere furnizorul ajutorului de stat despre data recepționării notificării.
- (3) Notificarea ajutorului de stat nou se depune de către furnizorul ajutorului de stat conform Formularului general de notificare, aprobat prin actul normativ adoptat de Consiliul Concurenței. În cazul, ajutoarelor de stat pentru care există acte normative de evaluare a compatibilității cu mediul concurențial normal adoptate de Consiliul Concurenței, informații suplimentare necesare pentru evaluarea compatibilității măsurii se prezintă prin completarea Formulelor speciale de notificare a ajutorului de stat, aprobate prin actele normative ale Consiliului Concurenței.
- (4) Furnizorii ajutorului de stat transmit notificările însoțite de documentele justificative semnate electronic prin intermediul SIA RAS.
- (5) Furnizorul ajutorului de stat furnizează în notificare toate informațiile necesare pentru a permite Consiliului Concurenței să adopte o decizie în temeiul art. 19 și 25. Dacă notificarea conține toate informațiile necesare aceasta se consideră notificare completă.
- (6) În cazul în care notificarea sau corespondența legată de o notificare conține informații confidențiale, furnizorul în cauză identifică în mod clar aceste informații și precizează motivele pentru care le-a clasificat drept confidențiale.
- (7) Furnizorul indică numărul de identificare al ajutorului de stat atribuit de SIA RAS la fiecare acordare de ajutor unui beneficiar final. Prezentul aliniat nu se aplică ajutoarelor acordate ca măsuri fiscale.

Articolul 16. Clauza suspensivă

- (1) Ajutorul care trebuie notificat în temeiul art.15 alin. (1) nu poate fi acordat decât în cazul în care Consiliul Concurenței a adoptat, sau se consideră că a adoptat o decizie de autorizare tacită a acestuia.
- (2) Este interzis de a pune în aplicare o măsură de ajutor de stat notificată înainte de adoptarea de către Consiliul Concurenței a unei decizii de autorizare sau autorizare condiționată cu privire la compatibilitatea acesteia cu mediul concurențial normal.

Articolul 17. Interdicția acordării ajutorului de stat în cazul existenței obligațiilor de rambursare

- (1) Un ajutor acordat unei întreprinderi poate fi declarat de Consiliul Concurenței ca fiind compatibil cu mediul concurențial, cu condiția ca întreprinderea să ramburseze ajutorul ilegal anterior primit, având în vedere efectul cumulativ al ajutoarelor în cauză.
- (2) În scopul evaluării efectului cumulativ al ajutoarelor anterior primite și al noilor ajutoare planificate, în cazul în care persoane fizice sau juridice distincte din punct de vedere juridic constituie o unitate economică unică, acestea vor fi tratate ca o singură întreprindere în sensul prezentei legi.

Articolul 18. Examinarea preliminară a notificării

- (1) Consiliul Concurenței examinează imediat notificarea după data recepționării acesteia.
- (2) În cazul în care consideră că informațiile furnizate de furnizorul în legătură cu o măsură notificată în temeiul art. 15 sunt incomplete, Consiliul Concurenței solicită toate informațiile suplimentare necesare în termen de 20 de zile lucrătoare de la următoarea zi a datei recepționării notificării sau a informațiilor solicitate.
- (3) Furnizorul ajutorului de stat are obligația de a transmite informațiile solicitate de Consiliul Concurenței în termen de cel mult 20 de zile lucrătoare de la următoarea zi a datei primirii solicitării. La primirea informațiilor solicitate, Consiliul Concurenței confirmă furnizorului ajutorului de stat recepționarea acestora.
- (4) În cazurile în care furnizorul ajutorului de stat nu prezintă informațiile solicitate în termenul stabilit în alin.(3) sau prezintă informații incomplete, Consiliul Concurenței transmite o scrisoare de atenționare, prin care acordă un termen suplimentar rezonabil pentru furnizarea informațiilor.
- (5) Notificarea se consideră retrasă în cazul în care informațiile solicitate nu sunt furnizate în termenul stabilit, cu excepția cazului în care înainte de expirarea termenului:
 - 1) termenul a fost prelungit prin acordul atât al Consiliului Concurenței, cât și al furnizorului ajutorului de stat,
 - 2) furnizorul ajutorului de stat, printr-o declarație temeinic motivată, informează Consiliul Concurenței cu privire la faptul că apreciază notificarea ca fiind completă, deoarece informațiile suplimentare solicitate nu sunt disponibile sau

au fost deja furnizate. În acest caz, termenul prevăzut la art.19 alin. (2) curge din ziua următoare primirii declarației.

- (6) În cazul în care notificarea se consideră retrasă, Consiliul Concurenței informează furnizorul ajutorului de stat asupra acestui fapt.
- (7) În situația în care o notificare este considerată retrasă, furnizorul ajutorului de stat poate notifica repetat măsura dată completând notificarea cu informațiile lipsă.
- (8) Cu derogare de la art.81 al Codului administrativ, la solicitarea furnizorului, în scopul modificării măsurii de ajutor astfel încât aceasta să respecte normele privind ajutoarele de stat, sau de comun acord, Consiliul Concurenței poate dispune suspendarea examinării preliminare. Perioada de suspendare va fi convenită în avans.
- (9) Dacă, la sfârșitul acestei perioade, furnizorul ajutorului de stat nu transmite o notificare completă și conformă cu normele privind ajutoarele de stat, Consiliul Concurenței va continua procedura din punctul în care a fost suspendată. Consiliul Concurenței va informa apoi furnizorul că notificarea este considerată retrasă sau va iniția imediat procedura de investigație, întrucât există îndoieli serioase asupra conformității măsurii de ajutor cu normele privind ajutoarele de stat și, prin urmare, asupra compatibilității acesteia cu mediul concurențial normal.

Articolul 19. Deciziile Consiliului Concurenței după examinarea preliminară a notificării

- (1) După examinarea preliminară a notificării, Consiliul Concurenței:
 - a) ia decizia prin care constată că măsura notificată nu constituie un ajutor de stat;
 - b) ia decizia de autorizare a ajutorului de stat, dacă se constată că măsura notificată nu prezintă îndoieli privind compatibilitatea sa cu mediul concurențial normal;
 - c) dispune inițierea investigației, dacă măsura de sprijin propusă prezintă îndoieli privind compatibilitatea acesteia cu mediul concurențial normal, denumită în continuare dispoziție de inițiere a investigației.
- (2) Consiliul Concurenței va lua una dintre deciziile prevăzute la alin. (1) în termen de două luni. Termenul curge din ziua următoare primirii notificării complete.

- (3) Notificarea se consideră completă dacă, în termen de două luni de la primirea acesteia sau de la primirea oricărei informații suplimentare solicitate, Consiliul Concurenței nu mai solicită alte informații. Termenul poate fi prelungit prin acordul atât al Consiliului Concurenței, cât și al furnizorului ajutorului de stat în cauză. Când este cazul, Consiliul Concurenței poate fixa termene mai reduse.
- (4) În cazul în care Consiliul Concurenței nu adoptă o decizie în conformitate cu alin. (1) în termenul precizat la alin. (2), ajutorul se consideră a fi autorizat tacit de către Consiliul Concurenței. În acest caz, furnizorul ajutorului de stat poate pune în aplicare măsurile respective, după informarea prealabilă a Consiliului Concurenței cu privire la aceasta, cu excepția cazului în care Consiliul Concurenței adoptă o decizie în temeiul prezentului articol în termen de 15 zile lucrătoare de la următoarea zi a primirii informării.

Articolul 20. Procedura de notificare simplificată pentru anumite modificări aduse ajutoarelor existente

- (1) O modificare a unui ajutor existent constituie orice schimbare, alta decât modificările de natură pur formală sau administrativă care nu pot afecta evaluarea compatibilității măsurii de ajutor cu mediul concurențial normal.
- (2) O creștere cu până la 20 % a bugetului inițial al unui ajutor existent care este autorizat nu este considerată o modificare a ajutorului existent.
- (3) Următoarele modificări ale ajutorului existent se examinează conform procedurii de notificare simplificată:
 - 1) creșterile bugetului unei scheme de ajutor autorizate care depășesc 20 %;
 - 2) prelungirea, cu până la șase ani, a unei scheme de ajutor existente autorizate, cu sau fără o creștere a bugetului;
 - 3) adoptarea unor criterii mai stricte de aplicare a unei scheme de ajutor autorizate, reducerea intensității ajutorului sau reducerea cheltuielilor eligibile
- (4) Consiliul Concurenței ia o decizie cu privire la orice ajutor notificat prin procedura de notificare simplificată în termen de o lună din următoarea zi a depunerii notificării complete.
- (5) Procedura de notificare simplificată nu se folosește pentru notificarea modificărilor aduse schemelor de ajutor pentru care furnizorii de ajutor de stat nu au prezentat informațiile conform art.46 cu excepția cazului în care informațiile au fost prezentate în același timp cu notificarea.

Articolul 21. Procedura de investigație a măsurii de sprijin notificate

- (1) În cazul în care, după o examinare preliminară a notificării, se constată că există îndoieli privind compatibilitatea unei măsuri notificate cu mediul concurențial, Consiliul Concurenței dispune inițierea procedurii de investigație.
- (2) Dispoziția de inițiere a investigației conține elementele relevante de fapt și de drept, include o evaluare preliminară a Consiliului Concurenței cu privire la caracterul de ajutor de stat al măsurii propuse și indică îndoielile privind compatibilitatea acesteia cu mediul concurențial normal.
- (3) Prin dispoziția de inițiere a investigației, Consiliul Concurenței solicită furnizorului ajutorului de stat și celorlalte persoane interesate să își prezinte observațiile într-un termen de până la o lună. În cazuri întemeiate, Consiliul Concurenței poate prelungi termenul stabilit.
- (4) Observațiile primite de la alte persoane interesate sunt transmise furnizorului ajutorului de stat.
- (5) În cazul în care o persoană interesată solicită motivat, pe baza unui potențial prejudiciu, identitatea acesteia nu este dezvăluită furnizorului ajutorului de stat. Furnizorul ajutorului de stat poate răspunde observațiilor transmise într-un termen de până la o lună. În cazuri întemeiate, Consiliul Concurenței poate prelungi termenul stabilit.

Articolul 22. Solicitări de informații adresate altor surse

- (1) După inițierea procedurii de investigație prevăzute la art. 21, în special, în ceea ce privește unele cazuri complexe din punct de vedere tehnic care fac obiectul unei evaluări de fond, în cazul în care informațiile furnizate de furnizorului ajutorului de stat vizat în cursul examinării preliminare nu sunt suficiente, Consiliul Concurenței poate solicita oricărei altei autorități publice, întreprinderi sau asociații de întreprinderi să furnizeze toate informațiile referitoare la piață necesare pentru a-i permite să își finalizeze evaluarea măsurii aflate în examinare, ținând seama în mod corespunzător de principiul proporționalității, în special pentru întreprinderile mici și mijlocii.
- (2) Consiliul Concurenței poate solicita informații numai:
 - 1) dacă se limitează la procedurile de investigare care au fost identificate de Consiliul Concurenței ca fiind ineficace până în prezent; și
 - 2) în măsura în care sunt vizați beneficiarii de ajutor, dacă furnizorului ajutorului de stat vizat este de acord cu cererea.

- (3) Întreprinderile sau asociațiile de întreprinderi care furnizează informații ca urmare a unei cereri din partea Consiliului Concurenței privind informații referitoare la piață în temeiul alin. (7)-(8) transmit răspunsul lor simultan Consiliului Concurenței și furnizorului vizat, în măsura în care documentele furnizate nu includ informații care sunt confidențiale
- (4) Consiliul Concurenței gestionează și monitorizează transmiterea informațiilor între autorități, între întreprinderi sau asociații de întreprinderi și verifică confidențialitatea prezumată a informațiilor transmise.
- (5) Consiliul Concurenței solicită numai informații care se află la dispoziția unei autorități, a unei întreprinderi sau asociații de întreprinderi vizate de cerere.
- (6) Furnizorului ajutorului de stat furnizează informațiile pe baza unei cereri simple și într-un termen stabilit de Consiliul Concurenței, care nu trebuie să depășească o lună. În cazul în care furnizorului ajutorului de stat nu furnizează informațiile solicitate în termen sau furnizează informații incomplete, Consiliul Concurenței îi transmite o scrisoare de atenționare.
- (7) Consiliul Concurenței poate solicita unei întreprinderi sau unei asociații de întreprinderi să furnizeze informații. Atunci când înaintează unei întreprinderi sau unei asociații de întreprinderi o cerere simplă în vederea obținerii de informații, Consiliul Concurenței indică temeiul juridic și scopul cererii, precizează care sunt informațiile solicitate și stabilește un termen adecvat în care acestea trebuie furnizate. Consiliul Concurenței indică, de asemenea, amenziile prevăzute la art. 23 alin. (1) pentru nefurnizarea informațiilor, furnizarea de informații incorecte sau care induc în eroare.
- (8) Atunci când solicită informații în temeiul alin.(1) sau (7) de la prezentul articol, Consiliul Concurenței transmite simultan furnizorului ajutorului de stat vizat o copie a cererii de informații. Consiliul Concurenței precizează criteriile aplicate pentru a selecta destinatarul unei cereri de informații.
- (9) Obligația de a furniza informațiile solicitate în numele întreprinderii vizate revine proprietarilor întreprinderilor sau reprezentanților acestora și, în cazul persoanelor juridice, societăților sau asociațiilor fără personalitate juridică și persoanelor autorizate să le reprezinte în temeiul legii sau al statutului. Persoanele autorizate corespunzător pot furniza informațiile în numele clienților lor și rămân pe deplin răspunzători în cazul în care informațiile furnizate sunt incorecte, incomplete sau induc în eroare.

Articolul 23. Amenzi și penalități cu titlu cominatoriu

- (1) Consiliul Concurenței poate impune printr-o decizie, dacă se consideră necesar și proporțional, întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi amenzi care nu depășesc 1 % din cifra de afaceri totală din exercițiul financiar precedent, atunci când, în mod intenționat sau prin neglijență gravă, acestea nu furnizează informațiile solicitate sau furnizează informații incorecte sau care induc în eroare ca răspuns la o cerere formulată în temeiul art.22 alin. (7).
- (2) Consiliul Concurenței poate impune, printr-o decizie, întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi penalități cu titlu cominatoriu atunci când o întreprindere sau o asociație de întreprinderi nu furnizează în mod corect și complet informațiile solicitate de Consiliul Concurenței conform articolului 22 alin. (7).
- (3) Penalitățile cu titlu cominatoriu nu depășesc, pentru fiecare zi lucrătoare de întârziere, 5% din cifra de afaceri zilnică medie a întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate în exercițiul financiar precedent, calculate de la data stabilită în decizie, până când aceasta furnizează în mod corect și complet informațiile solicitate de Consiliul Concurenței.
- (4) La stabilirea valorii amenzii sau a penalității cu titlu cominatoriu se iau în considerare natura, gravitatea și durata încălcării, ținându-se seama în mod corespunzător de principiile proporționalității și adecvării, în special pentru întreprinderile mici și mijlocii.
- (5) Atunci când întreprinderile sau asociațiile de întreprinderi și-au îndeplinit obligația a cărei nerespectare era vizată de penalitățile cu titlu cominatoriu, Consiliul Concurenței poate reduce valoarea definitivă a penalităților cu titlu cominatoriu față de valoarea care ar rezulta în temeiul deciziei inițiale de impunere a unor penalități cu titlu cominatoriu. Consiliul Concurenței poate, de asemenea, să renunțe la penalitățile cu titlu cominatoriu.
- (6) Înainte de adoptarea oricărei decizii în conformitate cu alin. (1) sau (2) de la prezentul articol, Consiliul Concurenței stabilește un termen definitiv de două săptămâni pentru a primi informațiile lipsă referitoare la piață de la întreprinderile sau asociațiile de întreprinderi vizate și acordă de asemenea întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi vizate posibilitatea de a-și prezenta observațiile lor.
- (7) Deciziile prin care Plenul Consiliului Concurenței a aplicat o amendă sau o penalitate cu titlu cominatoriu pot fi contestate direct în instanța de judecată, în

conformitate cu prevederile Codului administrativ, fără respectarea procedurii prealabile. Instanța de judecată are competența pe fond, în ceea ce privește revizuirea amenzilor sau a penalităților cu titlu cominatoriu impuse de către Consiliul Concurenței și poate elimina, reduce sau majora amenda sau penalitatea cu titlu cominatoriu aplicată.

Articolul 24. Suspendarea procedurii de investigație a măsurii de sprijin notificate

(1) Cu derogare de la art.81 al Codului administrativ, Consiliul Concurenței suspendă procedura de investigație a măsurii de sprijin notificate numai în circumstanțe excepționale și în acord cu furnizorul. Astfel de circumstanțe includ, fără a se limita la acestea:

- a) cazul în care furnizorul solicită suspendarea în vederea modificării proiectului pentru a-l alinia la normele privind ajutoarele de stat;
- b) existența unei cauze pendinte în instanța de judecată sau în fața Curții de Justiție a Uniunii Europene, a cărei hotărâre ar putea influența evaluarea compatibilității măsurii notificate

(2) Suspendarea procedurii de investigație a măsurii de sprijin notificate se acordă o singură dată, pentru o perioadă stabilită de comun acord între Consiliul Concurenței împreună cu furnizorul ajutorului de stat.

Articolul 25. Decizii de finalizare a procedurii de investigație a măsurii de sprijin notificate

(1) Cu excepția cazurilor prevăzute în art. 26, procedura de investigație se finalizează printr-o decizie, în conformitate cu alin. (2).

(2) După efectuarea investigației, Consiliul Concurenței:

- a) ia decizia prin care se constată că măsura notificată nu constituie un ajutor de stat, ca urmare a modificărilor efectuate de furnizor;
- b) ia decizia de autorizare a ajutorului de stat, ca urmare a modificărilor efectuate de furnizor și sau initiator, de eliminare a îndoielilor privind compatibilitatea măsurii notificate cu mediul concurențial normal denumită în continuare decizie pozitivă;
- c) ia decizia de autorizare a ajutorului de stat, impunând condiții pe care trebuie să le îndeplinească un ajutor pentru a fi considerat compatibil cu mediul concurențial normal și poate impune obligații pentru a permite monitorizarea respectării deciziei denumită în continuare decizie condiționată;

- d) ia decizia prin care se constată că ajutorul nu este compatibil cu mediul concurențial normal și nu poate fi acordat denumită în continuare decizie negativă;
 - e) ia decizia de încetare a investigației dacă furnizorul și/sau initiatorul retrage notificarea.
- (3) Deciziile prevăzute la alin. (2) se adoptă de îndată ce îndoielile privind compatibilitatea cu mediul concurențial menționate la art. 19 alin. (1) lit. c) au fost eliminate. Consiliul Concurenței adoptă o decizie în termen de 18 luni de la inițierea procedurii de investigație, în măsura posibilă.
- (4) Termenul stabilit de alin.(3) poate fi prelungit de comun acord între Consiliul Concurenței și furnizorul ajutorului de stat, în cazul în care măsura de ajutor prezintă aspecte noi sau ridică probleme juridice noi.
- (5) După expirarea termenului prevăzut la alin.(3), la cererea furnizorului Consiliul Concurenței adoptă o decizie în termen de două luni, pe baza informațiilor care i-au fost puse la dispoziție. Dacă este cazul, în lipsa unor informații suficiente pentru a stabili compatibilitatea cu mediul concurențial normal, Consiliul Concurenței adoptă o decizie negativă.
- (6) Înainte de adoptarea oricărei decizii în conformitate cu alin. (2), Consiliul Concurenței oferă furnizorului ajutorului de stat vizat posibilitatea de a-și prezenta observațiile, într-un termen de până la o lună, cu privire la informațiile primite de Consiliul Concurenței și transmise furnizorului ajutorului de stat în conformitate cu art.22 alin. (3).
- (7) Consiliul Concurenței nu utilizează informațiile confidențiale furnizate de respondenți, care nu pot fi agregate sau anonimizate, în nicio decizie luată în conformitate cu alin. (2), cu excepția cazului în care a obținut acordul respondenților privind divulgarea acestor informații furnizorului ajutorului de stat vizat.
- (8) Consiliul Concurenței comunică întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate, că informațiile furnizate de un respondent și marcate drept confidențiale nu sunt protejate și stabilește o dată, care nu poate fi mai mică de o lună, ulterior căreia informațiile vor fi făcute publice.
- (9) Consiliul Concurenței ia în considerare în mod corespunzător interesul legitim al întreprinderilor în ceea ce privește protejarea secretelor comerciale și altor informații confidențiale ale acestora.

- (10) O întreprindere sau o asociație de întreprinderi care furnizează informații în conformitate cu art. 22 și care nu beneficiază de respectivul ajutor de stat poate solicita, invocând un prejudiciu potențial, ca identitatea sa să nu fie dezvăluită furnizorului ajutorului de stat.

Articolul 26. Retragera notificării

- (1) Furnizorul ajutorului de stat poate retrage notificarea în sensul art.15, în timp util, înainte adoptării de către Consiliul Concurenței a unei decizii în temeiul art. 19 sau art. 25.
- (2) Consiliul Concurenței finalizează procedura de examinare preliminară a notificării cu informarea furnizorului ajutorului de stat printr-o scrisoare, în cazul retragerii notificării.
- (3) Consiliul Concurenței finalizează procedura de investigație a măsurii de sprijin notificate, prin decizia de încetare a investigației, în cazul retragerii notificării.

Articolul 27. Revocarea unei decizii

- (1) Deciziile adoptate de Consiliul Concurenței în temeiul art. 19 alin. (1) lit. a) sau b) sau art. 25 alin. (2) lit. a), b) sau c) pot fi revocate de Consiliul Concurenței, după ce a fost acordată posibilitatea de a fi prezentate observații furnizorului ajutorului de stat, dacă decizia adoptată s-a bazat pe informații eronate sau incomplete furnizate în cadrul procedurii determinante în adoptarea deciziei. Înainte de revocarea unei decizii și de adoptare a unei decizii noi, Consiliul Concurenței inițiază o procedură de investigație în temeiul art. 19 alin. (1) lit.c).
- (2) Art. art. 21, 25 și 28, art. 32 alin. (1) și art. 34, 35 și 58 se aplică *mutatis mutandis*.

Capitolul V

PROCEDURA DE INVESTIGAȚIE A AJUTORULUI ILEGAL SAU UTILIZAT ABUZIV, PĂRȚILE INTERESATE ȘI RECUPERAREA AJUTORULUI

Articolul 28. Procedura de investigație a ajutorului ilegal

- (1) Fără a aduce atingere art.30, Consiliul Concurenței poate, din oficiu, să examineze informații provenind din orice sursă cu privire la un ajutor presupus ilegal.

- (2) Consiliul Concurenței examinează, fără întârzieri nejustificate, orice plângere depusă de orice parte interesată, în conformitate cu art. 30 alin. (2), și se asigură că furnizorul ajutorului de stat este informat pe deplin și periodic cu privire la evoluția și rezultatul examinării.
- (3) Dacă este necesar, Consiliul Concurenței solicită informații de la furnizorul ajutorului de stat vizat. Art. 15 alin. (5) și art.18 alin. (2)-(3) se aplică *mutatis mutandis*.
- (4) După inițierea procedurii de investigație, Consiliul Concurenței poate solicita de asemenea informații oricărei autorități publice, oricărei întreprinderi sau asociații de întreprinderi în conformitate cu art. 22 și 23, care se aplică *mutatis mutandis*.
- (5) În cazul în care, în pofida scrisorii de atenționare adresate în temeiul art.18 alin. (3), autoritatea publică vizată nu transmite informațiile solicitate în termenul stabilit de Consiliul Concurenței sau transmite informații incomplete, Consiliul Concurenței solicită repetat furnizarea informațiilor, indicând care sunt informațiile necesare a fi furnizate și stabilește un termen adecvat pentru furnizarea acestora.

Articolul 29. Utilizarea abuzivă a ajutorului de stat

- (1) Fără a aduce atingere art. 50, în caz de utilizare abuzivă a unui ajutor de stat, Consiliul Concurenței poate iniția investigație în temeiul art. 19 alin. (1) lit. c).
- (2) Articolele 21-23, art. 25, art. 27, art. 28 și art. 32 alin. (1), articolele 33-35 și art. 58 se aplică *mutatis mutandis*.

Articolul 30. Drepturile părților interesate

- (1) Orice parte interesată poate prezenta observații în temeiul art.21, în urma unei dispoziții a Plenului Consiliului Concurenței de a deschide procedura de investigație. Orice parte interesată care a înaintat astfel de observații și orice beneficiar de ajutor individual primesc câte o copie a dispoziției adoptate de Plenul Consiliului Concurenței în temeiul art.25.
- (2) Orice parte interesată poate înainta o plângere Consiliului Concurenței pentru a îl informa cu privire la orice presupus ajutor ilegal, precum și la orice presupusă utilizare abuzivă a unui ajutor.
- (3) La cerere, orice parte interesată poate obține o copie a oricărei decizii adoptate în temeiul art. 19 și 25, al art.28 alin. (5) și al art. 32.

Articolul 31. Admisibilitatea plângerilor

- (1) Orice persoană care înaintează o plângere în temeiul art.30 alin. (2) trebuie să demonstreze că este parte interesată în sensul art. 2 alin. (1).
- (2) Părțile interesate completează formularul de plângere, aprobat prin actul normativ al Plenului Consiliului Concurenței, și transmit toate informațiile cu caracter obligatoriu prevăzute în formular, inclusiv o versiune neconfidențială a plângerii. Pe baza unei cereri motivate adresate de o parte interesată, Consiliul Concurenței o poate scuti de la obligația de a furniza informațiile prevăzute de formular.
- (3) Formularul de plângere poate fi transmis prin poștă fizică sau prin poștă electronică. Dacă se transmite în formă electronică, formularul de plângere trebuie să corespundă cerințelor legale stabilite pentru un document electronic.
- (4) Dacă formularul de plângere este complet și partea care îl depune demonstrează că interesele sale ar putea fi afectate prin acordarea ajutorului, astfel cum este definit la art.2 alin. (1), Consiliul Concurenței examinează plângerea.
- (5) În cazul în care consideră că partea interesată nu respectă elementele obligatorii din formularul de plângere sau că elementele de fapt și de drept invocate de partea interesată nu oferă motive suficiente pentru a demonstra, pe baza unei examinări prima facie, existența unui ajutor de stat ilegal sau utilizarea abuzivă a ajutorului de stat, Consiliul Concurenței informează prin scrisoare partea interesată cu privire la acest lucru și solicită acesteia să prezinte observații într-un termen care nu depășește o lună. În cazul, în care partea interesată nu își prezintă observațiile în termenul prevăzut, se consideră că plângerea a fost retrasă tacit. Consiliul Concurenței informează furnizorul ajutorului de stat atunci când o plângere a fost considerată ca fiind retrasă tacit.
- (6) Consiliul Concurenței transmite autorului plîngerii o copie a deciziei adoptate în orice dosar legat de subiectul plângerii.
- (7) Procedura de examinare a plângerii este stabilită în Regulamentul privind forma de notificare, procedura de examinare și adoptare a deciziilor cu privire la ajutorul de stat aprobat de Plenul Consiliului Concurenței.

Articolul 32. Decizie de suspendare sau de recuperare provizorie a ajutorului de stat ilegal

- (1) După ce îi acordă furnizorului ajutorului de stat posibilitatea de a-și prezenta observațiile, Consiliul Concurenței poate adopta o decizie prin care îi solicită furnizorului să suspende acordarea oricărui ajutor ilegal până la adoptarea de către Consiliul Concurenței a unei decizii privind compatibilitatea ajutorului cu mediul concurențial normal denumită în continuare decizie de suspendare.
- (2) După ce îi acordă furnizorului ajutorului de stat posibilitatea de a-și prezenta observațiile, Consiliul Concurenței poate adopta o decizie prin care îi solicită furnizorului ajutorului de stat recuperarea provizorie a oricărui ajutor ilegal, până la adoptarea unei decizii privind compatibilitatea ajutorului cu mediul concurențial normal denumită în continuare decizie de recuperare, dacă sunt îndeplinite toate criteriile următoare:
 - 1) în conformitate cu o practică consacrată, nu există îndoieli cu privire la caracterul de ajutor al măsurii în cauză;
 - 2) o intervenție este urgentă;
 - 3) există un risc serios de prejudiciere semnificativă și ireparabilă a unui concurent.
- (3) Recuperarea se efectuează în conformitate cu procedura prevăzută la art. 35 alin. (4) și art.37 alin. (2). După recuperarea efectivă a ajutorului de stat ilegal, Consiliul Concurenței adoptă o decizie în termenele aplicabile ajutorului de stat notificat.
- (4) Consiliul Concurenței poate autoriza furnizorul ajutorului de stat să coreleze rambursarea ajutorului cu acordarea către întreprinderea în cauză a ajutorului pentru salvare.

Articolul 33. Nerespectarea deciziei de suspendare sau recuperare

În cazul în care furnizorul ajutorului de stat nu respectă o decizie de suspendare sau de recuperare, Consiliul Concurenței este în drept, în cursul examinării fondului cazului pe baza informațiilor disponibile, să sesizeze direct instanța de judecată și să îi solicite acesteia să declare că nerespectarea constituie o încălcare a Legii cu privire la ajutorul de stat.

Articolul 34. Deciziile Consiliului Concurenței

- (1) În urma examinării posibilului ajutor ilegal, se adoptă o decizie în temeiul art.19 alin. (1).
- (2) În cazul inițierii investigației, procedura se încheie printr-o decizie în temeiul art.25 alin. (2).

- (3) În cazul în care furnizorul ajutorului de stat nu prezintă informațiile solicitate în termenul stabilit, decizia se adoptă pe baza informațiilor disponibile.
- (4) În cazul unui posibil ajutor ilegal și fără a se aduce atingere art.32 alin. (2), Consiliul Concurenței nu este obligat să respecte termenul prevăzut la art.19 alin. (2) și la art.25 alin. (3) și (5).
- (5) Deciziile cu privire la un posibil ajutor de stat ilegal pot fi revocate conform normelor stabilite în art. 27.

Articolul 35. Recuperarea ajutorului de stat incompatibil

- (1) Atunci când se adoptă decizii negative în cazuri de ajutor de stat ilegal, Plenul Consiliului Concurenței decide ca furnizorul ajutorului de stat să ia toate măsurile necesare pentru recuperarea ajutorului de la beneficiar denumită în continuare decizie de recuperare, pentru restabilirea situației care exista pe piață înainte de plata ajutorului de stat incompatibil.
- (2) Consiliul Concurenței, în scopul recuperării ajutorului de stat, are obligația de a evalua compatibilitatea ajutorului de stat ilegal și dacă se constată incompatibilitatea acestui ajutor cu mediul concurențial normal, dispune recuperarea ajutorului de stat ilegal incompatibil.
- (3) Consiliul Concurenței nu solicită recuperarea ajutorului în cazul în care această recuperare ar contravine unui principiu general de drept, cum ar fi protecția încrederii legitime, autorității lucrului judecat și imposibilitate absolută de recuperare stabilite în actul normativ aprobat de Plenul Consiliului Concurenței.
- (4) Ajutorul care urmează să fie recuperat în temeiul unei decizii de recuperare include dobânda calculată în funcție de rata dobânzii medii ponderate la creditele noi stabilită de Banca Națională a Moldovei în luna acordării ajutorului. Dobânda se datorează de la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului până la data recuperării sale.

Articolul 36. Conținutul deciziei de recuperare a ajutorului de stat ilegal și incompatibil

- (1) În decizia de recuperare, Consiliul Concurenței stabilește două termene-limită pentru furnizorul ajutorului de stat:
 - 1) în general, 2 luni de la comunicarea deciziei, în care furnizorul ajutorului de stat trebuie să prezinte informații precise privind măsurile planificate și cele deja întreprinse pentru executarea deciziei;

- 2) în general, 4 luni de la comunicarea deciziei, în care furnizorul ajutorului de stat trebuie să îndeplinească obligația de recuperare.
- (2) În cadrul primului termen stabilit la alin. (1), furnizorul ajutorului de stat este obligat, să prezinte informații complete privind identitatea beneficiarilor, dacă aceștia nu au fost deja identificați în decizia de recuperare, suma de recuperat și procedura aplicabilă pentru executarea obligației de recuperare.

Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil

- (1) Furnizorul ajutorului de stat are obligația să întreprindă toate măsurile necesare în vederea recuperării ajutorului de stat de la beneficiar, în termenul stabilit prin decizia Plenului Consiliului Concurenței.
- (2) Recuperarea se efectuează fără întârziere și în conformitate cu procedura prezentei legi, pentru a permite executarea imediată și efectivă a deciziei de recuperare a Consiliului Concurenței care nu are caracter suspensiv.
- (3) Obligația de recuperare a ajutorului de stat este considerată îndeplinită numai în momentul în care furnizorul a recuperat în mod efectiv valoarea totală a ajutorului incompatibil, inclusiv dobânda aferentă, reprezentând suma integrală de recuperat.
- (4) Ajutorul ilegal considerat incompatibil cu mediul concurențial, trebuie să fie recuperat de la beneficiarii care au beneficiat efectiv de acesta.
- (5) Atunci când beneficiarii ajutorului nu sunt identificați în decizia de recuperare, furnizorul ajutorului de stat în cauză trebuie să analizeze situația individuală a fiecărei întreprinderi în cauză.
- (6) Cu derogare de la Codul administrativ, recuperarea se efectuează fără întârziere și în conformitate cu procedura prezentei legi, pentru a permite executarea imediată și efectivă a deciziei de recuperare a Consiliului Concurenței care nu are caracter suspensiv.
- (7) Pentru a proteja principiul securității juridice, întârzierea cu care Consiliul Concurenței își exercită competențele de control și dispune recuperarea ajutorului ilegal și incompatibil nu atrage nelegalitatea deciziei de recuperare decât în cazuri excepționale, cum ar fi abținerea vădită a autorității de concurență și o încălcare evidentă a obligației sale de diligență.
- (8) Furnizorul ajutorului de stat care a acordat ajutoare de stat cu încălcarea clauzei suspensive stabilită de art.16, nu poate invoca existența unei speranțe

legitime a beneficiarului ca temei pentru a nu fi recuperat ajutorul de stat ilegal și incompatibil.

- (9) În cazul încălcării de către furnizorul de ajutor de stat a clauzei suspensive stabilită de art.16, beneficiarul ajutorului de stat nu poate invoca încrederea legitimă în legalitatea acordării ajutorului, cu excepția aplicării circumstanțelor excepționale.
- (10) Pentru a justifica nerespectarea unei decizii de recuperare, furnizorul ajutorului de stat nu poate invoca existența unei imposibilități absolute bazate pe cerințe prevăzute de legislația națională, cum ar fi termenele de prescripție, absența unui drept în temeiul legislației naționale care să impună recuperarea sau existența unui vid juridic.
- (11) Obligația de recuperare a ajutorului de stat nu este afectată de situația economică a beneficiarului. Faptul că o întreprindere se află în dificultate financiară sau în stare de insolvabilitate nu constituie, în sine, o dovadă a imposibilității de recuperare, cu excepția situației în care întreprinderea a fost lichidată și nu mai există active recuperabile. Recuperarea este, de asemenea, imposibilă în cazul în care beneficiarul a încetat să existe, fără a avea un succesor legal sau economic.
- (12) Dacă beneficiarul ajutorului de stat activează în cadrul unui grup de întreprinderi, Consiliul Concurenței poate identifica întreprinderea care a beneficiat efectiv de ajutorul de stat și dispune recuperare doar în raport cu această întreprindere.
- (13) În cazul în care, în cadrul unui grup de întreprinderi, au avut loc anumite tranzacții, Consiliul Concurenței poate să limiteze domeniul de aplicare a recuperării la un singur beneficiar al ajutorului din cadrul grupului.
- (14) Decizia de recuperare poate obliga furnizorul ajutorului de stat să recupereze ajutorul nu doar de la întreprinderea care a beneficiat în mod direct, ci și de la întregul grup de întreprinderi care constituie o unitate economică sau, după caz, de la o parte dintre entitățile juridice aparținând acestuia, care au beneficiat, de asemenea, de ajutor de stat ilegal și incompatibil.
- (15) În cazul în care beneficiarul ajutorului iese de pe piață, dar o parte sau întregul avantaj este transferat unui succesor legal sau economic, obligația de recuperare poate să fie extinsă la acesta din urmă.
- (16) Alte aspecte ale procedurii de recuperare, executarea deciziei de recuperare și consecințele neexecutării deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și

incompatibil se stabilesc prin actul normativ aprobat de Consiliului Concurenței.

Articolul 38. Extinderea deciziei de recuperare și continuitate economică

- (1) Dacă, la etapa de executare a unei decizii de recuperare, ajutorul de stat ilegal nu poate fi recuperat de la beneficiarul inițial, întrucât acesta a fost transferat unei alte întreprinderi, furnizorul ajutorului de stat are obligația de a extinde măsura de recuperare la întreprinderea care beneficiază efectiv de avantajul economic rezultat în urma transferului de activități și de a se asigura executarea integrală a obligației de recuperare.
- (2) Transferul activităților menționate la alin. (1) se poate realiza, fără a se limita la aceste mijloace, prin:
 - 1) vânzarea totală sau parțială a activelor sale, în urma căreia activitatea nu mai este efectuată de aceeași persoană juridică;
 - 2) vânzarea acțiunilor sale, în urma căreia întreprinderea care a beneficiat de ajutor își păstrează personalitatea juridică și continuă să își desfășoare activitățile.
- (3) În cazul în care beneficiarul unui ajutor de stat incompatibil înființează o nouă întreprindere sau își transferă activele, în tot sau în parte, către o altă întreprindere în scopul continuării activității, întreprinderea nouă înființată sau cumpărătorul activelor poate fi obligat să restituie ajutorul de stat în cauză, în măsura în care păstrează avantajul economic rezultat din acordarea acestuia.
- (4) Vânzarea către un terț a acțiunilor unei întreprinderi beneficiare a unui ajutor de stat incompatibil nu afectează obligația acesteia de a restitui acest ajutor. În cazul în care acțiunile întreprinderii căreia i s-a acordat ajutorul de stat ilegal sunt vândute, iar aceasta își păstrează personalitatea juridică și continuă să desfășoare activitățile sprijinite prin ajutorul de stat, furnizorul are obligația de a recupera ajutorul de la respectiva întreprindere.
- (5) În cazul unei fuziuni sau al oricărei alte forme de reorganizare a activității, furnizorul ajutorului de stat are obligația de a identifica succesorul legal al beneficiarului inițial al ajutorului și de a dispune recuperarea ajutorului de stat de la întreprinderea succesoare.

Articolul 39. Metoda de stabilire a ratei dobânzii la recuperarea ajutorului de stat

Dacă nu se prevede altfel într-o decizie specifică, rata dobânzii aplicabilă recuperării ajutorului de stat acordat prin încălcarea prezentei legi este rata dobânzii medii ponderate la creditele noi acordate pentru persoane juridice

stabilită de Banca Națională a Moldovei până la 12 luni în luna plății ajutorului care se publică pe pagina sa web oficială.

Articolul 40. Metoda de aplicare a dobânzii la recuperarea ajutorului de stat

- (1) Rata dobânzii ce urmează să se aplice este rata în vigoare la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului pentru prima dată.
- (2) Rata dobânzii se aplică pe o bază compusă până la data recuperării ajutorului. Dobânzile acumulate pe parcursul anului precedent produc dobânzi în fiecare an următor.
- (3) Rata dobânzii prevăzută la alin. (1) se aplică de-a lungul întregii perioade de acordare până la data recuperării totale.
- (4) Cu derogare de la alin.(3), în cazul în care trece mai mult de un an de la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului pentru prima dată și până la data recuperării ajutorului, rata dobânzii se recalculează la intervale de un an, având ca bază rata în vigoare în momentul recalculării.

Capitolul VI.

TRANSPARENȚA AJUTOARELOR DE STAT

Articolul 41. Secretul profesional

- (1) Consiliul Concurenței și furnizorii ajutorului de stat, angajații acestora, alți funcționari publici, precum și experții independenți desemnați de Consiliul Concurenței, chiar și după încetarea funcțiilor lor, au obligația de a nu divulga informațiile cu caracter de secret profesional de care au luat cunoștință în activitatea de aplicare a prezentei legi.
- (2) Secretul profesional protejează atât secretele comerciale, cât și alte informații confidențiale de care s-a luat cunoștință în activitatea de aplicare a prezentei legi.

Articolul 42. Tratatamentul informațiilor confidențiale

- (1) După comunicarea dispoziției sau a deciziei, Consiliul Concurenței acordă posibilitate furnizorului și, după caz, beneficiarului ajutorului de stat de a preciza informațiile pe care le consideră ca intrând sub incidența obligației de păstrare a secretului profesional, în mod normal în termen de 15 zile lucrătoare. Acest termen poate fi prelungit de către Consiliul Concurenței în baza cererii furnizorului ajutorului de stat.

- (2) Atunci când furnizorul ajutorului de stat nu precizează informațiile pe care le consideră protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional în termenul stabilit de 15 zile lucrătoare, decizia Plenului Consiliului Concurenței se publică în totalitate.
- (3) Secretele comerciale și alte informații confidențiale nu beneficiază de protecție absolută și sunt fi divulgate în cazul în care sunt esențiale în scopul motivării deciziilor Consiliului Concurenței. Informațiile necesare pentru identificarea unei măsuri de ajutor și a beneficiarului acesteia nu pot fi protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional. Consiliul Concurenței examinează cu atenție dacă, în circumstanțele specifice ale unui caz, necesitatea publicării este mai importantă decât prejudiciul care ar putea fi adus furnizorului sau întreprinderii în cauză.
- (4) Furnizorul ajutorului de stat și, după caz, beneficiarul înaintează o cerere motivată către Consiliul Concurenței privind protejarea informației confidențiale, care urmează să fie însoțită de versiunea neconfidențială a acestor informații, cu aceeași valoare probantă ca a versiunii confidențiale.
- (5) Cererile de tratament confidențial pot fi acceptate de către Consiliul Concurenței numai în cazurile în care este motivată necesitatea protejării secretelor comerciale sau a altor informații confidențiale care presupun o protecție legală.
- (6) Secretele comerciale se pot referi numai la beneficiarul ajutorului de stat sau la un terț și pot avea ca obiect numai informațiile transmise de către furnizorul ajutorului de stat.
- (7) Simplul fapt că dezvăluirea de informații ar putea cauza prejudicii întreprinderii nu constituie în sine un motiv suficient pentru a considera că respectivele informații ar trebui considerate secrete comerciale.
- (8) Nu pot fi acceptate cereri de a nu divulga textul integral al unei decizii sau fragmente semnificative care ar afecta înțelegerea motivării Consiliului Concurenței.
- (9) În cazul în care furnizorul ajutorului de stat sau beneficiarul dorește ca anumite informații să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, trebuie să precizeze fragmentele pe care le consideră a fi protejate și să prezinte o justificare pentru fiecare fragment care se solicită a nu fi divulgat.
- (10) În cazul în care Consiliul Concurenței acceptă ca anumite fragmente să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional fără a fi, în totalitate de acord cu cererea furnizorului, acesta comunică această decizie, însoțită de un nou proiect în care se indică fragmentele care au fost omise.

(11) Consiliul Concurenței aplică următoarea listă neexhaustivă de criterii pentru a stabili dacă anumite informații pot fi considerate secrete comerciale:

- 1) măsura în care informațiile sunt cunoscute în afara întreprinderii;
- 2) dacă au fost luate măsuri pentru a proteja informațiile în interiorul întreprinderii, de exemplu prin clauze de neconcurență sau contracte de confidențialitate impuse angajaților, sau agenților, etc;
- 3) valoarea informațiilor pentru întreprindere și concurenții săi;
- 4) eforturile sau investițiile pe care întreprinderea a trebuit să le realizeze pentru a obține informații;
- 5) eforturile pe care alții ar trebui să le depună pentru a obține sau pentru a copia informațiile;
- 6) gradul de protecție acordat informațiilor respective de legislație.

(12) În sensul prezentei legi, următoarele informații nu pot fi tratate ca informații confidențiale:

- 1) informațiile disponibile public, inclusiv cele disponibile doar contra cost, prin servicii specializate de informare, sau informațiile care reprezintă cunoștințe comune ale specialiștilor dintr-un anumit domeniu;
- 2) informațiile istorice, în special informațiile mai vechi de 5 ani;
- 3) informațiile statistice;
- 4) denumirea beneficiarilor ajutorului, sectorul de activitate, scopul și valoarea ajutorului.

Articolul 43. Publicarea deciziilor Consiliului Concurenței și a rezumatelor relevante

- (1) După primirea notificării complete, Consiliul Concurenței publică pe pagina sa web oficială un rezumat ce conține informații cu privire la măsura de sprijin notificată pentru prezentarea observațiilor de la alte persoane interesate și terți, în legătură cu notificarea menționată.
- (2) Consiliul Concurenței publică pe pagina sa web oficială dispoziția de inițiere a investigației, împreună cu un rezumat relevant, în termen de două luni de la adoptarea acesteia dacă furnizorul de ajutor de stat nu solicită eliminarea informațiilor confidențiale din dispoziție.
- (3) Consiliul Concurenței publică pe pagina sa web oficială conținutul integral al deciziilor adoptate în temeiul prezentei legi întrucât prezintă un interes public major.

- (4) În cazul în care Consiliul Concurenței acceptă ca fragmentele specificate de furnizorul să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, textul deciziei este publicat cu omiterea fragmentelor protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, omisiunile fiind semnalate în text.
- (5) Consiliul Concurenței asigură publicarea în Monitorul Oficial al Republicii Moldova a părții dispozitive a deciziilor sale adoptate în temeiul prezentei legi.

Articolul 44. Transparența în acordarea ajutoarelor de stat

- (1) Furnizorii publică pe pagina web a Consiliului Concurenței informațiile referitoare la ajutoarele de stat individuale notificate, a căror valoare depășește echivalentul în lei a 500 000 Euro sau alte praguri stabilite prin norme speciale privind ajutoarele de stat, determinată la cursul de schimb oficial stabilit de Banca Națională a Moldovei la data acordării ajutorului de stat, în conformitate cu actul normativ adoptat de Plenul Consiliului Concurenței.
- (2) Furnizorii vor publica informațiile stabilite la alin.(1) în termen de șase luni după ce decizia de acordare a ajutorului de stat a fost adoptată sau în cazul măsurilor fiscale, informațiile se publică în termen de un an de la data declarației fiscale a beneficiarului.
- (3) Informațiile publicate de către furnizori, în conformitate cu alin.(1) și (2), trebuie păstrate pentru o perioadă de cel puțin 10 ani și trebuie să fie accesibile publicului larg fără restricții.

Articolul 45. Registrul ajutoarelor de stat

- (1) În vederea asigurării controlului și transparenței ajutoarelor de stat existente, Consiliul Concurenței ține SIA RAS.
- (2) Modalitatea de completare, conținutul obiectelor informaționale, utilizarea, actualizarea SIA RAS este stabilită prin hotărâre de Guvern.
- (3) Furnizorul ajutorului de stat este responsabil pentru informațiile furnizate care trebuie să fie complete, corecte și exacte.

Capitolul VII.
MONITORIZAREA

Articolul 46. Raportarea ajutoarelor de stat

- (1) Furnizorii transmit Consiliului Concurenței rapoarte anuale privind toate ajutoarele de stat existente care nu sunt supuse unei obligații specifice de raportare impuse printr-o decizie condițională în temeiul art. 25 alin. (2) lit. c).
- (2) Formularele de raportare a ajutoarelor de stat existente și a ajutoarelor de minimis acordate se transmit semnate electronic prin intermediul SIA RAS.
- (3) Furnizorul de ajutor de stat transmit rapoartele anuale Consiliului Concurenței până cel târziu la 30 aprilie a anului următor celui la care se referă raportul. În situații justificate, furnizorii pot prezenta estimări a valorii ajutorului, cu condiția că cifrele reale să fie transmise cel târziu împreună cu datele pentru anul următor.
- (4) În cazul în care, în pofida unei scrisori de atenționare, furnizorul ajutorului de stat în cauză nu transmite raportul anual, Consiliul Concurenței poate acționa în temeiul art. 53 în ceea ce privește ajutorul de stat respectiv.
- (5) Furnizorul ajutorului de stat existent raportează Consiliului Concurenței toate informațiile necesare pentru Registrul ajutoarelor de stat în conformitate cu cerințele stabilite prin actul normativ adoptat de Consiliul Concurenței.
- (6) Registrul ajutoarelor de stat se ține în conformitate cu prevederile Legii nr. 71/2007 cu privire la registre și ale actelor normative adoptate de Consiliul Concurenței.
- (7) Consiliul Concurenței poate cere furnizorilor să prezinte informații suplimentare pentru anumite subiecte, care urmează să fie discutate în prealabil cu furnizorii.
- (8) În fiecare an, Consiliul Concurenței publică un tablou sinoptic cu ajutoarele de stat existente, care cuprinde o sinteză a informațiilor cuprinse în rapoartele anuale prezentate pe parcursul anului anterior.
- (9) Transmiterea rapoartelor anuale nu constituie respectarea obligației de notificare a măsurilor de ajutor înainte ca acestea să fie puse în aplicare în conformitate cu art. 16 și nici nu afectează rezultatul unei investigații inițiate în privința unui ajutor de stat presupus ilegal în conformitate cu procedura prevăzută la Capitolul V.

Articolul 47. Raportul anual privind ajutorul de stat

- (1) Consiliul Concurenței întocmește și prezintă, până la data de 31 decembrie, Parlamentului un raport anual privind ajutoarele de stat existente acordate pentru anul precedent.

- (2) Raportul anual privind ajutoarele de stat existente acordate se publică gratuit în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.

Articolul 48. Procedura de monitorizare a ajutorului de stat existent

- (1) Consiliul Concurenței, în colaborare cu furnizorii de ajutor de stat, asigură monitorizarea continuă a ajutoarelor existente acordate de către aceștia, în vederea verificării conformității schemelor selectate cu prevederile actelor juridice în temeiul cărora acestea au fost acordate, precum și modul lor de punere în aplicare.
- (2) Consiliul Concurenței instituie un proces anual de monitorizare, în cadrul căruia este selectat un eșantion de cazuri de ajutor de stat supuse unei examinări aprofundate. Criteriile de selectare a ajutoarelor de stat existente supuse monitorizării sunt stabilite în actul normativ adoptat de Plenul Consiliului Concurenței.
- (3) Furnizorii de ajutor de stat sunt obligați să pună la dispoziția Consiliului Concurenței, în formatul solicitat de acesta și în termen de până la 20 de zile lucrătoare de următoare zi a recepționării solicitării, toate datele și informațiile necesare pentru monitorizarea ajutoarelor de stat existente. În cazuri justificate, cum ar fi necesitatea de a furniza un volum extrem de mare de informații, acest termen poate fi mai lung.
- (4) Consiliul Concurenței finalizează monitorizarea unei măsuri de ajutor de stat în termen de 12 luni de la trimiterea primei solicitări de informații și comunică furnizorului ajutorului de stat vizat rezultatul monitorizării.

Articolul 49. Vizită de control la fața locului

- (1) Cu derogare de la Legea nr.131/2012 privind controlul de stat, în cazul în care Consiliul Concurenței atestă îndoieli serioase cu privire la respectarea deciziilor de autorizare, a deciziilor pozitive sau a deciziilor condiționate privind ajutorul de stat individual, acesta poate efectua o vizită de control la fața locului la beneficiarul ajutorului de stat, după ce furnizorul ajutorului de stat a avut posibilitatea de a-și prezenta observațiile.
- (2) Pentru a verifica respectarea unei decizii, angajații Consiliului Concurenței sunt împuterniciți:
- 1) să pătrundă în toate incintele și pe toate terenurile întreprinderii în cauză;
 - 2) să solicite explicații orale la fața locului;

- 3) să examineze registrele contabile și alte evidențe de activitate și să ridice sau să solicite copii ale acestora.
- (3) Dacă este necesar, Consiliul Concurenței poate fi asistat de experți independenți.
- (4) Consiliul Concurenței informează în scris și în timp util, furnizorul ajutorului de stat vizat despre ordinul președintelui Consiliului Concurenței privind dispunerea efectuării vizitei de control la fața locului și asupra identității angajaților și a experților autorizați.
- (5) În cazul în care furnizorul de ajutor de stat formulează obiecții temeinic motivate privind alegerea experților, aceștia sunt numiți de comun acord cu furnizorul vizat.
- (3) Angajații Consiliului Concurenței și experții autorizați să efectueze vizita de control la fața locului prezintă ordinul de dispunere a vizitei de control la fața locului în care este stabilit obiectul și scopul vizitei.
- (4) Angajații autorizați ai furnizorului de ajutor vizat pot asista la efectuarea vizitei de control la fața locului de către Consiliul Concurenței.
- (5) Consiliul Concurenței transmite furnizorului de ajutor de stat vizat o copie a tuturor rapoartelor elaborate ca urmare a efectuării vizitei de control la fața locului.
- (6) În cazul în care o întreprindere se opune vizitei de control la fața locului dispuse prin ordinul președintelui Consiliului Concurenței în temeiul prezentului articol, furnizorul ajutorului de stat de stat vizat este obligat să acorde asistența necesară angajaților și experților autorizați de Consiliul Concurenței pentru a le permite efectuarea vizitei de control la fața locului.
- (7) Vizita de control la fața locului se desfășoară în conformitatea cu procedura stabilită prin actul normativ adoptat de Consiliul Concurenței.

Articolul 50. Nerespectarea deciziilor și a hotărârilor judecătorești

- (1) Cu derogare de la art.209 al Codului administrativ, atunci când furnizorul ajutorului de stat în cauză nu execută, în termenii stabiliți în decizie de executare, deciziile condiționale sau negative, în special în situațiile prevăzute la art.35, Consiliul Concurenței este în drept să înainteze acțiune în contencios administrativ de realizare.
- (2) În cazul în care furnizorul nu a luat măsurile pe care le impune executarea hotărârii judecătorești definitive, Consiliul Concurenței este în drept să inițieze

procedura de executare a în conformitate cu Codul administrativ, în vederea asigurării executării imediate a hotărârilor judecătorești executorii.

Capitolul IX

PROCEDURA PRIVIND SCHEMELE DE AJUTOR DE STAT EXISTENTE ȘI PROPUNEREA DE MĂSURI ADECVATE

Articolul 51. Inventarul ajutoarelor existente

- (1) Ajutoarele existente se includ în Inventarul național al ajutoarelor existente ținut de Consiliul Concurenței.
- (2) În cazul în care sunt semne că un ajutor existent nu mai constituie ajutor de stat în sensul art. 5 alin. (1), pentru asigurarea certitudinii juridice, furnizorul acestui ajutor, poate depune o notificare la Consiliul Concurenței în termen de 6 luni de la data intrării în vigoare a prezentei legi.
- (3) După examinarea notificării depuse conform alin. (2), Consiliul Concurenței va adopta una din deciziile prevăzute la art. 19 alin. (1).

Articolul 52. Procedura privind schemele de ajutor de stat existente

- (1) Consiliul Concurenței are dreptul de a obține de la furnizorul ajutorului de stat toate informațiile necesare pentru examinarea schemelor de ajutor existente.
- (2) În cazul în care consideră că o schemă de ajutor existentă nu este sau nu mai este compatibilă cu mediul concurențial normal, Consiliul Concurenței informează furnizorul ajutorului de stat asupra opiniei sale preliminare și îi acordă acestuia posibilitatea să își prezinte observațiile în termen de o lună. În cazuri temeinic motivate, Consiliul Concurenței poate prelungi acest termen.

Articolul 53. Propunerea de măsuri adecvate

- (1) În cazul în care, pe baza informațiilor transmise de furnizorul ajutorului de stat în temeiul art.52, se constată că schema de ajutor existentă nu este sau nu mai este compatibilă cu mediul concurențial normal, Plenul Consiliului Concurenței emite o recomandare în scris prin care propune furnizorului ajutorului de stat în cauză adoptarea de măsuri adecvate. Recomandarea poate propune, în special:
 - a) modificări de fond ale schemei de ajutor; sau
 - b) introducerea unor cerințe procedurale; sau
 - c) abrogarea schemei de ajutor.

Articolul 54. Consecințele juridice ale propunerii de măsuri adecvate

- (1) În cazul în care furnizorul ajutorului de stat acceptă măsurile propuse și informează Consiliul Concurenței în această privință, Consiliul Concurenței consemnează și informează furnizorul ajutorului de stat asupra acestui fapt. Prin acceptarea lor, furnizorul ajutorului de stat este obligat să pună în aplicare măsurile adecvate.
- (2) În cazul în care furnizorul ajutorului de stat nu acceptă măsurile adecvate propuse, iar Consiliul Concurenței, luând în considerare argumentele acestuia, consideră în continuare că măsurile respective sunt necesare, va iniția procedurile în temeiul art. 19 alin. (1) lit. c).
- (3) Articolele 21, 25 și 27 se aplică *mutatis mutandis*.

Capitolul IX.

ATRIBUȚIA INSTANȚELOR DE JUDECATĂ PENTRU ASIGURAREA RESPECTĂRII NORMELOR ÎN MATERIE DE AJUTOR DE STAT

Articolul 55. Delimitarea competenței Consiliului Concurenței și al instanțelor de judecată în sistemul de control al ajutorului de stat

- (1) Consiliul Concurenței exercită competența de a evalua dacă măsura de sprijin îndeplinește condițiile pentru a fi considerată ajutor de stat și competența exclusivă de a evalua dacă măsura este compatibilă cu mediul concurențial normal.
- (2) Instanțele de judecată dețin competența de a interpreta și aplica Art.107 (1) și Art.108 alin.(3) din TFUE și constată dacă o măsura îndeplinește condițiile pentru a fi considerată ajutor de stat și dacă măsura de sprijin face obiectul clauzei suspensive. În cazul în care Comisia a inițiat procedura de investigație a unui ajutor ilegal, instanțele de judecată trebuie să prezume existența ajutorului de stat.
- (3) Instanțele de judecată pot solicita Consiliului Concurenței să transmită informațiile pe care le deține sau avizul său cu privire la aspectele legate de aplicarea normelor cu privire la ajutorul de stat.
- (4) Instanțele de judecată dețin competență de a examina și a soluționa cererile de despăgubire pentru prejudiciile cauzate persoanelor interesate prin ajutoarele de stat ilegale. În cazul în care persoanele interesate au câștig de cauză, reclamantii primesc o compensație financiară directă pentru prejudiciul suferit.

- (5) Procedura de soluționare de către instanțele de judecată a cererilor de despăgubire și modul de cooperare cu autoritatea de concurență va fi stabilită prin lege specială.

Articolul 56. Contestarea deciziilor Consiliului Concurenței

- (1) Deciziile Consiliului Concurenței adoptate în temeiul prezentei legi sunt supuse controlului instanțelor de judecată și pot fi contestate la Curtea de Apel Centru de furnizorii ajutorului de stat sau beneficiarii ajutoarelor de stat, în termen de 30 de zile de la comunicare, în conformitate cu prevederile Codului administrativ, fără respectarea procedurii prealabile.
- (2) Deciziile Consiliului Concurenței adoptate în temeiul prezentei legi pot fi atacate de persoanele interesate la Curtea de Apel Centru, fără respectarea procedurii prealabilă, în termen de 30 de zile de la publicarea dispozitivului deciziilor Consiliului Concurenței în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.
- (3) Ca excepție de la art.59 alin.(5), contestarea deciziei Consiliului Concurenței nu suspendă obligația executării acesteia.

Articolul 57. Răspunderea pentru încălcarea legii de către furnizorii ajutorului de stat

Încălcarea de către furnizorii ajutorului de stat a prevederilor prezentei legi și ale actelor normative ce reglementează domeniul ajutorului de stat, atrage răspundere contravențională în conformitate cu Codul contravențional.

Capitolul X

TERMENELE DE PRESCRIPTIE

Articolul 58. Termenul de prescripție pentru recuperarea ajutorului de stat ilegal și incompatibil

- (1) Dreptul Consiliului Concurenței de a dispune recuperarea ajutorului de stat incompatibil cu mediul concurențial normal ori utilizat abuziv se prescrie în termen de zece ani.
- (2) Termenul de prescripție stabilit la alin. (1), începe să curgă din ziua în care ajutorul de stat este acordat beneficiarului ajutorului de stat fie ca ajutor individual, fie ca ajutor în cadrul unei scheme de ajutor de stat.
- (3) Orice măsură adoptată de către Consiliul Concurenței sau, la solicitarea acestuia, de către furnizor cu privire la ajutorul de stat ilegal, întrerupe

termenul de prescripție. După fiecare întrerupere, începe să curgă un nou termen de prescripție.

- (4) Termenul de prescripție se suspendă atât timp cât decizia Consiliului Concurenței face obiectul unei proceduri în curs de desfășurare în instanțele de judecată.
- (5) La expirarea termenului stabilit de alin. (1), ajutorul de stat se consideră ajutor existent.

Articolul 59. Termenul de prescripție pentru aplicarea amenzilor și a penalităților cu titlu cominatoriu

- (1) Dreptul Consiliului Concurenței de a aplica sancțiuni în temeiul art.23 se supune unui termen de prescripție de trei ani.
- (2) Termenul prevăzut la alin. (1), începe să curgă de la data la care s-a comis încălcarea menționată la art. 23. Cu toate acestea, în cazul unor încălcări continue sau repetate, termenul începe să curgă de la data la care încălcarea încetează.
- (3) Termenul de prescripție pentru aplicarea amenzilor sau a penalităților cu titlu cominatoriu, se întrerupe de orice acțiune întreprinsă de Consiliul Concurenței în scopul investigațiilor sau al procedurilor legate de o încălcare stabilită de art. 23, începând cu data la care această acțiune este comunicată întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate.
- (4) După fiecare întrerupere începe să curgă un nou termen de prescripție. Cu toate acestea, termenul de prescripție expiră cel târziu la data în care expiră o perioadă de șase ani fără ca Consiliul Concurenței să fi impus o amendă sau o penalitate cu titlu cominatoriu. Acest termen se prelungește cu o perioadă echivalentă cu durata suspendării termenului de prescripție în conformitate cu alin. (5).
- (5) Termenul de prescripție pentru aplicarea amenzilor sau a penalităților cu titlu cominatoriu se suspendă atât timp cât decizia Consiliului Concurenței face obiectul unei proceduri în instanțele de judecată.

Articolul 60. Termenul de prescripție pentru executarea amenzilor și a penalităților cu titlu cominatoriu

- (1) Competența Consiliului Concurenței de a pune în aplicare deciziile adoptate în temeiul art. 23 este supusă unui termen de prescripție de cinci ani.

- (2) Termenul stabilit la alin. (1) începe să curgă de la data la care decizia adoptată în temeiul art. 23 devine irevocabilă.
- (3) Termenul de prescripție prevăzut la alin.(1) se întrerupe prin:
- 1) notificarea unei decizii de modificare a cuantumului inițial al amenzii sau al penalității cu titlu cominatoriu sau de respingere a unei cereri de astfel de modificare;
 - 2) orice acțiune întreprinsă de furnizorul de ajutor de stat, care acționează la cererea Consiliului Concurenței, sau de către Consiliul Concurenței, care vizează executarea silită a amenzii sau a penalității cu titlu cominatoriu.
- (4) Fiecare întrerupere declanșează un nou termen de prescripție.
- (5) Termenul de prescripție prevăzut la alin. (1) se suspendă atât timp cât:
- 1) beneficiarului i se acordă un termen pentru efectuarea plății;
 - 2) executarea silită a plății este suspendată în temeiul unei hotărâri a instanței de judecată.

Capitolul XII.

DISPOZIȚII FINALE ȘI TRANZITORII

Articolul 61. Dispoziții finale și tranzitorii

- (1) Prezenta lege intră în vigoare în termen de 6 luni de la data publicării.
- (2) Art.1 alin. (4) se abrogă la data semnării Tratatului de aderare a Republicii Moldova la Uniunea Europeană.
- (3) Art. 10 și art. 11 intră în vigoare la data semnării Tratatului de aderare a Republicii Moldova la Uniunea Europeană.
- (4) Art.55 alin.(2) intră în vigoare la data aderării Republicii Moldova la Uniunea Europeană.
- (5) Până la implementarea Registrului central al ajutoarelor de minimis, furnizorii ajutoarelor de minimis vor solicita de la beneficiari, o declarație, în formă scrisă sau electronică, cu privire la orice alt ajutor de minimis primit într-o perioadă continuă de 3 ani până la momentul acordării ajutorului de.
- (6) Prin derogare de la dispozițiile art.13 alin. (5), datele și informațiile referitoare la ajutoarele de minimis acordate pe parcursul unei perioade de 36 de luni, anterioare intrării în vigoare a actului normativ al Consiliului Concurenței care să reglementeze procedura de ținere a Registrului central al ajutoarelor de minimis, se introduc de către furnizori în Registru, în termen de 6 luni de la data intrării în vigoare a respectivului act normativ.

- (7) Prin derogare de la art.45 alin.(1), furnizorii ajutorului de stat au obligația de a publica informațiile referitoare la ajutoarele de stat notificate pe pagina web oficială proprie, pînă ce Consiliul Concurenței va asigura accesul acestora la pagina sa web oficială în vederea asigurării transparenței în acordarea ajutoarelor de stat.
- (8) În termen de 8 luni de la data publicării prezentei legi:
- a) Guvernul, va prezenta propuneri de modificare a legislației în vigoare și proiectele de legi speciale, în scopul asigurării compatibilității cu prezenta lege;
 - b) Consiliul Concurenței va elabora și va adopta actele normative necesare punerii în aplicare a prezentei legi.
- (9) La data intrării în vigoare a prezentei legi, se abrogă Legea nr. 139 din 15.06.2012 cu privire la ajutorul de stat (Monitorul Oficial, 2012, Nr. 166-169a art. 565), cu modificările și completările ulterioare.

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI

Igor GROSU

Nr. _____. Chișinău, _____ 2025.

NOTA DE FUNDAMENTARE
la proiectul de Lege cu privire la ajutorul de stat

1. Denumirea sau numele autorului și, după caz, a/al participanților la elaborarea proiectului actului normativ

Autorul proiectului de Lege cu privire la ajutorul de stat (*în continuare – proiect de lege*) este Consiliul Concurenței, ca autoritate ce deține competența de reglementare în domeniul ajutorului de stat asigurată de art. 32 alin. (1) lit. b) al Legii concurenței nr. 183/2012, iar conform prevederilor pct. 40 din Regulamentul Guvernului, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 610/2018, proiectul este promovat de către Ministerul Dezvoltării Economice și Digitalizării, ca minister responsabil.

2. Condițiile ce au impus elaborarea proiectului actului normativ

2.1. Temeiul legal sau, după caz, sursa proiectului actului normativ

Domeniul ajutorului de stat este o componentă importantă a politicii de concurență datorită efectelor intervenției statului asupra mediului economic prin acordarea selectivă a măsurilor de sprijin pentru unele întreprinderi beneficiare.

În conformitate cu art. 335 alin. (1) al Acordului de Asociere între Republica Moldova, pe de o parte, și Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și statele membre ale acestora, pe de altă parte, ratificat prin Legea nr. 112/2014, părțile adoptă sau mențin, după caz, legislația privind controlul ajutoarelor de stat.

De asemenea, părțile instituie sau mențin, după caz, o autoritate funcțional independentă, investită cu competențele necesare pentru exercitarea controlului asupra ajutoarelor de stat. Această autoritate are, între altele, atribuția de a autoriza schemele și măsurile individuale de ajutor de stat, precum și competența de a dispune recuperarea ajutoarelor acordate ilegal.

Potrivit art. 340 alin. (1) al Acordului de Asociere, ajutoarele de stat se evaluează pe baza criteriilor care decurg din aplicarea normelor în materie de concurență aplicabile în UE, în special a articolului 107 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (*în continuare - TFUE*), și a instrumentelor de interpretare adoptate de instituțiile UE, inclusiv jurisprudența relevantă a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

În acest context, armonizarea legislației naționale cu *acquis-ul* comunitar în domeniul ajutorului de stat constituie o obligație a Republicii Moldova.

Concomitent, în contextul obținerii de către Republica Moldova a statutului de țară candidat pentru aderare la Uniunea Europeană și Programului de Asociere

dintre Uniunea Europeană și Republica Moldova 2021-2027, în vederea realizării angajamentelor internaționale asumate de Republica Moldova, și anume de a menține și armoniza cadrul normativ național din domeniul ajutorului de stat a fost inițiat procesul de transpunere a cadrului normativ al Uniunii Europene, la nivel de cadru normativ primar național. Respectiv, proiectul de lege elaborat asigură realizarea a acțiunilor specificate (53, 54, 59, 60, 62, 63, 64, 79, 82) din Anexa A, Capitolul 8: Politica din domeniul concurenței, Cluster II al Programului național de aderare a Republicii Moldova la Uniunea Europeană pentru anii 2025–2029, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 306/2025.

Proiectul de lege reprezintă un nou concept de reglementare a domeniului ajutorului de stat și propune abrogarea Legii nr. 139/2012 privind ajutorul de stat.

Proiectul de lege are ca principal obiectiv transpunerea și implementarea prevederilor relevante din actele Uniunii Europene, în special acelea care derivă din TFUE, regulamente și orientări adoptate la nivel european, această armonizare nu este doar o cerință formală, ci o condiție de funcționare eficientă a economiei naționale într-un spațiu economic integrat.

Adaptarea Legii cu privire la ajutorul de stat are rolul de a alinia cadrul național la normele și principiile Uniunii Europene, asigurând compatibilitatea măsurilor de sprijin acordate de stat cu regulile pieței interne. Prin această armonizare se urmărește crearea unui mediu concurențial echitabil, prevenirea distorsiunilor pe piață, creșterea transparenței și facilitarea funcționării eficiente a economiei naționale într-un spațiu economic integrat. Noul proiect de lege este orientat spre o aliniere mult mai strictă și detaliată cu legislația Uniunii Europene în domeniul ajutorului de stat, incluzând concepte, proceduri și praguri direct preluate din acquis-ul comunitar.

Astfel, elaborarea proiectului de lege este determinată de necesitatea transunerii integrale, în principal, a următoarelor acte normative UE, precum:

- art. 93, 107–109 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene din 25 martie 1957, CELEX 02016ME/TXT-20250315
- Regulamentul (UE) 2015/1589 al Consiliului din 13 iulie 2015 de stabilire a normelor de aplicare a articolului 108 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 248 din 24 septembrie 2015, CELEX 32015R1589
- Regulamentul (CE) nr. 794/2004 al Comisiei din 21 aprilie 2004 de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr. 659/1999 al Consiliului de stabilire a normelor de aplicare a articolului 93 din Tratatul CE, publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 140 din 30 aprilie 2004, CELEX 32004R0794

- Comunicare a Comisiei – Comunicare a Comisiei privind recuperarea ajutoarelor de stat ilegale și incompatibile C/2019/5396, CELEX 52019XC0723 (01)
- Comunicarea C (2003) 4582 a Comisiei din 1 decembrie 2003 privind secretul profesional în deciziile din domeniul ajutorului de stat (2003/C 297/03) CELEX 52003XC1209(02).

2.2. Descrierea situației actuale și a problemelor care impun intervenția, inclusiv a cadrului normativ aplicabil și a deficiențelor/lacunelor normative

Legea nr. 139/2012 transpune doar parțial și selectiv reglementările UE, din care motiv procedurile, actele administrative ce pot fi emise în cazurile de acordare de ajutoare de stat și criteriile de evaluare a compatibilității, nu corespund modelului Uniunii Europene.

Cadrul vechi, mai puțin detaliat și cu instrumente mai slabe, nu asigură o prevenire eficientă a acordării de ajutoare neconforme. Consiliul Concurenței nu ar avea instrumentele necesare pentru a investiga și monitoriza eficient (ex. lipsa procedurii de vizită la fața locului sau a procedurii de notificare simplificată). Întreprinderile care primesc ajutor de stat ar opera cu un risc mai mare ca măsura acordată să fie declarată ilegală ex post (ulterior), deoarece Consiliul Concurenței nu ar fi evaluat-o după standardele UE complete. Dacă o măsură ilegală este identificată, procesul de recuperare este anevoios. Menținerea cadrului vechi înseamnă că furnizorii ar putea invoca reglementări naționale (ex. termene de prescripție neclare) pentru a evita recuperarea, ducând la ineficiența legii și la distorsionarea pieței.

Astfel, dispozițiile noii legi cu privire la ajutorul de stat urmează să consolideze rolul Republicii Moldova în aplicarea acquis-ului în materia ajutorului de stat al Uniunii Europene, contribuind la funcționarea pieței interne și la dezvoltarea durabilă a economiei naționale prin crearea unui mediu concurențial sănătos, predictibil și eficient.

Proiectul de lege reprezintă o modernizare substanțială a cadrului de reglementare al ajutorului de stat, trecând de la un cadru general la unul riguros structurat și aliniat la standardele Uniunii Europene. Principalele diferențe constau în:

1. Detalierea Conceptelor: Introducerea definițiilor detaliate (ex. *întreprindere unică, întreprindere aflată în dificultate*).
2. Transparență și Control: Crearea Registrului central al ajutoarelor de minimis și majorarea atribuțiilor Consiliului Concurenței (ex. *recuperarea*

provizorie).

3. Procedură UE: Formalizarea procedurii de prenotificare și stabilirea criteriilor de evaluare a compatibilității după modelul Uniunii Europene.

Noul proiect de lege introduce o procedură mult mai detaliată, structurată și bazată pe termene fixe, urmând îndeaproape modelul procedural al Comisiei Europene.

3. Obiectivele urmărite și soluțiile propuse

3.1. Principalele prevederi ale proiectului și evidențierea elementelor noi

Proiectul de lege introduce atribuții suplimentare ale Consiliului Concurenței (Art. 3). Atribuțiile Consiliului Concurenței sunt extinse, punând un accent mai mare pe aspectele procedurale și de conformitate:

Consiliul Concurenței poate lua decizii de a dispune recuperarea provizorie a oricărui ajutor plătit ilegal, înainte de a decide compatibilitatea.

Consiliul Concurenței va avea atribuția de a aproba planul de evaluare concomitent cu notificarea unei scheme de ajutor de stat mari și, ulterior, raportul de evaluare în cazul schemelor autorizate.

Consiliul Concurenței deține Sistemul Informațional Automatizat „Registrul ajutoarelor de stat” (SIA RAS), care va include și Registrul central al ajutoarelor de minimis.

Noutate majoră este că introducerea Registrului central al ajutoarelor de minimis (parte a SIA RAS), obligând furnizorii să introducă și să actualizeze informațiile în termen de 5 zile lucrătoare de la acordare (Art. 13). Acest lucru asigură o transparență și un control sporit al cumulului de ajutoare.

Se introduce oficial procedura de prenotificare (Art. 14), un instrument important preluat din practica UE:

În mod obiectiv, furnizorii vor putea iniția consultări prealabile cu Consiliul Concurenței (voluntare și confidențiale) pentru a clarifica existența sau compatibilitatea unei măsuri de ajutor. Ca rezultat, Consiliul Concurenței furnizează o evaluare preliminară informală și neobligatorie. Astfel de procedură, nu ar trebui să dureze, de regulă, mai mult de șase luni.

Evaluarea *ex-post* poate fi dispusă pe schemele de ajutor de stat cu un buget anual mediu ce depășește echivalentul a 150 milioane Euro. Aceste scheme vor fi supuse evaluării continuu și *ex-post* de către furnizor (Art. 8, alin. 6), conform reglementărilor Consiliului Concurenței.

Evaluarea compatibilității pentru ajutoarele fără acte normative specifice se face prin analiza comparativă a efectelor negative asupra concurenței și a efectelor pozitive ale ajutorului, verificând condiții cumulative precum: contribuția la un

obiectiv de interes comun, necesitatea intervenției statului, efectul stimulat, proporționalitatea (Art. 8, alin. 3). Acestea sunt criteriile standard de evaluare din UE.

O noutate constituie interdicția de acordare ce presupune că ajutorul nou poate fi compatibil doar cu condiția ca întreprinderea să ramburseze ajutorul ilegal anterior primit (Art. 17).

Proiectul introduce procedura de notificare simplificată pentru anumite modificări ale ajutoarelor existente.

La Art. 28-35, normele proiectului consolidează controlul *ex-post* (după acordare), introducând mecanisme puternice de tip UE:

1) Drepturile Părților Interesate (Art. 30, 31):

- Admisibilitate Plângeri: Orice parte interesată trebuie să completeze un formular de plângere standardizat și să demonstreze că interesele sale sunt afectate. Consiliul Concurenței poate considera plângerea retrasă tacit dacă partea nu prezintă observații la solicitarea Consiliului Concurenței.

- Confidențialitate: Se protejează identitatea părților interesate care solicită motivat acest lucru, în fața furnizorului de ajutor.

2) Decizie de Suspendare sau Recuperare Provizorie (Art. 32):

- Noutate critică: Consiliul Concurenței poate cere recuperarea provizorie a ajutorului ilegal dacă: nu există îndoieli privind natura de ajutor a măsurii, intervenția este urgentă, și există un risc serios de prejudiciere semnificativă și ireparabilă a unui concurent.

- (Art. 33): Dacă furnizorul nu respectă o decizie de suspendare/recuperare, Consiliul Concurenței poate sesiza direct instanța de judecată pentru a constata încălcarea legii.

3) Recuperarea Ajutorului Incompatibil (Art. 35, 36):

- Obiectiv: Restabilirea situației care exista pe piață înainte de plata ajutorului.

- Dobânda: Ajutorul recuperat include dobândă calculată la rata dobânzii medii ponderate la creditele noi stabilite de Banca Națională a Moldovei, de la data plății ajutorului până la data recuperării.

- Termene recuperare: Decizia de recuperare stabilește termene stricte pentru furnizor: 2 luni pentru a prezenta măsurile planificate și 4 luni pentru a finaliza recuperarea.

În același timp, noile prevederi accentuează nevoia de transparență activă (obligații de publicare) și reglementează strict modul de tratare a informațiilor confidențiale.

Secretul profesional (Art. 41-42): Se detaliază strict ce constituie secret profesional (secrete comerciale, alte informații confidențiale) și se stabilește că acesta nu este absolut. CC poate dezvălui informații confidențiale dacă sunt esențiale pentru motivarea deciziilor sau dacă interesul public (necesitatea publicării) este mai important decât prejudiciul.

Publicare ex officio (Art. 43): Consiliul Concurenței publică rezumatul notificării pentru a obține observații de la terți, dispoziția de inițiere a investigației și conținutul integral al deciziilor (cu excepția fragmentelor confidențiale).

Transparența ajutoarelor individuale (Art. 44): Furnizorii au obligația să publice pe pagina Consiliului Concurenței informații despre ajutoarele individuale care depășesc 500 000 Euro. Informațiile trebuie păstrate cel puțin 10 ani și să fie accesibile publicului.

Registrul SIA RAS (Art. 45): Se confirmă existența SIA RAS, iar modalitatea de completare, utilizare și actualizare este stabilită prin Hotărâre de Guvern. Furnizorul este direct responsabil pentru corectitudinea datelor.

Totodată, se introduce o procedură de monitorizare continuă a ajutoarelor existente, esențială pentru alinierea la legislația UE.

Raportare anuală (Art. 46): Furnizorii trimit rapoarte anuale privind toate ajutoarele existente până la 30 aprilie prin SIA RAS. Nerespectarea duce la posibilitatea ca Consiliul Concurenței să acționeze în temeiul Art. 53 (proponere de măsuri adecvate).

Monitorizare continuă (Art. 48): Consiliul Concurenței instituie un proces anual de monitorizare, selectând un eșantion de cazuri pentru examinare aprofundată, cu termen de finalizare de 12 luni.

Vizită de control la fața locului (Art. 49): În caz de îndoieli serioase privind respectarea deciziilor de autorizare, Consiliul Concurenței poate efectua vizite de control la fața locului la beneficiar. Dacă întreprinderea se opune, furnizorul este obligat să acorde asistența necesară angajaților Consiliului Concurenței.

Măsuri adecvate (Art. 53, 54): Dacă o schemă existentă nu mai este compatibilă, Consiliul Concurenței emite o recomandare scrisă (proponere de măsuri adecvate, ex. modificări, abrogare). Dacă furnizorul nu acceptă, Consiliul Concurenței inițiază procedura de investigație formală.

De asemenea, se stabilesc termene clare de prescripție, în special cel pentru recuperare, alinate la standardul european.

Termen recuperare (Art. 58): Dreptul Consiliului Concurenței de a dispune recuperarea ajutorului ilegal se prescrie în termen de zece ani, începând de la data acordării ajutorului. Orice măsură a Consiliului Concurenței sau a furnizorului

întrerupe termenul.

Termen amenzi (Art. 59): Termenul de prescripție pentru aplicarea amenzilor și a penalităților cu titlu cominatoriu pentru nefurnizarea de informații conform art. 23 este de trei ani, cu un termen limită de șase ani pentru cazurile de întrerupere.

Termenul de prescripție pentru executarea a deciziile adoptate pentru nefurnizarea de informații conform art. 23 este supusă unui termen de prescripție de cinci ani.

Capitolul IX din proiect clarifică delimitarea competențelor între Consiliul Concurenței și Instanțele de Judecată, precum și modul de contestare a deciziilor și răspunderea furnizorilor de ajutor de stat.

Competență exclusivă de a evalua compatibilitatea măsurii de sprijin cu mediul concurențial normal îi revine Consiliului Concurenței, iar instanța de judecată va avea competența de a interpreta și aplica Art. 107(1) și Art. 108(3) din TFUE (competență care va intra întră în vigoare la data aderării Republicii Moldova la Uniunea Europeană) și competența de a soluționa cererile de despăgubire pentru prejudiciile cauzate de ajutoarele de stat ilegale.

Art. 56 stabilește normele procedurale pentru atacarea deciziilor Consiliului Concurenței:

Deciziile se contestă la Curtea de Apel Centru, fără respectarea procedurii prealabile, de către furnizori/beneficiari și de către persoanele interesate, în termen de 30 de zile de la comunicare (pentru furnizori/beneficiari) sau de la publicarea dispozitivului în Monitorul Oficial (pentru persoane interesate).

În proiect a fost prevăzut expres că contestarea deciziei Consiliului Concurenței NU suspendă obligația de executare (alin. 3). Această prevedere este crucială pentru a asigura punerea în aplicare rapidă a deciziilor, în special a celor de recuperare.

În consecință, noile prevederi sporesc eficacitatea (recuperarea imediată, inatacabilă), transparența (obligații de publicare extinse) și supravegherea (monitorizarea continuă și vizitele de control) a regimului ajutorului de stat, conform normelor UE.

3.2. Opțiunile alternative analizate și motivele pentru care acestea nu au fost luate în considerare

Opțiuni alternative la aprobarea proiectului de lege nu au fost identificate ca fiind viabile sau oportune. Legea nr. 139/2012 transpunea doar parțial și selectiv reglementările UE. Noul proiect urmărește să asigure o transpunere mult mai exactă și completă. O transpunere completă implică adoptarea principiilor de

bază, dar și a detaliilor procedurale esențiale, cum ar fi cele din noul proiect:

- Procedura de măsuri adecvate (Art. 53).
- Regulile stricte privind recuperarea ajutoarelor (caracterul nesuspensiv al deciziei, calculul dobânzii compuse, extinderea la succesorul economic).

Vechea lege lăsa loc de interpretări sau nu oferă instrumente juridice suficient de puternice Consiliului Concurenței. Noua lege conferă Consiliului Concurenței o autoritate sporită, indispensabilă pentru un control eficient:

Executare imediată: Decizia de recuperare nu are caracter suspensiv (Art. 37), eliminând posibilitatea ca litigiile să blocheze recuperarea.

Instrumente de investigație: Consiliul Concurenței primește competența explicită de a efectua vizite de control la fața locului (Art. 49), un instrument crucial pentru a verifica respectarea condițiilor de autorizare.

Ridicarea imposibilității naționale: Se interzice invocarea de către furnizori a lacunelor sau reglementărilor naționale (ex. termene de prescripție naționale) ca justificare pentru nerespectarea deciziilor de recuperare (Art. 37 alin. 10) și altele.

Menținerea cadrului legislativ existent lipsește furnizorii de ajutor de stat (autoritățile publice), cât și pentru beneficiari (întreprinderile) de beneficiile alinierii complete la cadrul UE, care aduce avantaje semnificative în partea ce vizează securitatea juridică, predictibilitate și eficiența procedurală.

Legea este integral aliniată la *Acquis*-ul UE. Acest lucru înseamnă că *furnizorii* pot elabora scheme de ajutor pe baza unor reguli clare, deja testate la nivel european, reducând drastic riscul ca măsura să fie declarată ilegală *ex post*. Procedură detaliată de examinare a notificărilor: Art. 18, 19 oferă termeni preciși (20 de zile lucrătoare pentru informații suplimentare, 2 luni pentru decizie). Acest lucru permite o planificare bugetară și politică mai eficientă. ar dezavantaja întreprinderile ale căror activități sunt supuse regulilor de concurență, întrucât ar perpetua lipsa unor proceduri clare, moderne și aliniate la standardele europene. Monitorizarea continuă (Art. 48) permite identificarea și corectarea din timp a schemelor care devin incompatibile, evitând probleme majore pe viitor, iar procedura măsurilor adecvate (Art. 53), oferă o cale de remediere amiabilă pentru schemele existente, permițând furnizorului să modifice schema (ex. reducerea intensității, abrogarea) fără a fi nevoie de o investigație formală din partea Consiliului Concurenței. Faptul că deciziile de recuperare nu au caracter suspensiv în caz de contestație și că se interzice invocarea legislației naționale ca obstacol asigură că, în cazul unei erori, ajutorul ilegal poate fi recuperat rapid și eficient. Proiectul oferă claritatea obligațiilor de publicare (Art. 44): se va cunoaște exact ce informații trebuie publicate și cum trebuie gestionate (SIA

RAS), simplificând respectarea cerințelor de transparență.

Avantajele pentru *beneficiarii de ajutor de stat*. Beneficiarii (întreprinderile care primesc ajutor) beneficiază în primul rând de certitudine și protecție procedurală: Notificare tacită (Art. 19 alin. 4): Dacă Consiliul Concurenței nu se pronunță în termenul de 2 luni, ajutorul se consideră autorizat tacit. Această clauză oferă beneficiarului o garanție procedurală. Atâta timp cât ajutorul este notificat corect și autorizat, riscul ca beneficiarul să fie nevoit să returneze sumele primite (recuperare) este mult redus, oferind stabilitate financiară pentru proiectele de investiții. Beneficiarii și părțile interesate au dreptul de a-și prezenta observațiile în faza de investigație (Art. 21) și în faza de revocare a deciziei (Art. 27), asigurând un proces echitabil. Legea stabilește un cadru clar pentru protejarea informațiilor confidențiale și a secretelor comerciale în timpul procedurii, deși se subliniază că protecția nu este absolută. Beneficiarii pot contesta deciziile Consiliului Concurenței, direct la Curtea de Apel, fără procedură prealabilă, în termen de 30 de zile. Introducerea procedurii de notificare simplificată pentru anumite modificări ale ajutoarelor existente (ex. creșteri de buget de până la 20%, prelungiri) reduce birocrăția și scurtează termenele de așteptare.

În esență, noua lege transformă controlul ajutorului de stat dintr-un proces ad-hoc, cu riscuri mari, într-un sistem predictibil și profesionalizat, esențial pentru funcționarea unei economii de piață moderne și pentru integrarea europeană.

Neintervenția și neadoptarea noii legi privind ajutorul de stat vor face ca riscurile și consecințele negative să fie semnificative, afectând în principal procesul de integrare europeană și stabilitatea mediului de afaceri.

Neadoptarea noii legi va constitui un obstacol critic în calea integrării europene, deoarece sistemul de control al ajutorului de stat este considerat o condiție *sine qua non* pentru funcționarea Pieței Unice.

Republica Moldova nu va reuși să îndeplinească integral cerințele Capitolului 8 (Concurență) din negocierile de aderare, care presupun alinierea deplină la *Acquis*-ul comunitar (inclusiv regulamentul de procedură și cel de punere în aplicare).

Mentținerea unui cadru legal slab semnalează Comisiei Europene o lipsă de voință sau capacitate de a prelua un control autonom și eficient asupra ajutoarelor de stat, esențial pentru asigurarea concurenței loiale.

4. Analiza impactului de reglementare

4.1. Impactul asupra sectorului public

Adoptarea proiectului va avea un impact pozitiv asupra organizării și

funcționării Consiliului Concurenței, prin introducerea unor proceduri concrete, exhaustive și clare.

4.2. Impactul financiar și argumentarea costurilor estimative

Versiunea actuală a SIA RAS necesită a fi modernizată, prin dezvoltarea Registrului central al ajutoarelor de minimis.

Astfel, pentru implementarea acestui proiect o parte din costuri estimative de aproximativ 55.040 Euro vor fi acoperite din surse finanțate de resursele proiectului Băncii Mondiale de competitivitate a întreprinderilor micro, mici și mijlocii. Acest suport va permite nemijlocit modernizarea Sistemului Informațional Automatizat „Registrul Ajutoarelor de Stat”, inclusiv prin dezvoltarea Registrului central al ajutoarelor de minimis, care nu acoperă domeniul agriculturii, măsură inclusă în Agenda de reforme aferentă Planului de creștere, cu termen de realizare: iunie 2027.

În acest scop, caietul de sarcini a fost întocmit în concordanță cu recomandările formulate în cadrul Memorandumului privind reproiectarea Registrului Ajutoarelor de Stat – P177895, Componenta 3.1 a programului de sprijin tehnic finanțat din Fondul fiduciar „Moldova – Dezvoltare, Reziliență și Oportunități pentru Bunăstare” (M-GROW). Caietul de sarcini conține cerințele funcționale și tehnice necesare modernizării și extinderii platformei, în vederea asigurării unei raportări conforme, transparente și aliniate la regulamentele și practicile Uniunii Europene.

Respectiv, Unitatea de Implementare a Proiectului de Competitivitate a IMM va monitoriza implementarea activităților pe parcursul perioadei de executare a Contractului și va efectua plata serviciilor în baza rapoartelor de progres aprobate de Consiliul Concurenței, care este principalul beneficiar și deținător al Registrului Ajutoarelor de Stat.

Totodată, costurile necesare pentru modernizarea SIA RAS în partea ce ține de notificarea raportarea ajutoarelor de stat și/sau ajutoarelor de minimis din sectorul agriculturii, acvaculturii și forestier, vor fi suportate din bugetul de stat, fiind prevăzute și planificate în Cadrul Bugetar pe Termen Mediu. Astfel, pentru 2026 sunt planificate 1 067.6 mii lei, pentru 2027 - 258.9 mii lei, dintre care pentru mentenanță sistemului 120.0 mii lei și 138.9 mii lei formarea profesională, respectiv pentru anul 2028 sunt prevăzuți 100.0 mii lei pentru mentenanța sistemului.

Totodată, la dezvoltarea SIA RAS se va ține cont de arhitectura tehnologică existentă și economiile ce pot fi generate prin găzduirea soluției pe platforma tehnologică guvernamentală comună (MCloud) și integrarea acesteia cu sistemele

informaționale partajate relevante - MPass, MSign, MLog, etc.).

Prin urmare, proiectul are acoperire financiară, atât din surse externe, cât și parțial din surse bugetare, în limita cheltuielilor prevăzute și planificate în CBTM.

4.3. Impactul asupra sectorului privat

Implementarea noii reglementări generează un impact pozitiv semnificativ asupra beneficiarilor de ajutor de stat, în special asupra întreprinderilor care accesează sau intenționează să acceseze măsuri de sprijin public. În primul rând, cadrul propus consolidează nivelul de predictibilitate și securitate juridică pentru mediul de afaceri.

Noul cadru procedural consolidează, de asemenea, drepturile beneficiarilor în etapele de analiză și control. Întreprinderile și alte părți interesate sunt abilitate să prezinte observații atât în faza de investigație (art. 21), cât și în procedura de revocare a deciziilor (art. 27), ceea ce asigură transparență sporită și un proces echitabil. Totodată, legea stabilește mecanisme clare pentru protejarea informațiilor confidențiale și a secretelor comerciale, garantând echilibrul dintre transparență și protecția intereselor legitime ale operatorilor economici. (1)

Proiectul mai asigură ca orice persoană interesată să poată să înainteze o plângere către Consiliul Concurenței pentru a informa cu privire la orice presupus ajutor ilegal, precum și la orice presupusă utilizare abuzivă a unui ajutor, dacă demonstrează că este parte interesată.

Reglementarea consolidează și accesul la justiție pentru toate categoriile vizate. Astfel, furnizorii, beneficiarii și persoanele interesate pot contesta deciziile autorității de control direct la Curtea de Apel Centru, fără a fi necesară parcurgerea unei proceduri prealabile. Termenul de contestare este:

- 30 de zile de la comunicare, pentru furnizori și beneficiari, și
- 30 de zile de la publicarea dispozitivului în Monitorul Oficial, pentru persoanele interesate.

Acest mecanism extins sporește transparența și responsabilitatea procesului decizional, oferind persoanelor interesate instrumente eficiente pentru a-și proteja drepturile și interesele economice potențial afectate de acordarea unui ajutor de stat.

4.4. Impactul social

Deși proiectul de lege nu reglementează în mod direct domenii de natură socială (sănătate, educație, asistență socială, ocuparea forței de muncă), acesta generează o serie de efecte sociale pozitive indirecte, prin îmbunătățirea funcționării mediului economic și prin stimularea investițiilor. Printre principalele impacte se numără:

<p>1. Crearea și menținerea locurilor de muncă Prin creșterea eficienței mecanismelor de acordare a ajutorului de stat și prin sporirea predictibilității pentru întreprinderi, legea favorizează dezvoltarea proiectelor investiționale, generând astfel noi locuri de muncă și contribuind la menținerea celor existente.</p> <p>2. Dezvoltarea regională și reducerea disparităților socio-economice Ajutoarele de stat – în special cele regionale – pot fi direcționate către zone mai puțin dezvoltate, stimulând activitatea economică locală, îmbunătățind accesul la servicii și infrastructură și contribuind la creșterea nivelului de trai.</p> <p>3. Creșterea competitivității economiei naționale Un cadru de ajutor de stat mai clar și mai predictibil atrage investiții și susține activitatea întreprinderilor, ceea ce poate conduce la o economie mai robustă, cu efect pozitiv asupra veniturilor populației și capacității statului de a finanța politici sociale.</p> <p>4. Creșterea calității serviciilor și produselor oferite populației Prin susținerea inovării, digitalizării și modernizării structurilor de producție, ajutoarele de stat pot contribui indirect la oferirea unor servicii mai eficiente și produse de calitate superioară, cu beneficii directe pentru consumatori.</p> <p>5. Consolidarea transparenței și încrederii publice Procedurile clarificate, posibilitatea contestării deciziilor și protejarea drepturilor persoanelor interesate contribuie la creșterea transparenței și responsabilității în gestionarea fondurilor publice, consolidând încrederea cetățenilor în instituții.</p> <p>6. Stimularea tranziției către economie verde și digitală Ajutoarele direcționate către proiecte de mediu, energie regenerabilă sau tehnologii inovatoare au impact social prin îmbunătățirea calității mediului, reducerea poluării și modernizarea serviciilor esențiale, toate cu efect pozitiv asupra sănătății și calității vieții.</p>
4.4.1. Impactul asupra datelor cu caracter personal
Proiectul de lege nu conține prevederi care să afecteze direct protecția datelor cu caracter personal. Totodată, proiectul reglementează tratamentul de către Consiliul Concurenței al secretelor comerciale și al altor informații confidențiale, ceea ce poate include, în anumite situații, și date cu caracter personal, asigurându-se astfel protecția și confidențialitatea acestora.
4.4.2. Impactul asupra echității și egalității de gen
Proiectul de lege nu stabilește prevederi care ar putea avea impact direct asupra egalității de gen
4.5. Impactul asupra mediului

<p>Proiectul de lege nu stabilește în mod direct prevederi care ar putea avea impact asupra mediului înconjurător, însă acesta generează o serie de efecte pozitive indirecte, prin evaluarea ajutorului de stat pentru protecția mediului înconjurător și monitorizarea acestuia.</p>
<p>4.6. Alte impacturi și informații relevante</p> <p>Impactul asupra concurenței</p>
<p>Proiectul de lege are un impact major pozitiv asupra mediului concurențial, întrucât:</p> <p>Aprobarea și aplicarea coerentă a acestui proiectului de lege va genera efecte pozitive asupra mediului concurențial întrucât va asigura claritate procedurală. Întărește mecanismele de control pentru prevenirea distorsiunilor de concurență. Prin proceduri mai clare de notificare, evaluare și autorizare, proiectul reduce riscul acordării unor măsuri de sprijin care ar putea favoriza în mod nejustificat anumite întreprinderi sau sectoare. Asigură aplicarea uniformă a regulilor de concurență pe întreg teritoriul țării</p> <p>Consolidarea competențelor autorității de control și armonizarea cu normele UE garantează tratament egal pentru toți operatorii economici. Crește transparența în acordarea ajutoarelor de stat</p> <p>Publicarea deciziilor, accesul persoanelor interesate la procedurile de contestare și obligația de motivare a deciziilor contribuie la reducerea practicilor discreționare și la consolidarea unui mediu concurențial echitabil.</p> <p>Îmbunătățește disciplina bugetară și previne utilizarea ajutoarelor ca instrument de protecționism. Reguli mai stricte și proceduri standardizate limitează riscul utilizării resurselor publice pentru a crea avantaje selective nejustificate, susținând astfel concurența loială.</p>
<p>Impactul asupra domeniului ajutorului de stat</p>
<p>Proiectul de lege determină modificări structurale importante în domeniul ajutorului de stat:</p> <p>Armonizarea cu legislația și practica Uniunii Europene. Legea transpună prevederi relevante din TFUE, regulamente și orientări europene, asigurând compatibilitatea cadrului național cu normele pieței interne.</p> <p>Consolidarea autorității funcțional independente pentru controlul ajutoarelor de stat. Autoritatea primește competențe extinse în evaluarea, autorizarea, monitorizarea și recuperarea ajutoarelor ilegale, ceea ce profesionalizează și eficientizează domeniul.</p> <p>Proceduri mai clare și termene mai scurte. Introducerea autorizării tacite reduce incertitudinea procedurală. Procedura simplificată de notificare pentru</p>

modificări minore ale ajutoarelor existente scade sarcina administrativă pentru furnizori și beneficiari.

Îmbunătățirea cadrului de monitorizare și raportare. Legea introduce cerințe suplimentare de transparență, raportare periodică și evaluare a eficienței măsurilor de sprijin, aliniate cu cerințele Comisiei Europene.

Facilitarea recuperării ajutoarelor ilegale sau utilizate abuziv. Procedurile sunt clarificate și consolidate, asigurând protejarea bugetului public și aplicarea corectă a regulilor pieței.

Creșterea accesului la justiție pentru furnizori, beneficiari și persoane interesate. Posibilitatea contestării deciziilor direct la Curtea de Apel Centru, fără procedură prealabilă, contribuie la un control jurisdicțional eficient al deciziilor în materie de ajutor de stat.

5. Compatibilitatea proiectului actului normativ cu legislația UE

5.1. Măsuri normative necesare pentru transpunerea actelor juridice ale UE în legislația națională

Proiectul de lege face parte din categoria actelor normative elaborate și aprobate în scopul armonizării legislației naționale cu legislația Uniunii Europene din domeniul politicii concurenței.

Elaborarea proiectului de legea rezultă din angajamentele asumate de Republica Moldova, de a asigura realizarea a acțiunilor specificate (53, 54, 59, 60, 62, 63, 64, 79, 82) din Anexa A, Capitolul 8: Politica din domeniul concurenței, Cluster II al Programului național de aderare a Republicii Moldova la Uniunea Europeană pentru anii 2025–2029, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 306/2025.

În acest scop, au fost elaborate tabele de concordanță pentru actele normative UE transpuse, conform art. 31 din Legea cu privire la actele normative nr. 100/2017, precum și a Hotărârii Guvernului pentru aprobarea Regulamentului privind armonizarea legislației Republicii Moldova cu legislația Uniunii Europene nr. 1171/2018.

5.2. Măsuri normative care urmăresc crearea cadrului juridic intern necesar pentru implementarea legislației UE

Prezentul proiect face parte din categoria actelor normative cu scop de armonizare a legislației naționale cu legislația Uniunii Europene. Astfel, elaborarea proiectului de lege este determinată de necesitatea transpunerii integrale, în principal, a următoarelor acte normative UE, precum:

- art. 93, 107–109 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene din 25 martie 1957, CELEX 02016ME/TXT-20250315

- Regulamentul (UE) 2015/1589 al Consiliului din 13 iulie 2015 de stabilire a normelor de aplicare a articolului 108 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 248 din 24 septembrie 2015, CELEX 32015R1589
- Regulamentul (CE) nr. 794/2004 al Comisiei din 21 aprilie 2004 de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr. 659/1999 al Consiliului de stabilire a normelor de aplicare a articolului 93 din Tratatul CE, publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 140 din 30 aprilie 2004, CELEX 32004R0794
- Comunicare a Comisiei – Comunicare a Comisiei privind recuperarea ajutoarelor de stat ilegale și incompatibile C/2019/5396, CELEX 52019XC0723 (01)
- Comunicarea C (2003) 4582 a Comisiei din 1 decembrie 2003 privind secretul profesional în deciziile din domeniul ajutorului de stat (2003/C 297/03) CELEX 52003XC1209(02).

6. Avizarea și consultarea publică a proiectului actului normativ

În conformitate cu prevederile art. 9 din Legea nr. 239/2008 privind transparența în procesul decizional și art. 20 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 100/2017 cu privire la actele normative, pe pagina web oficială a Consiliului Concurenței a fost publicat la 07.03.2025, anunțul cu privire la inițierea elaborării propunerilor pentru modificarea Legii concurenței nr. 183/2012 care va fi transmis către Ministerul Dezvoltării Economice și Digitalizării pentru promovare., link: <https://www.competition.md/featured/consiliul-concurentei-anunta-initierea-elaborarii-propunerilor-pentru-proiectul-noi-legii-cu-privire-la-ajutorul-de-stat/>

Totodată, în conformitate cu prevederile art. 32 din Legea nr. 100/2017 cu privire la actele normative și art. 11 din Legea nr. 239/2008 privind transparența în procesul decizional, proiectul va fi supus consultărilor publice și remis spre avizare părților interesate: Ministerul Finanțelor, Ministerul Dezvoltării Economice și Digitalizării, Ministerul Energiei, Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare, ANRE, ANRCETI, Banca Națională a Moldovei.

Informația privind rezultatele avizării și consultării publice va fi inclusă în Sinteza obiecțiilor și propunerilor după recepționarea avizelor.

7. Concluziile expertizelor

Proiectul va fi supus expertizei juridice a Ministerului Justiției conform art. 37 din Legea cu privire la actele normative nr. 100/2017.

Consiliul Concurenței în temeiul art. 36 alin. (5) din Legea cu privire la

actele normative nr. 100/2017, va efectua expertiza anticorupție a proiectului Regulamentului în conformitate cu Metodologia de efectuare a expertizei anticorupție aprobată de Centrul Național Anticorupție.

Proiectul Regulamentului urmează a fi remis la Centrul de Armonizare a Legislației pentru a fi supus expertizei de compatibilitate cu legislația Uniunii Europene, în conformitate cu prevederile art. 35 din Legea cu privire la actele normative nr. 100/2017.

8. Modul de încorporare a actului în cadrul normativ existent

O parte din modificările propuse sunt corelate cu prevederile actelor normative în vigoare, care se află în conexiune, iar pentru adoptarea altor modificări propuse se va impune adoptarea/modificarea altor acte normative secundare.

9. Măsurile necesare pentru implementarea prevederilor proiectului actului normativ

Proiectul de act normativ nu necesită suport în implementare pentru a atinge obiective, nu necesită implicarea unor instituții, înființarea de structuri noi sau capacități de competență, resurse umane/financiare suplimentare.

Secretar de stat

Natalia SELEVESTRU

1	Titlul actului UE, inclusiv cea mai recentă modificare, nr. CELEX <i>Regulamentul (CE) nr. 794/2004 al Comisiei din 21 aprilie 2004 de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr. 659/1999 al Consiliului de stabilire a normelor de aplicare a articolului 93 din Tratatul CE, publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 140 din 30 aprilie 2004, CELEX 32004R0794</i>					
2	Titlul actului normativ național <i>Proiect de Lege cu privire la ajutorul de stat</i>					
3	Gradul general de compatibilitate <i>Compatibil</i>					
4	Autoritatea/persoana responsabilă <i>Consiliul Concurenței/Aurelian Hotineanu</i>					
5	Data întocmirii <i>11.11.2025</i>					
6	Traducere verificată de BIE <i>Elena Apuhtin, elena.apuhtin@gov.md</i>					
Actul UE în limba română	Actul Uniunii Europene în limba engleză	Actul/actele normativ/e național/e în limba română	Traducerea actului/ actelor normativ/e în limba engleză	Gradul de compatibilitate	Observațiile Republicii Moldova	Observațiile Comisiei Europene
7	8	9	10	11	12	13
CAPITOLUL I OBIECT ȘI DOMENIU DE APLICARE Articolul 1 Obiect și domeniu de aplicare (1) Prezentul regulament prevede norme detaliate privind forma, conținutul și alte detalii ale notificărilor și ale rapoartelor anuale prevăzute de ►M11 Regulamentul (UE) 2015/1589 ◄. De asemenea, acesta prevede dispoziții	CHAPTER I SUBJECT MATTER AND SCOPE Article 1 Subject matter and scope 1. This Regulation sets out detailed provisions concerning the form, content and other details of notifications and annual reports referred to in ►M11 Regulation (EU) 2015/1589 ◄. It also sets out provisions for the calculation of time limits in all procedures concerning State aid and of the interest rate for the	Capitolul I DISPOZIȚII GENERALE Articolul 1. Domeniul de aplicare, obiectul și scopul prezentei legi (1) Prezenta lege stabilește cadrul juridic privind procedura de prenotificare, notificare, autorizare, investigație a ajutoarelor de stat ilegale sau ajutoarelor utilizate abuziv, recuperarea,	Chapter I GENERAL PROVISIONS Article 1. Scope, object and purpose of this Law (1) This Law establishes the legal framework for the procedure for the pre-notification, notification, authorisation, investigation of unlawful State aid or misused aid, recovery, monitoring and reporting of State aid.	Compatibil /Compatibile		

<p>privind calcularea termenelor pentru toate procedurile privind ajutorul de stat și a ratei dobânzii aplicabile recuperării ajutorului ilegal.</p> <p>(2) Prezentul regulament se aplică ajutoarelor acordate în toate sectoarele.</p>	<p>recovery of unlawful aid.</p> <p>2. This Regulation shall apply to aid in all sectors.</p>	<p>monitorizarea și raportarea ajutorului de stat.</p> <p>(2) Scopul prezentei legi constă în asigurarea cadrului normativ necesar pentru exercitarea controlului ajutorului de stat în vederea protejării mediului concurențial normal.</p> <p>(3) Prevederile prezentei legi se aplică asupra tuturor sectoarelor economiei naționale.</p>	<p>(2) The purpose of this law is to provide the necessary regulatory framework for the exercise of State aid control in order to protect the normal competitive environment.</p> <p>(3) The provisions of this law shall apply to all sectors of the national economy.</p>			
<p>CAPITOLUL II NOTIFICĂRI <i>Articolul 2</i> Formularele de notificare Fără a aduce atingere obligațiilor statelor membre de a notifica ajutoarele de stat din sectorul cărbunelui în conformitate cu Decizia 2002/871/CE (1) a Comisiei, notificările de ajutoare noi în conformitate cu articolul 2 alineatul (1) din ►M11 Regulamentul (UE) 2015/1589 ◀, altele decât cele prevăzute</p>	<p>CHAPTER II NOTIFICATIONS <i>Article 2</i> Notification forms Without prejudice to Member States' obligations to notify state aids in the coal sector under Commission Decision 2002/871/CE (1), notifications of new aid pursuant to Article 2(1) of ►M11 Regulation (EU) 2015/1589 ◀, other than those referred to in Article 4(2), shall be made on the notification form set out in Part I of Annex I to this Regulation.</p>	<p>Capitolul I DISPOZIȚII GENERALE <i>Articolul 4.</i> Obligațiile furnizorului ajutorului de stat/ ajutorului de minimis (1) În vederea aplicării prezentei legi, furnizorul ajutorului de stat/ajutorului de minimis are următoarele obligații: a) să notifice, la nivel de intenție, ajutorul de stat nou la Consiliul</p>	<p>Chapter I GENERAL PROVISIONS <i>Article 4.</i> Obligations of the State aid/de minimis aid grantor (1) For the purposes of applying this Law, the grantor of State aid/de minimis aid shall have the following obligations: a) notify, at the level of</p>	<p>Compatibil /Compatibil e</p>		

la articolul 4 alineatul (2), se efectuează prin intermediul formularului de notificare prevăzut în partea I din anexa I la prezentul regulament. Informațiile suplimentare necesare pentru evaluarea măsurii în conformitate cu regulamentele, liniile directoare, cadrele și alte texte aplicabile ajutoarelor de stat se furnizează prin intermediul fișelor de informații suplimentare prevăzute în partea III din anexa I.	Supplementary information needed for the assessment of the measure in accordance with regulations, guidelines, frameworks and other texts applicable to State aid shall be provided on the supplementary information sheets set out in Part III of Annex I.	Concurenței; Capitolul IV. PROCEDURA DE NOTIFICARE A AJUTORULUI DE STAT Secțiunea 2. Procedura de notificare Articolul 15. Notificarea unui ajutor nou (1) Cu excepția cazurilor expres prevăzute în prezenta lege, orice proiect care vizează acordarea unui ajutor de stat nou se notifică, în timp util, Consiliului Concurenței de către furnizorul ajutorului de stat. Notificarea se face în timp util, anterior datei propuse pentru acordarea ajutorului, cu respectarea termenelor legale în care Consiliul Concurenței este obligat să adopte o decizie. (3) Notificarea ajutorului de stat nou se depune de către furnizorul ajutorului de stat conform	intention, the new State aid to the Competition Council; Chapter IV. STATE AID NOTIFICATION PROCEDURE Section 2. Notification procedure Article 15. Notification of new aid (1) Except in the cases expressly provided for in this Law, any project aimed at granting new State aid shall be notified, in due time, to the Competition Council by the State aid grantor. The notification shall be made in due time, prior to the proposed date for granting the aid, in compliance with the legal deadlines within which the Competition Council is obliged			
---	---	--	---	--	--	--

		<p>Formularului general de notificare, aprobat prin actul normativ adoptat de Consiliul Concurenței. În cazul, ajutoarelor de stat pentru care există acte normative de evaluare a compatibilității cu mediul concurențial normal adoptate de Consiliul Concurenței, informații suplimentare necesare pentru evaluarea compatibilității măsurii se prezintă prin completarea Formulelor speciale de notificare a ajutorului de stat, aprobate prin actele normative ale Consiliului Concurenței.</p>	<p>to adopt a decision.</p> <p>(3) The notification of the new State aid is submitted by the State aid grantor according to the General Notification Form, approved by the normative act adopted by the Competition Council. In the case of State aid for which there are normative acts for the assessment of compatibility with the normal competitive environment adopted by the Competition Council, additional information necessary for the assessment of the compatibility of the measure shall be submitted by completing the Special Forms for the notification of State aid, approved by the normative</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			acts of the Competition Council.			
CAPITOLUL II NOTIFICĂRI Articolul 2 Formularele de notificare Ori de câte ori liniile directoare sau cadrele de reglementare relevante se modifică sau sunt înlocuite, Comisia adaptează formularele și fișele de informații corespunzătoare.	CHAPTER II NOTIFICATIONS Article 2 Notification forms Whenever the relevant guidelines or frameworks are modified or replaced, the Commission shall adapt the corresponding forms and information sheets.	-	-	Prevederi UE neaplicabile /Non- applicable EU provisions		
Articolul 3 Transmiterea notificărilor (1) Notificarea se transmite Comisiei prin intermediul unei validări electronice efectuate de către persoana desemnată de statul membru respectiv. Se consideră că această notificare validată este trimisă de către reprezentantul permanent. (2) Comisia trimite corespondența reprezentantului permanent al statului membru în cauză sau la orice altă adresă indicată de statul	Article 3 Transmission of notifications 1. The notification shall be transmitted to the Commission by means of the electronic validation carried out by the person designated by the Member State. Such validated notification shall be considered as sent by the Permanent Representative. 2. The Commission shall address its correspondence to the Permanent Representative of the Member State concerned, or to any other address designated by that Member State.	Capitolul IV. PROCEDURA DE NOTIFICARE A AJUTORULUI DE STAT Secțiunea 2. Procedura de notificare Articolul 15. Notificarea unui ajutor nou (4) Furnizorii ajutorului de stat transmit notificările însoțite de documentele justificative semnate electronic prin intermediul SIA RAS. (6) În cazul în care notificarea sau corespondența	Chapter IV. STATE AID NOTIFICATION PROCEDURE Section 2. Notification procedure Article 15. Notification of new aid (4) State aid grantors submit notifications accompanied by supporting documents signed electronically via SIA RAS. (6) Where the notification or correspondence relating to a notification	Compatibil /Compatibil e	<i>Cu excepția</i> <i>unor</i> <i>prevederi UE</i> <i>neaplicabile:</i> <i>alin.(2): ”</i> <i>Comisia</i> <i>trimite</i> <i>corespondența</i> <i>a</i> <i>reprezentant</i> <i>ului</i> <i>permanent al</i> <i>statului</i> <i>membru în</i> <i>cauză sau la</i> <i>orice altă</i> <i>adresă</i> <i>indicată de</i> <i>statul</i> <i>membru</i> <i>respectiv.” /</i> <i>Except for</i> <i>some non-</i>	

<p>membru respectiv.</p> <p>▼M11</p> <p>(3) Notificările se trimit pe cale electronică, prin intermediul aplicației electronice desemnate de Comisie.</p> <p>Toată corespondența legată de o notificare se trimite electronic prin intermediul sistemului electronic securizat desemnat de Comisie.</p> <p>▼M3</p> <p>(4) În circumstanțe excepționale și în urma unui acord între Comisie și statul membru în cauză, se poate utiliza un alt canal de comunicare decât cele menționate la alineatul (3) pentru prezentarea unei notificări sau a oricărei corespondențe legate de o notificare.</p> <p>În absența unui astfel de acord, orice notificare sau corespondență legată de o notificare adresată Comisiei de un stat membru prin intermediul unui alt canal de comunicare decât cele menționate la alineatul (3) nu este considerată ca fiind prezentată Comisiei.</p>	<p>▼M11</p> <p>3. Notifications shall be sent electronically, via the electronic application designated by the Commission.</p> <p>All correspondence in connection with a notification shall be sent electronically via the secured electronic system designated by the Commission.</p> <p>▼M3</p> <p>4. In exceptional circumstances and upon the agreement of the Commission and the Member State concerned, an agreed communication channel other than those referred to in paragraph 3 may be used for submission of a notification or any correspondence in connection with a notification.</p> <p>In the absence of such an agreement, any notification or correspondence in connection with a notification sent to the Commission by a Member State through a communication channel other than those referred to in paragraph 3 shall not be considered as submitted to the Commission.</p>	<p>legată de o notificare conține informații confidențiale, furnizorul în cauză identifică în mod clar aceste informații și precizează motivele pentru care le-a clasificat drept confidențiale.</p> <p>(7) Furnizorul indică numărul de identificare al ajutorului de stat atribuit de SIA RAS la fiecare acordare de ajutor unui beneficiar final. Prezentul aliniat nu se aplică ajutoarelor acordate ca măsuri fiscale.</p>	<p>contains confidential information, the grantor concerned shall clearly identify that information and State the reasons for classifying it as confidential.</p> <p>(7) The supplier shall indicate the State aid identification number allocated by SIA RAS for each grant of aid to a final beneficiary. This paragraph does not apply to aid granted as tax measures.</p>		<p><i>applicable EU provisions:</i></p> <p><i>(2): " 2. The Commission shall address its correspondence to the Permanent Representative of the Member State concerned, or to any other address designated by that Member State."</i></p>	
---	--	---	---	--	--	--

<p>(5) În cazul în care notificarea sau corespondența legată de o notificare conține informații confidențiale, statul membru în cauză identifică în mod clar aceste informații și precizează motivele pentru care le-a clasificat drept confidențiale.</p> <p>(6) Statul membru indică numărul de identificare al ajutorului de stat atribuit sistemului de ajutor respectiv de către Comisie la fiecare acordare de ajutor unui beneficiar final.</p> <p>Primul paragraf nu se aplică ajutoarelor acordate prin măsuri fiscale.</p>	<p>5. Where the notification or correspondence in connection with a notification contains confidential information, the Member State concerned shall clearly identify such information and give reasons for its classification as confidential.</p> <p>6. The Member States shall refer to the State aid identification number allocated to an aid scheme by the Commission in each grant of aid to a final beneficiary.</p> <p>The first subparagraph shall not apply to aid granted through fiscal measures</p>					
<p>Articolul 4 Procedura de notificare simplificată pentru anumite modificări aduse ajutoarelor existente</p> <p>(1) În sensul articolului 1 litera (c) din ►M11 Regulamentul (UE) 2015/1589 ◄, o modificare a unui ajutor existent înseamnă orice</p>	<p>Article 4 Simplified notification procedure for certain alterations to existing aid</p> <p>1. For the purposes of Article 1(c) of ►M11 Regulation (EU) 2015/1589 ◄, an alteration to existing aid shall mean any change, other than modifications of a purely formal or administrative nature which cannot affect the</p>	<p>Capitolul IV. PROCEDURA DE NOTIFICARE A AJUTORULUI DE STAT</p> <p>Secțiunea 2. Procedura de notificare</p> <p>Articolul 20. Procedura de notificare simplificată pentru anumite modificări aduse ajutoarelor existente</p>	<p>Chapter IV. STATE AID NOTIFICATION PROCEDURE</p> <p>Section 2. Notification procedure</p> <p>Article 20. Simplified notification procedure for certain changes to existing aid</p> <p>(1) An alteration to existing aid</p>	<p>Compatibil /Compatibil</p>		

<p>schimbare, alta decât modificările de natură pur formală sau administrativă care nu pot afecta evaluarea compatibilității măsurii de ajutor cu piața comună. ►M11 Cu toate acestea, o creștere cu până la 20 % a bugetului inițial al unui ajutor existent care este autorizat sau considerat compatibil în temeiul Regulamentului (UE) nr. 651/2014 nu este considerată o modificare a ajutorului existent. ◀</p> <p>(2) Următoarele modificări ale ajutorului existent se notifică prin intermediul formularului de notificare simplificat prevăzut la anexa II:</p> <p>(a) creșterile bugetului unei scheme de ajutor autorizate care depășesc 20 %;</p> <p>(b) prelungirea, cu până la șase ani, a unei scheme de ajutor existente autorizate, cu sau fără o creștere a bugetului;</p> <p>(c) adoptarea unor criterii mai stricte de aplicare a unei</p>	<p>evaluation of the compatibility of the aid measure with the common market. ►M11 However an increase in the original budget of an existing aid that is authorised or deemed compatible under Regulation (EU) No 651/2014 by up to 20 % shall not be considered an alteration to existing aid. ◀</p> <p>2. The following alterations to existing aid shall be notified on the simplified notification form set out in Annex II:</p> <p>(a) increases in the budget of an authorised aid scheme exceeding 20 %;</p> <p>(b) prolongation of an existing authorised aid scheme by up to six years, with or without an increase in the budget;</p> <p>(c) tightening of the criteria for the application of an authorised aid scheme, a reduction of aid intensity or a reduction of eligible expenses;</p> <p>The Commission shall use its best endeavours to take a decision on any aid notified on the simplified notification form within a period of one month.</p>	<p>(1) O modificare a unui ajutor existent constituie orice schimbare, alta decât modificările de natură pur formală sau administrativă care nu pot afecta evaluarea compatibilității măsurii de ajutor cu mediul concurențial normal.</p> <p>(2) O creștere cu până la 20 % a bugetului inițial al unui ajutor existent care este autorizat nu este considerată o modificare a ajutorului existent.</p> <p>(3) Următoarele modificări ale ajutorului existent se examinează conform procedurii de notificare simplificată:</p> <p>1) creșterile bugetului unei scheme de ajutor autorizate care depășesc 20 %;</p> <p>2) prelungirea, cu până la șase ani, a unei scheme de ajutor existente autorizate, cu sau fără o creștere a bugetului;</p> <p>3) adoptarea unor</p>	<p>constitutes any change, other than modifications of a purely formal or administrative nature which cannot affect the assessment of the compatibility of the aid measure with the normal competitive environment.</p> <p>(2) An increase of up to 20% in the initial budget of an existing aid which is authorised shall not be considered as an alteration to existing aid.</p> <p>(3) The following changes to existing aid shall be examined under the simplified notification procedure:</p> <p>1) increases in the budget of an authorised aid scheme exceeding 20 %;</p> <p>2) the extension of an authorised existing aid scheme by up to six years, with or without an increase in the budget;</p> <p>3) adoption of stricter criteria for</p>			
---	---	--	--	--	--	--

<p>scheme de ajutor autorizate, reducerea intensității ajutorului sau reducerea cheltuielilor eligibile. Comisia depune toate eforturile pentru a lua o decizie cu privire la orice ajutor notificat prin intermediul formularului de notificare simplificat în termen de o lună.</p> <p>(3) Procedura de notificare simplificată nu se folosește pentru notificarea modificărilor aduse schemelor de ajutor pentru care statele membre nu au prezentat rapoarte anuale în conformitate cu articolele 5, 6 și 7, cu excepția cazului în care rapoartele anuale pentru anii în care ajutorul a fost acordat sunt prezentate în același timp cu notificarea.</p>	<p>3. The simplified notification procedure shall not be used to notify alterations to aid schemes in respect of which Member States have not submitted annual reports in accordance with Article 5, 6, and 7, unless the annual reports for the years in which the aid has been granted are submitted at the same time as the notification.</p>	<p>criterii mai stricte de aplicare a unei scheme de ajutor autorizate, reducerea intensității ajutorului sau reducerea cheltuielilor eligibile</p> <p>(4) Consiliul Concurenței ia o decizie cu privire la orice ajutor notificat prin procedura de notificare simplificată în termen de o lună din următoarea zi a depunerii notificării complete.</p> <p>(5) Procedura de notificare simplificată nu se folosește pentru notificarea modificărilor aduse schemelor de ajutor pentru care furnizorii de ajutor de stat nu au prezentat informațiile conform art.46 cu excepția cazului în care informațiile au fost prezentate în același timp cu notificarea.</p>	<p>the application of an authorised aid scheme, reduction of aid intensity or reduction of eligible expenditure</p> <p>(4) The Competition Council shall take a decision on any aid notified under the simplified notification procedure within one month of the following day of submission of the complete notification.</p> <p>(5) The simplified notification procedure shall not be used for the notification of changes to aid schemes for which State aid grantors have not submitted information in accordance with Article 46 unless the information was submitted at the same time as the notification.</p>			
CAPITOLUL III RAPOARTE	CHAPTER III ANNUAL REPORTS	Capitolul VII. MONITORIZAR	Chapter VII. MONITORING	Compatibil /Compatibl		

<p>ANUALE Articolul 5 Forma și conținutul rapoartelor anuale ▼M11 (1) Fără a aduce atingere oricăror cerințe suplimentare specifice de raportare prevăzute într-o decizie condițională adoptată în conformitate cu articolul 9 alineatul (4) din Regulamentul (UE) 2015/1589 sau respectării oricăror angajamente asumate de statele membre în cauză cu privire la o decizie de autorizare a unui ajutor, statele membre întocmesc rapoartele anuale pentru schemele de ajutor existente pentru fiecare an calendaristic întreg sau parțial în care se aplică schema, folosind formatul de raportare standard care figurează la anexa III. (2) Comisia poate cere statelor membre să furnizeze informații suplimentare pentru anumite subiecte, care urmează să fie discutate în prealabil</p>	<p>Article 5 Form and content of annual reports ▼M11 1. Without prejudice to any additional specific reporting requirements laid down in a conditional decision adopted pursuant to Article 9(4) of Regulation (EU) 2015/1589, or to the observance of any undertakings provided by the Member State concerned in connection with a decision to approve aid, Member States shall compile annual reports on existing aid schemes and individual aid in respect of each whole or part calendar year during which the scheme applies, using the standardised reporting format set out in Annex III. 2. The Commission may ask Member States to provide additional data for selected topics, to be discussed in advance with Member States.</p>	<p>EA Articolul 46. Raportarea ajutoarelor de stat (1) Furnizorii transmit Consiliului Concurenței rapoarte anuale privind toate ajutoarele de stat existente care nu sunt supuse unei obligații specifice de raportare impuse printr-o decizie condițională în temeiul art. 25 alin. (2) lit. c). (7) Consiliul Concurenței poate cere furnizorilor să prezinte informații suplimentare pentru anumite subiecte, care urmează să fie discutate în prealabil cu furnizorii.</p>	<p>Article 46. State aid reporting (1) Suppliers shall submit to the Competition Council annual reports on all existing State aid which is not subject to a specific reporting obligation imposed by a conditional decision pursuant to Article 25(2)(c). (7) The Competition Council may require suppliers to submit additional information on specific topics to be discussed in advance with suppliers.</p>	<p>e</p>		
---	--	--	---	-----------------	--	--

cu statele membre.						
Articolul 6 Transmiterea și publicarea rapoartelor anuale (1) Fiecare stat membru își transmite rapoartele anuale Comisiei în format electronic până cel târziu la 30 iunie a anului următor celui la care se referă raportul. În situații justificate, statele membre pot prezenta estimări, cu condiția ca cifrele reale să fie transmise cel târziu împreună cu datele pentru anul următor. (2) În fiecare an, Comisia publică un tablou sinoptic cu ajutoarele de stat, care cuprinde o sinteză a informațiilor cuprinse în rapoartele anuale prezentate pe parcursul anului anterior.	Article 6 Transmission and publication of annual reports 1. Each Member State shall transmit its annual reports to the Commission in electronic form no later than 30 June of the year following the year to which the report relates. In justified cases Member States may submit estimates, provided that the actual figures are transmitted at the very latest with the following year's data. 2. Each year the Commission shall publish a State aid synopsis containing a synthesis of the information contained in the annual reports submitted during the previous year	Capitolul VII. MONITORIZAR EA Articolul 46. Raportarea ajutoarelor de stat (3) Furnizorul de ajutor de stat transmite rapoartele anuale Consiliului Concurenței până cel târziu la 30 aprilie a anului următor celui la care se referă raportul. În situații justificate, furnizorii pot prezenta estimări a valorii ajutorului, cu condiția că cifrele reale să fie transmise cel târziu împreună cu datele pentru anul următor. (8) În fiecare an, Consiliul Concurenței publică un tablou sinoptic cu ajutoarele de stat existente, care cuprinde o sinteză a informațiilor cuprinse în rapoartele anuale prezentate pe parcursul anului anterior.	Chapter VII. MONITORING Article 46. State aid reporting (3) The State aid grantor shall submit the annual reports to the Competition Council no later than 30 April of the year following that to which the report refers. In justified cases, suppliers may submit estimates of the aid volume, provided that the actual figures are submitted at the latest together with the data for the following year. (8) Each year, the Competition Council publishes a synopsis of existing State aid, which contains a summary of the information contained in the annual reports submitted during the previous year.	Compatibil /Compatibil e		
Articolul 7 Statutul rapoartelor	Article 7 Status of annual reports	Capitolul VII. MONITORIZAR	Chapter VII. MONITORING	Compatibil /Compatibil		

<p>anuale Transmiterea rapoartelor anuale nu se consideră a constitui respectarea obligației de notificare a măsurilor de ajutor înainte ca acestea să fie puse în aplicare în conformitate cu ►M11 articolul 108 alineatul (3) din tratat ◄ și o astfel de transmitere nici nu afectează în vreun fel rezultatul unei investigații privind un ajutor presupus ilegal în conformitate cu procedura prevăzută la capitolul III din ►M11 Regulamentul (UE) 2015/1589 ◄.</p>	<p>The transmission of annual reports shall not be considered to constitute compliance with the obligation to notify aid measures before they are put into effect pursuant to ►M11 Article 108(3) of the Treaty ◄, nor shall such transmission in any way prejudice the outcome of an investigation into allegedly unlawful aid in accordance with the procedure laid down in Chapter III of ►M11 Regulation (EU) 2015/1589 ◄.</p>	<p>EA Articolul 46. Raportarea ajutoarelor de stat (9) Transmiterea rapoartelor anuale nu constituie respectarea obligației de notificare a măsurilor de ajutor înainte ca acestea să fie puse în aplicare în conformitate cu art. 16 și nici nu afectează rezultatul unei investigații inițiate în privința unui ajutor de stat presupus ilegal în conformitate cu procedura prevăzută la Capitolul V.</p>	<p>Article 46. State aid reporting (9) The transmission of annual reports shall not constitute compliance with the obligation to notify aid measures before they are implemented in accordance with Article 16, nor shall it affect the outcome of an investigation initiated in respect of alleged unlawful State aid in accordance with the procedure laid down in Chapter V.</p>	e		
<p>CAPITOLUL IV TERMENE Articolul 8 Calcularea termenelor ▼M7 (1) Termenele prevăzute de ►M11 Regulamentul (UE) 2015/1589 ◄ și de prezentul regulament sau stabilite de Comisie în temeiul articolului 108 din tratat se calculează în conformitate cu Regulamentul (CEE, Euratom) nr. 1182/71 și cu normele speciale</p>	<p>CHAPTER IV TIME-LIMITS Article 8 Calculation of time-limits ▼M7 1. Time-limits provided for in ►M11 Regulation (EU) 2015/1589 and in this Regulation or fixed by the Commission pursuant to Article 108 of the Treaty shall be calculated in accordance with Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71, and the specific rules set out in paragraphs 2 to 5b</p>	-	-	<p>Pprevederi UE neaplicabile /Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederile menționate vor fi transpuse printr-un act normativ separat conform PNA</p>	

<p>prevăzute la alineatele (2)-(5b) din prezentul articol. În eventualitatea unui conflict, dispozițiile prezentului regulament au prioritate. ▼B</p> <p>(2) Termenele se specifică în luni sau în zile lucrătoare. ▼M3</p> <p>(3) În ceea ce privește termenele pentru acțiunile întreprinse de Comisie, primirea notificării sau a corespondenței ulterioare în conformitate cu articolul 3 alineatul (1) și cu articolul 3 alineatul (3) din prezentul regulament reprezintă evenimentul relevant în sensul articolului 3 alineatul (1) din Regulamentul (CEE, Euratom) nr. 1182/71. ▼B</p> <p>(4) În ceea ce privește termenele pentru acțiunile întreprinse de statele membre, primirea notificării sau a corespondenței relevante din partea Comisiei în conformitate cu articolul 3 alineatul (2) din prezentul</p>	<p>of this Article. In case of conflict, the provisions of this Regulation shall prevail. ▼B</p> <p>2. Time limits shall be specified in months or in working days. ▼M3</p> <p>3. With regard to time limits for action by the Commission, the receipt of the notification or subsequent correspondence in accordance with Article 3(1) and Article 3(3) of this Regulation shall be the relevant event for the purpose of Article 3(1) of Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71.</p> <p>4. With regard to time limits for action by Member States, the receipt of the relevant notification or correspondence from the Commission in accordance with Article 3(2) of this Regulation shall be the relevant event for the purposes of Article 3(1) of Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71. ▼B</p> <p>5. With regard to the time-limit for the submission of comments</p>					
--	--	--	--	--	--	--

<p>regulament reprezintă evenimentul relevant în sensul articolului 3 alineatul (1) din Regulamentul (CEE, Euratom) nr. 1182/71.</p> <p>▼B</p> <p>(5) În ceea ce privește termenul pentru prezentarea observațiilor în urma inițierii unei proceduri de investigație oficială în conformitate cu articolul 6 alineatul (1) din ►M11 Regulamentul (UE) 2015/1589 ◀ de către terți sau de către acele state membre care nu sunt implicate direct în procedură, evenimentul relevant în sensul articolului 3 alineatul (1) din Regulamentul (CEE, Euratom) nr. 1182/71 este reprezentat de publicarea, în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, a comunicării privind inițierea procedurii.</p> <p>▼M7</p> <p>(5a) În ceea ce privește termenul pentru trimiterea informațiilor solicitate de la părți terțe în temeiul ►M11 articolului 7</p>	<p>following initiation of the formal investigation procedure referred to in Art. 6(1) of ►M11 Regulation (EU) 2015/1589 ◀ by third parties and those Member States which are not directly concerned by the procedure, the publication of the notice of initiation in the Official Journal of the European Union shall be the relevant event for the purposes of Article 3(1) of Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71.</p> <p>▼M7</p> <p>5a. With regard to the time-limit for the submission of the information requested from third parties pursuant to ►M11 Article 7(6) of Regulation (EU) 2015/1589 ◀, the receipt of the request for information shall be the relevant event for the purposes of Article 3(1) of Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71.</p> <p>5b. With regard to the time-limit for the submission of the information requested from third parties pursuant to ►M11 Article 7(7)</p>					
---	--	--	--	--	--	--

<p>alineatul (6) din Regulamentul (UE) 2015/1589 ◀, primirea cererii de informații reprezintă data relevantă în sensul articolului 3 alineatul (1) din Regulamentul (CEE, Euratom) nr. 1182/71. (5b) În ceea ce privește termenul pentru trimiterea informațiilor solicitate de la părți terțe în temeiul ►M11 articolului 7 alineatul (7) din Regulamentul (UE) 2015/1589 ◀, notificarea deciziei reprezintă data relevantă în sensul articolului 3 alineatul (1) din Regulamentul (CEE, Euratom) nr. 1182/71. ▼B</p> <p>(6) Orice solicitare de prelungire a termenului se justifică în mod corespunzător și se trimite în scris la adresa indicată de partea care stabilește termenul cu cel puțin două zile lucrătoare înainte de expirare.</p>	<p>of Regulation (EU) 2015/1589 ◀, the notification of the decision shall be the relevant event for the purposes of Article 3(1) of Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71. ▼B</p> <p>6. Any request for the extension of a time-limit shall be duly substantiated, and shall be submitted in writing to the address designated by the party fixing the time-limit at least two working days before expiry</p>					
<p>CAPITOLUL V RATA DOBÂNZII APLICABILĂ RECUPERĂRII AJUTORULUI</p>	<p>CHAPTER V INTEREST RATE FOR THE RECOVERY OF UNLAWFUL AID</p>	<p>Capitolul V PROCEDURA DE INVESTIGAȚIE A AJUTORULUI</p>	<p>Chapter V PROCEDURE FOR INVESTIGATION OF ILLEGAL</p>	<p>Parțial compatibil/ Partial compatible</p>	<p>According to the opinion of the National Bank of</p>	

<p>ILEGAL ▼M3 Articolul 9 Metoda de stabilire a ratei dobânzii (1) Dacă nu se prevede altfel într-o decizie specifică, rata dobânzii aplicabilă recuperării ajutorului de stat acordat prin încălcarea ►M11 articolului 108 alineatul (3) din tratat ◀ este o rată procentuală anuală stabilită de Comisie în prealabil pentru fiecare an calendaristic. (2) Rata dobânzii se calculează prin adăugarea a 100 de puncte de bază la rata pieței monetare corespunzătoare scadenței de un an. Atunci când ratele menționate anterior nu sunt disponibile, se vor utiliza ratele pieței monetare corespunzătoare scadenței de 3 luni, iar în absența acestora se va utiliza profitul obligațiunilor de stat. (3) În lipsa unor informații fiabile privind piața monetară sau profitul obligațiunilor de stat, a unor informații</p>	<p>▼M3 Article 9 Method for fixing the interest rate 1. Unless otherwise provided for in a specific decision, the interest rate to be used for recovering State aid granted in breach of ►M11 Article 108(3) of the Treaty ◀ shall be an annual percentage rate which is fixed by the Commission in advance of each calendar year. 2. The interest rate shall be calculated by adding 100 basis points to the one-year money market rate. Where those rates are not available, the three-month money market rate will be used, or in the absence thereof, the yield on State bonds will be used. 3. In the absence of reliable money market or yield on stock bonds or equivalent data or in exceptional circumstances the Commission may, in close co-operation with the Member State(s) concerned, fix a recovery rate on the basis of a different method and on the basis of the information available to it.</p>	<p>ILEGAL SAU UTILIZAT ABUZIV, PĂRȚILE INTERESATE ȘI RECUPERAREA AJUTORULUI Articolul 39. Metoda de stabilire a ratei dobânzii la recuperarea ajutorului de stat Dacă nu se prevede altfel într-o decizie specifică, rata dobânzii aplicabilă recuperării ajutorului de stat acordat prin încălcarea prezentei legi este rata dobânzii medii ponderate la creditele noi acordate pentru persoane juridice stabilite de Banca Națională a Moldovei până la 12 luni în luna plății ajutorului. Articolul 40. Metoda de aplicare a dobânzii la recuperarea ajutorului de stat (1) Rata dobânzii ce urmează să se aplice este rata în vigoare la data la</p>	<p>OR ABUSIVE AID, INTERESTED PARTIES AND RECOVERY OF AID Article 39. Method for determining the interest rate applicable to the recovery of State aid In the absence of a specific provision to the contrary, the interest rate applicable to the recovery of unlawfully granted State aid shall be the weighted average interest rate on new loans to legal persons with a maturity of up to 12 months, as determined by the National Bank of Moldova for the month of disbursement Article 40. Method for applying interest to the recovery of State aid (1) The interest rate to be applied shall be the rate in force on the date on which the unlawful aid was</p>		<p>Moldova, the application of the CHIBOR rate to the determination of the reference and discount rate is not representative for the Republic of Moldova, given the volatility and reability and low integrity of the CHIBOR values.</p>
--	--	---	---	--	--

<p>echivalente sau în circumstanțe excepționale, Comisia poate, în strânsă cooperare cu statul membru (statele membre) în cauză, să stabilească o rată de recuperare pe baza unei alte metode și pe baza informațiilor pe care le are la dispoziție.</p> <p>(4) Rata de recuperare va fi revizuită anual. Rata de bază va fi calculată pornind de la rata pieței monetare corespunzătoare scadenței de un an înregistrată în lunile septembrie, octombrie și noiembrie ale anului respectiv. Rata astfel calculată se va aplica pe parcursul anului următor.</p> <p>(5) În plus, pentru a ține seama de variațiile semnificative și bruște, se va efectua o actualizare ori de câte ori rata medie, calculată pe parcursul celor trei luni precedente, înregistrează o deviație de peste 15 % de la rata în vigoare. Această nouă</p>	<p>4. The recovery rate will be revised once a year. The base rate will be calculated on the basis of the one-year money market recorded in September, October and November of the year in question. The rate thus calculated will apply throughout the following year.</p> <p>5. In addition, to take account of significant and sudden variations, an update will be made each time the average rate, calculated over the three previous months, deviates more than 15 % from the rate in force. This new rate will enter into force on the first day of the second month following the months used for the calculation.</p>	<p>care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului pentru prima dată.</p> <p>(2) Rata dobânzii se aplică pe o bază compusă până la data recuperării ajutorului. Dobânzile acumulate pe parcursul anului precedent produc dobânzi în fiecare an următor.</p> <p>(3) Rata dobânzii prevăzută la alin. (1) se aplică de-a lungul întregii perioade de acordare până la data recuperării totale.</p> <p>(4) Cu derogare de la alin.(3), în cazul în care trece mai mult de un an de la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului pentru prima dată și până la data recuperării ajutorului, rata dobânzii se recalculează la intervale de un an, având ca bază rata</p>	<p>first put at the disposal of the beneficiary.</p> <p>(2) The interest rate shall be applied on a compound basis until the date of recovery of the aid. Interest accruing during the preceding year shall give rise to interest in each subsequent year.</p> <p>(3) The interest rate referred to in paragraph 1 shall apply throughout the granting period until the date of full recovery.</p> <p>(4) By way of derogation from paragraph 3, if more than one year has elapsed from the date on which the unlawful aid was first made available to the beneficiary until the date of recovery of the aid, the interest rate shall be recalculated every one year on the basis of the rate in force at the time of the recalculation.</p>			
---	--	--	--	--	--	--

rată va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni următoare lunilor utilizate pentru calcul.		în vigoare în momentul recalculării.				
<p>Articolul 10 Publicarea</p> <p>Comisia publică ratele dobânzii aplicabile recuperării ajutoarelor de stat, în vigoare și anterioare, în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene și, cu titlu de informare, pe internet.</p>	<p>Article 10 Publication</p> <p>The Commission shall publish current and relevant historical State aid recovery interest rates in the Official Journal of the European Union and for information on the Internet.</p>	<p>Capitolul V PROCEDURA DE INVESTIGAȚIE A AJUTORULUI ILEGAL SAU UTILIZAT ABUZIV, PĂRȚILE INTERESATE ȘI RECUPERAREA AJUTORULUI</p> <p>Articolul 39. Metoda de stabilire a ratei dobânzii la recuperarea ajutorului de stat</p> <p>Dacă nu se prevede altfel într-o decizie specifică, rata dobânzii aplicabilă recuperării ajutorului de stat acordat prin încălcarea prezentei legi este rata dobânzii medii ponderate la creditele noi acordate pentru persoane juridice stabilite de Banca Națională a Moldovei până la 12 luni în luna plății ajutorului care se publică pe pagina</p>	<p>Chapter V PROCEDURE FOR INVESTIGATION OF ILLEGAL OR ABUSIVE AID, INTERESTED PARTIES AND RECOVERY OF AID</p> <p>Article 39. Method for determining the interest rate applicable to the recovery of State aid</p> <p>In the absence of a specific provision to the contrary, the interest rate applicable to the recovery of unlawfully granted State aid shall be the weighted average interest rate on new loans to legal persons with a maturity of up to 12 months, as determined by the National Bank of Moldova for the month of disbursement which is published on its</p>	Compatibil /Compatibil		

		sa web oficială	official website.			
Articolul 11 Metoda de aplicare a dobânzii (1) Rata dobânzii ce urmează să se aplice este rata în vigoare la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului pentru prima dată. (2) Rata dobânzii se aplică pe o bază compusă până la data recuperării ajutorului. Dobânzile acumulate pe parcursul anului precedent produc dobânzi în fiecare an următor. ▼M3 (3) Rata dobânzii prevăzută la alineatul (1) se aplică de-a lungul întregii perioade până la data recuperării. Cu toate acestea, în cazul în care trece mai mult de un an de la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului pentru prima dată și până la data recuperării ajutorului, rata dobânzii se recalculează la intervale de un an, având ca bază rata în vigoare în momentul recalculării.	Article 11 Method for applying interest 1. The interest rate to be applied shall be the rate applicable on the date on which unlawful aid was first put at the disposal of the beneficiary. 2. The interest rate shall be applied on a compound basis until the date of the recovery of the aid. The interest accruing in the previous year shall be subject to interest in each subsequent year. ▼M3 3. The interest rate referred to in paragraph 1 shall be applied throughout the whole period until the date of recovery. However, if more than one year has elapsed between the date on which the unlawful aid was first put at the disposal of the beneficiary and the date of the recovery of the aid, the interest rate shall be recalculated at yearly intervals, taking as a basis the rate in force at the time of recalculation.	Capitolul V PROCEDURA DE INVESTIGAȚIE A AJUTORULUI ILEGAL SAU UTILIZAT ABUZIV, PĂRȚILE INTERESATE ȘI RECUPERAREA AJUTORULUI Articolul 40. Metoda de aplicare a dobânzii la recuperarea ajutorului de stat (1) Rata dobânzii ce urmează să se aplice este rata în vigoare la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului pentru prima dată. (2) Rata dobânzii se aplică pe o bază compusă până la data recuperării ajutorului. Dobânzile acumulate pe parcursul anului precedent produc dobânzi în fiecare an următor. (3) Rata dobânzii prevăzută la alin. (1) se aplică	Chapter V PROCEDURE FOR INVESTIGATION OF ILLEGAL OR ABUSIVE AID, INTERESTED PARTIES AND RECOVERY OF AID Article 40. Method for applying interest to the recovery of State aid (1) The interest rate to be applied shall be the rate in force on the date on which the unlawful aid was first put at the disposal of the beneficiary. (2) The interest rate shall be applied on a compound basis until the date of recovery of the aid. Interest accruing during the preceding year shall give rise to interest in each subsequent year. (3) The interest rate referred to in paragraph 1 shall apply	Parțial compatibil/ Partial compatible	Conform opiniei Băncii Naționale a Moldovei, aplicarea ratei CHIBOR la determinarea ratei de referință și a ratei de scont nu este reprezentativă pentru Republica Moldova, având în vedere volatilitatea, fiabilitatea și integritatea scăzută a valorilor CHIBOR/According to the opinion of the National Bank of Moldova, the application of the CHIBOR rate to the determination of the reference and discount rate is not representative	

		<p>de-a lungul întregii perioade de acordare până la data recuperării totale.</p> <p>(4) Cu derogare de la alin.(3), în cazul în care trece mai mult de un an de la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului pentru prima dată și până la data recuperării ajutorului, rata dobânzii se recalculează la intervale de un an, având ca bază rata în vigoare în momentul recalculării.</p>	<p>throughout the granting period until the date of full recovery.</p> <p>(4) By way of derogation from paragraph 3, if more than one year has elapsed from the date on which the unlawful aid was first made available to the beneficiary until the date of recovery of the aid, the interest rate shall be recalculated every one year on the basis of the rate in force at the time of the recalculation.</p>		<p>e for the Republic of Moldova, given the volatility and reability and low integrity of the CHIBOR values.</p>	
<p>CAPITOLUL Va GESTIONAREA PLÂNGERILOR Articolul 11a Admisibilitatea plângerilor</p> <p>(1) Orice persoană care înaintează o plângere în temeiul ►M11 articolului 12 alineatul (1) și al articolului 24 alineatul (2) din Regulamentul (UE) 2015/1589 ◀ trebuie să demonstreze că este parte interesată în</p>	<p>CHAPTER Va HANDLING OF COMPLAINTS Article 11a Admissibility of complaints</p> <p>1. Any person submitting a complaint pursuant to ►M11 Articles 12(1) and 24(2) of Regulation (EU) 2015/1589 shall demonstrate that it is an interested party within the meaning of Article 1(h) of that Regulation.</p> <p>2. Interested parties shall</p>	<p>Capitolul V PROCEDURA DE INVESTIGAȚIE A AJUTORULUI ILEGAL SAU ABUZIV, PĂRȚILE INTERESATE ȘI RECUPERAREA AJUTORULUI Articolul 31. Admisibilitatea plângerilor</p> <p>(1) Orice persoană care înaintează o plângere în temeiul</p>	<p>Chapter V PROCEDURE FOR INVESTIGATION OF ILLEGAL OR ABUSIVE AID, INTERESTED PARTIES AND RECOVERY OF AID Article 31. Admissibility of complaints</p> <p>(1) Any person submitting a</p>	<p>Compatibil /Compatibil e</p>		

<p>sensul articolului 1 litera (h) din regulamentul menționat.</p> <p>(2) Părțile interesate completează formularul care figurează în anexa IV și furnizează toate informațiile cu caracter obligatoriu solicitate în formular. Pe baza unei cereri motivate adresate de o parte interesată, Comisia o poate scuti de la obligația de a furniza informațiile solicitate în formular.</p> <p>(3) Plângerile se depun în una dintre limbile oficiale ale Uniunii.</p>	<p>duly complete the form set out in Annex IV and provide all the mandatory information requested therein. On a reasoned request by an interested party, the Commission may dispense with the obligation to provide some of the information required by the form.</p> <p>3. Complaints shall be submitted in one of the official languages of the Union.</p>	<p>art.30 alin. (2) trebuie să demonstreze că este parte interesată în sensul art. 2 alin. (1).</p> <p>(2) Părțile interesate completează formularul de plângere, aprobat prin actul normativ al Plenului Consiliului Concurenței, și transmit toate informațiile cu caracter obligatoriu prevăzute în formular, inclusiv o versiune neconfidențială a plângerii. Pe baza unei cereri motivate adresate de o parte interesată, Consiliul Concurenței o poate scuti de la obligația de a furniza informațiile prevăzute de formular.</p> <p>(3) Formularul de plângere poate fi transmis prin poștă fizică sau prin poștă electronică. Dacă se transmite în formă electronică, formularul de plângere trebuie să corespundă</p>	<p>complaint pursuant to Article 30(2) shall demonstrate that he is an interested party within the meaning of Article 2(1).</p> <p>(2) The interested parties complete the complaint form, approved by the normative act of the Plenum of the Competition Council, and submit all the mandatory information provided in the form, including a non-confidential version of the complaint. Upon a reasoned request by an interested party, the Competition Council may exempt it from the obligation to provide the information provided for in the form.</p> <p>(3) The complaint form may be submitted by physical mail or</p>			
---	--	--	--	--	--	--

		cerințelor legale stabilite pentru un document electronic.	electronic mail. If submitted in electronic form, the complaint form must meet the legal requirements set for an electronic document.			
CAPITOLUL Vb IDENTIFICAREA ȘI PROTEJAREA INFORMAȚIILOR CONFIDENȚIALE Articolul 11b Protejarea secretelor comerciale și a altor informații confidențiale Orice persoană care trimite informații în temeiul ►M11 Regulamentului (UE) 2015/1589 ◄ trebuie să indice clar ce informații consideră că sunt confidențiale și motivele aferente și să furnizeze Comisiei o versiune separată și neconfidențială a informațiilor. În cazul în care informațiile trebuie furnizate într-un anumit termen, acesta se aplică și furnizării versiunii neconfidențiale.	CHAPTER Vb IDENTIFICATION AND PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION Article 11b Protection of business secrets and other confidential information Any person submitting information pursuant to ►M11 Regulation (EU) 2015/1589 ◄ shall clearly indicate which information it considers to be confidential, stating the reasons for such confidentiality, and provide the Commission with a separate non-confidential version of the submission. When information must be provided by a certain deadline, the same deadline shall apply for providing the non-confidential version.	Capitolul VI. TRANSPARENTĂ AJUTOARELOR DE STAT Articolul 42. Tratamentul informațiilor confidențiale (4) Furnizorul ajutorului de stat și, după caz, beneficiarul înaintea o cerere motivată către Consiliul Concurenței privind protejarea informației confidențiale, care urmează să fie însoțită de versiunea neconfidențială a acestor informații, cu aceeași valoare probantă ca a versiunii confidențiale.	Chapter VI. TRANSPARENCY OF STATE AIDS Article 42. Treatment of confidential information (4) The State aid grantor and, where applicable, the beneficiary shall submit a reasoned request to the Competition Council for the protection of confidential information, to be accompanied by the non-confidential version of such information, with the same probative value as the confidential version.	Compatibil /Compatibil e		
CAPITOLUL VI DISPOZIȚII FINALE	CHAPTER VI FINAL PROVISIONS Article 12			Pprevederi UE neaplicabile		

<p>Articolul 12 Evaluare În termen de patru ani de la data intrării în vigoare, Comisia, prin consultări cu statele membre, evaluează aplicarea prezentului regulament.</p>	<p>Review The Commission shall in consultation with the Member States, review the application of this Regulation within four years after its entry into force.</p>			<p>/Non-applicable EU provisions</p>		
<p>Articolul 13 Intrarea în vigoare Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene. Capitolul II se aplică numai acelor notificări transmise Comisiei la mai mult de cinci luni de la data intrării în vigoare a prezentului regulament. Capitolul III se aplică rapoartelor anuale privind ajutoarele acordate începând cu 1 ianuarie 2003. Capitolul IV se aplică oricărui termen care a fost stabilit dar care nu a expirat încă la data intrării în vigoare a prezentului regulament. Articolele 9 și 11 se aplică cu privire la orice decizie de recuperare notificată</p>	<p>Article 13 Entry into force This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. Chapter II shall apply only to those notifications transmitted to the Commission more than five months after the entry into force of this Regulation. Chapter III shall apply to annual reports covering aid granted from 1 January 2003 onwards. Chapter IV shall apply to any time limit, which has been fixed but which has not yet expired on the date of entry into force of this Regulation. Articles 9 and 11 shall apply in relation to any recovery decision notified after the date of entry into force of this Regulation. This Regulation shall be</p>			<p>Pprevederi UE neaplicabile /Non-applicable EU provisions</p>		

după data intrării în vigoare a prezentului regulament. Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.	binding in its entirety and be directly applicable in all Member States.					
--	--	--	--	--	--	--

1	Titlul actului UE, inclusiv cea mai recentă modificare, nr. CELEX <i>Comunicarea C (2003) 4582 a Comisiei din 1 decembrie 2003 privind secretul profesional în deciziile din domeniul ajutorului de stat (2003/C 297/03) CELEX 52003XC1209(02).</i>					
2	Titlul actului normativ național <i>Proiect de Lege cu privire la ajutorul de stat</i>					
3	Gradul general de compatibilitate <i>Compatibil</i>					
4	Autoritatea/persoana responsabilă <i>Consiliul Concurenței/Aurelian Hotineanu</i>					
5	Data întocmirii <i>11.11.2025</i>					
6	Traducere verificată de BIE <i>Elena Apuhtin, elena.apuhtin@gov.md</i>					
Actul UE în limba română	Actul Uniunii Europene în limba engleză	Actul/actele normativ/e național/e în limba română	Traducerea actului/ actelor normativ/e în limba engleză	Gradul de compatibilitate	Observațiile Republicii Moldova	Observațiile Comisiei Europene
7	8	9	10	11	12	13
1. INTRODUCERE (1) Prezenta comunicare prevede modul în care Comisia intenționează să soluționeze cererile statelor membre, în calitate de destinatari ai deciziilor din domeniul ajutorului de stat, de a considera fragmente din deciziile respective ca fiind protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional și prin urmare, de a nu fi dezvăluite la publicarea deciziei. (2) În acest sens, sunt necesare precizări	1. INTRODUCTION (1) This Communication sets out how the Commission intends to deal with requests by Member States, as addressees of State aid decisions, to consider parts of such decisions as covered by the obligation of professional secrecy and thus not to be disclosed when the decision is published. (2) This involves two aspects, namely: (a) the identification of the information which might be covered by the obligation of professional secrecy; and	-	-	Prevederi UE neaplicabile /Non-applicable EU provisions		

<p>referitoare la două aspecte:</p> <p>(a) natura informațiilor care pot face obiectul obligației de păstrare a secretului profesional și</p> <p>(b) procedura care trebuie urmată în vederea soluționării acestor cereri.</p>	<p>(b) the procedure to be followed for dealing with such requests.</p>					
<p>2. CADRUL LEGAL</p> <p>(3) Articolul 287 din tratat prevede:</p> <p>„Membrii instituțiilor Comunității, membrii comitetelor, precum și funcționarii și agenții Comunității sunt obligați, chiar și după încetarea funcțiilor lor, să nu divulge informațiile care, prin natura lor, constituie secret profesional și, îndeosebi, informațiile referitoare la întreprinderi și la relațiile lor comerciale sau la elemente de preț de cost.”</p>	<p>2.LEGAL FRAMEWORK</p> <p>(3) Article 287 of the Treaty states that: ‘The members of the institutions of the Community, the members of committees, and the officials and other servants of the Community shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information of the kind covered by the obligation of professional secrecy, in particular information about undertakings, their business relations or their cost components’.</p>	<p>Capitolul VI. TRANSPARENTĂ AJUTOARELOR DE STAT</p> <p>Articolul 41. Secretul profesional</p> <p>(1) Consiliul Concurenței și furnizorii ajutorului de stat, angajații acestora, alți funcționari publici, precum și experții independenți desemnați de Consiliul Concurenței, chiar și după încetarea funcțiilor lor - au obligația de a nu divulga informațiile cu caracter de secret profesional de care au luat cunoștință în activitatea de aplicare a prezentei legi.</p>	<p>Chapter VI. TRANSPARENCY OF STATE AIDS</p> <p>Article 41. Professional secrecy</p> <p>(1) The Competition Council and the State aid grantors, their employees, other civil servants and independent experts appointed by the Competition Council, even after their duties have ceased, shall be under an obligation not to disclose information covered by professional secrecy which has come to their knowledge in the course of the application of this Law.</p>	<p>Compatibil /Compatibil e</p>		

<p>2. CADRUL LEGAL</p> <p>(4) Această obligație este prevăzută, de asemenea, la articolele 24 și 25 din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului din 22 martie 1999 de stabilire a normelor de aplicare articolului 93 din Tratatul CE (1).</p> <p>(5) Articolul 253 din tratat prevede că: „Regulamentele, directivele și deciziile adoptate împreună de Parlamentul European și de Consiliu, precum și cele adoptate de Consiliu sau de Comisie sunt motivate și se referă la propunerile sau avizele a căror obținere este obligatorie în executarea prezentului tratat”.</p> <p>(6) De asemenea, articolul 6 alineatul (1) prima teză din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 prevede, în ceea ce privește deciziile de a deschide procedurile oficiale de investigare, că: „Decizia de a</p>	<p>2.LEGAL FRAMEWORK</p> <p>(4) This is also reflected in Articles 24 and 25 of Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999 laying down detailed rules for the application of Article 93 of the EC Treaty (1).</p> <p>(5) Article 253 of the Treaty states: ‘Regulations, directives and decisions adopted jointly by the European Parliament and the Council, and such acts adopted by the Council or the Commission, shall state the reasons on which they are based and shall refer to any proposals or opinions which were required to be obtained pursuant to this Treaty’.</p> <p>(6) Article 6(1), first sentence of Regulation (EC) No 659/1999 further stipulates with regard to decisions to initiate the formal investigation procedures: ‘The decision to initiate the formal investigation procedure shall summarise the relevant issues of fact and law, shall include a preliminary assessment of the Commission as to the aid character of the</p>	-	-	<p>Prevederi UE neaplicabile /Non-applicable EU provisions</p>		
--	--	---	---	---	--	--

deschide procedura oficială de investigare sintetizează elementele relevante de fapt și de drept, include o evaluare preliminară a Comisiei cu privire la caracterul de ajutor de stat al măsurii propuse și indică îndoielile privind compatibilitatea acestora cu piața comună [...]”.	proposed measure and shall set out the doubts as to its compatibility with the common market [. . .]’.					
3. DETERMINAREA INFORMAȚIILOR CARE POT FACE OBIECTUL OBLIGAȚIEI DE PĂSTRARE A SECRETULUI PROFESIONAL (7) Curtea de Justiție a hotărât că, de și articolul 287 din tratat se referă în principal la informațiile obținute de la întreprinderi, expresia „în special” indică faptul că principiul în cauză este unul general, care se aplică și altor informații confidențiale (2). (8) Prin urmare, secretul profesional protejează atât secretele de afaceri,	3. IDENTIFICATION OF INFORMATION WHICH CAN BE COVERED BY PROFESSIONAL SECRECY (7) The Court of Justice has established that although Article 287 of the Treaty primarily refers to information gathered from undertakings, the expression ‘in particular’ shows that the principle in question is a general one which applies also to other confidential information (2). (8) It follows that professional secrecy covers both business secrets and other confidential information. (9) There is no reason why the notions of	Capitolul VI. TRANSPARENTĂ AJUTOARELOR DE STAT <i>Articolul 41. Secretul profesional</i> (2) Secretul profesional protejează atât secretele comerciale, cât și alte informații confidențiale de care s-a luat cunoștință în activitatea de aplicare a prezentei legi.	Chapter VI. TRANSPARENCY OF STATE AIDS <i>Article 41. Professional secrecy</i> (2) Professional secrecy shall protect both trade secrets and other confidential information which has come to light in the application of this Law.	Compatibil		

<p>cât și alte informații confidențiale.</p> <p>(9) Nu există nici un motiv pentru care interpretarea noțiunilor de „secret de afaceri” și „alte informații confidențiale” să fie diferită de sensul atribuit acestor termeni în contextul procedurilor privind practicile antitrust și concentrările economice.</p> <p>Faptul că, în cazul procedurilor privind practicile antitrust și concentrările economice destinate deciziilor adoptate de Comisie sunt întreprinderi, în timp ce, în cazul procedurilor de ajutor de stat, destinatarii sunt state membre, nu constituie un obstacol în calea unei abordări uniforme în ceea ce privește identificarea informațiilor care constituie secrete de afaceri sau alte informații confidențiale.</p>	<p>confidential information should be interpreted differently from the meaning given to these terms in the context of antitrust and merger procedures. The fact that in antitrust and merger procedures the addressees of the Commission decision are undertakings, while in State aid procedures the addressees are Member States, does not constitute an obstacle to a uniform approach as to the identification of what can constitute business secrets or other confidential information.</p>					
<p>3.1. Secretele de afaceri</p> <p>(10) Secretele de afaceri pot viza numai informații privind o</p>	<p>3.1. Business secrets</p> <p>(10) Business secrets can only concern information relating to a business which has actual or</p>	<p>Capitolul VI. TRANSPARENTĂ AJUTOARELOR DE STAT</p>	<p>Article 42. Treatment of confidential information</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>activitate comercială având o valoare economică reală sau potențială, a căror divulgare sau utilizare ar putea aduce beneficii economice altor întreprinderi. Exemple tipice reprezintă metodele de evaluare a costurilor de fabricație și distribuție, secretele de producție (un plan, o formulă, un proces sau un mecanism secret, cu valoare comercială, utilizat pentru fabricarea, prepararea, compoziția sau prelucrarea mărfurilor și care pot fi considerate produsul final al inovației sau al unor eforturi considerabile), precum și metodele de producție, sursele de aprovizionare, cantitățile produse și comercializate, cotele de piață, listele de clienți și de furnizori, strategiile comerciale, structura prețului de cost, politica de vânzări și informațiile privind organizarea internă a întreprinderii.</p>	<p>potential economic value, the disclosure or use of which could result in economic benefits for other companies. Typical examples are methods of assessing manufacturing and distribution costs, production secrets (that is to say, a secret, commercially valuable plan, formula, process or device that is used for the making, preparing, compounding, or processing of trade commodities and that can be said to be the end product of either innovation or substantial effort) and processes, supply sources, quantities produced and sold, market shares, customer and distributor lists, marketing plans, cost price structure, sales policy, and information on the internal organisation of the undertaking.</p> <p>(11) It would appear that in principle business secrets can only relate to the beneficiary of the aid (or other third party) and can only concern information submitted by the Member State (or third party). Hence, statements from the Commission itself (for</p>	<p>Articolul 42. Tratamentul informațiilor confidențiale</p> <p>(5) Cererile de tratament confidențial pot fi acceptate de către Consiliul Concurenței numai în cazurile în care este motivată necesitatea protejării secretelor comerciale sau a altor informații confidențiale care presupun o protecție legală.</p> <p>(6) Secretele comerciale se pot referi numai la beneficiarul ajutorului de stat sau la un terț și pot avea ca obiect numai informațiile transmise de către furnizorul ajutorului de stat.</p> <p>(7) Simplul fapt că dezvăluirea de informații ar putea cauza prejudicii întreprinderii nu constituie în sine un motiv suficient pentru a considera că respectivele informații ar trebui considerate secrete</p>	<p>(5) Requests for confidential treatment may be accepted by the Competition Council only in cases where the need to protect trade secrets or other confidential information involving legal protection is justified.</p> <p>(6) Trade secrets may relate only to the beneficiary of the State aid or to a third party and may relate only to information transmitted by the grantor of the State aid.</p> <p>(7) The mere fact that the disclosure of information could cause harm to the undertaking does not in itself constitute sufficient grounds for considering that that information should be regarded as a trade secret.</p>			
--	---	--	--	--	--	--

<p>(11) În principiu, secretele de afaceri se pot referi numai la beneficiarul ajutorului (sau la un terț) și pot avea ca obiect numai informații transmise de către statul membru (sau de către un terț). În consecință, declarațiile Comisiei înseși și (de exemplu, cele care exprimă îndoieli privind fezabilitatea unui plan de restructurare) nu pot face obiectul obligației de păstrare a secretului profesional.</p> <p>(12) Simplul fapt că dezvăluirea de informații ar putea cauza prejudicii întreprinderii nu constituie în sine un motiv suficient pentru a considera că respectivele informații ar trebui considerate secrete de afaceri. De exemplu, o decizie a Comisiei de a deschide procedura oficială de investigare în cazul unui ajutor pentru restructurare poate genera suspiciuni asupra anumitor aspecte ale planului</p>	<p>example, expressing doubts about feasibility of a restructuring plan) cannot be covered by the obligation of professional secrecy.</p> <p>(12) The simple fact that disclosure of information might cause harm to the company is not of itself sufficient grounds to consider that such information should be considered as business secret. For example, a Commission decision to initiate the formal investigation procedure in the case of a restructuring aid may cast doubt on certain aspects of the restructuring plan in the light of information the Commission has received. Such a decision could (further) affect the credit-position of that company. However, that would not necessarily lead to the conclusion that the information on which that decision was based must be considered as business secrets.</p> <p>(13) In general, the Commission will apply the following non-exhaustive list of criteria to determine whether information can be</p>	<p>comerciale.</p> <p>(11) Consiliul Concurenței aplică următoarea listă neexhaustivă de criterii pentru a stabili dacă anumite informații pot fi considerate secrete comerciale:</p> <p>1) măsura în care informațiile sunt cunoscute în afara întreprinderii;</p> <p>2) dacă au fost luate măsuri pentru a proteja informațiile în interiorul întreprinderii, de exemplu prin clauze de neconcurență sau contracte de confidențialitate impuse angajaților, sau agenților, etc;</p> <p>3) valoarea informațiilor pentru întreprindere și concurenții săi;</p> <p>4) eforturile sau investițiile pe care întreprinderea a trebuit să le realizeze pentru a obține informații;</p> <p>5) eforturile pe care alții ar trebui să le depună pentru a obține sau pentru a copia informațiile;</p>	<p>(11) The Competition Council applies the following non-exhaustive list of criteria to determine whether certain information qualifies as trade secrets:</p> <p>1) the extent to which the information is known outside the undertaking;</p> <p>2) whether measures have been taken to protect the information within the undertaking, for example through non-compete clauses or confidentiality agreements imposed on employees, or agents, etc.;</p> <p>3) the value of the information to the undertaking and its competitors;</p> <p>4) the efforts or investments that the undertaking has had to make to obtain</p>			
---	--	---	--	--	--	--

<p>de restructurare, în temeiul informațiilor primite de Comisie. O astfel de decizie ar putea afecta (ulterior) bonitatea întreprinderii respective. Totuși, acest fapt nu conduce în mod necesar la concluzia că informațiile pe care s-a întemeiat decizia respectivă trebuie considerate secrete de afaceri.</p> <p>(13) În general, Comisia va aplica următoarea listă neexhaustivă de criterii pentru a stabili dacă anumite informații pot fi considerate secrete de afaceri:</p> <p>(a) măsura în care informațiile sunt cunoscute în afara întreprinderii;</p> <p>(b) dacă au fost luate măsuri pentru a proteja informațiile în interiorul întreprinderii, de exemplu prin clauze de neconcurență sau contracte de confidențialitate impuse angajaților sau agenților etc.;</p> <p>(c) valoarea informațiilor pentru</p>	<p>deemed to constitute business secrets:</p> <p>(a) the extent to which the information is known outside the company;</p> <p>(b) the extent to which measures have been taken to protect the information within the company, for example, through non compete clauses or non-disclosure agreements imposed on employees or agents, etc;</p> <p>(c) the value of the information for the company and its competitors;</p> <p>(d) the effort or investment which the undertaking had to undertake to acquire the information;</p> <p>(e) the effort which others would need to undertake to acquire or copy the information;</p> <p>(f) the degree of protection offered to such information under the legislation of the Member State concerned.</p> <p>(14) In principle, the Commission considers that the following information would not normally be covered by the obligation of professional secrecy:</p> <p>(a) information which is publicly available, including information</p>	<p>6) gradul de protecție acordat informațiilor respective de legislație.</p> <p>(12) În sensul prezentei legi, următoarele informații nu pot fi tratate ca informații confidențiale:</p> <p>1) informațiile disponibile public, inclusiv cele disponibile doar contra cost, prin servicii specializate de informare, sau informațiile care reprezintă cunoștințe comune ale specialiștilor dintr-un anumit domeniu;</p> <p>2) informațiile istorice, în special informațiile mai vechi de 5 ani;</p> <p>3) informațiile statistice;</p> <p>4) denumirea beneficiarilor ajutorului, sectorul de activitate, scopul și valoarea ajutorului.</p>	<p>information;</p> <p>5) the efforts that others should make to obtain or copy the information;</p> <p>6) the degree of protection afforded to that information by the legislation.</p> <p>(12) For the purposes of this Law, the following information may not be treated as confidential information:</p> <p>1) publicly available information, including that available only for remuneration, through specialised information services, or information representing common knowledge of specialists in a particular field;</p> <p>2) historical information, in particular information older than 5 years;</p>			
--	---	--	---	--	--	--

<p>întreprindere și concurenții săi;</p> <p>(d) eforturile sau investițiile pe care întreprinderea a trebuit să le realizeze pentru a obține informațiile;</p> <p>(e) eforturile pe care alții ar trebui să le depună pentru a obține sau pentru a copia informațiile;</p> <p>(f) gradul de protecție acordat informațiilor respective de legislația statului membru în cauză.</p> <p>(14) În principiu, Comisia consideră că următoarele informații nu fac în mod normal obiectul obligației de păstrare a secretului profesional:</p> <p>(a) informațiile disponibile public, inclusiv cele disponibile doar contra cost, prin servicii specializate de informare sau informațiile care reprezintă cunoștințe comune specialiștilor dintr-un anumit domeniu (de exemplu, cunoștințe comune inginerilor sau medicilor). De asemenea, cifra de</p>	<p>available only upon payment through specialised information services or information which is common knowledge among specialists in the field (for example common knowledge among engineers or medical doctors). Likewise, turnover is not normally considered as a business secret, as it is a figure published in the annual accounts or otherwise known to the market. Reasons must be given for requests for confidentiality concerning turnover figures which are not in the public domain and the requests must be evaluated on a case-by-case basis.</p> <p>The fact that information is not publicly available does not necessarily mean that the information can be regarded as a business secret;</p> <p>(b) historical information, in particular information at least five years old;</p> <p>(c) statistical or aggregate information;</p> <p>(d) names of aid recipients, sector of activity, purpose and</p>		<p>3) statistical information;</p> <p>4) the name of the beneficiaries of the aid, the sector of activity, the purpose and amount of the aid.</p>			
--	--	--	---	--	--	--

<p>afaceri nu este considerată în mod normal secret de afaceri, deoarece este o cifră publicată în situația financiară anuală sau este adusă la cunoștința pieței prin alte mijloace. Cererile de confidențialitate privind datele care nu sunt publice trebuie justificate și vor fi evaluate la caz la caz. Faptul că informațiile nu sunt disponibile public nu presupune în mod necesar că respectivele informații pot fi considerate secret de afaceri;</p> <p>(b) informațiile istorice, în special informațiile mai vechi de 5 ani;</p> <p>(c) informațiile statistice sau totale;</p> <p>(d) numele beneficiarilor ajutorului, sectorul de activitate, scopul și valoarea ajutorului, etc.</p> <p>(15) Trebuie oferite motive detaliate pentru orice cerere de derogare de la aceste principii în cazuri excepționale.</p>	<p>amount of the aid, etc.</p> <p>(15) Detailed reasons must be given for any request to derogate from these principles in exceptional cases.</p>					
--	---	--	--	--	--	--

<p>3.2. Alte informații confidențiale</p> <p>(16) În cauzele privind practici antitrust și concentrări economice, informațiile confidențiale includ anumite categorii de informații transmise Comisiei cu condiția să fie respectată confidențialitatea (de exemplu, un studiu de piață comandat de o întreprindere care este parte la procedură și care este proprietatea acesteia). O abordare similară poate fi reținută pentru deciziile privind ajutorul de stat.</p> <p>(17) Cu toate acestea, în domeniul ajutorului de stat pot exista unele categorii de informații confidențiale, care nu se regăsesc în mod obligatoriu în procedurile privind practici antitrust și concentrări economice și care se referă, în special, la secrete de stat sau la alte informații confidențiale privind activitatea organizațională a</p>	<p>3.2. Other confidential information</p> <p>(16) In antitrust and merger cases, confidential information includes certain types of information communicated to the Commission on condition that confidentiality is observed (for example a market study commissioned by an undertaking which is party to the procedure and forming part of its property). It seems that a similar approach could be retained for State aid decisions.</p> <p>(17) In the field of State aid, there may, however, be some forms of confidential information, which would not necessarily be present in antitrust and merger procedures, referring specifically to secrets of the State or other confidential information relating to its organisational activity. Generally, in view of the Commission's obligation to state the reasons for its decisions and the transparency requirement, such information can only in very exceptional</p>			<p>Prevederi UE netranspuse / Untransposed EU provisions</p>	<p>Urmează a fi transpuse printr-un alt proiect de act normativ național/ To be transposed through another draft national regulatory act</p>	
---	--	--	--	---	--	--

<p>acestui. În general, având în vedere obligația Comisiei de a indica temeiurile deciziilor sale și luând în considerare cerința de transparență, asemenea informații pot fi protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional doar în cazuri excepționale. De exemplu, informațiile referitoare la organizarea și costurile serviciilor publice nu sunt considerate în mod normal „alte informații confidențiale” (cu toate că pot constitui un secret de afaceri, în cazul în care sunt îndeplinite condițiile prevăzute la secțiunea 3.1).</p>	<p>circumstances be covered by the obligation of professional secrecy. For example, information regarding the organisation and costs of public services will not normally be considered ‘other confidential information’ (although it may constitute a business secret, if the criteria laid down in section 3.1 are met).</p>					
<p>4. PROCEDURA APLICABILĂ 4.1. Principii generale (18) Principala sarcină a Comisiei este de a concilia două obligații opuse, și anume cerința de a preciza temeiurile deciziilor sale în baza articolului 253 din</p>	<p>4. APPLICABLE PROCEDURE 4.1. General principles (18) The Commission's main task is to reconcile two opposing obligations, namely the requirement to state the reasons for its decisions under Article 253 of the Treaty and therefore ensure that its decisions contain all the essential</p>	<p>Capitolul VI. TRANSPARENTĂ A AJUTOARELOR DE STAT Articolul 42. Tratatul informațiilor confidențiale (3) Secretele comerciale și alte informații confidențiale nu</p>	<p>Chapter VI. TRANSPARENCY OF STATE AIDS Article 42. Treatment of confidential information (3) Trade secrets and other confidential information do not enjoy absolute</p>	<p>Parțial compatibil/ Partially compatible</p>	<p>Urmează a fi transpuse printr-un alt proiect de act normativ național/ To be transposed through another draft national regulatory act</p>	

<p>tratat și prin urmare, de a se asigura că aceste decizii conțin toate elementele esențiale pe care sunt întemeiate, și cea de a respecta obligația de păstrare a secretului profesional.</p> <p>(19) Pe lângă obligația fundamentală de a preciza temeiurile deciziilor sale, Comisia trebuie să ia în considerare necesitatea aplicării efective a normelor privind ajutorul de stat (inter alia, oferind statelor membre, beneficiarilor și persoanelor interesate posibilitatea de a prezenta observații și de a contesta deciziile sale) și transparenței politicii sale. În consecință, publicarea conținutului integral al deciziilor sale prezintă un interes major. Ca principiu general, cererile de tratament confidențial pot fi acceptate numai în cazurile în care este imperios necesară protejarea secretelor de afaceri sau a altor informații confidențiale care</p>	<p>elements on which they are based, and that of safeguarding the obligation of professional secrecy.</p> <p>(19) Besides the basic obligation to state the reasons for its decisions, the Commission has to take into account the need for effective application of the State aid rules (inter alia, by giving Member States, beneficiaries and interested parties the possibility to comment on or challenge its decisions) and for transparency of its policy. There is therefore an overriding interest in making public the full substance of its decisions. As a general principle, requests for confidential treatment can only be granted where strictly necessary to protect business secrets or other confidential information meriting similar protection.</p> <p>(20) Business secrets and other confidential information do not enjoy an absolute protection: this means for example that they could be divulged when they are essential for the</p>	<p>beneficiază de protecție absolută și sunt fi divulgate în cazul în care sunt esențiale în scopul motivării deciziilor Consiliului Concurenței. Informațiile necesare pentru identificarea unei măsuri de ajutor și a beneficiarului acesteia nu pot fi protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional. Consiliul Concurenței examinează cu atenție dacă, în circumstanțele specifice ale unui caz, necesitatea publicării este mai importantă decât prejudiciul care ar putea fi adus furnizorului sau întreprinderii în cauză.</p> <p>(4) Furnizorul ajutorului de stat și, după caz, beneficiarul înaintează o cerere motivată către Consiliul Concurenței privind protejarea informației</p>	<p>protection and are disclosed if they are essential for the purpose of motivating the decisions of the Competition Council. The information necessary to identify an aid measure and its beneficiary cannot be protected by the obligation of professional secrecy. The Competition Council carefully examines whether, in the specific circumstances of a case, the need for publication outweighs the harm that could be caused to the supplier or undertaking concerned.</p> <p>(4) The State aid grantor and, where applicable, the beneficiary shall submit a reasoned request to the Competition Council for the protection of confidential information, to be accompanied by the</p>			
--	---	---	---	--	--	--

<p>presupun o protecție similară.</p> <p>(20) Secretele de afaceri și alte informații confidențiale nu beneficiază de protecție absolută: aceasta înseamnă, spre exemplu, că pot fi divulgate în cazul în care sunt esențiale în scopul motivării deciziilor Comisiei. Aceasta înseamnă că informațiile necesare pentru identificarea unei măsuri de ajutor și a beneficiarului acesteia nu pot fi protejate, în mod normal, prin obligația de păstrare a secretului profesional. În mod similar, informațiile necesare pentru a demonstra îndeplinirea condițiilor prevăzute la articolul 87 alineatul (1) din tratat nu pot fi în mod normal protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional. Cu toate acestea, Comisia examinează cu atenție dacă, în circumstanțele specifice ale unui caz, necesitatea publicării este mai importantă</p>	<p>Commission's statement of the reasons for its decisions.</p> <p>This means that information necessary for the identification of an aid measure and its beneficiary cannot normally be covered by the obligation of professional secrecy. Similarly, information necessary to demonstrate that the conditions of Article 87(1) of the Treaty are met, cannot normally be covered by the obligation of professional secrecy. However, the Commission will have to consider carefully whether the need for publication is more important, given the specific circumstances of a case, than the prejudice that might be generated for that Member State or undertaking involved.</p> <p>(21) The public version of a Commission decision can only feature deletions from the adopted version for reasons of professional secrecy. Paragraphs cannot be moved, and no sentence can be added or altered. Where the Commission considers that certain information</p>	<p>confidențiale, care urmează să fie însoțită de versiunea neconfidențială a acestor informații, cu aceeași valoare probantă ca a versiunii confidențiale.</p> <p>(5) Cererile de tratament confidențial pot fi acceptate de către Consiliul Concurenței numai în cazurile în care este motivată necesitatea protejării secretelor comerciale sau a altor informații confidențiale care presupun o protecție legală.</p> <p>(8) Nu pot fi acceptate cereri de a nu divulga textul integral al unei decizii sau fragmente semnificative care ar afecta înțelegerea motivării Consiliului Concurenței.</p>	<p>non-confidential version of such information, with the same probative value as the confidential version.</p> <p>(5) Requests for confidential treatment may be accepted by the Competition Council only in cases where the need to protect trade secrets or other confidential information involving legal protection is justified.</p> <p>(8) Requests not to disclose the full text of a decision or significant passages that would affect the understanding of the reasoning of the Competition Council cannot be accepted.</p>			
--	---	---	--	--	--	--

<p>decât prejudiciul care ar putea fi adus statului membru sau întreprinderii în cauză.</p> <p>(21) Varianta publică a unei decizii a Comisiei poate prezenta doar omisiuni față de versiunea adoptată pentru considerente de păstrare a secretului profesional. Nu este permisă deplasarea paragrafelor și nu se pot adăuga sau modifica propoziții. În cazul în care Comisia consideră că anumite informații nu pot fi dezvăluite, poate fi inserată o notă de subsol care să parafrazeze informațiile în cauză sau care să indice un interval de valori sau dimensiuni, dacă aceasta este necesară pentru asigurarea clarității și coerenței deciziei.</p> <p>(22) Nu pot fi acceptate cereri de a nu divulga textul integral al unei decizii sau fragmente semnificative care ar afecta înțelegerea motivării Comisiei.</p>	<p>cannot be disclosed, a footnote may be added, paraphrasing the non-disclosed information or indicating a range of magnitude or size, if useful to assure the comprehensibility and coherence of the decision.</p> <p>(22) Requests not to disclose the full text of a decision or substantial parts of it which would undermine the understanding of the Commission's statement of reasons cannot be accepted.</p> <p>(23) If there is a complainant involved, the Commission will take into account the complainant's interest in ascertaining the reasons why the Commission adopted a certain decision, without the need to have recourse to Court proceedings (1). Hence, requests by Member States for parts of the decision which address concerns of complainants to be covered by the obligation of professional secrecy will need to be particularly well reasoned and persuasive. On the other hand, the Commission will not</p>					
---	---	--	--	--	--	--

<p>(23) În cazul în care este implicat un autor al plângerii, interesele autorului plângerii vor fi luate în considerare de către Comisie în specificarea motivelor pentru care Comisia adoptă o anumită decizie, fără a fi necesar să se recurgă la o procedură în fața Curții (1). În consecință, cererile statelor membre în sensul ca fragmente din decizie care se referă la obiecțiunile autorului plângerii să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional trebuie să fie bine întemeiate și convingătoare. Pe de altă parte, Comisia nu tinde, în mod normal, să dezvăluie informații presupuse a face parte din categoria celor care sunt protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, atunci când există suspiciuni că plângerea a fost depusă cu scopul principal de a obține acces la informații.</p> <p>(24) Statele membre</p>	<p>normally be inclined to disclose information alleged to be of the kind covered by the obligation of professional secrecy where there is a suspicion that the complaint has been lodged primarily to obtain access to the information.</p> <p>(24) Member States cannot invoke professional secrecy to refuse to provide information to the Commission which the Commission considers necessary for the examination of aid measures. In this respect, reference is made to the procedure set out in Regulation (EC) No 659/1999 (in particular Articles 2(2), 5, 10 and 16).</p>					
--	--	--	--	--	--	--

nu pot invoca obligația de păstrare a secretului profesional pentru a refuza să furnizeze Comisiei informațiile pe care Comisia le consideră necesare pentru examinarea măsurilor de ajutor. În acest sens, se face referire la procedura prevăzută de Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului (în special articolul 2 alineatul (2), articolele 5, 10 și 16).						
<p>4.2. Procedura</p> <p>(25) În prezent, Comisia notifică fără întârziere deciziile sale către statele membre în cauză, acordându-le posibilitatea de a preciza, în mod normal în termen de 15 zile lucrătoare, informațiile pe care acestea le consideră protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional. Acest termen poate fi prelungit de comun acord de către Comisie și statul membru în cauză.</p> <p>(26) În cazul în care statul membru în</p>	<p>4.2. Procedure</p> <p>(25) The Commission currently notifies its decisions to the Member State concerned without delay and gives the latter the opportunity to indicate, normally within a time period of 15 working days, which information it considers to be covered by the obligation of professional secrecy. This time period may be extended by agreement between the Commission and the Member State concerned.</p> <p>(26) Where the Member State concerned does not indicate which information it considers</p>	<p>Capitolul VI. TRANSPARENTĂ AJUTOARELOR DE STAT</p> <p>Articolul 43. Publicarea deciziilor Consiliului Concurenței și a rezumatelor relevante</p> <p>(3) Consiliul Concurenței publică pe pagina sa web oficială conținutul integral al deciziilor adoptate în temeiul prezentei legi întrucât prezintă un interes public major.</p> <p>(4) În cazul în care</p>	<p>Chapter VI. TRANSPARENCY OF STATE AIDS</p> <p>Article 43. Publication of Competition Council decisions and relevant summaries</p> <p>(3) The Competition Council shall publish on its official website the full content of the decisions adopted pursuant to this Law as it is of overriding public</p>	Parțial compatibil/ Partially compatible	Urmează a fi transpuse printr-un alt proiect de act normativ național/ To be transposed through another draft national regulatory act	

<p>cauză nu precizează informațiile pe care le consideră protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional în termenul stabilit de Comisie, decizia va fi publicată, în mod normal, în totalitate.</p> <p>(27) În cazul în care statul membru în cauză dorește ca anumite informații să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, trebuie să precizeze fragmentele pe care le consideră a fi protejate și să prezinte o justificare pentru fiecare fragment care se solicită a nu fi divulgat.</p> <p>(28) Comisia examinează cererea statului membru fără întârziere. În cazul în care Comisia nu acceptă ca anumite fragmente ale deciziei să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, aceasta precizează motivele pentru care, în opinia sa, acele fragmente nu pot fi excluse din versiunea publică a deciziei. În</p>	<p>to be covered by the obligation of professional secrecy within the period prescribed by the Commission, the decision will normally be disclosed in full.</p> <p>(27) Where the Member State concerned wishes certain information to be covered by the obligation of professional secrecy, it must indicate the parts it considers to be covered and provide a justification in respect of each part for which non-disclosure is requested.</p> <p>(28) The Commission will then examine the request from the Member State without delay. If the Commission does not accept that certain parts of the decision are covered by the obligation of professional secrecy, it will state the reasons why in its view those parts cannot be left out of the public version of the decision. In the absence of an acceptable justification by the Member State for its request (i.e. reasoning which is not manifestly irrelevant or manifestly wrong), the Commission need not further specify the reasons why those</p>	<p>Consiliul Concurenței acceptă ca fragmentele specificate de furnizorul să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, textul deciziei este publicat cu omiterea fragmentelor protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, omisiunile fiind semnalate în text.</p>	<p>interest.</p> <p>(4) If the Competition Council accepts that the fragments specified by the grantor to be protected by the obligation of professional secrecy, the text of the decision is published with the omission of the fragments protected by the obligation of professional secrecy, the omissions being signaled in the text.</p>			
---	--	---	---	--	--	--

<p>absența unei justificări adecvate din partea statului membru cu privire la cererea sa (de exemplu motivele invocate nu sunt în mod evident irelevante sau în mod manifest eronate), Comisia nu este obligată să specifice ulterior motivele pentru care respectivele fragmente nu pot fi omise din versiunea publică a deciziei, altele decât menționarea absenței justificării.</p> <p>(29) În cazul în care Comisia acceptă ca anumite fragmente să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional fără a fi, totuși, în totalitate de acord cu cererea statului membru, aceasta comunică statului membru această decizie, însoțită de un nou proiect în care se indică fragmentele care au fost omise. În cazul în care Comisia acceptă ca fragmentele specificate de statul membru să fie</p>	<p>parts cannot be left out of the public version of the decision other than by referring to the absence of justification.</p> <p>(29) If the Commission decides to accept that certain parts are covered by the obligation of professional secrecy without agreeing in full with the Member State's request, it will notify its decision with a new draft to the Member State indicating the parts which have been omitted. If the Commission accepts that the parts indicated by the Member State are covered by the obligation of professional secrecy, the text of the decision will be published pursuant to Article 26 of Regulation (EC) No 659/1999, with the omission of the parts covered by the obligation of professional secrecy. Such omissions will be indicated in the text (2).</p> <p>(30) The Member State will have 15 working days following receipt of the Commission's decision stating the reasons for its refusal to accept the non-disclosure of certain parts, to react and provide additional</p>					
---	---	--	--	--	--	--

<p>protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, textul deciziei este publicat în conformitate cu articolul 26 din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului, cu omiterea fragmentelor protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional. Astfel de omisiuni vor fi semnalate în text (2).</p> <p>(30) Statul membru are la dispoziție un termen de 15 zile lucrătoare de la data primirii deciziei Comisiei în care se specifică motivele refuzului acesteia de a accepta ca anumite fragmente să nu fie divulgate, pentru a reacționa și pentru a comunica elemente suplimentare în sprijinul cererii sale.</p> <p>(31) În cazul în care statul membru în cauză nu reacționează în continuare în termenul stabilit de Comisie, în mod normal Comisia publică decizia, după cum a precizat în răspunsul la cererea</p>	<p>elements to justify its request.</p> <p>(31) If the Member State concerned does not react further within the period prescribed by the Commission, the Commission will normally publish the decision as indicated in its reply to the original request made by the Member State.</p> <p>(32) If the Member State concerned does submit any additional elements within the prescribed period, those elements will be examined by the Commission without delay. If the Commission accepts that the parts indicated by the Member State are covered by the obligation of professional secrecy, the text of the decision will be published as set out in paragraph (29).</p> <p>(33) In the event that it is not possible to reach agreement, the Commission will proceed with the publication of its decision to initiate the formal investigation procedure forthwith. Such decisions must summarise the relevant issues of fact and law, include a preliminary</p>					
--	---	--	--	--	--	--

<p>inițială adresată de statul membru.</p> <p>(32) În cazul în care statul membru în cauză comunică elemente suplimentare în termenul stabilit, acestea sunt examinate de Comisie fără întârziere. În cazul în care Comisia acceptă ca fragmentele indicate de statul membru să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, textul deciziei este publicat așa cum este prevăzut la paragraful (29).</p> <p>(33) În cazul în care nu se poate ajunge la un acord, Comisia publică decizia de a deschide de îndată procedura oficială de investigare. Astfel de decizii trebuie să rezume elementele relevante de fapt și de drept, să includă o examinare preliminară privind caracterul de ajutor al măsurii propuse și să prezinte îndoielile cu privire la compatibilitatea acesteia cu piața comună. Evident,</p>	<p>assessment of the aid character of the proposed measure and set out the doubts as to its compatibility with the common market. Clearly certain essential information must be included in order to enable third parties and the other Member States to comment usefully. The duty of the Commission to provide such essential information will normally prevail over any claim to the protection of business secrets or other confidential information. Furthermore, it is in the interest of the beneficiary as well as interested parties to have access to such a decision as quickly as possible. Permitting any delay in this respect would jeopardise the process of State aid control.</p> <p>(34) In the event that it is not possible to reach agreement on requests for certain information in decisions not to raise objections and decisions to close the formal investigation procedure to be covered by the obligation of professional secrecy, the</p>					
---	---	--	--	--	--	--

<p>anumite informații esențiale trebuie incluse pentru a permite terților și altor state membre să prezinte observații pertinente. Obligația Comisiei de a furniza asemenea informații esențiale primează, în mod normal, față de orice cerere de protecție a secretelor de afaceri sau a altor informații confidențiale. În plus, este în interesul beneficiarului, precum și al persoanelor interesate să aibă acces la o asemenea decizie cât mai curând posibil. Orice întârziere în acest sens ar pune în pericol procesul de control al ajutorului de stat.</p> <p>(34) În cazul în care nu se poate ajunge la un acord cu privire la cererile de a fi protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional anumite informații cuprinse în decizii de a nu ridica obiecții și în decizii de a închide procedurile oficiale de investigare, Comisia comunică</p>	<p>Commission will notify its final decision to the Member State together with the text it intends to publish, giving the Member State another 15 working days to react. In the absence of an answer which the Commission considers pertinent, the Commission will normally proceed with the publication of the text.</p> <p>(35) The Commission is currently reviewing its State aid notification forms. In order to avoid unnecessary correspondence with Member States and delay in the publication of decisions, it intends, in the future, to include in the form a question asking whether the notification contains information which should not be published, and the reasons for non-publication. Only if that question is answered in the affirmative will the Commission enter into correspondence with the Member State in respect of specific cases. Similarly, if additional information is required by the Commission, the Member State will have to indicate at the moment</p>					
--	--	--	--	--	--	--

<p>statului membru decizia finală, împreună cu textul pe care intenționează să îl publice, acordând statului membru un nou termen de 15 zile lucrătoare pentru a reacționa. În absența unui răspuns considerat pertinent de către Comisie, în mod normal Comisia va publica textul.</p> <p>(35) Comisia revizuirește în prezent formularele de notificare a ajutoarelor de stat. Pentru a evita corespondența inutilă cu statele membre și întârzierile în publicarea deciziilor, aceasta are în vedere, pentru viitor, să includă în formulare întrebarea dacă notificarea conține informații care nu trebuie publicate. Numai dacă răspunsul la această întrebare este afirmativ, Comisia inițiază corespondența cu statul membru cu privire la cazuri specifice. În mod similar, în cazul în care Comisia solicită informații</p>	<p>it provides the information requested whether such information should not be published, and the reasons for non-publication. If the Commission uses the information thus identified by the Member State in its decision, it will communicate the adopted decision to the Member State, stating the reasons why in its view these parts cannot be left out from the public version of the decision as laid down in paragraph (28).</p> <p>(36) Once the Commission has decided what text it will publish and notified the Member State of its final decision, it is for the Member State to decide whether or not to make use of any judicial procedures available to it, including any interim measures, within the time limits provided for in Article 230 of the EC Treaty.</p>					
--	--	--	--	--	--	--

<p>suplimentare, statul membru trebuie să precizeze la momentul furnizării acestora informațiile care nu trebuie publicate și motivele nepublicării. În cazul în care Comisia utilizează în decizie informațiile astfel indicate de statul membru, îi va comunica statului membru decizia, precizând motivele pentru care, în opinia sa, aceste fragmente nu pot fi omise din versiunea publică a deciziei, după cum este prevăzut la paragraful (28).</p> <p>(36) Odată ce Comisia a stabilit textul pe care îl va publica și a notificat statul membru cu privire la decizia sa finală, statului membru îi revine decizia de a apela sau nu la procedurile judiciare disponibile, inclusiv măsuri provizorii, în termenul prevăzut la articolul 230 din Tratatul CE.</p>						
<p>4.3. Terți (37) În cazul în care terți, alții decât statul</p>	<p>4.3. Third parties (37) Where third parties other than the Member</p>	-	-	<p>Parțial compatibil/ Partially</p>	<p>Urmează a fi transpuse printr-un alt</p>	

membru în cauză (de exemplu autori ai plângerilor, alte state membre sau beneficiarul), transmit informații în cadrul procedurilor din domeniul ajutorului de stat, prezentele orientări vor fi aplicate mutatis mutandis.	State concerned (for example, complainants, other Member States or the beneficiary) submit information in the context of State aid procedures, these guidelines will be applied mutatis mutandis.			compatible	proiect de act normativ național/ To be transposed through another draft national regulatory act	
4.4. Aplicarea în timp (38) Prin prezentele orientări nu se poate realiza și nu se intenționează instituirea unor norme juridice obligatorii. Acestea vizează numai stabilirea prealabilă, în interesul unei bune administrări, a modului în care Comisia intenționează să soluționeze problema confidențialității în procedurile din domeniul ajutorului de stat. De regulă, în cazul în care nu se poate ajunge la un acord, decizia Comisiei de a publica poate face obiectul procedurilor de control judiciar specifice. Întrucât se referă doar la aspecte procedurale (și, într-o	4.4. Application in time (38) These guidelines cannot establish binding legal rules and do not purport to do so. They merely set out in advance, in the interests of sound administration, the manner in which the Commission intends to address the issue of confidentiality in State aid procedures. As a rule, if agreement cannot be reached, the Commission's decision to publish may be the subject of specific judicial review proceedings. As these guidelines merely pertain to procedural matters (and to a large extent set out existing practice), they will be applied with immediate effect, including for decisions not to raise objections (1) adopted before the entry into force of Regulation			Prevederi UE neaplicabile /Non-applicable EU provisions		

mare măsură, prezintă practicile existente), prezentele linii directoare se aplică cu efect imediat, inclusiv în ceea ce privește deciziile de a nu ridica obiecții (1), adoptate înainte de intrarea în vigoare a Regulamentului (CE) nr. 659/1999, la care terții doresc să aibă acces.	(EC) No 659/1999 to which third parties seek access.					
---	--	--	--	--	--	--

1	Titlul actului UE, inclusiv cea mai recentă modificare, nr. CELEX <i>Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene din 25 martie 1957, CELEX 02016ME/TXT-20250315</i>					
2	Titlul actului normativ național <i>Proiect de Lege cu privire la ajutorul de stat</i>					
3	Gradul general de compatibilitate <i>Compatibil</i>					
4	Autoritatea/persoana responsabilă <i>Consiliul Concurenței/Aurelian Hotineanu</i>					
5	Data întocmirii <i>11.11.2025</i>					
6	Traducere verificată de BIE <i>Elena Apuhtin, elena.apuhtin@gov.md</i>					
Actul UE în limba română	Actul Uniunii Europene în limba engleză	Actul/actele normativ/e național/e în limba română	Traducerea actului/ actelor normativ/e în limba engleză	Gradul de compatibilitate	Observațiile Republicii Moldova	Observațiile Comisiei Europene
7	8	9	10	11	12	13
TITLUL VI TRANSPORTURILE Articolul 93 (ex-articolul TCE)	TITLE VI TRANSPORT Article 93 (ex Article 73 TEC)	Capitolul II. AJUTORUL DE STAT Articolul 7. Ajutor de stat compatibil	Chapter II. STATE AID Article 7. Compatible State aid	Compatibil /Compatibile		
Sunt compatibile cu tratatele ajutoarele care răspund necesităților de coordonare a transporturilor sau care constituie compensarea anumitor obligații inerente noțiunii de serviciu public.	Aids shall be compatible with the Treaties if they meet the needs of coordination of transport or if they represent reimbursement for the discharge of certain obligations inherent in the concept of a public service.	Sunt compatibile cu mediul concurențial normal: 3) ajutoarele care răspund necesităților de coordonare a transporturilor care constituie compensarea anumitor obligații inerente noțiunii de serviciu public.	Shall be considered compatible with the normal competitive environment: 3) aid meeting the needs of transport coordination which constitutes compensation for certain obligations inherent in the concept of a public service.			

<p>SECȚIUNEA 2 AJUTOARELE DE STAT Articolul 107 (ex-articolul 87 TCE)</p> <p>(1) Cu excepția derogărilor prevăzute de tratate, sunt incompatibile cu piața internă ajutoarele acordate de state sau prin intermediul resurselor de stat, sub orice formă, care denaturează sau amenință să denatureze concurența prin favorizarea anumitor întreprinderi sau a producerii anumitor bunuri, în măsura în care acestea afectează schimburile comerciale dintre statele membre.</p> <p>(2) Sunt compatibile cu piața internă:</p> <p>(a) ajutoarele cu caracter social acordate consumatorilor individuali, cu condiția ca acestea să fie acordate fără discriminare în funcție de originea produselor;</p> <p>(b) ajutoarele destinate reparării</p>	<p>SECTION 2 AIDS GRANTED BY STATES Article 107 (ex Article 87 TEC)</p> <p>1. Save as otherwise provided in the Treaties, any aid granted by a Member State or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Member States, be incompatible with the internal market.</p> <p>2. The following shall be compatible with the internal market:</p> <p>(a) aid having a social character, granted to individual consumers, provided that such aid is granted without discrimination related to the origin of the products concerned;</p> <p>(b) aid to make good the damage caused by natural disasters or exceptional occurrences;</p> <p>(c) aid granted to the economy of certain areas of the Federal Republic of Germany affected by the division of Germany,</p>	<p>Capitolul II. AJUTORUL DE STAT Articolul 5. Ajutorul de stat</p> <p>(1) Ajutor de stat este orice măsură de sprijin care întrunește cumulativ următoarele condiții:</p> <p>a) este acordată de furnizor din resurse de stat sau din resurse gestionate de stat sub orice formă;</p> <p>b) conferă beneficiarului un avantaj economic care nu ar fi fost obținut în condiții normale de piață;</p> <p>c) este acordată în mod selectiv;</p> <p>d) denaturează sau riscă să denatureze concurența și afectează sau poate să afecteze schimburile comerciale dintre Republica Moldova și Uniunea Europeană.</p> <p>(2) Cu excepția derogărilor prevăzute de prezenta lege, ajutoarele de stat</p>	<p>Chapter II. STATE AID Article 5. State aid</p> <p>(1) State aid is any support measure that meets all of the following conditions:</p> <p>a) is granted by the supplier from State resources or resources managed by the State in any form;</p> <p>b) confers on the beneficiary an economic advantage which would not have been obtained under normal market conditions;</p> <p>c) is selectively granted;</p> <p>d) distorts or threatens to distort competition and affects or is likely to affect trade between the Republic of Moldova and the European Union.</p> <p>(2) With the exception of the derogations provided for in this Law, State aid shall be prohibited as being incompatible</p>	<p>Compatibil /Compatibil e</p>	<p><i>Cu excepția unor prevederi UE neaplicabile:</i></p> <p><i>-Lit. c) din alin.(1): ”</i> <i>(c)</i> <i>ajutoarele acordate economiei anumitor regiuni ale Republicii Federale Germania afectate de divizarea Germaniei, în măsura în care acestea sunt necesare pentru compensarea dezavantajelor economice cauzate de această divizare. În termen de cinci ani de la intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona, Consiliul, hotărând la propunerea Comisiei, poate adopta o decizie de</i></p>
--	--	---	--	--	--

<p>pagubelor provocate de calamități naturale sau de alte evenimente extraordinare;</p> <p>(c) ajutoarele acordate economiei anumitor regiuni ale Republicii Federale Germania afectate de divizarea Germaniei, în măsura în care acestea sunt necesare pentru compensarea dezavantajelor economice cauzate de această divizare. În termen de cinci ani de la intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona, Consiliul, hotărând la propunerea Comisiei, poate adopta o decizie de abrogare a prezentei litere.</p> <p>(3) Pot fi considerate compatibile cu piața internă:</p> <p>(a) ajutoarele destinate să favorizeze dezvoltarea economică a regiunilor în care nivelul de trai este anormal de scăzut sau în care există un grad de ocupare a forței de muncă extrem de scăzut, precum și a regiunilor prevăzute</p>	<p>in so far as such aid is required in order to compensate for the economic disadvantages caused by that division. Five years after the entry into force of the Treaty of Lisbon, the Council, acting on a proposal from the Commission, may adopt a decision repealing this point.</p> <p>3. The following may be considered to be compatible with the internal market:</p> <p>(a) aid to promote the economic development of areas where the standard of living is abnormally low or where there is serious underemployment, and of the regions referred to in Article 349, in view of their structural, economic and social situation;</p> <p>(b) aid to promote the execution of an important project of common European interest or to remedy a serious disturbance in the economy of a Member State;</p> <p>(c) aid to facilitate the development of certain economic activities or of certain economic areas, where such aid does not adversely affect trading conditions to an extent</p>	<p>sunt interzise fiind incompatibile cu mediul concurențial normal.</p> <p>Articolul 7. Ajutor de stat compatibil</p> <p>Sunt compatibile cu mediul concurențial normal:</p> <p>1) ajutoarele cu caracter social acordate consumatorilor individuali, cu condiția ca acestea să fie acordate fără discriminare în funcție de originea produselor;</p> <p>2) ajutoarele destinate reparării pagubelor provocate de calamități naturale sau de alte evenimente extraordinare;</p> <p>3) ajutoarele care răspund necesităților de coordonare a transporturilor care constituie compensarea anumitor obligații inerente noțiunii de serviciu public.</p> <p>Articolul 8. Ajutor de stat care poate fi</p>	<p>with the normal competitive environment.</p> <p>Article 7. Compatible State aid</p> <p>Shall be considered compatible with the normal competitive environment:</p> <p>1) aid of a social character granted to individual consumers, provided that it is granted without discrimination based on the origin of the products;</p> <p>2) aid aimed at repairing damage resulting from natural disasters or other exceptional events;</p> <p>3) aid meeting the needs of transport coordination which constitutes compensation for certain obligations inherent in the concept of a public service.</p> <p>Article 8. State aid that can be</p>	<p><i>abrogare a prezentei litere.”</i></p> <p><i>-parțial lit. b) din alin.(3): ”</i></p> <p><i>ajutoarele destinate să promoveze realizarea unui proiect important de interes european comun”/</i></p> <p><i>Except for some non-applicable EU provisions:</i></p> <p><i>(c) aid granted to the economy of certain areas of the Federal Republic of Germany affected by the division of Germany, in so far as such aid is required in order to compensate for the economic disadvantage s caused by that division. Five years</i></p>
--	--	--	--	---

<p>la articolul 349, avându- se în vedere situația lor structurală, economică și socială;</p> <p>(b) ajutoarele destinate să promoveze realizarea unui proiect important de interes european comun sau să remedieze perturbări grave ale economiei unui stat membru;</p> <p>(c) ajutoarele destinate să faciliteze dezvoltarea anumitor activități sau a anumitor regiuni economice, în cazul în care acestea nu modifică în mod nefavorabil condițiile schimburilor comerciale într-o măsură care contravine interesului comun;</p> <p>(d) ajutoarele destinate să promoveze cultura și conservarea patrimoniului, în cazul în care acestea nu modifică în mod nefavorabil condițiile schimburilor comerciale și de concurență în Uniune într-o măsură care contravine interesului</p>	<p>contrary to the common interest;</p> <p>(d) aid to promote culture and heritage conservation where such aid does not affect trading conditions and competition in the Union to an extent that is contrary to the common interest;</p> <p>(e) such other categories of aid as may be specified by decision of the Council on a proposal from the Commission.</p>	<p>considerat compatibil</p> <p>(1) Pot fi considerate compatibile cu mediul concurențial normal:</p> <p>1) ajutorul destinat să favorizeze dezvoltarea economică a regiunilor în care nivelul de trai este anormal de scăzut sau în care există un grad de ocupare a forței de muncă extrem de scăzut;</p> <p>2) ajutorul destinat să remedieze perturbări grave ale economiei țării;</p> <p>3) ajutorul destinat să faciliteze dezvoltarea anumitor activități sau a anumitor regiuni economice, în cazul în care acestea nu aduc modificări condițiilor schimburilor comerciale între Republica Moldova și Uniunea Europeană într-o măsură care contravine</p>	<p>considered compatible</p> <p>(1) The following may be considered compatible with the normal competitive environment:</p> <p>1) aid to promote the economic development of regions where the standard of living is abnormally low or where there is serious underemployment;</p> <p>2) aid to remedy a serious disturbance in the economy of the country;</p> <p>3) aid aimed at promoting the development of specific activities or economic areas, insofar as it does not distort trade between the Republic of Moldova and the European Union in a manner contrary to the public interest.;</p> <p>4) aid aimed</p>		<p><i>after the entry into force of the Treaty of Lisbon, the Council, acting on a proposal from the Commission, may adopt a decision repealing this point.</i></p> <p><i>-partially:</i></p> <p><i>(b) aid to promote the execution of an important project of common European interest...</i></p>
---	--	--	---	--	---

comun; (e) alte categorii de ajutoare stabilite prin decizie a Consiliului, care hotărăște la propunerea Comisiei.		interesului public; 4) ajutorul destinat să promoveze cultura și conservarea patrimoniului, în cazul în care acestea nu aduc modificări condițiilor schimburilor comerciale între Republica Moldova și Uniunea Europeană și a mediului concurențial normal într-o măsură care contravine interesului public.	to promote culture and heritage conservation, where such aid does not alter the conditions of trade between the Republic of Moldova and the European Union and the normal competitive environment to an extent contrary to the public interest.			
Articolul 108 (ex-articolul 88 TCE) (1) Comisia, împreună cu statele membre, verifică permanent regimurile ajutoarelor existente în aceste state. Comisia propune acestora măsurile utile cerute de dezvoltarea treptată sau de funcționarea ►C1 pieței interne ◄. (2) În cazul în care, după ce părților în cauză li s-a solicitat să-și prezinte observațiile, Comisia	Article 108 (ex Article 88 TEC) 1. The Commission shall, in cooperation with Member States, keep under constant review all systems of aid existing in those States. It shall propose to the latter any appropriate measures required by the progressive development or by the functioning of the internal market. 2. If, after giving notice to the parties concerned to submit their comments, the Commission finds that aid granted by a State or through State resources	Capitolul VII. MONITORIZAR EA Articolul 48. Procedura de monitorizare a ajutorului de stat existent (1) Consiliul Concurenței, în colaborare cu furnizorii de ajutor de stat, asigură monitorizarea continuă a ajutoarelor existente acordate de către aceștia, în vederea verificării conformității schemelor selectate	Chapter VII. MONITORING Article 48. Procedure for monitoring existing State aid (1) The Competition Council, in collaboration with the State aid grantors, ensures the continuous monitoring of the existing aid granted by them, in order to verify the compliance of the selected schemes with the provisions	Compatibil /Compatibil e	<i>Cu excepția unor prevederi UE neaplicabile: -parțial alin.(2): ” La cererea unui stat membru, Consiliul, hotărând în unanimitate, poate decide că un ajutor acordat sau care urmează să fie acordat de acest stat trebuie să fie considerat compatibil cu piața</i>	

<p>constată că ajutorul acordat de un stat sau prin intermediul resurselor de stat nu este compatibil cu piața internă în conformitate cu articolul 107 sau că acest ajutor este utilizat în mod abuziv, aceasta hotărăște desființarea sau modificarea ajutorului de către statul în cauză în termenul stabilit de Comisie.</p> <p>În cazul în care statul în cauză nu se conformează deciziei în termenul stabilit, Comisia sau orice alt stat interesat poate sesiza direct Curtea de Justiție a Uniunii Europene, prin derogare de la articolele 258 și 259.</p> <p>La cererea unui stat membru, Consiliul, hotărând în unanimitate, poate decide că un ajutor acordat sau care urmează să fie acordat de acest stat trebuie să fie considerat compatibil cu piața internă, prin derogare de la dispozițiile articolului 107 sau de la</p>	<p>is not compatible with the internal market having regard to Article 107, or that such aid is being misused, it shall decide that the State concerned shall abolish or alter such aid within a period of time to be determined by the Commission.</p> <p>If the State concerned does not comply with this decision within the prescribed time, the Commission or any other interested State may, in derogation from the provisions of Articles 258 and 259, refer the matter to the Court of Justice of the European Union direct.</p> <p>On application by a Member State, the Council may, acting unanimously, decide that aid which that State is granting or intends to grant shall be considered to be compatible with the internal market, in derogation from the provisions of Article 107 or from the regulations provided for in Article 109, if such a decision is justified by exceptional circumstances. If, as regards the aid in question, the Commission has already</p>	<p>cu prevederile actelor juridice în temeiul cărora acestea au fost acordate, precum și modul lor de punere în aplicare.</p> <p>Articolul 52. Procedura privind schemele de ajutor de stat existente</p> <p>(1) Consiliul Concurenței are dreptul de a obține de la furnizorul ajutorului de stat toate informațiile necesare pentru examinarea schemelor de ajutor existente.</p> <p>(2) În cazul în care consideră că o schemă de ajutor existentă nu este sau nu mai este compatibilă cu mediul concurențial normal, Consiliul Concurenței informează furnizorul ajutorului de stat asupra opiniei sale preliminare și îi acordă acestuia posibilitatea să își prezinte observațiile în termen de o lună. În</p>	<p>of the legal acts on the basis of which they were granted, as well as their implementation.</p> <p>Article 52. Procedure for existing State aid schemes</p> <p>(1) The Competition Council has the right to obtain from the State aid grantor all information necessary for the examination of existing aid schemes.</p> <p>(2) If the Competition Council considers that an existing aid scheme is not, or is no longer, compatible with the normal competitive environment, it shall inform the State aid grantor of its preliminary opinion and give it the opportunity to submit its comments within one month. In duly motivated cases, the Competition Council may extend this period.</p>	<p><i>internă, prin derogare de la dispozițiile articolului 107 sau de la regulamentul e prevăzute la articolul 109, în cazul în care o astfel de decizie este justificată de împrejurări excepționale. În cazul în care, în legătură cu acest ajutor, Comisia a inițiat procedura prevăzută la primul paragraf din prezentul alineat, cererea adresată Consiliului de statul în cauză va avea ca efect suspendarea procedurii menționate până când Consiliul se pronunță asupra acesteia. Cu toate</i></p>	
--	---	---	--	---	--

<p>regulamentele prevăzute la articolul 109, în cazul în care o astfel de decizie este justificată de împrejurări excepționale. În cazul în care, în legătură cu acest ajutor, Comisia a inițiat procedura prevăzută la primul paragraf din prezentul alineat, cererea adresată Consiliului de statul în cauză va avea ca efect suspendarea procedurii menționate până când Consiliul se pronunță asupra acesteia.</p> <p>Cu toate acestea, în cazul în care Consiliul nu se pronunță în termen de trei luni de la formularea cererii, Comisia hotărăște.</p> <p>(3) Comisia este informată în timp util pentru a-și prezenta observațiile cu privire la proiectele care urmăresc să instituie sau să modifice ajutoarele. În cazul în care apreciază că un proiect nu este compatibil cu piața internă în conformitate cu dispozițiile articolului</p>	<p>initiated the procedure provided for in the first subparagraph of this paragraph, the fact that the State concerned has made its application to the Council shall have the effect of suspending that procedure until the Council has made its attitude known.</p> <p>If, however, the Council has not made its attitude known within three months of the said application being made, the Commission shall give its decision on the case.</p> <p>3. The Commission shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid. If it considers that any such plan is not compatible with the internal market having regard to Article 107, it shall without delay initiate the procedure provided for in paragraph 2. The Member State concerned shall not put its proposed measures into effect until this procedure has resulted in a final decision.</p> <p>4. The Commission may adopt regulations relating to the categories of State aid that the Council has,</p>	<p>cazuri temeinic motivate, Consiliul Concurenței poate prelungi acest termen.</p> <p>Articolul 53. Propunerea de măsuri adecvate</p> <p>(1) În cazul în care, pe baza informațiilor transmise de furnizorul ajutorului de stat în temeiul art.52, se constată că schema de ajutor existentă nu este sau nu mai este compatibilă cu mediul concurențial normal, Plenul Consiliului Concurenței emite o recomandare în scris prin care propune furnizorului ajutorului de stat în cauză adoptarea de măsuri adecvate. Recomandarea poate propune, în special:</p> <p>a) modificări de fond ale schemei de ajutor; sau</p> <p>b) introducerea unor cerințe procedurale; sau</p> <p>c) abrogarea</p>	<p>Article 53. Proposing appropriate measures</p> <p>(1) If, on the basis of the information submitted by the State aid grantor pursuant to Article 52, it is found that the existing aid scheme is not, or is no longer, compatible with the normal competitive environment, the Plenum of the Competition Council shall issue a written recommendation proposing to the State aid grantor concerned the adoption of appropriate measures. The recommendation may, in particular,</p> <p>a) substantive changes to the aid scheme; or</p> <p>b) introduction of procedural requirements; or</p> <p>c) abrogation of the aid scheme.</p>	<p>acestea, în cazul în care Consiliul nu se pronunță în termen de trei luni de la formularea cererii, Comisia hotărăște.”/ Except for some non-applicable EU provisions: On application by a Member State, the Council may, acting unanimously, decide that aid which that State is granting or intends to grant shall be considered to be compatible with the internal market, in derogation from the provisions of Article 107 or from the regulations provided for</p>	
---	--	---	---	--	--

<p>107, Comisia inițiază fără întârziere procedura prevăzută la alineatul precedent. Înainte de pronunțarea unei decizii finale, statul membru în cauză nu poate pune în aplicare măsurile preconizate.</p> <p>(4) Comisia poate adopta regulamente privind categoriile de ajutoare de stat cu privire la care Consiliul, în temeiul articolului 109, a considerat că pot fi exceptate de la procedura prevăzută la alineatul (3) din prezentul articol.</p>	<p>pursuant to Article 109, determined may be exempted from the procedure provided for by paragraph 3 of this Article.</p>	<p>schemei de ajutor.</p> <p>Articolul 54. Consecințele juridice ale propunerii de măsuri adecvate</p> <p>(1) În cazul în care furnizorul ajutorului de stat acceptă măsurile propuse și informează Consiliul Concurenței în această privință, Consiliul Concurenței consemnează și informează furnizorul ajutorului de stat asupra acestui fapt. Prin acceptarea lor, furnizorul ajutorului de stat este obligat să pună în aplicare măsurile adecvate.</p> <p>(2) În cazul în care furnizorul ajutorului de stat nu acceptă măsurile adecvate propuse, iar Consiliul Concurenței, luând în considerare argumentele acestuia, consideră în continuare că măsurile respective</p>	<p>Article 54. Legal consequences of proposing appropriate measures</p> <p>(1) If the State aid grantor accepts the proposed measures and informs the Competition Council thereof, the Competition Council shall record and inform the State aid grantor thereof. By accepting them, the State aid grantor is obliged to implement the appropriate measures.</p> <p>(2) If the State aid grantor does not accept the proposed appropriate measures and the Competition Council, taking into account its arguments, still considers those measures to be necessary, it will initiate proceedings pursuant to Article 19(1)(c).</p> <p>Chapter I GENERAL PROVISIONS</p>	<p>in Article 109, if such a decision is justified by exceptional circumstances. If, as regards the aid in question, the Commission has already initiated the procedure provided for in the first subparagraph of this paragraph, the fact that the State concerned has made its application to the Council shall have the effect of suspending that procedure until the Council has made its attitude known. If, however, the Council has not made its attitude known within three months</p>	
--	--	--	---	--	--

		<p>sunt necesare, va iniția procedurile în temeiul art. 19 alin. (1) lit. c).</p> <p>Capitolul I DISPOZIȚII GENERALE</p> <p>Articolul 3. Atribuțiile Consiliului Concurenței</p> <p>(1) În vederea asigurării controlului ajutorului de stat, Consiliul Concurenței are următoarele atribuții: n) înaintează în instanța de judecată acțiuni privind cazurile ce țin de domeniul ajutorului de stat;</p> <p>Capitolul VII. MONITORIZAR EA</p> <p>Articolul 50. Nerespectarea deciziilor și a hotărârilor judecătorești</p> <p>(1) Cu derogare de la art.209 al Codului</p>	<p>Article 3. Duties of the Competition Council</p> <p>(1) In order to ensure State aid control, the Competition Council has the following powers: n) submits to the court of law actions regarding cases related to the field of State aid;</p> <p>Chapter VII. MONITORING</p> <p>Article 50. Non-compliance with court decisions and decisions</p> <p>(1) By way of derogation from Article 209 of the Administrative Code, where the grantor of the State aid concerned fails to implement, within the time limits set out in the enforcement decision, the conditional or negative decisions— particularly in the cases provided for in Article 35—the</p>	<p><i>of the said application being made, the Commission shall give its decision on the case.</i></p>	
--	--	--	---	---	--

		<p>administrativ, atunci când furnizorul ajutorului de stat în cauză nu execută, în termenii stabiliți în decizie de executare, deciziile condiționale sau negative, în special în situațiile prevăzute la art.35, Consiliul Concurenței este în drept să înainteze acțiune în contencios administrativ de realizare.</p> <p>Secțiunea 2. Procedura de notificare</p> <p>Articolul 15. Notificarea unui ajutor nou</p> <p>(1) Cu excepția cazurilor expres prevăzute în prezenta lege, orice proiect care vizează acordarea unui ajutor de stat nou se notifică, în timp util, Consiliului Concurenței de către furnizorul ajutorului de stat. Notificarea se face în timp util, anterior</p>	<p>Competition Council shall be entitled to bring an action for enforcement before the administrative court.</p> <p>Section 2. Notification procedure</p> <p>Article 15. Notification of new aid</p> <p>(1) Except in the cases expressly provided for in this Law, any project aimed at granting new State aid shall be notified, in due time, to the Competition Council by the State aid grantor. The notification shall be made in due time, prior to the proposed date for granting the aid, in compliance with the legal deadlines within which the Competition Council is obliged to adopt a decision.</p> <p>Article 16. Suspension clause</p> <p>(1) Aid to be notified under Article 15(1) may</p>			
--	--	---	---	--	--	--

		<p>datei propuse pentru acordarea ajutorului, cu respectarea termenelor legale în care Consiliul Concurenței este obligat să adopte o decizie.</p> <p>Articolul 16. Clauza suspensivă</p> <p>(1) Ajutorul care trebuie notificat în temeiul art.15 alin. (1) nu poate fi acordat decât în cazul în care Consiliul Concurenței a adoptat, sau se consideră că a adoptat o decizie de autorizare tacită a acestuia.</p> <p>(2) Este interzis de a pune în aplicare o măsură de ajutor de stat notificată înainte de adoptarea de către Consiliul Concurenței a unei decizii de autorizare sau autorizare condiționată cu privire la compatibilitatea acesteia cu mediul concurențial normal.</p>	<p>be granted only if the Competition Council has adopted, or is deemed to have adopted, a decision tacitly authorising it.</p> <p>(2) The implementation of a notified State aid measure is prohibited until the Competition Council has adopted a decision authorising or conditionally authorising its compatibility with the normal competitive environment.</p>			
--	--	--	--	--	--	--

<p>Articolul 109 (ex-articolul 89 TCE)</p> <p>Consiliul, la propunerea Comisiei și după consultarea Parlamentului European, poate adopta toate regulamentele utile pentru aplicarea articolelor 107 și 108, și poate stabili, în special, condițiile de aplicare a articolului 108 alineatul (3) și categoriile de ajutoare care sunt exceptate de la această procedură.</p>	<p>Article 109 (ex Article 89 TEC)</p> <p>The Council, on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament, may make any appropriate regulations for the application of Articles 107 and 108 and may in particular determine the conditions in which Article 108(3) shall apply and the categories of aid exempted from this procedure.</p>	<p>Capitolul I DISPOZIȚII GENERALE</p> <p>Articolul 3. Atribuțiile Consiliului Concurenței</p> <p>(1) În vederea asigurării controlului ajutorului de stat, Consiliul Concurenței are următoarele atribuții:</p> <p>b) dispune elaborarea și adoptă acte normative necesare executării prezentei legi;</p> <p>Capitolul II. AJUTORUL DE STAT</p> <p>Articolul 8. Ajutor de stat care poate fi considerat compatibil</p> <p>(2) Evaluarea compatibilității cu mediul concurențial normal a ajutoarelor de stat se face în baza actelor normative de evaluare adoptate de către Consiliul Concurenței.</p> <p>Capitolul III. AJUTORUL DE</p>	<p>Chapter I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 3. Duties of the Competition Council</p> <p>(1) In order to ensure State aid control, the Competition Council has the following powers:</p> <p>b) orders the drafting and adoption of normative acts necessary for the execution of this law;</p> <p>Chapter II. STATE AID</p> <p>Article 8. State aid that can be considered compatible</p> <p>(2) The compatibility of State aid with the normal competitive environment is assessed on the basis of the regulatory assessment acts adopted by the Competition Council.</p> <p>Chapter III. DE MINIMIS AID</p>	<p>Compatibil /Compatibil e</p>		
--	--	---	---	--	--	--

		<p>MINIMIS Articolul 12. Regulile aplicabile ajutorului de minimis</p> <p>(6) Procedura de acordare a ajutorului de minimis, interdicțiile de acordare a ajutorului de minimis, elementele obligatorii ale schemelor de ajutor de minimis, modalitatea de calificare a ajutorului de minimis, cumulul și evidența ajutorului de minimis acordat sunt prevăzute în actele normative, aprobate de Consiliul Concurenței.</p> <p>Capitolul XII. DISPOZIȚII FINALE ȘI TRANZITORII Articolul 61. Dispoziții finale și tranzitorii (8) În termen de 8 luni de la data publicării prezentei legi: b) Consiliul Concurenței va</p>	<p>Article 12. Rules applicable to de minimis aid</p> <p>(6) The procedure for granting de minimis aid, the prohibitions on granting de minimis aid, the mandatory elements of the de minimis aid schemes, the way in which the de minimis aid is classified, the cumulation and the record of the de minimis aid granted are laid down in the normative acts, approved by the Competition Council.</p> <p>Chapter XII. FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p>Article 61. Final and transitional provisions (8) Within 8 months from the date of publication of this Law: b) The Competition Council shall draw up and adopt the legislative acts</p>			
--	--	--	---	--	--	--

		elabora și va adopta actele normative necesare punerii în aplicare a prezentei legi.	necessary for the implementation of this Law.			
--	--	--	---	--	--	--

TABEL DE CONCORDANȚĂ

1	Titlul actului UE, inclusiv cea mai recentă modificare, nr. CELEX Council Regulation (EU) 2015/1589 of 13 July 2015 laying down detailed rules for the application of Article 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union (CELEX: 32015R1589), published in the Official Journal of the European Union OJ L 248, 24.9.2015					
2	Titlul actului normativ național Draft Law on State aid					
3	Gradul general de compatibilitate Compatibility					
4	Autoritatea/persoana responsabilă Competition Council of the Republic of Moldova					
5	Data întocmirii 11.11.2025					
6	Traducere verificată de BIE> Elena Apuhtin, elena.apuhtin@gov.md					
Actul UE în limba română 7	Actul Uniunii Europene în limba engleză 8	Actul/actele normativ/e național/e în limba română 9	Traducerea actului/actelor normativ/e în limba engleză 10	Gradul de compatibilitate 11	Observațiile Republicii Moldova 12	Observațiile Comisiei Europene 13
(1) Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului (2) a fost modificat de mai multe ori și în mod substanțial (necesar, din motive de claritate și de raționalizare, să se codifice regulamentul menționat.	(1) Council Regulation (EC) No 659/1999 (2) has been substantially amended several times (3). In the interests of clarity and rationality, that Regulation should be codified.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

<p>(2) Fără a aduce atingere regulilor procedurale speciale stabilite prin regulamente pentru anumite sectoare, prezentul regulament ar trebui să se aplice ajutorului din toate sectoarele; întrucât, în sensul aplicării articolelor 93 și 107 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE), Comisia deține, în temeiul articolului 108 din TFUE, competența specifică de a decide asupra compatibilității ajutoarelor de stat cu piața internă atunci când examinează ajutoarele de stat existente, atunci când adoptă decizii privind ajutorul nou sau ajutorul modificat și atunci când ia măsuri în cazul nerespectării</p>	<p>(2) Without prejudice to special procedural rules laid down in regulations for certain sectors, this Regulation should apply to aid in all sectors. For the purpose of applying Articles 93 and 107 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU), the Commission has specific competence under Article 108 thereof to decide on the compatibility of State aid with the internal market when reviewing existing aid, when taking decisions on new or altered aid and when taking action regarding non-compliance with its decisions or with the requirement as to notification.</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	
--	---	--	--	--	--	--

deciziilor sale sau a obligațiilor privind notificarea.						
(3) În contextul sistemului modernizat al normelor privind ajutoarele de stat menite să contribuie la punerea în aplicare a strategiei Europa 2020 pentru creștere și la consolidarea bugetară, articolul 107 din TFUE ar trebui să se aplice în mod eficient și uniform în întreaga Uniune. Regulamentul (CE) nr. 659/1999 a consolidat practica anterioară a Comisiei de a spori securitatea juridică și de a sprijini dezvoltarea politicii în domeniul ajutoarelor de stat într-un mediu transparent.	(3) In the context of a modernised system of State aid rules, to contribute both to the implementation of the Europe 2020 strategy for growth and to budgetary consolidation, Article 107 of the TFEU should be applied effectively and uniformly throughout the Union. Regulation (EC) No 659/1999 consolidated and reinforced the Commission's previous practice of increasing legal certainty and supporting the development of State aid policy in a transparent environment.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
4) Pentru a asigura securitatea juridică,	(4) In order to ensure legal certainty, it is			Prevederi UE neaplicabile / Non-	Prevederi aplicabile doar	

<p>este necesară definirea situațiilor în care un ajutor trebuie considerat ajutor existent. Realizarea și consolidarea pieței interne constituie un proces treptat, reflectat în evoluția permanentă a politicii în domeniul ajutorului de stat. Ca urmare a acestei evoluții, este posibil ca anumite măsuri, care în momentul punerii în aplicare nu reprezentau ajutor de stat, să fi devenit între timp ajutor.</p>	<p>appropriate that the circumstances under which aid is to be considered as existing aid be defined. The completion and enhancement of the internal market is a gradual process, reflected in the permanent development of State aid policy. Following those developments, certain measures, which at the moment they were put into effect did not constitute State aid, may since have become aid.</p>			<p>applicable EU provisions</p>	<p>statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	
<p>(5) În conformitate cu articolul 108 alineatul (3) din TFUE, orice proiect de acordare a unui nou ajutor trebuie notificat Comisiei și nu poate fi pus în aplicare decât după autorizarea acestuia de către Comisie.</p>	<p>(5) In accordance with Article 108(3) TFEU, any plans to grant new aid are to be notified to the Commission and should not be put into effect before the Commission has authorised it.</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	

(6) În conformitate cu articolul 4 alineatul (3) din Tratatul privind Uniunea Europeană (TUE), statele membre au obligația de a coopera cu Comisia și de a-i furniza toate informațiile necesare pentru a-i permite Comisiei să își îndeplinească îndatoririle în conformitate cu prezentul regulament.	(6) In accordance with Article 4(3) of the Treaty on European Union (TEU), Member States are under an obligation to cooperate with the Commission and to provide it with all information required to allow the Commission to carry out its duties under this Regulation.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(7) Termenul în care Comisia urmează să efectueze examinarea preliminară a ajutorului notificat ar trebui să fie stabilit la două luni de la data primirii notificării complete sau a primirii unei declarații temeinic argumentate din partea statului membru în cauză,	(7) The period within which the Commission is to conclude the preliminary examination of notified aid should be set at 2 months from the receipt of a complete notification or from the receipt of a duly reasoned statement of the Member State concerned that it considers the notification to be			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

<p>prin care acesta consideră notificarea completă, deoarece informațiile suplimentare solicitate de Comisie nu sunt disponibile sau au fost deja furnizate. Din motive de securitate juridică, examinarea respectivă trebuie să se finalizeze printr-o decizie.</p>	<p>complete because the additional information requested by the Commission is not available or has already been provided. For reasons of legal certainty, that examination should be brought to an end by a decision.</p>					
<p>(8) În toate cazurile în care, în urma examinării preliminare, Comisia nu poate decide dacă ajutorul este compatibil cu piața internă, trebuie să se deschidă o procedură formală de investigare, pentru a permite Comisiei să obțină toate informațiile necesare pentru evaluarea compatibilității ajutorului și pentru a permite părților interesate să își</p>	<p>(8) In all cases where, as a result of the preliminary examination, the Commission cannot find that the aid is compatible with the internal market, the formal investigation procedure should be opened in order to enable the Commission to gather all the information it needs to assess the compatibility of the aid and to allow the interested parties to submit their comments. The rights of the</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	

prezintă observațiile. Drepturile părților interesate pot fi cel mai bine protejate în cadrul procedurii formale de investigare descrise la articolul 108 alineatul (2) din TFUE.	interested parties can best be safeguarded within the framework of the formal investigation procedure provided for in Article 108(2) TFEU.					
(9) Pentru a evalua compatibilitatea cu piața internă a oricărui ajutor de stat notificat sau ilegal, pentru care Comisia are competența exclusivă în temeiul articolului 108 din TFUE, în scopul asigurării aplicării normelor privind ajutoarele de stat, ar trebui să se garanteze competența Comisiei de a solicita oricărei întreprinderi, de asociații de întreprinderi sau oricărui stat membru toate informațiile necesare referitoare	(9) In order to assess the compatibility with the internal market of any notified or unlawful State aid for which the Commission has exclusive competence under Article 108 TFEU, it is appropriate to ensure that the Commission has the power, for the purposes of enforcing the State aid rules, to request all necessary market information from any Member State, undertaking or association of undertakings whenever it has doubts as to the compatibility of the measure concerned			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

la piață, atunci când are îndoieli cu privire la compatibilitatea măsurii vizate cu normele Uniunii și a inițiat, prin urmare, procedura formală de investigare. În special, Comisia ar trebui să se prevaleze de această competență în cazurile în care se impune o evaluare de fond complexă. Atunci când decide să se prevaleze de această competență, Comisia ar trebui să țină seama în mod corespunzător de durata examinării preliminare.	with the Union rules, and has therefore initiated the formal investigation procedure. In particular, the Commission should use this power in cases in which a complex substantive assessment appears necessary. In deciding whether to use this power, the Commission should take due account of the duration of the preliminary examination.					
(10) În scopul de a evalua compatibilitatea unei măsuri de ajutor după inițierea procedurii formale de investigare, în special în ceea ce privește unele cazuri	(10) For the purpose of assessing the compatibility of an aid measure after the initiation of the formal investigation procedure, in particular as regards technically complex cases subject			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

<p>complexe din punct de vedere tehnic care fac obiectul unei evaluări de fond, Comisia ar trebui să fie în măsură, printr-o simplă cerere sau printr-o decizie, să solicite oricărei întreprinderi, asociații de întreprinderi sau oricărui stat membru să furnizeze toate informațiile referitoare la piață necesare pentru finalizarea evaluării sale, în cazul în care informațiile furnizate de statul membru vizat în cursul examinării preliminare nu sunt suficiente, ținând seama în mod corespunzător de principiul proporționalității, în special pentru întreprinderile mici și mijlocii.</p>	<p>to substantive assessment, the Commission should be able, by simple request or by decision, to require any Member State, undertaking or association of undertakings to provide all market information necessary for completing its assessment, if the information provided by the Member State concerned during the course of the preliminary examination is not sufficient, taking due account of the principle of proportionality, in particular for small and medium-sized enterprises.</p>					
---	---	--	--	--	--	--

<p>(11) Din perspectiva relației speciale dintre beneficiarii de ajutor și statul membru vizat, Comisia ar trebui să poată solicita informații din partea unui beneficiar de ajutor numai în acord cu statul membru vizat. Furnizarea de informații de către beneficiarul măsurii de ajutor în cauză nu constituie un temei juridic pentru negocierile bilaterale dintre Comisie și beneficiarul respectiv.</p>	<p>(11) In the light of the special relationship between aid beneficiaries and the Member State concerned, the Commission should be able to request information from an aid beneficiary only in agreement with the Member State concerned. The provision of information by the beneficiary of the aid measure in question does not constitute a legal basis for bilateral negotiations between the Commission and the beneficiary in question.</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	
<p>(12) Comisia ar trebui să selecteze destinatarii cererilor de informații pe baza unor criterii obiective, adecvate pentru fiecare caz, asigurând totodată faptul că, atunci când cererea este adresată</p>	<p>(12) The Commission should select the addressees of information requests on the basis of objective criteria appropriate to each case, while ensuring that, when the request is addressed to a sample of</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	

<p>unui eșantion de întreprinderi sau asociații de întreprinderi, eșantionul de respondenți este reprezentativ în cadrul fiecărei categorii. Informațiile solicitate ar trebui să consistă în special în date faptice referitoare la întreprindere și la piață și o analiză factuală a funcționării pieței.</p>	<p>undertakings or associations thereof, the sample of respondents is representative within each category. The information sought should consist, in particular, of factual company and market data and facts-based analysis of the functioning of the market.</p>					
<p>(13) În calitate de inițiator al procedurii, Comisia ar trebui să fie responsabilă de verificarea atât a transmiterii informațiilor de către statele membre, întreprinderi sau asociații de întreprinderi, cât și a confidențialității prezumate pentru</p>	<p>(13) The Commission, as the initiator of the procedure, should be responsible for verifying both the information transmission by the Member States, undertakings or associations of undertakings, and the purported confidentiality of the information to be disclosed.</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	

divulgarea informațiilor.						
(14) Prin impunerea unor amenzi și penalități cu titlu cominatoriu proporționale, Comisia ar trebui să fie în măsură să se asigure că întreprinderile sau, după caz, asociațiile de întreprinderi dau curs cererilor de informații care le sunt adresate. La stabilirea valorilor amenzilor și penalităților cu titlu cominatoriu, Comisia ar trebui să țină seama în mod corespunzător de principiile proporționalității și adecvării, în special în ceea ce privește întreprinderile mici și mijlocii. Drepturile părților cărora li se solicită informațiile ar trebui să fie protejate,	(14) The Commission should be able to enforce compliance with the requests for information it addresses to any undertaking or association of undertakings, as appropriate, by means of proportionate fines and periodic penalty payments. In setting the amounts of fines and periodic penalty payments, the Commission should take due account of the principles of proportionality and appropriateness, in particular as regards small and medium-sized enterprises. The rights of the parties requested to provide information should be safeguarded by giving them the opportunity to make known their views before any			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

oferindu-li-se acestora posibilitatea de a-și face cunoscute punctele de vedere înainte de orice decizie de impunere a unor amenzi sau a unor penalități cu titlu cominatoriu. Curtea de Justiție a Uniunii Europene ar trebui să aibă competență nelimitată cu privire la aceste amenzi și penalități cu titlu cominatoriu, în temeiul articolului 261 din TFUE.	decision imposing fines or periodic penalty payments is taken. The Court of Justice of the European Union should have unlimited jurisdiction with regard to such fines and periodic penalties pursuant to Article 261 TFEU.					
(15) Ținând seama în mod corespunzător de principiile proporționalității și adecvării, Comisia ar trebui să poată reduce penalitățile cu titlu cominatoriu sau le poate elimina în întregime atunci când destinatarii cererilor furnizează în cele din urmă informațiile	(15) Taking due account of the principles of proportionality and appropriateness, the Commission should be able to reduce the periodic penalty payments or waive them entirely, when addressees of requests provide the information requested, albeit after			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

solicitate, deși după expirarea termenului.	the expiry of the deadline.					
(16) Amenzile și penalitățile cu titlu cominatoriu nu sunt aplicabile statelor membre, deoarece acestora le revine obligația de a coopera sincer cu Comisia, în conformitate cu articolul 4 alineatul (3) din TUE, și de a furniza acesteia toate informațiile necesare pentru a-i permite să își îndeplinească sarcinile care îi revin în temeiul prezentului regulament.	(16) Fines and periodic penalty payments are not applicable to Member States, since they are under a duty to cooperate sincerely with the Commission in accordance with Article 4(3) TEU, and to provide the Commission with all information required to allow it to carry out its duties under this Regulation.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(17) După analizarea observațiilor prezentate de părțile interesate, Comisia ar trebui să încheie examinarea printr-o decizie finală de îndată ce îndoielile sale au fost eliminate, întrucât,	(17) After having considered the comments submitted by the interested parties, the Commission should conclude its examination by means of a final decision as soon as the doubts have been removed. It is			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

<p>în cazul în care examinarea nu se finalizează într-o perioadă de 18 luni de la data deschiderii procedurii, este necesar ca statul membru în cauză să aibă posibilitatea de a solicita o decizie, pe care Comisia trebuie să o adopte în termen de două luni.</p>	<p>appropriate, should this examination not be concluded after a period of 18 months from the opening of the procedure, that the Member State concerned has the opportunity to request a decision, which the Commission should take within 2 months.</p>					
<p>(18) Pentru a proteja dreptul la apărare al statului membru vizat, acesta ar trebui să primească copii ale cererilor de informații transmise altor state membre, întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi și ar trebui să fie în măsură să își prezinte observațiile cu privire la comentariile primite. Statul membru vizat ar trebui, de asemenea, să fie informat cu privire la</p>	<p>(18) In order to safeguard the rights of defence of the Member State concerned, it should be provided with copies of the requests for information sent to other Member States, undertakings or associations of undertakings, and be able to submit its observations on the comments received. It should also be informed of the names of the undertakings and the associations of undertakings requested,</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	

denumirea întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi consultate, în măsura în care respectivele nu au arătat un interes legitim privind protecția identității lor.	to the extent that these entities have not demonstrated a legitimate interest in the protection of their identity.					
(19) Comisia ar trebui să ia în considerare în mod corespunzător interesul legitim al întreprinderilor în ceea ce privește protejarea secretelor comerciale ale acestora. Comisia nu ar trebui să aibă posibilitatea de a utiliza în nicio decizie informațiile confidențiale furnizate de respondenți, care nu pot fi agregate sau al căror caracter anonim nu poate fi asigurat, cu excepția cazului în care a obținut în prealabil	(19) The Commission should take due account of the legitimate interests of undertakings in the protection of their business secrets. It should not be able to use confidential information provided by respondents, which cannot be aggregated or otherwise be anonymised, in any decision unless it has previously obtained their agreement to disclose that information to the Member State concerned.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

acordul respondenților privind divulgarea acestor informații statului membru vizat.						
(20) În cazurile în care informațiile marcate drept confidențiale nu par să intre sub incidența obligației de păstrare a secretului profesional, este oportun să se instituie un mecanism prin care Comisia să poată decide în ce măsură astfel de informații pot fi divulgate. Orice astfel de decizie de a respinge o cerere de a considera informațiile drept confidențiale ar trebui să indice un termen la sfârșitul căruia informațiile vor fi divulgate, astfel încât respondentul să	(20) In cases where information marked as confidential does not seem to be covered by obligations of professional secrecy, it is appropriate to have a mechanism in place according to which the Commission can decide the extent to which such information can be disclosed. Any such decision to reject a claim that information is confidential should indicate a period at the end of which the information will be disclosed, so that the respondent can make use of any judicial protection available to it, including any interim measure.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

poate utiliza orice protecție juridică pe care o are la dispoziție, inclusiv orice măsură provizorie.						
(21) Pentru a asigura aplicarea corectă și efectivă a regulilor privind ajutorul de stat, Comisia trebuie să aibă posibilitatea de a revoca o decizie întemeiată pe informații eronate.	(21) In order to ensure that the State aid rules are applied correctly and effectively, the Commission should have the opportunity of revoking a decision which was based on incorrect information.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(22) Pentru a asigura respectarea articolului 108 din TFUE, în special a obligației de notificare și a clauzei suspensive prevăzute la articolul 108 alineatul (3), Comisia trebuie să examineze toate cazurile de ajutor ilegal. Pentru considerente de transparență și securitate juridică, trebuie adoptate procedurile de urmat	(22) In order to ensure compliance with Article 108 TFEU, and in particular with the notification obligation and the standstill clause in Article 108(3), the Commission should examine all cases of unlawful aid. In the interests of transparency and legal certainty, the procedures to be followed in such cases should be laid down. When a Member State has not respected the			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

<p>în astfel de cazuri. Atunci când un stat membru nu a respectat obligația de notificare sau clauza suspensivă, Comisia nu este obligată să respecte termene.</p>	<p>notification obligation or the standstill clause, the Commission should not be bound by time limits.</p>					
<p>(23) Comisia ar trebui să poată analiza, din proprie inițiativă, informații provenind din orice sursă privind ajutoarele ilegale, cu scopul de a asigura respectarea articolului 108 din TFUE și, în special, a obligației de notificare și a clauzei suspensive prevăzute la articolul 108 alineatul (3) din TFUE și de a evalua compatibilitatea ajutoarelor cu piața internă.</p>	<p>(23) The Commission should be able, on its own initiative, to examine information on unlawful aid, from whatever source, in order to ensure compliance with Article 108 TFEU, and in particular with the notification obligation and standstill clause laid down in Article 108(3) TFEU, and to assess the compatibility of an aid with the internal market.</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	
<p>(24) În cazul ajutorului ilegal, Comisia trebuie să aibă dreptul de a obține toate</p>	<p>(24) In cases of unlawful aid, the Commission should have the right to obtain all necessary</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions</p>	

<p>informațiile necesare pentru a adopta o decizie și pentru a restabili imediat, atunci când este cazul, concurența nedenaturată. În consecință, este necesar să i se permită Comisiei să adopte măsuri provizorii adresate statelor membre în cauză. Măsurile provizorii pot consta în ordine de furnizare a informațiilor, ordine de suspendare sau ordine de recuperare. În caz de nerespectare a unui ordin de furnizare a informațiilor, Comisia trebuie să poată lua o decizie pe baza informațiilor disponibile și, în cazul nerespectării unui ordin de suspendare sau de recuperare, să poată sesiza direct Curtea</p>	<p>information enabling it to take a decision and to restore immediately, where appropriate, undistorted competition. It is therefore appropriate to enable the Commission to adopt interim measures addressed to the Member State concerned. The interim measures may take the form of information injunctions, suspension and recovery injunctions. The Commission should be enabled, in the event of non-compliance with an information injunction, to decide on the basis of the information available and, in the event of non-compliance with suspension and recovery injunctions, to refer the matter to the Court of Justice directly, in accordance with the second</p>			<p>applicable EU provisions</p>	<p>applicable only to EU Member States</p>	
--	--	--	--	--	---	--

de Justiție, în conformitate cu articolul 108 alineatul (2) al doilea paragraf din TFUE.	subparagraph of Article 108(2) TFEU.					
(25) În cazul ajutoarelor ilegale care nu sunt compatibile cu piața internă, trebuie restabilită concurența efectivă. În acest scop, este necesară recuperarea fără întârziere a ajutorului, inclusiv a dobânzii. Este necesar ca recuperarea să se realizeze în conformitate cu procedurile de drept național. Aplicarea acestor proceduri nu trebuie să ridice obstacole în calea restabilirii concurenței nedenaturate, prin împiedicarea executării imediate și efective a deciziei Comisiei. Pentru a	(25) In cases of unlawful aid which is not compatible with the internal market, effective competition should be restored. For this purpose it is necessary that the aid, including interest, be recovered without delay. It is appropriate that recovery be effected in accordance with the procedures of national law. The application of those procedures should not, by preventing the immediate and effective execution of the Commission decision, impede the restoration of effective competition. To achieve this result, Member States should take all necessary measures ensuring the			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

obține acest rezultat, statele membre trebuie să ia toate măsurile necesare pentru a asigura efectul util al deciziei Comisiei.	effectiveness of the Commission decision.					
(26) Din considerente de securitate juridică, trebuie să se stabilească în ceea ce privește ajutorul ilegal, un termen de prescripție de zece ani, după expirarea căruia recuperarea ajutorului să nu mai poată fi dispusă.	(26) For reasons of legal certainty it is appropriate to provide for a period of limitation of 10 years with regard to unlawful aid, after the expiry of which no recovery can be ordered.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(27) Din motive de securitate juridică, este necesar să se stabilească termenele de prescripție pentru impunerea și executarea amenzilor și a penalităților cu titlu cominatoriu.	(27) For reasons of legal certainty, it is appropriate to provide for limitation periods for the imposition and enforcement of fines and periodic penalty payments.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(28) Utilizarea abuzivă a ajutorului poate avea asupra	(28) Misuse of aid may have effects on the functioning of the				Prevederi aplicabile doar	

<p>funcționării pieței comune efecte similare cu cele ale ajutorului ilegal și, de aceea, trebuie tratată în temeiul unor proceduri similare. Spre deosebire de ajutorul ilegal, ajutorul susceptibil de a fi fost utilizat abuziv a fost aprobat anterior de către Comisie. În consecință, Comisiei nu trebuie să i se permită să recurgă la un ordin de recuperare în cazul utilizării abuzive a ajutorului.</p>	<p>internal market which are similar to those of unlawful aid and should thus be treated according to similar procedures. Unlike unlawful aid, aid which has possibly been misused is aid which has been previously approved by the Commission. Therefore the Commission should not be allowed to use a recovery injunction with regard to misuse of aid.</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	
<p>(29) În conformitate cu articolul 108 alineatul (1) din TFUE, Comisia, în cooperare cu statele membre, are obligația de a examina permanent toate schemele de ajutoare existente. Pentru considerente de transparență și</p>	<p>(29) In accordance with Article 108(1) TFEU, the Commission is under an obligation, in cooperation with Member States, to keep under constant review all systems of existing aid. In the interests of transparency and legal certainty, it is appropriate to specify</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	

securitate juridică, este necesar să se precizeze sfera de aplicare a cooperării prevăzute la acest articol.	the scope of cooperation under that Article.					
(30) Pentru a asigura compatibilitatea schemelor de ajutor existente cu piața internă, și în conformitate cu articolul 108 alineatul (1) din TFUE, Comisia trebuie să propună măsuri adecvate în cazul în care o schemă de ajutor existentă nu este sau nu mai este compatibilă cu piața internă și trebuie să inițieze procedura prevăzută la articolul 108 alineatul (2) din TFUE în cazul în care statul membru în cauză refuză să pună în aplicare măsurile propuse.	(30) In order to ensure compatibility of existing aid schemes with the internal market and in accordance with Article 108(1) TFEU, the Commission should propose appropriate measures where an existing aid scheme is not, or is no longer, compatible with the internal market and should initiate the procedure provided for in Article 108(2) TFEU if the Member State concerned declines to implement the proposed measures.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(31) Este necesar să se stabilească toate	(31) It is appropriate to set out all the					

posibilitățile acordate terților pentru a-și apăra interesele în cadrul procedurilor privind ajutorul de stat.	possibilities which third parties have to defend their interests in State aid procedures.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(32) Plângerile reprezintă o sursă esențială de informații în vederea detectării încălcărilor normelor Uniunii în domeniul ajutoarelor de stat. Pentru a asigura calitatea plângerilor prezentate Comisiei și, în același timp, transparența și securitatea juridică, este necesară stabilirea condițiilor pe care ar trebui să le îndeplinească o plângere astfel încât Comisia să intre în posesia informațiilor privind un ajutor presupus ilegal și să declanșeze procedura de examinare	(32) Complaints are an essential source of information for detecting infringements of the Union rules on State aid. To ensure the quality of the complaints submitted to the Commission, and at the same time transparency and legal certainty, it is appropriate to lay down the conditions that a complaint should fulfill in order to put the Commission in possession of information regarding alleged unlawful aid and set in motion the preliminary examination. Submissions not meeting those conditions should be treated as general			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

preliminară. Plângerile care nu îndeplinesc aceste condiții ar trebui să aibă regimul unor informații generale referitoare la piață și nu ar trebui să ducă neapărat la o investigație ex officio.	market information, and should not necessarily lead to ex officio investigations.					
(33) Reclamanților ar trebui să le revină obligația de a face dovada faptului că sunt părți interesate în sensul articolului 108 alineatul (2) din TFUE și al articolului 1 litera (h) din prezentul regulament. De asemenea, acestora ar trebui să le revină obligația de a furniza o serie de informații într-o formă pe care Comisia ar trebui să fie abilitată să o stabilească printr-o dispoziție de punere în aplicare. Pentru a nu-i descuraja pe	(33) Complainants should be required to demonstrate that they are interested parties within the meaning of Article 108(2) TFEU and of Article 1(h) of this Regulation. They should also be required to provide a certain amount of information in a form that the Commission should be empowered to set out in an implementing provision. In order not to discourage prospective complainants, that implementing provision should take into account that the			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

reclamanții potențiali, dispoziția de punere în aplicare ar trebui să asigure faptul că cerințele pentru prezentarea de către partea interesată a unei plângeri nu sunt împovărătoare.	demands on interested parties for lodging a complaint should not be burdensome.					
(34) Pentru a se asigura abordarea consecventă de către Comisie a unor chestiuni similare în cadrul pieței interne, este oportun să se instituie un temei juridic specific privind lansarea de investigații pe anumite sectoare ale economiei sau pe anumite instrumente de ajutor în mai multe state membre. Din motive de proporționalitate și din perspectiva sarcinii administrative ridicate pe care o presupun astfel de	(34) In order to ensure that the Commission addresses similar issues in a consistent manner across the internal market, it is appropriate to provide for a specific legal basis to launch investigations into sectors of the economy or into certain aid instruments across several Member States. For reasons of proportionality and in the light of the high administrative burden entailed by such investigations, sector inquiries should be carried out only when the information available substantiates			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

<p>investigații, anchetele sectoriale ar trebui să fie întreprinse numai atunci când informațiile disponibile justifică o suspiciune rezonabilă conform căreia măsurile privind ajutoarele de stat dintr-un anumit sector pot restricționa sau denatura în mod semnificativ concurența pe piața internă în mai multe state membre sau conform căreia măsurile de ajutor existente dintr-un anumit sector în mai multe state membre nu sunt sau nu mai sunt compatibile cu piața internă. Astfel de anchete ar permite Comisiei să trateze în mod eficient și transparent aspectele orizontale privind ajutoarele de stat și</p>	<p>a reasonable suspicion that State aid measures in a particular sector could materially restrict or distort competition within the internal market in several Member States, or that existing aid measures in a particular sector in several Member States are not, or are no longer, compatible with the internal market. Such inquiries would enable the Commission to deal in an efficient and transparent way with horizontal State aid issues and to obtain an ex ante overview of the sector concerned.</p>					
---	---	--	--	--	--	--

să obțină o viziune globală ex ante a sectorului vizat.						
(35) Pentru a permite Comisiei să monitorizeze eficient respectarea deciziilor Comisiei și pentru a facilita cooperarea dintre Comisie și statele membre în vederea examinării permanente, în conformitate cu articolul 108 alineatul (1) din TFUE, a tuturor schemelor de ajutor existente din statele membre, este necesară instituirea unei obligații generale de raportare privind toate schemele de ajutor existente.	(35) In order to allow the Commission to monitor effectively compliance with Commission decisions and to facilitate cooperation between the Commission and Member States for the purpose of the constant review of all existing aid schemes in the Member States in accordance with Article 108(1) TFEU, it is necessary that a general reporting obligation with regard to all existing aid schemes be laid down.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(36) În cazul în care Comisia are îndoieli serioase privind respectarea deciziilor sale, ar trebui să aibă la	(36) Where the Commission has serious doubts as to whether its decisions are being complied with, it should have at			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions	

dispoziția sa instrumente suplimentare care să îi permită obținerea informațiilor necesare pentru a verifica dacă deciziile sale sunt respectate efectiv. În acest scop, vizitele de control la fața locului sunt un instrument adecvat și util, mai ales în cazurile de posibilă utilizare abuzivă a ajutorului. În consecință, Comisia ar trebui împuternicită să efectueze vizite de control la fața locului și ar trebui să beneficieze de cooperarea autorităților competente din statele membre în cazul în care o întreprindere se opune unei astfel de vizite.	its disposal additional instruments allowing it to obtain the information necessary to verify that its decisions are being effectively complied with. For this purpose on-site monitoring visits are an appropriate and useful instrument, in particular for cases where aid might have been misused. Therefore the Commission should be empowered to undertake on-site monitoring visits and should obtain the cooperation of the competent authorities of the Member States where an undertaking opposes such a visit.				applicable only to EU Member States	
--	--	--	--	--	--	--

<p>(37) Consecvența în aplicarea normelor privind ajutoarele de stat impune stabilirea de măsuri pentru cooperarea între instanțele statelor membre și Comisie. O astfel de cooperare este relevantă pentru toate instanțele statelor membre care aplică articolul 107 alineatul (1) și articolul 108 din TFUE, indiferent de context. În special, instanțele naționale ar trebui să se poată adresa Comisiei pentru a obține informații sau pentru a obține avizul acesteia în ceea ce privește unele aspecte legate de aplicarea normelor în materia ajutoarelor de stat. Comisia ar trebui să fie, de asemenea, în măsură să prezinte</p>	<p>(37) Consistency in the application of the State aid rules requires that arrangements be established for cooperation between the courts of the Member States and the Commission. Such cooperation is relevant for all courts of the Member States that apply Article 107(1) and Article 108 TFEU. In particular, national courts should be able to ask the Commission for information or for its opinion on points concerning the application of State aid rules. The Commission should also be able to submit written or oral observations to courts which are called upon to apply Article 107(1) or Article 108 TFEU. When assisting national courts in this respect, the Commission should act in accordance with</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	
--	--	--	--	--	--	--

<p>observații scrise sau orale instanțelor care trebuie să aplice articolul 107 alineatul (1) sau articolul 108 din TFUE. Atunci când oferă asistență instanțelor naționale în acest sens, Comisia ar trebui să acționeze în conformitate cu atribuția de apărare a interesului public care îi revine.</p>	<p>its duty to defend the public interest.</p>					
<p>(38) Observațiile și avizele Comisiei nu ar trebui să aducă atingere articolului 267 din TFUE și nu ar trebui să aibă forță juridică obligatorie pentru instanțele naționale. Respectivetele observații ar trebui prezentate în conformitate cu normele de procedură și practicile naționale, inclusiv cu normele</p>	<p>(38) Those observations and opinions of the Commission should be without prejudice to Article 267 TFEU and not legally bind the national courts. They should be submitted within the framework of national procedural rules and practices including those safeguarding the rights of the parties, in full respect of the independence of the</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	

de garantare a drepturilor părților, cu respectarea deplină a independenței instanțelor naționale. Observațiile prezentate de Comisie din proprie inițiativă ar trebui să se limiteze la cazurile care sunt importante pentru aplicarea coerentă a articolului 107 alineatul (1) sau a articolului 108 din TFUE, în special în cazurile care sunt importante pentru aplicarea sau dezvoltarea în continuare a jurisprudenței Uniunii în materie de ajutoare de stat.	national courts. Observations submitted by the Commission on its own initiative should be limited to cases that are important for the coherent application of Article 107(1) or Article 108 TFEU, in particular to cases which are significant for the enforcement or the further development of Union State aid case law.					
(39) Din considerente de transparență și securitate juridică, este oportună asigurarea publicității deciziilor	(39) In the interests of transparency and legal certainty, it is appropriate to give public information on Commission decisions while, at the same time,			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions	

Comisiei, cu respectarea în același timp a principiului conform căruia deciziile privind cazurile de ajutor de stat se adresează statelor membre în cauză. În consecință, este necesară publicarea tuturor deciziilor care pot afecta interesele părților interesate, fie integral, fie în rezumat, sau punerea la dispoziția părților interesate de copii ale deciziilor care nu au fost publicate deloc sau nu au fost publicate integral.	maintaining the principle that decisions in State aid cases are addressed to the Member State concerned. It is therefore appropriate to publish all decisions which might affect the interests of interested parties either in full or in a summary form or to make copies of such decisions available to interested parties, where they have not been published or where they have not been published in full.				applicable only to EU Member States	
(40) În momentul publicării deciziilor, Comisia ar trebui să respecte normele privind secretul profesional, și anume protecția tuturor informațiilor confidențiale și a datelor cu caracter personal, în	(40) The Commission, when publishing its decisions, should respect the rules on professional secrecy, including the protection of all confidential information and personal data, in accordance with Article 339 TFEU.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

conformitate cu articolul 339 din TFUE.						
(41) Comisia, în strânsă colaborare cu Comitetul consultativ privind ajutoarele de stat, ar trebui să poată adopta dispoziții de punere în aplicare prin care să stabilească norme detaliate privind procedurile prevăzute în prezentul regulament,	(41) The Commission, in close liaison with the Advisory Committee on State aid, should be able to adopt implementing provisions laying down detailed rules concerning the procedures under this Regulation,			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
CAPITOLUL I DISPOZIȚII GENERALE Articolul 1 Definiții În sensul prezentului regulament se aplică următoarele definiții:	CHAPTER GENERAL Article 1 Definitions For the purposes of this Regulation, the following definitions shall apply:	Art.2 alin.(1) din proiectul Legii Noțiuni principale În sensul prezentei legi, termenii de mai jos vor avea următoarele semnificații:	Article 2. paragraph (1) For the purposes of this Law, the following terms shall have the following meanings:	Compatibil/ Compatible		
(a) „ajutor” înseamnă orice măsură care îndeplinește toate criteriile prevăzute la	(a) ‘aid’ means any measure fulfilling all the criteria laid down in Article 107(1) TFEU;	Art.2 alin.(1) din proiectul Legii ajutor de stat - orice măsură care	Article 2. paragraph (1) State aid - any measure fulfilling all the criteria	Compatibil/ Compatible		

<p>articolul 107 alineatul (1) din TFUE;</p>		<p>îndeplinește toate criteriile prevăzute la art. 5 alin. (1);</p>	<p>laid down in Article 5(1);</p>			
<p>(b) „ajutor existent” înseamnă:</p> <p>(i) fără a aduce atingere articolelor 144 și 172 din Actul de aderare a Austriei, Finlandei și Suediei, punctului 3 și apendicelui la Anexa IV la Actul de aderare a Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei și a Slovaciei, punctelor 2 și 3 litera (b) și apendicelui la Anexa V la Actul de aderare a Bulgariei și a României sau punctelor 2 și 3 litera (b) și apendicelui la Anexa IV la Actul de aderare a Croației, orice ajutor care a existat înainte de intrarea în vigoare a TFUE în aceste state</p>	<p>(b) ‘existing aid’ means:</p> <p>(i) without prejudice to Articles 144 and 172 of the Act of Accession of Austria, Finland and Sweden, to point 3 and the Appendix of Annex IV to the Act of Accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia, to points 2 and 3(b) and the Appendix of Annex V to the Act of Accession of Bulgaria and Romania, and to points 2 and 3(b) and the Appendix of Annex IV to the Act of Accession of Croatia, all aid which existed prior to the entry into force of the TFEU in the respective Member States, that is to say, aid schemes and individual</p>	<p>Art.2 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>ajutor existent reprezintă:</p> <p>a) orice ajutor care a existat înainte de intrarea în vigoare a Legii nr. 139/2012 cu privire la ajutorul de stat, respectiv schemele de ajutor și ajutoarele individuale puse în aplicare anterior și care se aplică și ulterior intrării în vigoare a Legii nr. 139/2012 cu privire la ajutorul de stat;</p> <p>b) ajutorul de stat autorizat, respectiv schemele de ajutor de stat și ajutoarele individuale care au fost autorizate de Consiliul Concurenței;</p>	<p>Article 2. paragraph (1)</p> <p>existing aid means:</p> <p>a) any aid that existed before the entry into force of Law 139/2012 on State aid, i.e. aid schemes and individual aid put into effect before and still applies after the entry into force of Law 139/2012 on State aid;</p> <p>b) authorised State aid, i.e. State aid schemes and individual aids which have been authorised by the Competition Council;</p> <p>c) aid deemed to have been tacitly authorised;</p> <p>d) aid for which the limitation period for recovery has expired;</p> <p>e) measures which did not constitute State aid at the time of their implementation but became aid at a later</p>	<p>Compatibil/Compatible</p>		

<p>membre, respectiv schemele de ajutor și ajutoarele individuale puse în aplicare anterior și care se aplică și ulterior intrării în vigoare a TFUE în statele membre respective;</p> <p>(ii) ajutorul autorizat, respectiv schemele de ajutor și ajutoarele individuale care au fost autorizate de Comisie sau de Consiliu;</p> <p>(iii) ajutorul considerat a fi fost autorizat în temeiul articolului 4 alineatul (6) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 sau al articolului 4 alineatul (6) din prezentul regulament, sau înainte de intrarea în vigoare a Regulamentului (CE) nr. 659/1999</p>	<p>aid which were put into effect before, and are still applicable after, the entry into force of the TFEU in the respective Member States;</p> <p>(ii) authorised aid, that is to say, aid schemes and individual aid which have been authorised by the Commission or by the Council;</p> <p>(iii) aid which is deemed to have been authorised pursuant to Article 4(6) of Regulation (EC) No 659/1999 or to Article 4(6) of this Regulation, or prior to Regulation (EC) No 659/1999 but in accordance with this procedure;</p> <p>(iv) aid which is deemed to be existing aid pursuant to Article 17 of this Regulation;</p> <p>(v) aid which is deemed to be an existing aid because it can be established that at the</p>	<p>c) ajutorul considerat a fi fost autorizat tacit;</p> <p>d) ajutorul pentru care termenul de prescripție pentru recuperare a expirat;</p> <p>e) ajutorul care în momentul punerii în aplicare, nu reprezenta un ajutor și a devenit ajutor ulterior, datorită evoluției pieței și fără să fi fost modificat de furnizor. Atunci când anumite măsuri devin ajutoare ca urmare a liberalizării unei activități în acord cu legislația națională sau a Uniunii Europene, astfel de măsuri nu sunt considerate ajutor existent după data fixată pentru liberalizare;</p>	<p>stage due to changes in market conditions, without being altered by the granting authority. Measures that become aid as a result of the liberalisation of an activity under national or EU law shall not be regarded as existing aid beyond the liberalisation date;</p>			
---	--	---	---	--	--	--

<p>dar în conformitate cu această procedură;</p> <p>(iv) ajutorul considerat ajutor existent în temeiul articolului 17 din prezentul regulament;</p> <p>(v) ajutorul considerat ajutor existent deoarece se poate dovedi că, în momentul punerii în aplicare, nu reprezenta un ajutor și că a devenit ajutor ulterior, datorită evoluției pieței interne și fără să fi fost modificat de statul membru. Atunci când anumite măsuri devin ajutoare ca urmare a liberalizării unei activități în conformitate cu dreptul Uniunii, astfel de măsuri nu sunt considerate ajutor existent după</p>	<p>time it was put into effect it did not constitute an aid, and subsequently became an aid due to the evolution of the internal market and without having been altered by the Member State. Where certain measures become aid following the liberalisation of an activity by Union law, such measures shall not be considered as existing aid after the date fixed for liberalisation;</p>					
---	---	--	--	--	--	--

data fixată pentru liberalizare;						
(c) „ajutor nou” înseamnă orice ajutor, respectiv orice schemă de ajutor și orice ajutor individual care nu este ajutor existent, inclusiv modificările ajutoarelor existente;	(c) ‘new aid’ means all aid, that is to say, aid schemes and individual aid, which is not existing aid, including alterations to existing aid;	Art.2 alin.(1) din proiectul Legii ajutor nou – orice ajutor, respectiv orice schemă de ajutor sau orice ajutor individual care nu este ajutor existent, inclusiv modificările ajutoarelor existente;	Article 2. paragraph (1) new aid – any aid, that is to say, any aid scheme or individual aid which is not existing aid, including alterations to existing aid;	Compatibil/Compatible		
(d) „schemă de ajutor” înseamnă orice act în baza căruia, fără a fi necesare măsuri suplimentare de punere în aplicare, pot fi acordate alocări individuale de ajutor întreprinderilor definite în mod general și abstract, precum și orice act în baza căruia ajutorul, care nu este legat de un anumit proiect, poate fi acordat uneia sau mai multor întreprinderi pentru o perioadă de timp	(d) ‘aid scheme’ means any act on the basis of which, without further implementing measures being required, individual aid awards may be made to undertakings defined within the act in a general and abstract manner and any act on the basis of which aid which is not linked to a specific project may be awarded to one or several undertakings for an indefinite period of time and/or for an indefinite amount;	Art.2 alin.(1) din proiectul Legii schemă de ajutor de stat – orice act în baza căruia, fără a fi necesare măsuri suplimentare de punere în aplicare, pot fi acordate alocări individuale de ajutor întreprinderilor definite în mod general și abstract, precum și orice act în baza căruia ajutorul, care nu este legat de un anumit proiect, poate fi acordat uneia sau mai multor	Article 2. paragraph (1) State aid scheme – any act on the basis of which, without further implementing measures being required, individual aid allocations may be granted to undertakings defined in a general and abstract manner, and any act on the basis of which aid, which is not linked to a specific project, may be granted to one or more undertakings for an indefinite period of time and/or for an indefinite amount;	Compatibil/Compatible		

nedeterminată și/sau într-un quantum nedeterminat;		întreprinderi pentru o perioadă de timp nedeterminată și/sau într-un quantum nedeterminat;				
(e) „ajutor individual” înseamnă orice ajutor de stat care nu este acordat în baza unei scheme de ajutor de stat sau este acordat în baza unei scheme, dar trebuie notificat în mod individual;	(e) ‘individual aid’ means aid that is not awarded on the basis of an aid scheme and notifiable awards of aid on the basis of an aid scheme;	Art.2 alin.(1) din proiectul Legii ajutor individual - ajutor de stat care nu este acordat în baza unei scheme de ajutor de stat sau este acordat în baza unei scheme, dar trebuie notificată în mod individual;	Article 2. paragraph (1) "individual aid" means State aid which is not granted on the basis of a State aid scheme or is granted on the basis of a scheme but must be notified individually;	Compatibil/Compatible		
(f) „ajutor ilegal” înseamnă un ajutor de stat nou, pus în aplicare cu încălcarea condițiilor prevăzute la articolul 108 alineatul (3) din TFUE;	(f) ‘unlawful aid’ means new aid put into effect in contravention of Article 108(3) TFEU;	Art.2 alin.(1) din proiectul Legii ajutor ilegal – orice ajutor de stat nou, altul decât ajutorul existent sau cel exceptat de la obligația notificării conform prezentei legi, care a fost acordat fără a fi autorizat de Consiliul Concurenței;	Article 2. paragraph (1) unlawful aid – any new State aid, other than existing aid or aid exempted from the notification requirement under this Law, which has been granted without the authorisation of the Competition Council;	Compatibil/Compatible		
(g) „ajutor de stat utilizat abuziv” înseamnă ajutorul	(g) ‘misuse of aid’ means aid used by the beneficiary in	Art.2 alin.(1) din proiectul Legii	Article 2. paragraph (1)	Compatibil/Compatible		

<p>folosit de către beneficiar cu încălcarea unei decizii adoptate în temeiul articolului 4 alineatul (3), al articolului 7 alineatul (3) sau (4) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 ori în temeiul articolului 4 alineatul (3) sau al articolului 9 alineatul (3) sau (4) din prezentul regulament;</p>	<p>contravention of a decision taken pursuant to Article 4(3) or Article 7(3) or (4) of Regulation (EC) No 659/1999 or Article 4(3) or Article 9(3) or (4) of this Regulation;</p>	<p>ajutor de stat utilizat abuziv – ajutorul de stat utilizat de beneficiar cu încălcarea deciziei de autorizare sau autorizare condiționată a Consiliului Concurenței;</p>	<p>misused State aid – State aid used by the beneficiary in breach of the Competition Council’s authorisation or conditional authorisation decision;</p>			
<p>(h) „persoană interesată” înseamnă orice stat membru și orice persoană, întreprindere sau asociație de întreprinderi ale căror interese pot fi afectate de acordarea unui ajutor, în special beneficiarul ajutorului, întreprinderile concurente și asociațiile profesionale.</p>	<p>(h) ‘interested party’ means any Member State and any person, undertaking or association of undertakings whose interests might be affected by the granting of aid, in particular the beneficiary of the aid, competing undertakings and trade associations.</p>	<p>Art.2 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>persoană interesată- orice furnizor și orice persoană, întreprindere sau asociere de întreprinderi ale căror interese pot fi afectate de acordarea unui ajutor, în special beneficiarul ajutorului, întreprinderile concurente și</p>	<p>Article 2. paragraph (1)</p> <p>‘interested party’ means any supplier and any person, undertaking or association of undertakings whose interests may be affected by the granting of aid, in particular the beneficiary of the aid, competing undertakings and trade associations;</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

		asociațiile profesionale;				
<p>CAPITOLUL II PROCEDURA PRIVIND AJUTORUL NOTIFICAT Articolul 2 Notificarea unui ajutor nou</p> <p>(1) Cu excepția cazului în care se prevede altfel în regulamentele adoptate în temeiul articolului 109 din TFUE sau în temeiul altor dispoziții relevante din acesta, orice proiect de acordare a unui ajutor nou se notifică în timp util Comisiei de către statul membru în cauză. Comisia informează fără întârziere statul membru în cauză asupra primirii notificării.</p>	<p>CHAPTER II PROCEDURE REGARDING NOTIFIED AID Article 2 Notification of new aid</p> <p>1. Save as otherwise provided in regulations made pursuant to Article 109 TFEU or to other relevant provisions thereof, any plans to grant new aid shall be notified to the Commission in sufficient time by the Member State concerned. The Commission shall inform the Member State concerned without delay of the receipt of a notification.</p>	<p>Art.15 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>Cu excepția cazurilor expres prevăzute în prezenta lege, orice proiect care vizează acordarea unui ajutor de stat nou se notifică, în timp util, Consiliului Concurenței de către furnizorul ajutorului de stat. Notificarea se face în timp util, anterior datei propuse pentru acordarea ajutorului, cu respectarea termenelor legale în care Consiliul Concurenței este obligat să adopte o decizie.</p> <p>Art.15 alin.(2) din proiectul Legii</p> <p>Consiliul Concurenței informează fără întârziere furnizorul ajutorului de stat</p>	<p>Article 15. paragraph (1)</p> <p>Except in the cases expressly provided for in this Law, any project aimed at granting new State aid shall be notified, in due time, to the Competition Council by the State aid grantor. The notification shall be made in due time, prior to the proposed date for granting the aid, in compliance with the legal deadlines within which the Competition Council is obliged to adopt a decision.</p> <p>Article 15. paragraph (2)</p> <p>The Competition Council shall inform the State aid grantor without delay of the date of receipt of the notification.</p>	Compatibil/ Compatible		

		despre data recepționării notificării.				
(2)Statul membru furnizează în notificare toate informațiile necesare pentru a permite Comisiei să adopte o decizie în temeiul articolelor 4 și 9 (denumită în continuare „notificare completă”).	2.In a notification, the Member State concerned shall provide all necessary information in order to enable the Commission to take a decision pursuant to Articles 4 and 9 (‘complete notification’).	Art.15 alin.(5) din proiectul Legii Furnizorul ajutorului de stat furnizează în notificare toate informațiile necesare pentru a permite Consiliului Concurenței să adopte o decizie în temeiul art. 19 și 25. Dacă notificarea conține toate informațiile necesare aceasta se consideră notificare completă.	Article 15. paragraph (5) The State aid grantor shall provide in the notification all information necessary to enable the Competition Council to take a decision pursuant to Articles 19 and 25. If the notification contains all the necessary information, it shall be considered as a complete notification.	Compatibil/ Compatible		
Articolul 3 Clauza suspensivă Ajutorul care trebuie notificat în temeiul articolului 2 alineatul (1) nu poate fi acordat decât în cazul în care Comisia a adoptat, sau se consideră că a adoptat, o decizie de autorizare a acestuia.	Article 3 Standstill clause Aid notifiable pursuant to Article 2(1) shall not be put into effect before the Commission has taken, or is deemed to have taken, a decision authorising such aid.	Art.16 alin.(1) din proiectul Legii Ajutorul care trebuie notificat în temeiul art.15 alin. (1) nu poate fi acordat decât în cazul în care Consiliul Concurenței a adoptat, sau se consideră că a adoptat	Article 16. paragraph (1) Aid to be notified under Article 15 (1) may be granted only if the Competition Council has adopted, or is deemed to have adopted, a decision tacitly authorising it.	Compatibil/ Compatible		

		o decizie de autorizare tacită a acestuia.				
<p>Articolul 4</p> <p>Examinarea preliminară a notificării și deciziile Comisiei</p> <p>(1)Comisia examinează notificarea imediat după primirea acesteia. Fără a aduce atingere articolului 10, Comisia adoptă o decizie în temeiul alineatelor (2), (3) sau (4) ale prezentului articol.</p>	<p>Article 4</p> <p>Preliminary examination of the notification and decisions of the Commission</p> <p>1.The Commission shall examine the notification as soon as it is received. Without prejudice to Article 10, the Commission shall take a decision pursuant to paragraphs 2, 3 or 4 of this Article.</p>	<p>Art.18 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>Consiliul Concurenței examinează imediat notificarea după data recepționării acesteia.</p> <p>Art.19 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>Deciziile Consiliului Concurenței după examinarea preliminară a notificării</p> <p>După examinarea preliminară a notificării, Consiliul Concurenței:</p>	<p>Article 18. paragraph (1)</p> <p>The Competition Council shall examine the notification immediately after the date on which it is received.</p> <p>Article 19. paragraph (1)</p> <p>Decisions of the Competition Council after preliminary examination of the notification</p> <p>(1) After the preliminary examination of the notification, the Competition Council:</p>	Compatibil/Compatible		
<p>(2)În cazul în care, după o examinare preliminară, Comisia constată că măsura notificată nu constituie un ajutor, ea consemnează acest lucru printr-o decizie.</p>	<p>2.Where the Commission, after a preliminary examination, finds that the notified measure does not constitute aid, it shall record that finding by way of a decision.</p>	<p>Art.19 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>a) ia decizia prin care constată că măsura notificată nu constituie un ajutor de stat;</p>	<p>Article 19. paragraph (1)</p> <p>a) take the decision finding that the notified measure does not constitute State aid;</p>	Compatibil/Compatible		

<p>(3) În cazul în care, după o examinare preliminară, Comisia constată că nu există îndoieli privind compatibilitatea unei măsuri notificate cu piața internă, în măsura în care intră în sfera de aplicare a articolului 107 alineatul (1) din TFUE, aceasta decide că măsura este compatibilă cu piața internă (denumită în continuare „decizie de a nu ridica obiecții”). Decizia precizează excepția aplicată în temeiul TFUE.</p>	<p>3.Where the Commission, after a preliminary examination, finds that no doubts are raised as to the compatibility with the internal market of a notified measure, in so far as it falls within the scope of Article 107(1) TFEU, it shall decide that the measure is compatible with the internal market (‘decision not to raise objections’). The decision shall specify which exception under the TFEU has been applied.</p>	<p>Art.19 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>b) ia decizia de autorizare a ajutorului de stat, dacă se constată că măsura notificată nu prezintă îndoieli privind compatibilitatea sa cu mediul concurențial normal;</p>	<p>Article 19. paragraph (1)</p> <p>b) takes the decision to authorise State aid if it is found that the notified measure does not raise doubts as to its compatibility with the normal competitive environment;</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		
<p>(4) În cazul în care, după o examinare preliminară, Comisia constată că există îndoieli privind compatibilitatea unei măsuri notificate cu piața internă, aceasta decide să inițieze procedura prevăzută</p>	<p>4.Where the Commission, after a preliminary examination, finds that doubts are raised as to the compatibility with the internal market of a notified measure, it shall decide to initiate proceedings pursuant to</p>	<p>Art.19 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>c) dispune inițierea investigației, dacă măsura de sprijin propusă prezintă îndoieli privind compatibilitatea acesteia cu mediul</p>	<p>Article 19. paragraph (1)</p> <p>c) order the initiation of the investigation if the proposed support measure raises doubts as to its compatibility with the normal competitive</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

la articolul 108 alineatul (2) din TFUE (denumită în continuare „decizie de deschidere a procedurii formale de investigare”).	Article 108(2) TFEU (‘decision to initiate the formal investigation procedure’).	concurențial normal, denumită în continuare dispoziție de inițiere a investigației.	environment, hereinafter referred to as the opening provision.			
(5) Deciziile prevăzute la alineatele (2), (3) și (4) de la prezentul articol se adoptă în termen de două luni. Termenul curge din ziua următoare primirii unei notificări complete. Notificarea se consideră completă dacă, în termen de două luni de la primirea acesteia sau de la primirea oricărei informații suplimentare solicitate, Comisia nu mai solicită alte informații. Termenul poate fi prelungit prin acordul atât al Comisiei, cât și al statului membru în cauză. Când este	5.The decisions referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall be taken within 2 months. That period shall begin on the day following the receipt of a complete notification. The notification shall be considered as complete if, within 2 months from its receipt, or from the receipt of any additional information requested, the Commission does not request any further information. The period can be extended with the consent of both the Commission and the Member State concerned. Where appropriate, the	Art.19 alin.(2) din proiectul Legii Consiliul Concurenței va lua una dintre deciziile prevăzute la alin. (1) în termen de două luni. Termenul curge din ziua următoare primirii notificării complete. Art.19 alin.(3) din proiectul Legii Notificarea se consideră completă dacă, în termen de două luni de la primirea acesteia sau de la primirea oricărei informații suplimentare solicitate, Consiliul Concurenței nu mai solicită alte informații. Termenul poate fi prelungit prin acordul	Article 19. paragraph (2) The Competition Council shall take one of the decisions referred to in paragraph 1 within two months. The time limit shall run from the day following receipt of the complete notification. Article 19. paragraph (3) The notification shall be deemed to be complete if, within two months of its receipt or of receipt of any additional information requested, the Competition Council does not request any further information. The deadline may be extended by agreement	Compatibil/ Compatible		

cazul, Comisia poate fixa termene mai reduse.	Commission may fix shorter time limits.	atât al Consiliului Concurenței, cât și al furnizorului ajutorului de stat în cauză. Când este cazul, Consiliul Concurenței poate fixa termene mai reduse.	of both the Competition Council and the State aid grantor concerned. Where appropriate, the Competition Council may set shorter deadlines.			
(6) În cazul în care Comisia nu adoptă o decizie în conformitate cu alineatul (2), (3) sau (4) în termenul precizat la alineatul (5), ajutorul se consideră a fi autorizat de către Comisie. În consecință, statul membru în cauză poate pune în aplicare măsurile respective, după informarea prealabilă a Comisiei cu privire la aceasta, cu excepția cazului în care Comisia adoptă o decizie în temeiul prezentului articol în termen de 15 zile lucrătoare de	6.Where the Commission has not taken a decision in accordance with paragraphs 2, 3 or 4 within the period laid down in paragraph 5, the aid shall be deemed to have been authorised by the Commission. The Member State concerned may thereupon implement the measures in question after giving the Commission prior notice thereof, unless the Commission takes a decision pursuant to this Article within a period of 15 working days following receipt of the notice.	Art.19 alin.(4) din proiectul Legii În cazul în care Consiliul Concurenței nu adoptă o decizie în conformitate cu alin. (1) în termenul precizat la alin. (2), ajutorul se consideră a fi autorizat tacit de către Consiliul Concurenței. În acest caz, furnizorul ajutorului de stat poate pune în aplicare măsurile respective, după informarea prealabilă a Consiliului Concurenței cu privire la aceasta, cu excepția cazului în care Consiliul Concurenței adoptă o decizie în	Article 19. paragraph (4) If the Competition Council does not take a decision in accordance with paragraph 1 within the period specified in paragraph 2, the aid shall be deemed to have been tacitly authorised by the Competition Council. In that case, the State aid grantor may implement those measures after informing the Competition Council thereof, unless the Competition Council adopts a decision pursuant to this Article within 15 working days of the next day of receipt of the information.	Compatibil/ Compatible		

la primirea informării.		temeiul prezentului articol în termen de 15 zile lucrătoare de la următoarea zi a primirii informării.				
<p>Articolul 5 Cerere de informații adresată statului membru care transmite notificarea (1)În cazul în care consideră că informațiile furnizate de statul membru în cauză în legătură cu o măsură notificată în temeiul articolului 2 sunt incomplete, Comisia solicită toate informațiile suplimentare necesare. Atunci când un stat membru răspunde unei astfel de solicitări, Comisia îl informează asupra primirii răspunsului.</p>	<p>Article 5 Request for information made to the notifying Member State</p> <p>1.Where the Commission considers that information provided by the Member State concerned with regard to a measure notified pursuant to Article 2 is incomplete, it shall request all necessary additional information. Where a Member State responds to such a request, the Commission shall inform the Member State of the receipt of the response.</p>	<p>Art.18 alin.(2) din proiectul Legii</p> <p>În cazul în care consideră că informațiile furnizate de furnizorul în legătură cu o măsură notificată în temeiul art. 15 sunt incomplete, Consiliul Concurenței solicită toate informațiile suplimentare necesare în termen de 20 de zile lucrătoare de la următoarea zi a datei recepționării notificării sau a informațiilor solicitate.</p> <p>Art.18 alin.(3) din proiectul Legii</p> <p>Furnizorul ajutorului de stat are obligația de a transmite informațiile solicitate</p>	<p>Article 18. paragraph (2)</p> <p>(2) If the Competition Council considers that the information provided by the supplier in relation to a measure notified under Article 15 is incomplete, it shall request all necessary additional information within 20 working days from the following day of receipt of the notification or information requested.</p> <p>Article 18. paragraph (3)</p> <p>The State aid grantor has the obligation to send the information requested by the Competition Council within no more than 20 working days from the next day of the date of</p>	Compatibil/ Compatible		

		de Consiliul Concurenței în termen de cel mult 20 de zile lucrătoare de la următoarea zi a datei primirii solicitării. La primirea informațiilor solicitate, Consiliul Concurenței confirmă furnizorului ajutorului de stat recepționarea acestora.	receipt of the request. Upon receipt of the requested information, the Competition Council confirms the receipt of the information to the State aid grantor.			
(2)În cazurile în care statul membru în cauză nu furnizează informațiile solicitate în termenul stabilit de Comisie sau furnizează informații incomplete, Comisia îi transmite o atenționare prin care acordă un termen suplimentar rezonabil pentru furnizarea informațiilor.	2.Where the Member State concerned does not provide the information requested within the period prescribed by the Commission or provides incomplete information, the Commission shall send a reminder, allowing an appropriate additional period within which the information shall be provided.	Art.18 alin.(4) din proiectul Legii În cazurile în care furnizorul ajutorului de stat nu prezintă informațiile solicitate în termenul stabilit în alin.(3) sau prezintă informații incomplete, Consiliul Concurenței transmite o scrisoare de atenționare, prin care acordă un termen suplimentar rezonabil pentru furnizarea informațiilor.	Article 18. paragraph (4) In cases where the State aid grantor fails to submit the requested information within the time limit set out in paragraph (3) or submits incomplete information, the Competition Council shall send a reminder, granting a reasonable additional time limit for the provision of the information.	Compatibil/ Compatible		
(3)Notificarea se consideră retrasă în cazul în care informațiile solicitate nu sunt	3.The notification shall be deemed to be withdrawn if the requested information is not provided within	Art.18 alin.(5) din proiectul Legii Notificarea se consideră retrasă în cazul în care	Article 18. paragraph (5) The notification shall be deemed to be	Compatibil/ Compatible		

<p>furnizate în termenul stabilit, cu excepția cazului în care, înainte de expirarea termenului, fie termenul a fost prelungit prin acordul atât al Comisiei, cât și al statului membru în cauză, fie statul membru în cauză, într-o declarație temeinic motivată, informează Comisia cu privire la faptul că apreciază notificarea ca fiind completă, deoarece informațiile suplimentare solicitate nu sunt disponibile sau au fost deja furnizate. În acest caz, termenul prevăzut la articolul 4 alineatul (5) curge din ziua următoare primirii declarației. În cazul în care notificarea se consideră retrasă, Comisia informează</p>	<p>the prescribed period, unless, before the expiry of that period, either the period has been extended with the consent of both the Commission and the Member State concerned, or the Member State concerned, in a duly reasoned statement, informs the Commission that it considers the notification to be complete because the additional information requested is not available or has already been provided. In that case, the period referred to in Article 4(5) shall begin on the day following receipt of the statement. If the notification is deemed to be withdrawn, the Commission shall inform the Member State thereof.</p>	<p>informațiile solicitate nu sunt furnizate în termenul stabilit, cu excepția cazului în care înainte de expirarea termenului:</p> <p>1) termenul a fost prelungit prin acordul atât al Consiliului Concurenței, cât și al furnizorului ajutorului de stat,</p> <p>2) furnizorul ajutorului de stat, printr-o declarație temeinic motivată, informează Consiliul Concurenței cu privire la faptul că apreciază notificarea ca fiind completă, deoarece informațiile suplimentare solicitate nu sunt disponibile sau au fost deja furnizate. În acest caz, termenul prevăzut la art.19 alin. (2) curge din ziua următoare primirii declarației.</p> <p>Art.18 alin.(6) din proiectul Legii</p>	<p>withdrawn if the requested information is not provided within the prescribed period, unless before the expiry of that period:</p> <p>1) the deadline was extended by agreement of both the Competition Council and the State aid grantor,</p> <p>2) the State aid grantor, in a duly reasoned statement, informs the Competition Council that it considers the notification to be complete because the additional information requested is not available or has already been provided. In that case, the time limit referred to in Article 19(2) shall run from the day following receipt of the declaration.</p> <p>Article 18. paragraph (6)</p> <p>If the notification is deemed withdrawn, the</p>			
--	--	---	--	--	--	--

statul membru asupra acestui fapt.		În cazul în care notificarea se consideră retrasă, Consiliul Concurenței informează furnizorul ajutorului de stat asupra acestui fapt.	Competition Council shall inform the State aid grantor accordingly.			
Articolul 6 Procedura formală de investigare (1)Decizia de a deschide procedura formală de investigare sintetizează elementele relevante de fapt și de drept, include o evaluare preliminară a Comisiei cu privire la caracterul de ajutor de stat al măsurii propuse și indică îndoielile privind compatibilitatea acestuia cu piața internă. Prin decizie, se solicită statului membru în cauză și celorlalte persoane interesate să își	Article 6 Formal investigation procedure 1.The decision to initiate the formal investigation procedure shall summarise the relevant issues of fact and law, shall include a preliminary assessment of the Commission as to the aid character of the proposed measure and shall set out the doubts as to its compatibility with the internal market. The decision shall call upon the Member State concerned and upon other interested parties to submit comments within a prescribed period which shall normally not exceed 1 month. In duly justified	Art.21 alin.(2) din proiectul Legii Dispoziția de inițiere a investigației conține elementele relevante de fapt și de drept, include o evaluare preliminară a Consiliului Concurenței cu privire la caracterul de ajutor de stat al măsurii propuse și indică îndoielile privind compatibilitatea acestuia cu mediul concurențial normal. Art.21 alin.(3) din proiectul Legii Prin dispoziția de inițiere a investigației, Consiliul Concurenței solicită furnizorului	Article 21. paragraph (2) The opening provision contains the relevant elements of fact and law, includes a preliminary assessment by the Competition Council as to the State aid character of the proposed measure and indicates doubts as to its compatibility with the normal competitive environment. Article 21. paragraph (3) By the order to initiate the investigation, the Competition Council requests the State aid grantor and other interested persons to submit their comments	Compatibil/ Compatible		

prezinte observațiile într-un termen stabilit, care în mod normal nu depășește o lună. În cazuri întemeiate, Comisia poate prelungi termenul stabilit.	cases, the Commission may extend the prescribed period.	ajutorului de stat și celorlalte persoane interesate să își prezinte observațiile într-un termen de până la o lună. În cazuri întemeiate, Consiliul Concurenței poate prelungi termenul stabilit.	within a period of up to one month. In justified cases, the Competition Council may extend the established deadline.			
(2)Observațiile primite sunt transmise statului membru în cauză. În cazul în care o parte interesată o cere, pe baza unui potențial prejudiciu, identitatea acesteia nu este dezvăluită statului membru în cauză. Statul membru în cauză poate răspunde observațiilor transmise într-un termen stabilit, care în mod normal nu depășește o lună. În cazuri întemeiate, Comisia poate prelungi termenul stabilit.	2.The comments received shall be submitted to the Member State concerned. If an interested party so requests, on grounds of potential damage, its identity shall be withheld from the Member State concerned. The Member State concerned may reply to the comments submitted within a prescribed period which shall normally not exceed 1 month. In duly justified cases, the Commission may extend the prescribed period.	Art.21 alin.(4) din proiectul Legii Observațiile primite de la alte persoane interesate sunt transmise furnizorului ajutorului de stat. Art.21 alin.(5) din proiectul Legii În cazul în care o persoană interesată solicită motivat, pe baza unui potențial prejudiciu, identitatea acesteia nu este dezvăluită furnizorului ajutorului de stat. Furnizorul ajutorului de stat poate răspunde observațiilor transmise într-un	Article 21. paragraph (4) Comments received from other interested parties are forwarded to the State aid grantor. Article 21. paragraph (5) Where an interested party requests reasons on the basis of potential damage, its identity shall not be disclosed to the State aid grantor. The State aid grantor may respond to the comments submitted within a period of up to one month. In justified cases, the Competition	Compatibil/ Compatible		

		termen de până la o lună. În cazuri întemeiate, Consiliul Concurenței poate prelungi termenul stabilit.	Council may extend the established deadline.			
<p>Articolul 7 Cerere de informații adresată altor surse (1) După inițierea procedurii formale de investigare prevăzute la articolul 6, în special în ceea ce privește unele cazuri complexe din punct de vedere tehnic care fac obiectul unei evaluări de fond, în cazul în care informațiile furnizate de statul membru vizat în cursul examinării preliminare nu sunt suficiente, Comisia poate solicita oricărui stat membru, oricărei întreprinderi sau asociații de întreprinderi să</p>	<p>Article 7 Request for information made to other sources 1. After the initiation of the formal investigation procedure provided for in Article 6, in particular as regards technically complex cases subject to substantive assessment, the Commission may, if the information provided by a Member State concerned during the course of the preliminary examination is not sufficient, request any other Member State, an undertaking or an association of undertakings to provide all market information necessary to enable the Commission to complete its assessment</p>	<p>Art.22 alin.(1) din proiectul Legii După inițierea procedurii de investigație prevăzute la art. 21, în special, în ceea ce privește unele cazuri complexe din punct de vedere tehnic care fac obiectul unei evaluări de fond, în cazul în care informațiile furnizate de furnizorului ajutorului de stat vizat în cursul examinării preliminare nu sunt suficiente, Consiliul Concurenței poate solicita oricărei altei autorități publice, întreprinderi sau asociații de întreprinderi să furnizeze toate informațiile referitoare la piață</p>	<p>Article 22. paragraph (1) After the initiation of the investigation procedure provided for in Article 21, in particular as regards technically complex cases which are the subject of a substantive assessment, where the information provided by the grantor of the State aid concerned during the preliminary examination is not sufficient, the Competition Council may request any other public authority, undertaking or association of undertakings to provide all the market information necessary to enable it to complete its assessment of the</p>	Compatibil/ Compatible		

furnizeze toate informațiile referitoare la piață necesare pentru a-i permite să își finalizeze evaluarea măsurii aflate în discuție, ținând seama în mod corespunzător de principiul proporționalității, în special pentru întreprinderile mici și mijlocii.	of the measure at stake taking due account of the principle of proportionality, in particular for small and medium-sized enterprises.	necesare pentru a-i permite să își finalizeze evaluarea măsurii aflate în examinare, ținând seama în mod corespunzător de principiul proporționalității, în special pentru întreprinderile mici și mijlocii.	measure under examination, taking due account of the principle of proportionality, in particular for small and medium-sized enterprises.			
(2)Comisia poate solicita informații numai: (a) dacă se limitează la procedurile formale de investigare care au fost identificate de Comisie ca fiind ineficace până în prezent; și (b) în măsura în care sunt vizați beneficiarii de ajutor, dacă statul membru vizat este de acord cu cererea.	2.The Commission may request information only: (a) if it is limited to formal investigation procedures that have been identified by the Commission as being ineffective to date; and (b) in so far as aid beneficiaries are concerned, if the Member State concerned agrees to the request.	Art.22 alin.(2) din proiectul Legii Consiliul Concurenței poate solicita informații numai: 1)dacă se limitează la procedurile de investigare care au fost identificate de Consiliul Concurenței ca fiind ineficace până în prezent; și 2)în măsura în care sunt vizați beneficiarii de ajutor, dacă furnizorului ajutorului de stat vizat este de acord cu cererea.	Article 22. paragraph (2) The Competition Council may request information only: 1) if it is limited to the investigation procedures that have been identified by the Competition Council as ineffective so far; and 2) in so far as the aid beneficiaries are concerned, if the grantor of the State aid concerned agrees to the request.	Compatibil/ Compatible		

(3)Întreprinderile sau asociațiile de întreprinderi care furnizează informații ca urmare a unei cereri din partea Comisiei privind informații referitoare la piață în temeiul alineatelor (6) și (7) transmit răspunsul lor simultan Comisiei și statului membru vizat, în măsura în care documentele furnizate nu includ informații care sunt confidențiale referitor la statul membru vizat. Comisia gestionează și monitorizează transmiterea informațiilor între statele membre, între întreprinderi sau asociații de întreprinderi și verifică confidențialitatea prezumată a	3.The undertakings or associations of undertakings providing information following a Commission's request for market information based on paragraphs 6 and 7 shall submit their answer simultaneously to the Commission and to the Member State concerned, to the extent that the documents provided do not include information that is confidential vis-à-vis that Member State. The Commission shall steer and monitor the information transmission between the Member States, undertakings or associations of undertakings concerned, and verify the purported confidentiality of the information transmitted.	Art.22 alin.(3) din proiectul Legii Întreprinderile sau asociațiile de întreprinderi care furnizează informații ca urmare a unei cereri din partea Consiliului Concurenței privind informații referitoare la piață în temeiul alin. (7)-(8) transmit răspunsul lor simultan Consiliului Concurenței și furnizorului vizat, în măsura în care documentele furnizate nu includ informații care sunt confidențiale. Art.22 alin.(4) din proiectul Legii Consiliul Concurenței gestionează și monitorizează transmiterea informațiilor între autorități, între întreprinderi sau	Article 22. paragraph (3) Undertakings or associations of undertakings which provide information following a request from the Competition Council for market information pursuant to paragraphs 7 to 8 shall submit their reply simultaneously to the Competition Council and to the supplier concerned, in so far as the documents provided do not include information which is confidential. Article 22. paragraph (4) The Competition Council manages and monitors the transmission of information between authorities, between undertakings or associations of undertakings and	Compatibil/ Compatible		
--	---	---	--	-----------------------------------	--	--

informațiilor transmise.		asociații de întreprinderi și verifică confidențialitatea prezumată a informațiilor transmise.	verifies the presumed confidentiality of the information transmitted.			
(4)Comisia solicită numai informații care se află la dispoziția unui stat membru, a unei întreprinderi sau asociații de întreprinderi vizate de cerere.	4.The Commission shall request only information that is at the disposal of the Member State, undertaking or association of undertakings concerned by the request.	Art.22 alin.(5) din proiectul Legii Consiliul Concurenței solicită numai informații care se află la dispoziția unei autorități, a unei întreprinderi sau asociații de întreprinderi vizate de cerere.	Article 22. paragraph (5) The Competition Council only requests information that is available to an authority, undertaking or association of undertakings concerned by the request.	Compatibil/Compatible		
(5)Statele membre furnizează informațiile pe baza unei cereri simple și într-un termen stabilit de Comisie, care nu ar trebui să depășească, în mod normal, o lună. În cazul în care statul membru nu furnizează informațiile solicitate în termen sau furnizează	5.Member States shall provide the information on the basis of a simple request and within a time limit prescribed by the Commission which should normally not exceed 1 month. Where a Member State does not provide the information requested within that period or provides incomplete information, the	Art.22 alin.(6) din proiectul Legii Furnizorului ajutorului de stat furnizează informațiile pe baza unei cereri simple și într-un termen stabilit de Consiliul Concurenței, care nu trebuie să depășească o lună. În cazul în care furnizorului ajutorului de stat nu furnizează informațiile solicitate	Article 22. paragraph (6) The State aid grantor shall provide the information on the basis of a simple request and within a time limit set by the Competition Council, which shall not exceed one month. If the State aid grantor does not provide the requested information within the deadline or provides incomplete	Compatibil/Compatible		

informații incomplete, Comisia îi transmite o atenționare.	Commission shall send a reminder.	în termen sau furnizează informații incomplete, Consiliul Concurenței îi transmite o scrisoare de atenționare.	information, the Competition Council sends it a reminder letter.			
(6)Comisia poate să solicite, printr-o simplă cerere, unei întreprinderi sau unei asociații de întreprinderi să furnizeze informații. Atunci când trimite unei întreprinderi sau unei asociații de întreprinderi o cerere simplă în vederea obținerii de informații, Comisia menționează temeiul juridic și scopul cererii, precizează care sunt informațiile solicitate și stabilește un termen adecvat în care acestea trebuie furnizate. Comisia menționează, de asemenea, amenzile prevăzute la articolul 8 alineatul (1) pentru	6.The Commission may, by simple request, require an undertaking or an association of undertakings to provide information. Where the Commission sends a simple request for information to an undertaking or an association of undertakings, it shall state the legal basis and the purpose of the request, specify what information is required and prescribe a proportionate time limit within which the information is to be provided. It shall also refer to the fines provided for in Article 8(1) for supplying incorrect or misleading information.	Art.22 alin.(7) din proiectul Legii Consiliul Concurenței poate solicita unei întreprinderi sau unei asociații de întreprinderi să furnizeze informații. Atunci când înaintează unei întreprinderi sau unei asociații de întreprinderi o cerere simplă în vederea obținerii de informații, Consiliul Concurenței indică temeiul juridic și scopul cererii, precizează care sunt informațiile solicitate și stabilește un termen adecvat în care acestea trebuie furnizate. Consiliul Concurenței indică, de asemenea, amenzile prevăzute la art. 23 alin. (1) pentru	Article 22. paragraph (7) The Competition Council may require an undertaking or an association of undertakings to provide information. When submitting a simple request for information to an undertaking or association of undertakings, the Competition Council shall state the legal basis and the purpose of the request, specify what information is required and set an appropriate time limit within which it is to be provided. The Competition Council shall also indicate the fines provided for in Article 23(1) for non-submission of	Compatibil/ Compatible		

furnizarea de informații incorecte sau care induc în eroare.		nefurnizarea informațiilor, furnizarea de informații incorecte sau care induc în eroare.	information, provision of incorrect or misleading information.			
(7)Comisia poate să solicite, printr-o decizie, unei întreprinderi sau unei asociații de întreprinderi să furnizeze informații. Atunci când solicită printr-o decizie unei întreprinderi sau unei asociații de întreprinderi să furnizeze informații, Comisia menționează temeiul juridic și scopul cererii, precizează care sunt informațiile solicitate și stabilește un termen adecvat în care acestea trebuie furnizate. De asemenea, Comisia precizează amenzile prevăzute la articolul 8 alineatul (1) și	7.The Commission may, by decision, require an undertaking or an association of undertakings to provide information. Where the Commission, by decision, requires an undertaking or an association of undertakings to supply information, it shall state the legal basis, the purpose of the request, specify what information is required and prescribe a proportionate time limit within which the information is to be provided. It shall also indicate the fines provided for in Article 8(1) and shall indicate or impose the periodic penalties payments provided for in Article			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

<p>indică sau, după caz, impune penalitățile cu titlu cominatoriu prevăzute la articolul 8 alineatul (2). De asemenea, Comisia menționează dreptul întreprinderii sau asociației de întreprinderi de a solicita reexaminarea deciziei de către Curtea de Justiție a Uniunii Europene.</p>	<p>8(2), as appropriate. In addition, it shall indicate the right of the undertaking or association of undertakings to have the decision reviewed by the Court of Justice of the European Union.</p>					
<p>(8)Atunci când solicită informații în temeiul alineatului (1) sau (6) de la prezentul articol ori atunci când adoptă o decizie în temeiul alineatului (7), Comisia transmite simultan statului membru vizat o copie a cererii de informații. Comisia precizează criteriile aplicate pentru a selecta destinatarii unei cereri de informații.</p>	<p>8.When issuing a request under paragraph 1 or 6 of this Article, or adopting a decision under paragraph 7, the Commission shall also simultaneously provide the Member State concerned with a copy thereof. The Commission shall indicate the criteria by which it selected the recipients of the request or decision.</p>	<p>Art.22 alin.(8) din proiectul Legii Atunci când solicită informații în temeiul alin.(1) sau (7) de la prezentul articol, Consiliul Concurenței transmite simultan furnizorului ajutorului de stat vizat o copie a cererii de informații. Consiliul Concurenței precizează criteriile aplicate pentru a selecta destinatarii unei cereri de informații.</p>	<p>Article 22. paragraph (8) In cases where information is requested under paragraph (1) or (7), the Competition Council shall provide the concerned State aid grantor with a copy of the request. The Council shall indicate the criteria used to identify the recipients of such requests."</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

<p>(9)Obligația de a furniza informațiile solicitate în numele întreprinderii vizate revine proprietarilor întreprinderilor sau reprezentanților acestora și, în cazul persoanelor juridice, societăților sau asociațiilor fără personalitate juridică și persoanelor autorizate să le reprezinte în temeiul legii sau al statutului. Persoanele autorizate corespunzător pot furniza informațiile în numele clienților lor. Aceștia din urmă rămân pe deplin răspunzători în cazul în care informațiile furnizate sunt incorecte, incomplete sau induc în eroare.</p>	<p>9.The owners of the undertakings or their representatives, or, in the case of legal persons, companies, firms or associations without legal personality, the persons authorised to represent them by law or by their constitution, shall supply on their behalf the information requested or required. Persons duly authorised to act may supply the information on behalf of their clients. The latter shall nevertheless be held fully responsible if the information supplied is incorrect, incomplete or misleading.</p>	<p>Art.22 alin.(9) din proiectul Legii Obligația de a furniza informațiile solicitate în numele întreprinderii vizate revine proprietarilor întreprinderilor sau reprezentanților acestora și, în cazul persoanelor juridice, societăților sau asociațiilor fără personalitate juridică și persoanelor autorizate să le reprezinte în temeiul legii sau al statutului. Persoanele autorizate corespunzător pot furniza informațiile în numele clienților lor și rămân pe deplin răspunzători în cazul în care informațiile furnizate sunt incorecte, incomplete sau induc în eroare.</p>	<p>Article 22. paragraph (9) The owners of the undertakings or their representatives and, in the case of legal persons, companies or associations without legal personality and persons authorised to represent them by law or by statute, shall be obliged to provide the information requested on behalf of the undertaking concerned. Appropriately authorised persons may provide the information on behalf of their clients and remain fully liable if the information provided is incorrect, incomplete or misleading.</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		
<p>Articolul 8 Amenzi și penalități cu titlu cominatoriu (1)Comisia poate</p>	<p>Article 8 Fines and periodic penalty payments</p>	<p>Art.23 alin.(1) din proiectul Legii Consiliul Concurenței poate impune printr-o</p>	<p>Article 23. paragraph (1) Where considered necessary and</p>	<p>Partial compatibil/ Partially compatible</p>	<p>The provisions of Article 8 (1) letter b) are not applicable to</p>	

<p>impune printr-o decizie, dacă se consideră necesar și proporțional, întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi amenzi care nu depășesc 1 % din cifra de afaceri totală din exercițiul financiar precedent, atunci când, în mod intenționat sau prin neglijență gravă, acestea:</p> <p>(a) furnizează informații incorecte sau care induc în eroare ca răspuns la o cerere formulată în temeiul articolului 7 alineatul (6);</p> <p>(b) furnizează informații incorecte, incomplete sau care induc în eroare ca răspuns la o decizie adoptată în temeiul articolului 7 alineatul (7) sau nu furnizează informațiile în termenul stabilit.</p>	<p>1.The Commission may, if deemed necessary and proportionate, impose by decision on undertakings or associations of undertakings fines not exceeding 1 % of their total turnover in the preceding business year where they, intentionally or through gross negligence: (a) supply incorrect or misleading information in response to a request made pursuant to Article 7(6);</p> <p>(b) supply incorrect, incomplete or misleading information in response to a decision adopted pursuant to Article 7(7), or do not supply the information within the prescribed time limit.</p>	<p>decizie, dacă se consideră necesar și proporțional, întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi amenzi care nu depășesc 1 % din cifra de afaceri totală din exercițiul financiar precedent, atunci când, în mod intenționat sau prin neglijență gravă, acestea nu furnizează informațiile solicitate sau furnizează informații incorecte sau care induc în eroare ca răspuns la o cerere formulată în temeiul art.22 alin. (7).</p>	<p>proportionate, the Competition Council may impose, by decision, fines of up to 1% of the total turnover from the preceding financial year on undertakings or associations of undertakings that intentionally or with gross negligence fail to submit the requested information or submit incorrect or misleading information in response to a request under Article 22(7).</p>		<p>the Republic of Moldova.</p>	
---	--	---	---	--	---------------------------------	--

<p>(2)Comisia poate impune, printr-o decizie, întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi penalități cu titlu cominatoriu atunci când o întreprindere sau o asociație de întreprinderi nu furnizează în mod corect și complet informațiile solicitate de Comisie prin decizia adoptată în temeiul articolului 7 alineatul (7). Penalitățile cu titlu cominatoriu nu depășesc, pentru fiecare zi lucrătoare de întârziere, 5 % din cifra de afaceri zilnică medie a întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate în exercițiul financiar precedent, calculate de la data stabilită în decizie, până când aceasta</p>	<p>2.The Commission may, by decision, impose on undertakings or associations of undertakings periodic penalty payments where an undertaking or association of undertakings fails to supply complete and correct information as requested by the Commission by decision adopted pursuant to Article 7(7).</p> <p>The periodic penalty payments shall not exceed 5 % of the average daily turnover of the undertaking or association concerned in the preceding business year for each working day of delay, calculated from the date established in the decision, until it supplies complete and correct information as requested or required by the Commission.</p>	<p>Art.23 alin.(2) din proiectul Legii Consiliul Concurenței poate impune, printr-o decizie, întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi penalități cu titlu cominatoriu atunci când o întreprindere sau o asociație de întreprinderi nu furnizează în mod corect și complet informațiile solicitate de Consiliul Concurenței conform articolului 22 alin. (7).</p> <p>Art.23 alin.(3) din proiectul Legii Penalitățile cu titlu cominatoriu nu depășesc, pentru fiecare zi lucrătoare de întârziere, 5% din cifra de afaceri zilnică medie a întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate în exercițiul financiar</p>	<p>Article 23. paragraph (2) The Competition Council may impose, by decision, coercive penalties on undertakings or associations thereof that do not submit complete and accurate information as required under Article 22(7).</p> <p>Article 23. paragraph (3) Coercive penalties shall not exceed, for each working day of delay, 5% of the average daily turnover of the undertaking or association of undertakings concerned in the preceding business year, calculated from the date set out in the decision, until it provides correctly and completely the information requested by the Competition Council.</p>	<p>Compatibil/Compatible</p>		
---	---	--	---	-------------------------------------	--	--

furnizează în mod corect și complet informațiile solicitate de Comisie.		precedent, calculate de la data stabilită în decizie, până când aceasta furnizează în mod corect și complet informațiile solicitate de Consiliul Concurenței.				
(3)La stabilirea valorii amenzii sau a penalității cu titlu cominatoriu se iau în considerare natura, gravitatea și durata încălcării, ținându-se seama în mod corespunzător de principiile proporționalității și adecvării, în special pentru întreprinderile mici și mijlocii.	3.In fixing the amount of the fine or periodic penalty payment, regard shall be had to the nature, gravity and duration of the infringement, taking due account of the principles of proportionality and appropriateness, in particular for small and medium-sized enterprises.	Art.23 alin.(4) din proiectul Legii La stabilirea valorii amenzii sau a penalității cu titlu cominatoriu se iau în considerare natura, gravitatea și durata încălcării, ținându-se seama în mod corespunzător de principiile proporționalității și adecvării, în special pentru întreprinderile mici și mijlocii.	Article 23. paragraph (4) When determining the amount of the fine or the penalty of a coercive nature, the nature, gravity, and duration of the infringement shall be taken into account, with due regard to the principles of proportionality and appropriateness, particularly in the case of small and medium-sized enterprises.	Compatibil/Compatible		
(4)Atunci când întreprinderile sau asociațiile de întreprinderi și-au îndeplinit obligația a cărei nerespectare era vizată de	4.Where the undertakings or associations of undertakings have satisfied the obligation which the periodic penalty payment was	Art.23 alin.(5) din proiectul Legii Atunci când întreprinderile sau asociațiile de întreprinderi și-au îndeplinit obligația a	Article 23. paragraph (5) Where undertakings or associations of undertakings have complied with the obligation for which the	Compatibil/Compatible		

<p>penalitățile cu titlu cominatoriu, Comisia poate reduce valoarea definitivă a penalităților cu titlu cominatoriu față de valoarea care ar rezulta în temeiul deciziei inițiale de impunere a unor penalități cu titlu cominatoriu. Comisia poate, de asemenea, să renunțe la penalitățile cu titlu cominatoriu.</p>	<p>intended to enforce, the Commission may reduce the definitive amount of the periodic penalty payment compared to that under the original decision imposing periodic penalty payments. The Commission may also waive any periodic penalty payment.</p>	<p>cărei nerespectare era vizată de penalitățile cu titlu cominatoriu, Consiliul Concurenței poate reduce valoarea definitivă a penalităților cu titlu cominatoriu față de valoarea care ar rezulta în temeiul deciziei inițiale de impunere a unor penalități cu titlu cominatoriu. Consiliul Concurenței poate, de asemenea, să renunțe la penalitățile cu titlu cominatoriu.</p>	<p>periodic penalty payment was intended, the Competition Council may reduce the definitive amount of the periodic penalty payment from the amount which would result from the initial decision imposing the periodic penalty payment. The Competition Council may also waive the coercive penalties .</p>			
<p>(5)Înainte de adoptarea oricărei decizii în conformitate cu alineatul (1) sau (2) de la prezentul articol, Comisia stabilește un termen definitiv de două săptămâni pentru a primi informațiile lipsă referitoare la piață de la întreprinderile sau de</p>	<p>5.Before adopting any decision in accordance with paragraph 1 or 2 of this Article, the Commission shall set a final deadline of 2 weeks to receive the missing market information from the undertakings or associations of concerned and also give them the</p>	<p>Art.23 alin.(6) din proiectul Legii Înainte de adoptarea oricărei decizii în conformitate cu alin. (1) sau (2) de la prezentul articol, Consiliul Concurenței stabilește un termen definitiv de două săptămâni pentru a primi informațiile lipsă referitoare la piață de la întreprinderile sau</p>	<p>Article 23. paragraph (6) Before taking any decision pursuant to paragraphs 1 or 2 of this Article, the Competition Council shall set a definitive period of two weeks within which to receive the missing market information from the undertakings or associations of undertakings concerned</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

<p>întreprinderi vizate și acordă de asemenea întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi vizate posibilitatea de a-și face cunoscute punctele de vedere.</p>	<p>opportunity of making known their views.</p>	<p>asociațiile de întreprinderi vizate și acordă de asemenea întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi vizate posibilitatea de a-și prezenta observațiile lor.</p>	<p>and shall also give the undertakings or associations of undertakings concerned the opportunity to submit their observations.</p>			
<p>(6)Curtea de Justiție a Uniunii Europene are competența pe fond, în sensul articolului 261 din TFUE, în ceea ce privește revizuirea amenzilor sau a penalităților cu titlu cominatoriu impuse de către Comisie. Curtea de Justiție poate elimina, reduce sau majora amenda sau penalitatea cu titlu cominatoriu aplicată.</p>	<p>6.The Court of Justice of the European Union shall have unlimited jurisdiction within the meaning of Article 261 TFEU to review fines or periodic penalty payments imposed by the Commission. It may cancel, reduce or increase the fine or periodic penalty payment imposed.</p>	<p>Art.23 alin.(7) din proiectul Legii Deciziile prin care Plenul Consiliului Concurenței a aplicat o amendă sau o penalitate cu titlu cominatoriu pot fi contestate direct în instanța de judecată, în conformitate cu prevederile Codului administrativ, fără respectarea procedurii prealabile. Instanța de judecată are competența pe fond, în ceea ce privește revizuirea amenzilor sau a penalităților cu titlu cominatoriu impuse de către Consiliul Concurenței și poate elimina,</p>	<p>Article 23. paragraph (7) Decisions of the Plenary of the Competition Council imposing fines or coercive penalties may be appealed directly before the competent court, pursuant to the Administrative Code, without prior administrative proceedings. The court shall have full jurisdiction to review the substance of the fine or penalty and may annul, reduce, or increase the amount imposed.</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

		reduce sau majora amenda sau penalitatea cu titlu cominatoriu aplicată.				
Articolul 9 Decizii ale Comisiei de închidere a procedurii formale de investigare (1) Fără a aduce atingere articolului 10, procedura formală de investigare se închide printr-o decizie, în conformitate cu alineatele (2)-(5) din prezentul articol.	Article 9 Decisions of the Commission to close the formal investigation procedure 1. Without prejudice to Article 10, the formal investigation procedure shall be closed by means of a decision as provided for in paragraphs 2 to 5 of this Article.	Art.25 alin.(1) din proiectul Legii Cu excepția cazurilor prevăzute în art. 26, procedura de investigație se finalizează printr-o decizie, în conformitate cu alin. (2).	Article 25. paragraph (1) Except in the cases provided for in Article 26, the investigation procedure shall be closed by a decision in accordance with paragraph 2.	Compatibil/ Compatible		
(2) În situația în care Comisia constată, dacă este cazul în urma modificărilor efectuate de statul membru în cauză, că măsura notificată nu constituie ajutor de stat, acest fapt se consemnează printr-o decizie.	2. Where the Commission finds that, where appropriate following modification by the Member State concerned, the notified measure does not constitute aid, it shall record that finding by way of a decision.	Art.25 alin.(2) din proiectul Legii După efectuarea investigației, Consiliul Concurenței: a) ia decizia prin care se constată că măsura notificată nu constituie un ajutor de stat, ca urmare a modificărilor efectuate de furnizor;	Article 25. paragraph (2) After the investigation, the Competition Council: a) take the decision that the notified measure does not constitute State aid as a result of the changes made by the grantor;	Compatibil/ Compatible		

<p>(3)În situația în care Comisia constată, dacă este cazul în urma modificărilor efectuate de statul membru în cauză, că au fost eliminate îndoielile privind compatibilitatea măsurii notificate cu piața internă, aceasta decide că ajutorul este compatibil cu piața internă (denumită în continuare „decizie pozitivă”). Decizia precizează excepția aplicată în baza TFUE.</p>	<p>3.Where the Commission finds that, where appropriate following modification by the Member State concerned, the doubts as to the compatibility of the notified measure with the internal market have been removed, it shall decide that the aid is compatible with the internal market (‘positive decision’). That decision shall specify which exception under the TFEU has been applied.</p>	<p>Art.25 alin.(2) din proiectul Legii După efectuarea investigației, Consiliul Concurenței: b) ia decizia de autorizare a ajutorului de stat, ca urmare a modificărilor efectuate de furnizor și sau initiator, de eliminare a îndoielilor privind compatibilitatea măsurii notificate cu mediul concurențial normal denumită în continuare decizie pozitivă;</p>	<p>Article 25. paragraph (2) (2) After the investigation, the Competition Council: b) take the decision to authorise State aid, following changes made by the supplier and or originator, to remove doubts as to the compatibility of the notified measure with the normal competitive environment, hereinafter referred to as a positive decision;</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		
<p>(4)Comisia poate preciza într-o decizie pozitivă condițiile pe care trebuie să le îndeplinească un ajutor pentru a fi considerat compatibil cu piața internă și poate impune obligații pentru a permite monitorizarea respectării deciziei</p>	<p>4.The Commission may attach to a positive decision conditions subject to which aid may be considered compatible with the internal market and may lay down obligations to enable compliance with the decision to be monitored</p>	<p>Art.25 alin.(2) din proiectul Legii După efectuarea investigației, Consiliul Concurenței: c) ia decizia de autorizare a ajutorului de stat, impunând condiții pe care trebuie să le îndeplinească un ajutor pentru a fi</p>	<p>Article 25. paragraph (2) After the investigation, the Competition Council: c) takes the decision authorising State aid, imposing conditions that aid must meet in order to be considered compatible with the normal competitive environment, and may</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

(denumită în continuare „decizie condiționată”).	(‘conditional decision’).	considerat compatibil cu mediul concurențial normal și poate impune obligații pentru a permite monitorizarea respectării deciziei denumită în continuare decizie condiționată;	impose obligations to enable compliance with the decision, hereinafter referred to as the conditional decision, to be monitored;			
(5)În cazul în care constată că ajutorul notificat nu este compatibil cu piața internă, Comisia decide că acesta nu va fi acordat (denumită în continuare „decizie negativă”).	5.Where the Commission finds that the notified aid is not compatible with the internal market, it shall decide that the aid shall not be put into effect (‘negative decision’).	Art.25 alin.(2) din proiectul Legii După efectuarea investigației, Consiliul Concurenței: d) ia decizia prin care se constată că ajutorul nu este compatibil cu mediul concurențial normal și nu poate fi acordat denumită în continuare decizie negativă;	Article 25. paragraph (2) After the investigation, the Competition Council: d) take the decision finding that the aid is not compatible with the normal competitive environment and cannot be granted hereinafter referred to as negative decision;	Compatibil/ Compatible		
(6)Deciziile prevăzute la alineatele (2)-(5) se adoptă de îndată ce îndoielile menționate la articolul 4 alineatul (4) au fost eliminate.	6.Decisions taken pursuant to paragraphs 2 to 5 shall be taken as soon as the doubts referred to in Article 4(4) have been removed. The Commission shall as	Art.25 alin.(3) din proiectul Legii Deciziile prevăzute la alin. (2) se adoptă de îndată ce îndoielile privind compatibilitatea cu mediul concurențial	Article 25. paragraph (3) The decisions referred to in paragraph 2 shall be taken as soon as the doubts as to compatibility with the competitive	Compatibil/ Compatible		

În măsura posibilă, Comisia adoptă o decizie în termen de 18 luni de la inițierea procedurii. Termenul poate fi prelungit prin acord comun între Comisie și statul membru în cauză.	far as possible endeavour to adopt a decision within a period of 18 months from the opening of the procedure. This time limit may be extended by common agreement between the Commission and the Member State concerned.	menționate la art. 19 alin. (1) lit. c) au fost eliminate. Consiliul Concurenței adoptă o decizie în termen de 18 luni de la inițierea procedurii de investigație, în măsura posibilă. Art.25 alin.(4) din proiectul Legii Termenul stabilit de alin.(3) poate fi prelungit de comun acord între Consiliul Concurenței și furnizorul ajutorului de stat, în cazul în care măsura de ajutor prezintă aspecte noi sau ridică probleme juridice noi.	environment referred to in Article 19(1)(c) have been eliminated. The Competition Council shall adopt a decision within 18 months of the initiation of the investigation procedure, to the extent possible. Article 25. paragraph (4) The time limit laid down in paragraph (3) may be extended by mutual agreement between the Competition Council and the State aid grantor, if the aid measure raises new issues or new legal issues.			
(7)După expirarea termenului prevăzut la alineatul (6) de la prezentul articol, la cererea statului membru, Comisia adoptă o decizie în termen de două luni, pe baza informațiilor	7.Once the time limit referred to in paragraph 6 of this Article has expired, and should the Member State concerned so request, the Commission shall, within 2 months, take a decision on the basis of	Art.25 alin.(5) din proiectul Legii După expirarea termenului prevăzut la alin.(3), la cererea furnizorului Consiliul Concurenței adoptă o decizie în termen de două luni, pe baza	Article 25. paragraph (5) After the expiry of the period referred to in paragraph (3), at the request of the supplier, the Competition Council shall adopt a decision within two	Compatibil/ Compatible		

care i-au fost puse la dispoziție. Dacă este cazul, în lipsa unor informații suficiente pentru a stabili compatibilitatea, Comisia adoptă o decizie negativă.	the information available to it. If appropriate, where the information provided is not sufficient to establish compatibility, the Commission shall take a negative decision.	informațiilor care i-au fost puse la dispoziție. Dacă este cazul, în lipsa unor informații suficiente pentru a stabili compatibilitatea cu mediul concurențial normal, Consiliul Concurenței adoptă o decizie negativă.	months, on the basis of the information made available to it. If applicable, in the absence of sufficient information to establish compatibility with the normal competitive environment, the Competition Council adopts a negative decision.			
(8)Înainte de adoptarea oricărei decizii în conformitate cu alineatele (2)-(5), Comisia oferă statului membru vizat posibilitatea de a-și face cunoscute punctele de vedere, într-un termen care nu depășește în mod normal o lună, cu privire la informațiile primite de Comisie și furnizate statului membru în conformitate cu	8.Before adopting any decision in accordance with paragraphs 2 to 5, the Commission shall give the Member State concerned the opportunity of making known its views, within a time-limit that shall not normally exceed 1 month, on the information received by the Commission and provided to the Member State concerned pursuant to Article 7(3).	Art.25 alin.(6) din proiectul Legii Înainte de adoptarea oricărei decizii în conformitate cu alin. (2), Consiliul Concurenței oferă furnizorului ajutorului de stat vizat posibilitatea de a-și prezenta observațiile, într-un termen de până la o lună, cu privire la informațiile primite de Consiliul Concurenței și transmise furnizorului ajutorului de stat în conformitate cu art.22 alin. (3).	Article 25. paragraph (6) Before taking any decision under paragraph 2, the Competition Council shall give the State aid grantor concerned the opportunity to submit its observations, within a period of up to one month, on the information received by the Competition Council and forwarded to the State aid grantor in accordance with Article22(3).	Compatibil/ Compatible		

articolul 7 alineatul (3).						
(9)Comisia nu utilizează informațiile confidențiale furnizate de respondenți, care nu pot fi agregate sau anonimizate, în nicio decizie luată în conformitate cu alineatele (2)-(5) de la prezentul articol, cu excepția cazului în care a obținut acordul respondenților privind divulgarea acestor informații statului membru vizat. Comisia poate adopta o decizie motivată, care este comunicată întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate, prin care constată că informațiile furnizate de un respondent și marcate drept	9.The Commission shall not use confidential information provided by respondents, which cannot be aggregated or otherwise be anonymised, in any decision taken in accordance with paragraphs 2 to 5 of this Article, unless it has obtained their agreement to disclose that information to the Member State concerned. The Commission may take a reasoned decision, which shall be notified to the undertaking or association of undertakings concerned, finding that information provided by a respondent and marked as confidential is not protected, and setting a date after which the information will be disclosed. That	Art.25 alin.(7) din proiectul Legii Consiliul Concurenței nu utilizează informațiile confidențiale furnizate de respondenți, care nu pot fi agregate sau anonimizate, în nicio decizie luată în conformitate cu alin. (2), cu excepția cazului în care a obținut acordul respondenților privind divulgarea acestor informații furnizorului ajutorului de stat vizat. Art.25 alin.(8) din proiectul Legii Consiliul Concurenței comunică întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate, că informațiile furnizate de un respondent și marcate drept confidențiale nu sunt	Article 25. paragraph (7) The Competition Council shall not use confidential information provided by respondents, which cannot be aggregated or anonymised, in any decision taken in accordance with paragraph (2), unless it has obtained the respondents' agreement to the disclosure of such information to the grantor of the State aid concerned. Article 25. paragraph (8) The Competition Council informs the undertaking or association of undertakings concerned that the information provided by a respondent and marked as confidential is not	Compatibil/ Compatible		

confidențiale nu sunt protejate și stabilește o dată ulterior căreia informațiile vor fi făcute publice. Această perioadă nu poate fi mai mică de o lună.	period shall not be less than 1 month.	protejate și stabilește o dată, care nu poate fi mai mică de o lună, ulterior căreia informațiile vor fi făcute publice.	protected and sets a date, which may not be less than one month, after which the information will be made public.			
(10)Comisia ia în considerare în mod corespunzător interesul legitim al întreprinderilor în ceea ce privește protejarea secretelor de afaceri și a altor informații confidențiale ale acestora. O întreprindere sau o asociație de întreprinderi care furnizează informații în conformitate cu articolul 7 și care nu beneficiază de respectivul ajutor de stat poate solicita, invocând un prejudiciu potențial, ca identitatea sa să nu fie dezvăluită	10.The Commission shall take due account of the legitimate interests of undertakings in the protection of their business secrets and other confidential information. An undertaking or an association of undertakings providing information pursuant to Article 7, and which is not a beneficiary of the State aid measure in question, may request, on grounds of potential damage, that its identity be withheld from the Member State concerned.	Art.25 alin.(9) din proiectul Legii Consiliul Concurenței ia în considerare în mod corespunzător interesul legitim al întreprinderilor în ceea ce privește protejarea secretelor comerciale și altor informații confidențiale ale acestora. Art.25 alin.(10) din proiectul Legii O întreprindere sau o asociație de întreprinderi care furnizează informații în conformitate cu art. 22 și care nu beneficiază de respectivul ajutor de stat poate solicita, invocând un	Article 25. paragraph (9) The Competition Council shall take due account of the legitimate interest of undertakings in the protection of their trade secrets and other confidential information. Article 25. paragraph (10) An undertaking or association of undertakings which provides information in accordance with Article 22 and which does not benefit from such State aid may, on grounds of potential damage, request that its identity	Compatibil/ Compatible		

statului membru vizat.		prejudiciu potențial, ca identitatea sa să nu fie dezvăluită furnizorului ajutorului de stat.	not be disclosed to the grantor of the State aid.			
Articolul 10 Retragerea notificării (1) Statul membru în cauză poate retrage notificarea în sensul articolului 2 în timp util, înaintea adoptării de către Comisie a unei decizii în temeiul articolului 4 sau al articolului 9.	Article 10 Withdrawal of notification 1.The Member State concerned may withdraw the notification within the meaning of Article 2 in due time before the Commission has taken a decision pursuant to Article 4 or to Article 9.	Art.26 alin.(1) din proiectul Legii Furnizorul ajutorului de stat poate retrage notificarea în sensul art.15, în timp util, înaintea adoptării de către Consiliul Concurenței a unei decizii în temeiul art. 19 sau art. 25.	Article 26. paragraph (1) The State aid grantor may withdraw the notification within the meaning of Article 15 in good time before the Competition Council adopts a decision pursuant to Article 19 or Article 25.	Compatibil/Compatible		
(2)Comisia încheie procedura formală de investigare în cazul în care aceasta fusese deschisă.	2.In cases where the Commission initiated the formal investigation procedure, the Commission shall close that procedure.	Art.26 alin.(3) din proiectul Legii Consiliul Concurenței finalizează procedura de investigație a măsurii de sprijin notificate, prin decizia de încetare a investigației, în cazul retragerii notificării.	Article 26. paragraph (3) The Competition Council completes the investigation procedure of the notified support measure, through the decision to terminate the investigation, in case of withdrawal of the notification.	Compatibil/Compatible		
Articolul 11 Revocarea unei decizii Comisia poate revoca o	Article 11 Revocation of a decision The Commission may revoke a decision taken	Art.27 alin.(1) din proiectul Legii (1) Deciziile	Article 27. paragraph (1) Decisions taken by the Competition Council	Compatibil/Compatible		

<p>decizie adoptată în temeiul articolului 4 alineatul (2) sau (3) sau al articolului 9 alineatul (2), (3) sau (4), după ce a acordat statului membru în cauză posibilitatea de a-și prezenta observațiile, în cazul în care decizia respectivă s-a bazat pe informații eronate furnizate în cursul procedurii determinante în adoptarea deciziei. Înainte de revocarea unei decizii și de adoptarea unei noi decizii, Comisia inițiază o procedură formală de investigare în temeiul articolului 4 alineatul (4). Articolele 6, 9 și 12, articolul 13 alineatul (1) și articolele 15, 16 și 17 se aplică mutatis mutandis.</p>	<p>pursuant to Article 4(2) or (3), or Article 9(2), (3) or (4), after having given the Member State concerned the opportunity to submit its comments, where the decision was based on incorrect information provided during the procedure which was a determining factor for the decision. Before revoking a decision and taking a new decision, the Commission shall open the formal investigation procedure pursuant to Article 4(4). Articles 6, 9 and 12, Article 13(1) and Articles 15, 16 and 17 shall apply mutatis mutandis.</p>	<p>adoptate de Consiliul Concurenței în temeiul art. 19 alin. (1) lit. a) sau b) sau art. 25 alin. (2) lit. a), b) sau c) pot fi revocate de Consiliul Concurenței, după ce a fost acordată posibilitatea de a fi prezentate observații furnizorului ajutorului de stat, dacă decizia adoptată s-a bazat pe informații eronate sau incomplete furnizate în cadrul procedurii determinante în adoptarea deciziei. Înainte de revocarea unei decizii și de adoptare a unei decizii noi, Consiliul Concurenței inițiază o procedură de investigație în temeiul art. 19 alin. (1) lit.c). Art.27 alin.(2) din proiectul Legii Art. art. 21, 25 și 28, art. 32 alin. (1) și art. 34, 35 și 58 se aplică mutatis mutandis.</p>	<p>pursuant to Article 19(1)(a) or (b) or Article 25(2)(a), (b) or (c) may be revoked by the Competition Council, after the opportunity to submit comments to the State aid grantor has been granted, if the decision taken was based on incorrect or incomplete information provided in the procedure determining the adoption of the decision. Before revoking a decision and adopting a new decision, the Competition Council shall initiate an investigation procedure pursuant to Article 19(1)(c). Article 27. paragraph (2) Articles 21, 25, 28, 32(1), 34, 35 and 58 shall apply mutatis mutandis.</p>			
---	---	---	--	--	--	--

<p>CAPITOLUL III PROCEDURA PRIVIND AJUTORUL ILEGAL Articolul 12 Examinarea, solicitarea informațiilor și ordinul de furnizare a informațiilor (1) Fără a aduce atingere articolului 24, Comisia poate, din proprie inițiativă, să examineze informații provenind din orice sursă cu privire la un ajutor presupus ilegal. Comisia examinează, fără întârzieri nejustificate, orice plângere depusă de orice parte interesată, în conformitate cu articolul 24 alineatul (2), și se asigură că statul membru vizat este informat pe deplin și periodic cu</p>	<p>CHAPTER III PROCEDURE REGARDING UNLAWFUL AID Article 12 Examination, request for information and information injunction</p> <p>1. Without prejudice to Article 24, the Commission may on its own initiative examine information regarding alleged unlawful aid from whatever source. The Commission shall examine without undue delay any complaint submitted by any interested party in accordance with Article 24(2) and shall ensure that the Member State concerned is kept fully and regularly informed of the progress and outcome of the examination.</p>	<p>Art.28 alin.(1) din proiectul Legii Fără a aduce atingere art.30, Consiliul Concurenței poate, din oficiu, să examineze informații provenind din orice sursă cu privire la un ajutor presupus ilegal.</p> <p>Art.28 alin.(2) din proiectul Legii Consiliul Concurenței examinează, fără întârzieri nejustificate, orice plângere depusă de orice parte interesată, în conformitate cu art. 30 alin. (2), și se asigură că furnizorul ajutorului de stat este informat pe deplin și periodic cu privire la evoluția și rezultatul examinării.</p>	<p>Article 28. paragraph (1) Without prejudice to Article 30, the Competition Council may, of its own motion, examine information from any source relating to alleged unlawful aid.</p> <p>Article 28. paragraph (2) The Competition Council shall examine, without undue delay, any complaint lodged by any interested party in accordance with Article 30(2) and shall ensure that the State aid grantor is kept fully and regularly informed of the progress and outcome of the examination.</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

privire la evoluția și rezultatul examinării.						
<p>(2) Dacă este necesar, Comisia solicită informații statului membru vizat. Articolul 2 alineatul (2) și articolul 5 alineatele (1) și (2) se aplică mutatis mutandis.</p> <p>După inițierea procedurii formale de investigare, Comisia poate solicita de asemenea informații oricărui stat membru, oricărei întreprinderi sau asociații de întreprinderi în conformitate cu articolele 7 și 8, care se aplică mutatis mutandis.</p>	<p>2.If necessary, the Commission shall request information from the Member State concerned. Article 2(2) and Article 5(1) and (2) shall apply mutatis mutandis.</p> <p>After the initiation of the formal investigation procedure, the Commission may also request information from any other Member State, from an undertaking, or association of undertakings in accordance with Articles 7 and 8, which shall apply mutatis mutandis.</p>	<p>Art.28 alin.(3) din proiectul Legii</p> <p>Dacă este necesar, Consiliul Concurenței solicită informații de la furnizorul ajutorului de stat vizat. Art. 15 alin. (5) și art.18 alin. (2)-(3) se aplică mutatis mutandis.</p> <p>Art.28 alin.(4) din proiectul Legii</p> <p>După inițierea procedurii de investigație, Consiliul Concurenței poate solicita de asemenea informații oricărei autorități publice, oricărei întreprinderi sau asociații de întreprinderi în conformitate cu art. 22 și 23, care se aplică mutatis mutandis.</p>	<p>Article 28. paragraph (3)</p> <p>If necessary, the Competition Council requests information from the grantor of the State aid concerned. Articles 15(5) and 18(2) to (3) shall apply mutatis mutandis.</p> <p>Article 28. paragraph (4)</p> <p>After the initiation of the investigation procedure, the Competition Council may also request information from any public authority, undertaking or association of undertakings in accordance with Articles 22 and 23, which shall apply mutatis mutandis.</p>	Compatibil/Compatible		
<p>(3) În cazul în care, în ciuda atenționării adresate în temeiul</p>	<p>3.Where, despite a reminder pursuant to Article 5(2), the</p>	<p>Art.28 alin.(5) din proiectul Legii</p>	<p>Article 28. paragraph (5)</p>	Compatibil/Compatible		

<p>articolului 5 alineatul (2), statul membru în cauză nu furnizează informațiile solicitate în termenul stabilit de Comisie sau furnizează informații incomplete, Comisia solicită furnizarea informațiilor prin intermediul unei decizii (denumită în continuare „ordin de furnizare a informațiilor”). Decizia precizează care sunt informațiile necesare și stabilește un termen adecvat pentru furnizarea acestora.</p>	<p>Member State concerned does not provide the information requested within the period prescribed by the Commission, or where it provides incomplete information, the Commission shall by decision require the information to be provided (‘information injunction’). The decision shall specify what information is required and prescribe an appropriate period within which it is to be supplied.</p>	<p>În cazul în care, în pofida scrisorii de atenționare adresate în temeiul art.18 alin. (3), autoritatea publică vizată nu transmite informațiile solicitate în termenul stabilit de Consiliul Concurenței sau transmite informații incomplete, Consiliul Concurenței solicită repetat furnizarea informațiilor, indicând care sunt informațiile necesare a fi furnizate și stabilește un termen adecvat pentru furnizarea acestora.</p>	<p>Where, despite the warning letter issued pursuant to Article 18(3), the public authority concerned fails to submit the requested information within the deadline set by the Competition Council or submits incomplete information, the Competition Council shall reiterate its request, specifying the information to be provided and setting an appropriate deadline for its submission.</p>			
<p>Articolul 13 Ordinul de suspendare sau de recuperare provizorie a ajutorului (1) După ce îi acordă statului membru în cauză posibilitatea de a-și prezenta</p>	<p>Article 13 Injunction to suspend or provisionally recover aid 1.The Commission may, after giving the Member State concerned the opportunity to submit</p>	<p>Art.32 alin.(1) din proiectul Legii După ce îi acordă furnizorului ajutorului de stat posibilitatea de a-și prezenta observațiile, Consiliul Concurenței poate adopta o decizie prin</p>	<p>Article 32. paragraph (1) After giving the State aid grantor the opportunity to submit its observations, the Competition Council may adopt a decision requiring the grantor to</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

<p>observațiile, Comisia poate adopta o decizie prin care îi solicită statului membru să suspende acordarea oricărui ajutor ilegal până la adoptarea de către Comisie a unei decizii privind compatibilitatea ajutorului cu piața internă (denumită în continuare „ordin de suspendare”).</p>	<p>its comments, adopt a decision requiring the Member State to suspend any unlawful aid until the Commission has taken a decision on the compatibility of the aid with the internal market (‘suspension injunction’).</p>	<p>care îi solicită furnizorului să suspende acordarea oricărui ajutor ilegal până la adoptarea de către Consiliul Concurenței a unei decizii privind compatibilitatea ajutorului cu mediul concurențial normal denumită în continuare decizie de suspendare.</p>	<p>suspend the granting of any unlawful aid until the Competition Council has adopted a decision on the compatibility of the aid with the normal competitive environment, hereinafter referred to as a suspension decision.</p>			
<p>(2) După ce îi acordă statului membru în cauză posibilitatea de a-și prezenta observațiile, Comisia poate adopta o decizie prin care îi solicită statului membru recuperarea provizorie a oricărui ajutor ilegal, până la adoptarea unei decizii privind compatibilitatea ajutorului cu piața internă (denumită în continuare „ordin de</p>	<p>2.The Commission may, after giving the Member State concerned the opportunity to submit its comments, adopt a decision requiring the Member State provisionally to recover any unlawful aid until the Commission has taken a decision on the compatibility of the aid with the internal market (‘recovery injunction’), if all the following criteria are fulfilled:</p>	<p>Art.32 alin.(2) din proiectul Legii După ce îi acordă furnizorului ajutorului de stat posibilitatea de a-și prezenta observațiile, Consiliul Concurenței poate adopta o decizie prin care îi solicită furnizorului ajutorului de stat recuperarea provizorie a oricărui ajutor ilegal, până la adoptarea unei decizii privind compatibilitatea ajutorului cu mediul</p>	<p>Article 32. paragraph (2) After giving the State aid grantor the opportunity to submit its comments, the Competition Council may adopt a decision requiring the State aid grantor to provisionally recover any unlawful aid, pending the adoption of a decision on the compatibility of the aid with the normal competitive environment, hereinafter referred to</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

<p>recuperare”), dacă sunt îndeplinite toate criteriile următoare: (a) în conformitate cu o practică consacrată, nu există îndoieli cu privire la caracterul de ajutor al măsurii în cauză; (b) o intervenție este urgentă; (c) există un risc serios de prejudiciere semnificativă și ireparabilă a unui concurent. Recuperarea se efectuează în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 16 alineatele (2) și (3). După recuperarea efectivă a ajutorului, Comisia adoptă o decizie în termenele aplicabile ajutorului notificat. Comisia poate autoriza statul membru să coreleze rambursarea ajutorului cu</p>	<p>(a) according to an established practice there are no doubts about the aid character of the measure concerned; (b) there is an urgency to act; (c) there is a serious risk of substantial and irreparable damage to a competitor. Recovery shall be effected in accordance with the procedure set out in Article 16(2) and (3). After the aid has been effectively recovered, the Commission shall take a decision within the time limits applicable to notified aid. The Commission may authorise the Member State to couple the refunding of the aid with the payment of rescue aid to the firm concerned. The provisions of this paragraph shall be applicable only to unlawful aid</p>	<p>concurențial normal denumită în continuare decizie de recuperare, dacă sunt îndeplinite toate criteriile următoare: 1) în conformitate cu o practică consacrată, nu există îndoieli cu privire la caracterul de ajutor al măsurii în cauză; 2) o intervenție este urgentă; 3) există un risc serios de prejudiciere semnificativă și ireparabilă a unui concurent.</p> <p>Art.32 alin.(3) din proiectul Legii</p> <p>Recuperarea se efectuează în conformitate cu procedura prevăzută la art. 35 alin. (4) și art.37 alin. (2). După recuperarea efectivă a ajutorului de stat ilegal, Consiliul Concurenței adoptă o</p>	<p>as the recovery decision, if all of the following criteria are met: 1) according to an established practice, there are no doubts as to the aid character of the measure in question; 2) an intervention is urgent; 3) there is a serious risk of significant and irreparable harm to a competitor.</p> <p>Article 32. paragraph (3)</p> <p>Recovery shall be effected in accordance with the procedure laid down in Articles 35(4) and 37(2). After the effective recovery of the unlawful State aid, the Competition Council adopts a decision within the time limits applicable to the notified State aid.</p> <p>Article 32. paragraph (4)</p>			
--	---	---	--	--	--	--

acordarea către întreprinderea în cauză a ajutorului pentru salvare. Dispozițiile din prezentul alineat se aplică numai în cazul ajutoarelor ilegale puse în aplicare după intrarea în vigoare a Regulamentului (CE) nr. 659/1999.	implemented after the entry into force of Regulation (EC) No 659/1999.	decizie în termenele aplicabile ajutorului de stat notificat. Art.32 alin.(4) din proiectul Legii Consiliul Concurenței poate autoriza furnizorul ajutorului de stat să coreleze rambursarea ajutorului cu acordarea către întreprinderea în cauză a ajutorului pentru salvare.	The Competition Council may authorise the State aid grantor to link the repayment of the aid to the granting of rescue aid to the undertaking concerned.			
Articolul 14 Nerespectarea unui ordin În cazul în care statul membru nu respectă un ordin de suspendare sau de recuperare, Comisia este îndreptățită, în cursul examinării fondului chestiunii pe baza informațiilor disponibile, să sesizeze direct Curtea de Justiție a Uniunii Europene și să îi solicite acesteia să declare că	Article 14 Non-compliance with an injunction decision If the Member State fails to comply with a suspension injunction or a recovery injunction, the Commission shall be entitled, while carrying out the examination on the substance of the matter on the basis of the information available, to refer the matter to the Court of Justice of the European	Art.33 din proiectul Legii În cazul în care furnizorul ajutorului de stat nu respectă o decizie de suspendare sau de recuperare, Consiliul Concurenței este în drept, în cursul examinării fondului cazului pe baza informațiilor disponibile, să sesizeze direct instanța de judecătă și să îi solicite acesteia să declare că	Article 33. If the State aid grantor does not comply with a decision to suspend or recover aid, the Competition Council may, during the substantive assessment of the case based on the information at hand, bring the matter directly before the court and request a ruling that such non-compliance constitutes a violation of the Law on State Aid	Compatibil/ Compatible		

nerespectarea constituie o încălcare a TFUE.	Union directly and apply for a declaration that the failure to comply constitutes an infringement of the TFEU.	nerespectarea constituie o încălcare a Legii cu privire la ajutorul de stat.				
<p>Articolul 15 Deciziile Comisiei (1)În urma examinării posibilului ajutor ilegal, se adoptă o decizie în temeiul articolului 4 alineatul (2), (3) sau (4). În cazul deciziilor de a deschide o procedură formală de investigare, procedura se încheie printr-o decizie în temeiul articolului 9. În cazul în care un stat membru nu respectă un ordin de furnizare a informațiilor, decizia se adoptă pe baza informațiilor disponibile.</p>	<p>Article 15 Decisions of the Commission 1.The examination of possible unlawful aid shall result in a decision pursuant to Article 4(2), (3) or (4). In the case of decisions to initiate the formal investigation procedure, proceedings shall be closed by means of a decision pursuant to Article 9. If a Member State fails to comply with an information injunction, that decision shall be taken on the basis of the information available.</p>	<p>Art.34 alin.(1) din proiectul Legii În urma examinării posibilului ajutor ilegal, se adoptă o decizie în temeiul art.19 alin. (1).</p> <p>Art.34 alin.(2) din proiectul Legii În cazul inițierii investigației, procedura se încheie printr-o decizie în temeiul art.25 alin. (2).</p> <p>Art.34 alin.(3) din proiectul Legii În cazul în care furnizorul ajutorului de stat nu prezintă informațiile solicitate în termenul stabilit, decizia se adoptă pe baza informațiilor disponibile.</p>	<p>Article 34. paragraph (1) Following the examination of possible unlawful aid, a decision shall be taken pursuant to Article 19(1).</p> <p>Article 34. paragraph (2) Where an investigation is initiated, the proceedings shall be closed by a decision pursuant to Article 25(2).</p> <p>Article 34. paragraph (3) If the State aid grantor does not provide the requested information within the prescribed timeframe, the decision shall be taken based on the information at hand.</p>	Compatibil/ Compatible		

(2)În cazul unui posibil ajutor ilegal și fără a se aduce atingere articolului 13 alineatul (2), Comisia nu este obligată să respecte termenul prevăzut la articolul 4 alineatul (5) și la articolul 9 alineatele (6) și (7).	2.In cases of possible unlawful aid and without prejudice to Article 13(2), the Commission shall not be bound by the time-limit set out in Articles 4(5), 9(6) and 9(7).	Art.34 alin.(4) din proiectul Legii În cazul unui posibil ajutor ilegal și fără a se aduce atingere art.32 alin. (2), Consiliul Concurenței nu este obligat să respecte termenul prevăzut la art.19 alin. (2) și la art.25 alin. (3) și (5).	Article 34. paragraph (4) In the event of possible unlawful aid, and without prejudice to Article 32(2), the Competition Council shall not be bound by the time limit laid down in Article 19(2) and Article 25(3) and (5).	Compatibil/ Compatible		
(3)Articolul 11 se aplică mutatis mutandis.	3.Article 11 shall apply mutatis mutandis.	Art.34 alin.(5) din proiectul Legii Deciziile cu privire la un posibil ajutor de stat ilegal pot fi revocate conform normelor stabilite în art. 27.	Article 34. paragraph (5) Decisions regarding a possible unlawful State aid may be revoked pursuant to the provisions of Article 27.	Compatibil/ Compatible		
Articolul 16 Recuperarea ajutorului (1)Atunci când adoptă decizii negative în cazuri de ajutor ilegal, Comisia decide ca statul membru în cauză să ia toate măsurile necesare pentru recuperarea ajutorului de la	Article 16 Recovery of aid 1.Where negative decisions are taken in cases of unlawful aid, the Commission shall decide that the Member State concerned shall take all necessary measures to recover the aid from the beneficiary ('recovery decision'). The Commission shall not	Art.35 alin.(1) din proiectul Legii Atunci când se adoptă decizii negative în cazuri de ajutor de stat ilegal, Plenul Consiliului Concurenței decide ca furnizorul ajutorului de stat să ia toate măsurile necesare pentru recuperarea	Article 35. paragraph (1) When negative decisions are taken in cases of unlawful State aid, the Plenum of the Competition Council decides that the State aid grantor shall take all necessary measures to recover the aid from the beneficiary, hereinafter referred to as the	Compatibil/ Compatible		

beneficiar (denumită în continuare „decizie de recuperare”). Comisia nu solicită recuperarea ajutorului în cazul în care aceasta ar contraveni unui principiu general de drept al Uniunii.	require recovery of the aid if this would be contrary to a general principle of Union law.	<p>ajutorului de la beneficiar denumită în continuare decizie de recuperare, pentru restabilirea situației care exista pe piață înainte de plata ajutorului de stat incompatibil.</p> <p>Art.35 alin.(3) din proiectul Legii</p> <p>Consiliul Concurenței nu solicită recuperarea ajutorului în cazul în care această recuperare ar contravine unui principiu general de drept, cum ar fi protecția încrederii legitime, autorității lucrului judecat și imposibilitate absolută de recuperare stabilite în actul normativ aprobat de Plenul Consiliului Concurenței.</p>	<p>recovery decision, in order to re-establish the situation that existed on the market before the payment of the incompatible State aid.</p> <p>Article 35. paragraph (3)</p> <p>The Competition Council does not require recovery of the aid if such recovery would be contrary to a general rule of law, such as the protection of legitimate expectations, the authority of res judicata and the absolute impossibility of recovery established in the normative act approved by the Plenum of the Competition Council.</p>			
(2) Ajutorul care urmează să fie recuperat în temeiul	2.The aid to be recovered pursuant to a recovery decision shall	Art.35 alin.(4) din proiectul Legii	Article 35. paragraph (4)	Parțial compatibil/ partially compatible	According to the opinion of the National Bank of	

<p>unei decizii de recuperare include dobânda calculată pe baza unei rate adecvate fixate de Comisie. Dobânda se datorează de la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului până la data recuperării sale.</p>	<p>include interest at an appropriate rate fixed by the Commission. Interest shall be payable from the date on which the unlawful aid was at the disposal of the beneficiary until the date of its recovery.</p>	<p>Ajutorul care urmează să fie recuperat în temeiul unei decizii de recuperare include dobânda calculată în funcție de rata dobânzii medii ponderate la creditele noi stabilită de Banca Națională a Moldovei în luna acordării ajutorului. Dobânda se datorează de la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului până la data recuperării sale.</p>	<p>The aid to be recovered pursuant to a recovery decision shall include interest calculated on the basis of the weighted average interest rate on new loans established by the NBM in the month of granting the aid. Interest shall be due from the date on which the unlawful aid was put at the disposal of the beneficiary until the date of its recovery.</p>		<p>Moldova, the application of the CHIBOR rate to the determination of the reference and discount rate is not representative for the Republic of Moldova, given the volatility and reliability and low integrity of the CHIBOR values.</p>	
<p>(3) Fără a aduce atingere unui ordin emis de Curtea de Justiție a Uniunii Europene în temeiul articolului 278 din TFUE, recuperarea se efectuează fără întârziere și în conformitate cu procedurile legislației naționale a statului membru în cauză, cu condiția ca acestea să permită executarea imediată</p>	<p>3. Without prejudice to any order of the Court of Justice of the European Union pursuant to Article 278 TFEU, recovery shall be effected without delay and in accordance with the procedures under the national law of the Member State concerned, provided that they allow the immediate and effective execution of</p>	<p>Art.37 alin.(6) din proiectul Legii (6) Cu derogare de la Codul administrativ, recuperarea se efectuează fără întârziere și în conformitate cu procedura prezentei legi, pentru a permite executarea imediată și efectivă a deciziei de recuperare a Consiliului</p>	<p>Article 37. paragraph (6) By way of derogation from the Administrative Code, recovery shall be effected without delay and in accordance with the procedure laid down in this Law, in order to enable the immediate and effective enforcement of the decision to recover from the Competition Council which is not suspensive.</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

și efectivă a deciziei Comisiei. În acest scop și în eventualitatea unei proceduri derulate în fața instanțelor naționale, statele membre în cauză parcurg toate etapele necesare permise de legislațiile naționale respective, inclusiv măsuri provizorii, fără a aduce atingere dreptului Uniunii.	the Commission's decision. To this effect and in the event of a procedure before national courts, the Member States concerned shall take all necessary steps which are available in their respective legal systems, including provisional measures, without prejudice to Union law.	Concurenței care nu are caracter suspensiv.				
CAPITOLU L IV TERMENE DE PRESCRIPTIE Articolul 17 Termenul de prescripție pentru recuperarea ajutorului (1)Prerogativele Comisiei de recuperare a ajutorului sunt supuse unui termen de prescripție de 10 ani.	CHAPTER IV LIMITATION PERIODS Article 17 Limitation period for the recovery of aid 1.The powers of the Commission to recover aid shall be subject to a limitation period of 10 years.	Art.58 alin.(1) din proiectul Legii Dreptul Consiliului Concurenței de a dispune recuperarea ajutorului de stat incompatibil cu mediul concurențial normal ori utilizat abuziv se prescrie în termen de zece ani.	Article 58. paragraph (1) The right of the Competition Council to order the recovery of State aid incompatible with the normal competitive environment or misused is time-barred within ten years.	Compatibil/ Compatible		
(2)Termenul de prescripție începe să curgă din ziua în care	2.The limitation period shall begin on the day on which the unlawful	Art.58 alin.(2) din proiectul Legii	Article 58. paragraph (2)	Compatibil/ Compatible		

<p>ajutorul ilegal este acordat beneficiarului fie ca ajutor individual, fie ca ajutor în cadrul unei scheme de ajutor. Orice măsură adoptată de către Comisie sau, la solicitarea acesteia, de către un stat membru cu privire la ajutorul ilegal întrerupe termenul de prescripție. După fiecare întrerupere, începe să curgă un nou termen de prescripție. Termenul de prescripție se suspendă atât timp cât decizia Comisiei face obiectul unei proceduri în curs de desfășurare în fața Curții de Justiție a Uniunii Europene.</p>	<p>aid is awarded to the beneficiary either as individual aid or as aid under an aid scheme. Any action taken by the Commission or by a Member State, acting at the request of the Commission, with regard to the unlawful aid shall interrupt the limitation period. Each interruption shall start time running afresh. The limitation period shall be suspended for as long as the decision of the Commission is the subject of proceedings pending before the Court of Justice of the European Union.</p>	<p>Termenul de prescripție stabilit la alin. (1), începe să curgă din ziua în care ajutorul de stat este acordat beneficiarului ajutorului de stat fie ca ajutor individual, fie ca ajutor în cadrul unei scheme de ajutor de stat.</p> <p>Art.58 alin.(3) din proiectul Legii Orice măsură adoptată de către Consiliul Concurenței sau, la solicitarea acestuia, de către furnizor cu privire la ajutorul de stat ilegal, întrerupe termenul de prescripție. După fiecare întrerupere, începe să curgă un nou termen de prescripție.</p> <p>Art.58 alin.(4) din proiectul Legii Termenul de prescripție se suspendă atât timp cât decizia Consiliului</p>	<p>The limitation period laid down in paragraph 1 shall start to run on the day on which the State aid is granted to the beneficiary of the State aid either as individual aid or as aid under a State aid scheme.</p> <p>Article 58. paragraph (3) Any measure adopted by the Competition Council or, at its request, by the supplier with regard to illegal State aid shall interrupt the limitation period. After each interruption, a new limitation period begins to run.</p> <p>Article 58. paragraph (4) The limitation period is suspended for as long as the decision of the Competition Council is the subject of an ongoing procedure in the courts.</p>			
---	--	--	---	--	--	--

		Concurenței face obiectul unei proceduri în curs de desfășurare în instanțele de judecată.				
(3)Orice ajutor pentru care termenul de prescripție a expirat este considerat ajutor existent.	3.Any aid with regard to which the limitation period has expired shall be deemed to be existing aid.	Art.58 alin.(5) din proiectul Legii La expirarea termenului stabilit de alin. (1), ajutorul de stat se consideră ajutor existent.	Article 58. paragraph (5) On expiry of the period laid down in paragraph 1, State aid shall be deemed to be existing aid.	Compatibil/ Compatible		
Articolul 18 Termenul de prescripție pentru împunerea și a penalităților cu titlu cominatoriu (1)Competențele conferite Comisiei prin articolul 8 sunt supuse unui termen de prescripție de trei ani.	Article 18 Limitation period for the imposition of fines and periodic penalty payments 1.The powers conferred on the Commission by Article 8 shall be subject to a limitation period of 3 years.	Art.59 alin.(1) din proiectul Legii Dreptul Consiliului Concurenței de a aplica sancțiuni în temeiul art.23 se supuse unui termen de prescripție de trei ani.	Article 59. paragraph (1) The right of the Competition Council to impose sanctions under Article 23 shall be subject to a limitation period of three years.	Compatibil/ Compatible		
(2)Termenul prevăzut la alineatul (1) începe să curgă de la data la care s-a comis încălcarea menționată la articolul 8. Cu toate acestea, în cazul	2.The period provided for in paragraph 1 shall start on the day on which the infringement referred to in Article 8 is committed. However, in the case of continuing or repeated	Art.59 alin.(2) din proiectul Legii Termenul prevăzut la alin. (1), începe să curgă de la data la care s-a comis încălcarea menționată la art. 23. Cu toate acestea, în	Article 59. paragraph (2) The period referred to in paragraph 1 shall start to run from the date on which the infringement referred to in Article 23 was	Compatibil/ Compatible		

unor încălcări continue sau repetate, termenul începe să curgă de la data la care încălcarea încetează.	infringements, the period shall begin on the day on which the infringement ceases.	cazul unor încălcări continue sau repetate, termenul începe să curgă de la data la care încălcarea încetează.	committed. However, in the case of continuous or repeated infringements, the period shall start to run from the date on which the infringement ceases.			
(3)Orice acțiune întreprinsă de Comisie în scopul investigațiilor sau al procedurilor legate de o încălcare menționată la articolul 8 întrerupe termenul de prescripție pentru impunerea amenzilor sau a penalităților cu titlu cominatoriu, începând cu data la care acțiunea este comunicată întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate.	3.Any action taken by the Commission for the purpose of the investigation or proceedings in respect of an infringement referred to in Article 8 shall interrupt the limitation period for the imposition of fines or periodic penalty payments, with effect from the date on which the action is notified to the undertaking or association of undertakings concerned.	Art.59 alin.(3) din proiectul Legii Termenul de prescripție pentru aplicarea amenzilor sau a penalităților cu titlu cominatoriu, se întrerupe de orice acțiune întreprinsă de Consiliul Concurenței în scopul investigațiilor sau al procedurilor legate de o încălcare stabilită de art. 23, începând cu data la care această acțiune este comunicată întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate.	Article 59. paragraph (3) The limitation period for the imposition of fines or coercive penalties shall be interrupted by any action taken by the Competition Council for the purposes of investigations or proceedings relating to an infringement established by Article 23, with effect from the date on which such action is communicated to the undertaking or association of undertakings concerned.	Compatibil/ Compatible		
(4)După fiecare întrerupere începe să	(4).After each interruption, the	Art.59 alin.(4) din proiectul Legii	Article 59. paragraph (4)	Compatibil/ Compatible		

<p>curgă un nou termen de prescripție. Cu toate acestea, termenul de prescripție expiră la data încheierii unei perioade de șase ani în cazul în care Comisia nu a aplicat o amendă sau penalități cu titlu cominatoriu. Perioada respectivă se prelungește cu perioada în care termenul de prescripție a fost suspendat în conformitate cu alineatul (5) de la prezentul articol.</p>	<p>limitation period shall start running afresh. However, the limitation period shall expire at the latest on the day on which a period of 6 years has elapsed without the Commission having imposed a fine or a periodic penalty payment. That period shall be extended by the time during which the limitation period is suspended in accordance with paragraph 5 of this Article.</p>	<p>După fiecare întrerupere începe să curgă un nou termen de prescripție. Cu toate acestea, termenul de prescripție expiră cel târziu la data în care expiră o perioadă de șase ani fără ca Consiliul Concurenței să fi impus o amendă sau o penalitate cu titlu cominatoriu. Acest termen se prelungește cu o perioadă echivalentă cu durata suspendării termenului de prescripție în conformitate cu alin. (5).</p>	<p>After each interruption, a new limitation period begins to run. However, the limitation period shall expire at the latest on the date on which a period of six years expires without the Competition Council having imposed a fine or periodic penalty payment. That period shall be extended by a period equivalent to the duration of the suspension of the limitation period in accordance with paragraph 5.</p>			
<p>(5)Termenul de prescripție pentru aplicarea amenzilor sau a penalităților cu titlu cominatoriu se suspendă pe durata în care decizia Comisiei face obiectul unor acțiuni pendinte la Curtea de</p>	<p>(5).The limitation period for the imposition of fines or periodic penalty payments shall be suspended for as long as the decision of the Commission is the subject of proceedings pending before the</p>	<p>Art.59 alin.(5) din proiectul Legii Termenul de prescripție pentru aplicarea amenzilor sau a penalităților cu titlu cominatoriu se suspendă atât timp cât decizia Consiliului Concurenței face obiectul unei</p>	<p>Article 59. paragraph (5) The limitation period for the imposition of fines or coercive penalties shall be suspended for as long as the decision of the Competition Council is the subject of</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

Justiție a Uniunii Europene.	Court of Justice of the European Union.	proceduri în instanțele de judecată.	proceedings before the courts.			
Articolul 19 Termenele de prescripție pentru executarea și a amenzilor și a penalităților cu titlu cominatoriu (1)Competența Comisiei de a asigura aplicarea deciziilor luate în temeiul articolului 8 este supusă unui termen de prescripție de cinci ani.	Article 19 Limitation periods for the enforcement of fines and periodic penalty payments 1.The powers of the Commission to enforce decisions adopted pursuant to Article 8 shall be subject to a limitation period of 5 years.	Art.60 alin.(1) din proiectul Legii Competența Consiliului Concurenței de a pune în aplicare deciziile adoptate în temeiul art. 23 este supusă unui termen de prescripție de cinci ani.	Article 60. paragraph (1) The competence of the Competition Council to implement decisions taken pursuant to Article 23 shall be subject to a limitation period of five years.	Compatibil/ Compatible		
(2)Termenul de prescripție prevăzut la alineatul (1) începe să curgă de la data la care decizia adoptată în conformitate cu articolul 8 devine definitivă.	(2).The period provided for in paragraph 1 shall start on the day on which the decision taken pursuant to Article 8 becomes final.	Art.60 alin.(2) din proiectul Legii Termenul stabilit la alin. (1) începe să curgă de la data la care decizia adoptată în temeiul art. 23 devine irevocabilă.	Article 60. paragraph (2) The period laid down in paragraph 1 shall start to run from the date on which the decision adopted pursuant to Article 23 becomes irrevocable.	Compatibil/ Compatible		
(3)Termenul de prescripție prevăzut la alineatul (1) de la prezentul articol este întrerupt prin: (a)	3.The limitation period provided for in paragraph 1 of this Article shall be interrupted:	Art.60 alin.(3) din proiectul Legii Termenul de prescripție prevăzut la	Article 60. paragraph (3) The limitation period referred to in paragraph	Compatibil/ Compatible		

<p>notificarea unei decizii de modificare a cuantumului inițial al amenzii sau al penalităților cu titlu cominatoriu sau de respingere a unei cereri de modificare;</p> <p>(b) orice măsură a unui stat membru, care acționează la cererea Comisiei, sau a Comisiei, care vizează executarea silită a amenzii sau a penalității cu titlu cominatoriu.</p>	<p>(a) by notification of a decision modifying the original amount of the fine or periodic penalty payment or refusing an application for modification;</p> <p>(b) by any action of a Member State, acting at the request of the Commission, or of the Commission, intended to enforce payment of the fine or periodic penalty payment.</p>	<p>alin.(1) se întrerupe prin:</p> <p>1) notificarea unei decizii de modificare a cuantumului inițial al amenzii sau al penalității cu titlu cominatoriu sau de respingere a unei cereri de astfel de modificare;</p> <p>2) orice acțiune întreprinsă de furnizorul de ajutor de stat, care acționează la cererea Consiliului Concurenței, sau de către Consiliul Concurenței, care vizează executarea silită a amenzii sau a penalității cu titlu cominatoriu.</p>	<p>(1) shall be interrupted by:</p> <p>1) notification of a decision amending the initial amount of the fine or periodic penalty payment or rejecting an application for such amendment;</p> <p>2) any action taken by the State aid grantor, acting at the request of the Competition Council, or by the Competition Council, aimed at enforcing the fine or periodic penalty payment.</p>			
<p>(4) După fiecare întrerupere începe să curgă un nou termen de prescripție.</p>	<p>4. After each interruption, the limitation period shall start running afresh.</p>	<p>Art.60 alin.(4) din proiectul Legii</p> <p>Fiecare întrerupere declanșează un nou termen de prescripție.</p>	<p>Article 60. paragraph (4)</p> <p>Each interruption triggers a new limitation period.</p>	<p>Compatibil/Compatible</p>		
<p>(5) Termenul de prescripție prevăzut la alineatul (1) se suspendă pe</p>	<p>5. The limitation period provided for in paragraph 1 shall be suspended for so long</p>	<p>Art.60 alin.(5) din proiectul Legii</p> <p>Termenul de prescripție prevăzut la</p>	<p>Article 60. paragraph (5)</p> <p>The limitation period referred to in paragraph</p>	<p>Compatibil/Compatible</p>		

<p>perioada în care: (a) respondentului i se acordă un termen pentru efectuarea plății; (b) executarea silită a plății este suspendată în temeiul unei hotărâri a Curții de Justiție a Uniunii Europene.</p>	<p>as: (a) the respondent is allowed time to pay; (b) the enforcement of payment is suspended pursuant to a decision of the Court of Justice of the European Union.</p>	<p>alin. (1) se suspendă atât timp cât: 1) beneficiarului i se acordă un termen pentru efectuarea plății; 2) executarea silită a plății este suspendată în temeiul unei hotărâri a instanței de judecată.</p>	<p>1 shall be suspended for as long as: 1) the beneficiary is granted a time limit for making the payment; 2) enforcement of payment is suspended on the basis of a court decision.</p>			
<p>CAPITOLUL V PROCEDURA PRIVIND UTILIZAREA ABUZIVĂ A AJUTORULUI Articolul 20 Utilizarea abuzivă a ajutorului Fără a aduce atingere articolului 28, în caz de utilizare abuzivă a unui ajutor, Comisia poate deschide procedura formală de investigare în temeiul articolului 4 alineatul (4). Articolele 6-9, 11 și 12, articolul 13 alineatul (1) și articolele 14-17 se</p>	<p>CHAPTER V PROCEDURE REGARDING MISUSE OF AID Article 20 Misuse of aid Without prejudice to Article 28, the Commission may, in cases of misuse of aid, initiate the formal investigation procedure pursuant to Article 4(4). Articles 6 to 9, 11 and 12, Article 13(1) and Articles 14 to 17 shall apply mutatis mutandis. 24.9.2015 L 248/21 Official Journal of the European Union EN</p>	<p>Art.29 alin.(1) din proiectul Legii Fără a aduce atingere art. 50, în caz de utilizare abuzivă a unui ajutor de stat, Consiliul Concurenței poate iniția investigație în temeiul art. 19 alin. (1) lit. c). Art.29 alin.(2) din proiectul Legii Articolele 21-23, art. 25, art. 27, art. 28 și art. 32 alin. (1), articolele 33-35 și art. 58 se aplică mutatis mutandis.</p>	<p>Article 29. paragraph (1) Without prejudice to Article 50, in the event of misuse of State aid, the Competition Council may initiate an investigation pursuant to Article 19(1)(c). Article 29. paragraph (2) Articles 21 to 23, Article 25, Article 27, Article 28 and Article 32(1), Articles 33 to 35 and Article 58 shall apply mutatis mutandis.</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

aplică mutatis mutandis.						
<p>CAPITOLUL VI PROCEDURA PRIVIND SCHEMELE DE AJUTOR EXISTENTE</p> <p>Articolul 21</p> <p>Cooperarea în temeiul articolului 108 alineatul (1) din TFUE</p> <p>(1) În temeiul articolului 108 alineatul din TFUE, Comisia obține de la statul membru în cauză toate informațiile necesare pentru examinarea, în cooperare cu statul membru, a schemelor de ajutor existente.</p>	<p>CHAPTER VI PROCEDURE REGARDING EXISTING AID SCHEMES Article 21</p> <p>Cooperation pursuant to Article 108(1) TFEU</p> <p>1. The Commission shall obtain from the Member State concerned all necessary information for the review, in cooperation with the Member State, of existing aid schemes pursuant to Article 108(1) TFEU.</p>	<p>Art.52 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>Consiliul Concurenței are dreptul de a obține de la furnizorul ajutorului de stat toate informațiile necesare pentru examinarea schemelor de ajutor existente.</p>	<p>Article 52. paragraph (1)</p> <p>The Competition Council has the right to obtain from the State aid grantor all information necessary for the examination of existing aid schemes.</p>	Compatibil/Compatible		
<p>(2) În cazul în care consideră că o schemă de ajutor existentă nu este sau nu mai este compatibilă cu piața internă, Comisia informează statul</p>	<p>2. Where the Commission considers that an existing aid scheme is not, or is no longer, compatible with the internal market, it shall inform the Member State</p>	<p>Art.52 alin.(2) din proiectul Legii</p> <p>În cazul în care consideră că o schemă de ajutor existentă nu este sau nu mai este compatibilă cu mediul concurențial normal,</p>	<p>Article 52. paragraph (2)</p> <p>If the Competition Council considers that an existing aid scheme is not, or is no longer, compatible with the normal competitive</p>	Compatibil/Compatible		

<p>membru în cauză asupra opiniei sale preliminare și dă statului membru în cauză posibilitatea să își prezinte observațiile în termen de o lună. În cazuri temeinic motivate, Comisia poate prelungi acest termen.</p>	<p>concerned of its preliminary view and give the Member State concerned the opportunity to submit its comments within a period of 1 month. In duly justified cases, the Commission may extend this period.</p>	<p>Consiliul Concurenței informează furnizorul ajutorului de stat asupra opiniei sale preliminare și îi acordă acestuia posibilitatea să își prezinte observațiile în termen de o lună. În cazuri temeinic motivate, Consiliul Concurenței poate prelungi acest termen.</p>	<p>environment, it shall inform the State aid grantor of its preliminary opinion and give it the opportunity to submit its comments within one month. In duly motivated cases, the Competition Council may extend this period.</p>			
<p>Articolul 22 Propunerea de măsuri adecvate În cazul în care, în lumina informațiilor transmise de statul membru în temeiul articolului 21, ajunge la concluzia că schema de ajutor existentă nu este sau nu mai este compatibilă cu piața internă, Comisia emite o recomandare prin care propune statului membru în cauză adoptarea de măsuri adecvate. Recomandarea poate</p>	<p>Article 22 Proposal for appropriate measures Where the Commission, in the light of the information submitted by the Member State pursuant to Article 21, concludes that the existing aid scheme is not, or is no longer, compatible with the internal market, it shall issue a recommendation proposing appropriate measures to the Member State concerned. The recommendation may propose, in particular:</p>	<p>Art.53 alin.(1) din proiectul Legii În cazul în care, pe baza informațiilor transmise de furnizorul ajutorului de stat în temeiul art.52, se constată că schema de ajutor existentă nu este sau nu mai este compatibilă cu mediul concurențial normal, Plenul Consiliului Concurenței emite o recomandare în scris prin care propune furnizorului ajutorului de stat în cauză adoptarea de măsuri</p>	<p>Article 53. paragraph (1) If, on the basis of the information submitted by the State aid grantor pursuant to Article 52, it is found that the existing aid scheme is not, or is no longer, compatible with the normal competitive environment, the Plenum of the Competition Council shall issue a written recommendation proposing to the State aid grantor concerned the adoption of appropriate measures.</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

propune, în special: (a) modificări de fond ale schemei de ajutor; sau (b) introducerea unor cerințe procedurale; sau (c) abrogarea schemei de ajutor.	(a) substantive amendment of the aid scheme; or (b) introduction of procedural requirements; or (c) abolition of the aid scheme.	adecvate. Recomandarea poate propune, în special: a) modificări de fond ale schemei de ajutor; sau b) introducerea unor cerințe procedurale; sau c) abrogarea schemei de ajutor.	The recommendation may, in particular, propose: a) substantive changes to the aid scheme; or b) introduction of procedural requirements; or c) abrogation of the aid scheme.			
Articolul 23 Consecințele juridice ale propunerii de măsuri adecvate (1) În cazul în care statul membru în cauză acceptă măsurile propuse și informează Comisia în această privință, Comisia consemnează acest fapt și informează statul membru asupra acestui fapt. Prin acceptarea lor, statul membru este obligat să pună în aplicare măsurile adecvate.	Article 23 Legal consequences of a proposal for appropriate measures 1. Where the Member State concerned accepts the proposed measures and informs the Commission thereof, the Commission shall record that finding and inform the Member State thereof. The Member State shall be bound by its acceptance to implement the appropriate measures.	Art.54 alin.(1) din proiectul Legii În cazul în care furnizorul ajutorului de stat acceptă măsurile propuse și informează Consiliul Concurenței în această privință, Consiliul Concurenței consemnează și informează furnizorul ajutorului de stat asupra acestui fapt. Prin acceptarea lor, furnizorul ajutorului de stat este obligat să pună în aplicare măsurile adecvate.	Article 54. paragraph (1) If the State aid grantor accepts the proposed measures and informs the Competition Council thereof, the Competition Council shall record and inform the State aid grantor thereof. By accepting them, the State aid grantor is obliged to implement the appropriate measures.	Compatibil/ Compatible		

<p>(2)În cazul în care statul membru în cauză nu acceptă măsurile propuse, iar Comisia, luând în considerare argumentele statului membru respectiv, consideră în continuare că măsurile respective sunt necesare, aceasta inițiază procedurile în temeiul articolului 4 alineatul (4). Articolele 6, 9 și 11 se aplică mutatis mutandis.</p>	<p>2.Where the Member State concerned does not accept the proposed measures and the Commission, having taken into account the arguments of the Member State concerned, still considers that those measures are necessary, it shall initiate proceedings pursuant to Article 4(4). Articles 6, 9 and 11 shall apply mutatis mutandis.</p>	<p>Art.54 alin.(2) din proiectul Legii În cazul în care furnizorul ajutorului de stat nu acceptă măsurile adecvate propuse, iar Consiliul Concurenței, luând în considerare argumentele acestuia, consideră în continuare că măsurile respective sunt necesare, va iniția procedurile în temeiul art. 19 alin. (1) lit. c).</p> <p>Art.54 alin.(3) din proiectul Legii Articolele 21, 25 și 27 se aplică mutatis mutandis.</p>	<p>Article 54. paragraph (2) If the State aid grantor does not accept the proposed appropriate measures and the Competition Council, taking into account its arguments, still considers those measures to be necessary, it will initiate proceedings pursuant to Article 19(1)(c).</p> <p>Article 54. paragraph (3) Articles 21, 25 and 27 shall apply mutatis mutandis.</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		
<p>CAPITOLUL VII PĂRȚILE INTERESATE Articolul 24 Drepturile părților interesate</p> <p>(1)Orice parte interesată poate prezenta observații în temeiul articolului</p>	<p>CHAPTER VII INTERESTED PARTIES Article 24 Rights of interested parties</p> <p>1.Any interested party may submit comments pursuant to Article 6 following a</p>	<p>Art.30 alin.(1) din proiectul Legii Orice parte interesată poate prezenta observații în temeiul art.21, în urma unei dispoziții a Plenului Consiliului Concurenței de a deschide procedura de</p>	<p>Article 30. paragraph (1) Any interested party may submit observations pursuant to Article 21, following an order of the Plenum of the Competition Council to initiate the investigation</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

6, în urma unei decizii a Comisiei de a deschide procedura formală de investigare. Orice parte interesată care a înaintat astfel de observații și orice beneficiar de ajutor individual primesc câte o copie a deciziei adoptate de Comisie în temeiul articolului 9.	Commission decision to initiate the formal investigation procedure. Any interested party which has submitted such comments and any beneficiary of individual aid shall be sent a copy of the decision taken by the Commission pursuant to Article 9.	investigație. Orice parte interesată care a înaintat astfel de observații și orice beneficiar de ajutor individual primesc câte o copie a dispoziției adoptate de Plenul Consiliului Concurenței în temeiul art.25.	procedure. Any interested party which has submitted such comments and any beneficiary of individual aid shall receive a copy of the provision adopted by the Plenum of the Competition Council pursuant to Article 25.			
(2)Orice parte interesată poate înainta o plângere Comisiei pentru a o informa cu privire la orice presupus ajutor ilegal, precum și la orice presupusă utilizare abuzivă a unui ajutor. În acest scop, partea interesată completează în mod corespunzător un formular stabilit printr-o dispoziție de punere în aplicare menționată la articolul 33 și	2.Any interested party may submit a complaint to inform the Commission of any alleged unlawful aid or any alleged misuse of aid. To that effect, the interested party shall duly complete a form that has been set out in an implementing provision referred to in Article 33 and shall provide the mandatory information requested therein.	Art.30 alin.(2) din proiectul Legii Orice parte interesată poate înainta o plângere Consiliului Concurenței pentru a îl informa cu privire la orice presupus ajutor ilegal, precum și la orice presupusă utilizare abuzivă a unui ajutor. Art.31 alin.(2) din proiectul Legii Părțile interesate completează de plângere, aprobat prin	Article 30. paragraph (2) Any interested party may submit a complaint to the Competition Council to inform it of any alleged unlawful aid as well as any alleged misuse of aid. Article 31. paragraph (2) The interested parties complete the complaint form, approved by the normative act of the Plenum of the Competition Council, and submit all the	Compatibil/ Compatible		

furnizează toate informațiile obligatorii solicitate în acesta.		actul normativ al Plenului Consiliului Concurenței, și transmite toate informațiile cu caracter obligatoriu prevăzute în formular, inclusiv o versiune neconfidențială a plângerii. Pe baza unei cereri motivate adresate de o parte interesată, Consiliul Concurenței o poate scuti de la obligația de a furniza informațiile prevăzute de formular.	mandatory information provided in the form, including a non-confidential version of the complaint. Upon a reasoned request by an interested party, the Competition Council may exempt it from the obligation to provide the information provided for in the form.			
În cazul în care consideră că partea interesată nu respectă elementele obligatorii din formularul de plângere sau că elementele de fapt și de drept invocate de partea interesată nu oferă motive suficiente pentru a demonstra, pe baza unei examinări prima facie, existența unui ajutor	Where the Commission considers that the interested party does not comply with the compulsory complaint form, or that the facts and points of law put forward by the interested party do not provide sufficient grounds to show, on the basis of a prima facie examination, the existence of unlawful aid or misuse of aid, it shall inform the	Art.31 alin.(5) din proiectul Legii În cazul în care consideră că partea interesată nu respectă elementele obligatorii din formularul de plângere sau că elementele de fapt și de drept invocate de partea interesată nu oferă motive suficiente pentru a demonstra, pe baza unei examinări prima facie, existența unui	Article 31. paragraph (5) If the Competition Council considers that the interested party does not comply with the mandatory elements of the complaint form or that the factual and legal elements relied on by the interested party do not provide sufficient grounds to demonstrate, on the basis of a prima facie	Compatibil/ Compatible		

<p>ilegal sau utilizarea abuzivă a ajutorului, Comisia informează partea interesată cu privire la acest lucru și solicită acesteia să prezinte observații într-un termen stabilit, care în mod normal nu depășește o lună. În cazul în care partea interesată nu își prezintă observațiile în termenul prevăzut, se va considera că plângerea a fost retrasă. Comisia informează statul membru vizat atunci când o plângere a fost considerată ca fiind retrasă. Comisia transmite reclamantului o copie a deciziei adoptate în orice dosar legat de subiectul plângerii.</p>	<p>interested party thereof and call upon it to submit comments within a prescribed period which shall not normally exceed 1 month. If the interested party fails to make known its views within the prescribed period, the complaint shall be deemed to have been withdrawn. The Commission shall inform the Member State concerned when a complaint has been deemed to have been withdrawn. The Commission shall send a copy of the decision on a case concerning the subject matter of the complaint to the complainant.</p>	<p>ajutor de stat ilegal sau utilizarea abuzivă a ajutorului de stat, Consiliul Concurenței informează prin scrisoare partea interesată cu privire la acest lucru și solicită acesteia să prezinte observații într-un termen care nu depășește o lună. În cazul, în care partea interesată nu își prezintă observațiile în termenul prevăzut, se consideră că plângerea a fost retrasă tacit. Consiliul Concurenței informează furnizorul ajutorului de stat atunci când o plângere a fost considerată ca fiind retrasă tacit.</p> <p>Art.31 alin.(6) din proiectul Legii</p> <p>Consiliul Concurenței transmite autorului plîngerii o copie a deciziei adoptate în</p>	<p>examination, the existence of unlawful State aid or the misuse of State aid, it shall inform the interested party thereof by letter and request it to submit observations within a period not exceeding one month. If the interested party does not submit its comments within the time limit, the complaint shall be deemed to have been tacitly withdrawn. The Competition Council informs the State aid grantor when a complaint has been deemed tacitly withdrawn.</p> <p>Article 31. paragraph (6)</p> <p>The Competition Council shall transmit to the complainant a copy of the decision taken in any file related</p>			
---	---	--	---	--	--	--

		orice dosar legat de subiectul plângerii.	to the subject matter of the complaint.			
(3)La cerere, orice parte interesată poate obține o copie a oricărei decizii adoptate în temeiul articolelor 4 și 9, al articolului 12 alineatul (3) și al articolului 13.	3.At its request, any interested party shall obtain a copy of any decision pursuant to Articles 4 and 9, Article 12(3) and Article 13.	Art.30 alin.(3) din proiectul Legii La cerere, orice parte interesată poate obține o copie a oricărei decizii adoptate în temeiul art. 19 și 25, al art.28 alin. (5) și al art. 32.	Article 30. paragraph (3) Any interested party may, on request, obtain a copy of any decision taken pursuant to Articles 19 and 25, Article 28(5) and Article 32.	Compatibil/ Compatible		
CAPITOLUL VIII INVESTIGAȚII PE SECTOARE ECONOMICE ȘI PE INSTRUMENTE DE AJUTOR Articolul 25 Investigații pe sectoare economice și pe instrumente de ajutor (1)În cazul în care informațiile disponibile justifică o suspiciune rezonabilă conform căreia măsurile de ajutor de stat dintr- un anumit sector sau bazate pe un anumit	CHAPTER VIII INVESTIGATIONS INTO SECTORS OF THE ECONOMY AND INTO AID INSTRUMENTS Article 25 Investigations into sectors of the economy and into aid instruments 1.Where the information available substantiates a reasonable suspicion that State aid measures in a particular sector or based on a particular aid instrument may materially restrict or distort competition			Prevederi UE neaplicabile / Non- applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

instrument de ajutor pot restricționa sau denatura în mod semnificativ concurența în interiorul pieței interne în mai multe state membre sau conform căreia măsurile de ajutor existente într-un anumit sector în mai multe state membre nu sunt sau nu mai sunt compatibile cu piața internă, Comisia poate iniția o investigație în diferite state membre privind sectorul economiei sau utilizarea instrumentului de ajutor vizat. În cursul investigației, Comisia poate solicita statelor membre și/sau întreprinderilor sau asociațiilor de întreprinderi vizate să furnizeze informațiile necesare	within the internal market in several Member States, or that existing aid measures in a particular sector in several Member States are not, or no longer, compatible with the internal market, the Commission may conduct an inquiry across various Member States into the sector of the economy or the use of the aid instrument concerned. In the course of that inquiry, the Commission may request the Member States and/or the undertakings or associations of undertakings concerned to supply the necessary information for the application of Articles 107 and 108 TFEU, taking due account of the principle of proportionality. The Commission shall state the reasons for the inquiry and for the					
---	---	--	--	--	--	--

<p>pentru aplicarea articolelor 107 și 108 din TFUE, ținând seama în mod corespunzător de principiul proporționalității. Comisia precizează motivele investigației și alegerea destinatarilor în toate cererile de informații transmise în temeiul prezentului articol. Comisia publică un raport cu privire la rezultatele investigației sale, în diferite state membre, în ceea ce privește anumite sectoare ale economiei sau anumite instrumente de ajutor și invită statele membre, precum și orice întreprindere sau asociație de întreprinderi vizată să își prezinte observațiile.</p>	<p>choice of addressees in all requests for information sent under this Article. The Commission shall publish a report on the results of its inquiry into particular sectors of the economy or particular aid instruments across various Member States and shall invite the Member States and any undertakings or associations of undertakings concerned to submit comments.</p>					
--	--	--	--	--	--	--

(2) Informațiile obținute din investigațiile sectoriale pot fi utilizate în cadrul procedurilor desfășurate în temeiul prezentului regulament.	2. Information obtained from sector inquiries may be used in the framework of procedures under this Regulation.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(3) Articolele 5, 7 și 8 din prezentul regulament se aplică mutatis mutandis.	3. Articles 5, 7 and 8 of this Regulation shall apply mutatis mutandis.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
CAPITOLUL IX MONITORIZAREA Articolul 26 Rapoartele anuale (1) Statele membre transmit Comisiei rapoarte anuale privind toate schemele de ajutor existente care nu sunt supuse unei obligații specifice de raportare impuse printr-o decizie condițională în	CHAPTER IX MONITORING Article 26 Annual reports 1. Member States shall submit to the Commission annual reports on all existing aid schemes with regard to which no specific reporting obligations have been imposed in a conditional decision pursuant to Article 9(4).	Art.46 alin.(1) din proiectul Legii Furnizorii transmit Consiliului Concurenței rapoarte anuale privind toate ajutoarele de stat existente care nu sunt supuse unei obligații specifice de raportare impuse printr-o decizie condițională în temeiul art. 25 alin. (2) lit. c).	Article 46. paragraph (1) Suppliers shall submit to the Competition Council annual reports on all existing State aid which is not subject to a specific reporting obligation imposed by a conditional decision pursuant to Article 25(2)(c).	Compatibil/ Compatible		

temeiul articolului 9 alineatul (4).						
(2)În cazul în care, în ciuda unei atenționări, statul membru în cauză nu transmite raportul anual, Comisia poate acționa în temeiul articolului 22 în ceea ce privește schema de ajutor respectivă.	2.Where, despite a reminder, the Member State concerned fails to submit an annual report, the Commission may proceed in accordance with Article 22 with regard to the aid scheme concerned.	Art.46 alin.(4) din proiectul Legii În cazul în care, în pofida unei scrisori de atenționare, furnizorul ajutorului de stat în cauză nu transmite raportul anual, Consiliul Concurenței poate acționa în temeiul art. 53 în ceea ce privește ajutorul de stat respectivă.	Article 46. paragraph (4) If, despite a reminder letter, the grantor of the State aid in question fails to submit the annual report, the Competition Council may act under Article 53 in respect of the State aid in question.	Compatibil/ Compatible		
Articolul 27 Controlul la fața locului (1)Atunci când Comisia are îndoieli serioase cu privire la respectarea deciziilor de a nu ridica obiecții, a deciziilor pozitive sau a deciziilor condiționale privind ajutorul individual, statele membre în cauză, după ce li s-a acordat posibilitatea de a-și prezenta observațiile, permit	Article 27 On-site monitoring 1.Where the Commission has serious doubts as to whether decisions not to raise objections, positive decisions or conditional decisions with regard to individual aid are being complied with, the Member State concerned, after having been given the opportunity to submit its comments, shall allow the Commission	Art.49 alin.(1) din proiectul Legii În cazul în care Consiliul Concurenței atestă îndoieli serioase cu privire la respectarea deciziilor de autorizare, a deciziilor pozitive sau a deciziilor condiționate privind ajutorul de stat individual, acesta poate efectua un control la fața locului la beneficiarul ajutorului de stat, după ce furnizorul	Article 49. paragraph (1) Where the Competition Council identifies serious doubts regarding compliance with authorisation decisions, positive decisions, or conditional decisions concerning individual State aid, it may carry out an on-site inspection at the premises of the aid beneficiary, after the grantor of the State aid has been given the	Compatibil/ Compatible		

Comisiei efectuarea unor vizite de control la fața locului.	to undertake on-site monitoring visits.	ajutorului de stat a avut posibilitatea de a-și prezenta observațiile.	opportunity to submit its observations.			
<p>(2) Pentru a verifica respectarea unei decizii, agenții autorizați de Comisie sunt împuterniciți:</p> <p>(a) să pătrundă în toate incintele și pe toate terenurile întreprinderii în cauză;</p> <p>(b) să solicite explicații orale la fața locului;</p> <p>(c) să examineze registrele contabile și alte evidențe de activitate și să ridice sau să solicite copii ale acestora. Dacă este necesar, Comisia poate fi asistată de experți independenți.</p>	<p>2. The officials authorised by the Commission shall be empowered, in order to verify compliance with the decision concerned:</p> <p>(a) to enter any premises and land of the undertaking concerned;</p> <p>(b) to ask for oral explanations on the spot;</p> <p>(c) to examine books and other business records and take, or demand, copies. The Commission may be assisted if necessary by independent experts.</p>	<p>Art.49 alin.(2) din proiectul Legii</p> <p>Pentru a verifica respectarea unei decizii, angajații Consiliului Concurenței sunt împuterniciți:</p> <p>1) să pătrundă în toate incintele și pe toate terenurile întreprinderii în cauză;</p> <p>2) să solicite explicații orale la fața locului;</p> <p>3) să examineze registrele contabile și alte evidențe de activitate și să ridice sau să solicite copii ale acestora.</p> <p>Art.49 alin.(3) din proiectul Legii</p> <p>Dacă este necesar, Consiliul Concurenței poate fi asistat de experți independenți.</p>	<p>Article 49. paragraph (2)</p> <p>In order to verify compliance with a decision, the employees of the Competition Council are empowered to:</p> <p>1) to enter all premises and land of the undertaking concerned;</p> <p>2) to request oral explanations on the spot;</p> <p>3) examine the accounting books and other business records and collect or request copies thereof.</p> <p>Article 49. paragraph (3)</p> <p>If necessary, the Competition Council may be assisted by independent experts.</p>	Compatibil/Compatible		
(3) Comisia informează în scris și	3. The Commission shall inform the	Art.49 alin.(4) din proiectul Legii	Article 49. paragraph (4)	Compatibil/Compatible		

<p>în timp util statul membru în cauză asupra vizitei de control la fața locului și asupra identității agenților și a experților autorizați. În cazul în care statul membru formulează obiecții temeinic motivate privind alegerea experților, experții sunt numiți de comun acord cu statul membru. Agenții Comisiei și experții autorizați să efectueze controlul la fața locului prezintă o autorizație scrisă care specifică obiectul și scopul vizitei.</p>	<p>Member State concerned, in good time and in writing, of the on-site monitoring visit and of the identities of the authorised officials and experts. If the Member State has duly justified objections to the Commission's choice of experts, the experts shall be appointed in common agreement with the Member State. The officials of the Commission and the experts authorised to carry out the on-site monitoring shall produce an authorisation in writing specifying the subject-matter and purpose of the visit.</p>	<p>Consiliul Concurenței informează în scris și în timp util, furnizorul ajutorului de stat vizat despre ordinul președintelului Consiliului Concurenței privind dispunerea efectuării vizitei de control la fața locului și asupra identității angajaților și a experților autorizați.</p> <p>Art.49 alin.(5) din proiectul Legii În cazul în care furnizorul de ajutor de stat formulează obiecții temeinic motivate privind alegerea experților, aceștia sunt numiți de comun acord cu furnizorul vizat.</p> <p>Art.49 alin.(6) din proiectul Legii Angajații Consiliului Concurenței și experții autorizați să efectueze vizita de</p>	<p>The Competition Council shall inform in writing and in due time the grantor of the State aid concerned of the order of the President of the Competition Council ordering the on-the-spot inspection visit and of the identity of the employees and authorised experts.</p> <p>Article 49. paragraph (5) Where the State aid grantor raises duly substantiated objections to the choice of experts, they shall be appointed in agreement with the grantor concerned.</p> <p>Article 49. paragraph (6) The employees of the Competition Council and the experts authorised to carry out the on-the-spot control visit shall submit the order order for the on-the-spot control visit in</p>			
--	--	--	--	--	--	--

		control la fața locului prezintă ordinul de dispunere a vizitei de control la fața locului în care este stabilit obiectul și scopul vizitei.	which the object and purpose of the visit is established.			
(4)Agenții autorizați de statul membru pe teritoriul căruia are loc vizita de control pot asista la vizita de control.	4.Officials authorised by the Member State in whose territory the monitoring visit is to be made may be present at the monitoring visit.	Art.49 alin.(7) din proiectul Legii Angajații autorizați ai furnizorului de ajutor vizat pot asista la efectuarea vizitei de control la fața locului de către Consiliul Concurenței.	Article 49. paragraph (7) Authorised employees of the aid grantor concerned may assist in the performance of the on-the-spot inspection visit by the Competition Council.	Compatibil/ Compatible		
(5)Comisia furnizează statului membru o copie a tuturor rapoartelor elaborate ca urmare a vizitei de control.	5.The Commission shall provide the Member State with a copy of any report produced as a result of the monitoring visit.	Art.49 alin.(8) din proiectul Legii Consiliul Concurenței transmite furnizorului de ajutor de stat vizat o copie a tuturor rapoartelor elaborate ca urmare a efectuării vizitei de control la fața locului.	Article 49. paragraph (8) The Competition Council shall send the State aid grantor concerned a copy of all the reports drawn up following the on-the-spot inspection visit.	Compatibil/ Compatible		
(6)În cazul în care o întreprindere se opune unei vizite de control ordonate printr-o decizie a Comisiei în temeiul prezentului articol,	6.Where an undertaking opposes a monitoring visit ordered by a Commission decision pursuant to this Article, the Member State	Art.49 alin.(9) din proiectul Legii În cazul în care o întreprindere se opune vizitei de control la fața locului dispuse prin ordinul	Article 49. paragraph (9) If an undertaking opposes the on-the-spot inspection visit ordered by order of the President of the	Compatibil/ Compatible		

statul membru în cauză acordă asistența necesară agenților și experților autorizați de Comisie pentru a le permite efectuarea vizitei de control.	concerned shall afford the necessary assistance to the officials and experts authorised by the Commission to enable them to carry out the monitoring visit.	președintelui Consiliului Concurenței în temeiul prezentului articol, furnizorul ajutorului de stat de stat vizat este obligat să acorde asistența necesară angajaților și experților autorizați de Consiliul Concurenței pentru a le permite efectuarea vizitei de control la fața locului.	Competition Council pursuant to this Article, the grantor of the State aid concerned shall be obliged to provide the necessary assistance to the employees and experts authorised by the Competition Council to enable them to carry out the on-the-spot inspection visit.			
<p>Articolul 28</p> <p>Nerespectarea deciziilor și a hotărârilor</p> <p>(1)Atunci când statul membru în cauză nu respectă deciziile condiționale sau negative, mai ales în situațiile prevăzute la articolul 16 din prezentul regulament, Comisia poate sesiza direct Curtea de Justiție a Uniunii Europene, în conformitate cu articolul 108</p>	<p>Article 28 Non-compliance with decisions and judgments</p> <p>1.Where the Member State concerned does not comply with conditional or negative decisions, in particular in cases referred to in Article 16 of this Regulation, the Commission may refer the matter to the Court of Justice of the European Union directly in accordance</p>	<p>Art.50 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>Cu derogare de la art.209 al Codului administrativ, atunci când furnizorul ajutorului de stat în cauză nu execută, în termenii stabiliți în decizie de executare, deciziile condiționale sau negative, în special în situațiile prevăzute la art.35, Consiliul Concurenței este în drept să înainteze acțiune în contencios</p>	<p>Article 50. paragraph (1)</p> <p>By way of derogation from Article 209 of the Administrative Code, where the grantor of the State aid concerned fails to implement, within the time limits set out in the enforcement decision, the conditional or negative decisions particularly in the cases provided for in Article 35 the Competition Council shall be entitled to bring an action for</p>	Compatibil/Compatible		

alineatul (2) din TFUE.	with Article 108(2) TFEU.	administrativ de realizare.	enforcement before the administrative court.			
(2)În cazul în care consideră că statul membru în cauză nu a respectat o hotărâre a Curții de Justiție a Uniunii Europene, Comisia poate acționa în conformitate cu articolul 260 din TFUE.	2.If the Commission considers that the Member State concerned has not complied with a judgment of the Court of Justice of the European Union, the Commission may pursue the matter in accordance with Article 260 TFEU.	Art.50 alin.(2) din proiectul Legii În cazul în care furnizorul nu a luat măsurile pe care le impune executarea hotărârii judecătorești definitive, Consiliul Concurenței este în drept să inițieze procedura de executare a în conformitate cu Codul administrativ, în vederea asigurării executării imediate a hotărârilor judecătorești executorii.	Article 50. paragraph (2) If the supplier has not taken the necessary measures to enforce the final court decision, the Competition Council is entitled to initiate enforcement proceedings in accordance with the Administrative Code, in order to ensure the immediate enforcement of enforceable court decisions.	Compatibil/Compatible		
CAPITOLUL X COOPERAREA CU INSTANȚELE NAȚIONALE Articolul 29 Cooperarea cu instanțele naționale (1)Pentru aplicarea articolului 107 alineatul (1) și a articolului 108 din	CHAPTER X COOPERATION WITH NATIONAL COURTS Article 29 Cooperation with national courts 1.For the application of Article 107(1) and Article 108 TFEU, the courts of the Member States may ask the	Art.55 alin.(3) din proiectul Legii Instanțele de judecată pot solicita Consiliului Concurenței să transmită informațiile pe care le deține sau avizul său cu privire la aspectele legate de aplicarea normelor cu	Article 55. paragraph (3) Courts may ask the Competition Council to transmit the information in its possession or its opinion on issues related to the application of State aid rules.	Compatibil/Compatible		

TFUE, instanțele statelor membre pot solicita Comisiei să le transmită informațiile pe care le deține sau avizul său cu privire la chestiunile legate de aplicarea normelor privind ajutoarele de stat.	Commission to transmit to them information in its possession or its opinion on questions concerning the application of State aid rules. 24.9.2015 L 248/24 Official Journal of the European Union EN	privire la ajutorul de stat.				
(2)Atunci când aplicarea coerentă a articolului 107 alineatul (1) sau a articolului 108 din TFUE impune acest lucru, Comisia, acționând din proprie inițiativă, poate înainta observații scrise instanțelor statelor membre care sunt responsabile de aplicarea normelor privind ajutoarele de stat. Cu permisiunea instanței în cauză, Comisia poate formula și observații orale.	2.Where the coherent application of Article 107(1) or Article 108 TFEU so requires, the Commission, acting on its own initiative, may submit written observations to the courts of the Member States that are responsible for applying the State aid rules. It may, with the permission of the court in question, also make oral observations. The Commission shall inform the Member State concerned of its intention to submit observations before formally doing so. For	Art.55 alin.(2) din proiectul Legii Instanțele de judecată dețin competența de a interpreta și aplica Art.107 (1) și Art.108 alin.(3) din TFUE și constată dacă o măsura îndeplinește condițiile pentru a fi considerată ajutor de stat și dacă măsura de sprijin face obiectul clauzei suspensive. În cazul în care Comisia a inițiat procedura de investigație a unui ajutor ilegal, instanțele de judecată trebuie să prezume existența ajutorului de stat.	Article 55. paragraph (2) The courts have jurisdiction to interpret and apply Articles 107(1) and 108(3) of the TFEU, to assess whether a measure qualifies as State aid and whether it is subject to the standstill obligation. If the Commission has opened a formal investigation procedure into unlawful aid, courts must presume the existence of State aid.	Compatibil/ Compatible		

Comisia informează statul membru vizat cu privire la intenția de a prezenta observații înainte de a le prezenta formal. Exclusiv în scopul pregătirii observațiilor sale, Comisia poate solicita instanței competente a statului membru să transmită documente, aflate la dispoziția instanței, care sunt necesare pentru evaluarea cazului.	the exclusive purpose of preparing its observations, the Commission may request the relevant court of the Member State to transmit documents at the disposal of the court, necessary for the Commission's assessment of the matter.					
<p>CAPITOLUL XI DISPOZIȚII COMUNE Articolul 30 Secretul profesional</p> <p>Comisia și statele membre, funcționarii și alți agenți, inclusiv experții independenți desemnați de Comisie, au obligația de a nu divulga informațiile cu</p>	<p>CHAPTER XI COMMON PROVISIONS Article 30 Professional secrecy</p> <p>The Commission and the Member States, their officials and other servants, including independent experts appointed by the Commission, shall not disclose information which they have acquired through the application of this</p>	<p>Art.41 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>Consiliul Concurenței și furnizorii ajutorului de stat, angajații acestora, alți funcționari publici, precum și experții independenți desemnați de Consiliul Concurenței, chiar și după încetarea funcțiilor lor, au obligația de a nu</p>	<p>Article 41. paragraph (1)</p> <p>The Competition Council and the State aid grantors, their employees, other civil servants and independent experts appointed by the Competition Council even after their official duties have ceased, shall be under an obligation not to disclose information</p>	Compatibil/ Compatible		

caracter de secret profesional de care au luat cunoștință în activitatea de aplicare a prezentului regulament.	Regulation and which is covered by the obligation of professional secrecy.	divulga informațiile cu caracter de secret profesional de care au luat cunoștință în activitatea de aplicare a prezentei legi.	covered by professional secrecy which has come to their knowledge in the course of the application of this Law.			
<p>Articolul 31 Destinatarul deciziilor</p> <p>(1)Deciziile luate în temeiul articolului 7 alineatul (7), al articolului 8 alineatele (1) și (2) și al articolului 9 alineatul (9) se adresează întreprinderii sau asociației de întreprinderi vizate. Comisia notifică de îndată decizia destinatarului, acordându-i posibilitatea de a indica Comisiei informațiile pe care le consideră ca intrând sub incidența obligației de păstrare</p>	<p>Article 31 Addressee of decisions</p> <p>1.The decisions taken pursuant to Article 7(7), Article 8(1) and (2), and Article 9(9) shall be addressed to the undertaking or association of undertakings concerned. The Commission shall notify the decision to the addressee without delay and shall give the addressee the opportunity to indicate to the Commission which information it considers to be covered by the obligation of professional secrecy.</p>	<p>Art.42 alin.(1) din proiectul Legii</p> <p>După comunicarea dispoziției sau a deciziei, Consiliul Concurenței acordă posibilitate furnizorului și, după caz, beneficiarului ajutorului de stat de a preciza informațiile pe care le consideră ca intrând sub incidența obligației de păstrare a secretului profesional, în mod normal în termen de 15 zile lucrătoare. Acest termen poate fi prelungit de către Consiliul Concurenței în baza cererii furnizorului ajutorului de stat.</p>	<p>Article 42. paragraph (1)</p> <p>After the provision or decision has been communicated, the Competition Council shall give the supplier and, where appropriate, the beneficiary of the State aid the opportunity to specify the information which it considers to be covered by the obligation of professional secrecy, normally within 15 working days. This deadline may be extended by the Competition Council on the basis of the request of the State aid grantor.</p>	Compatibil/ Compatible		

a secretului profesional.						
(2)Toate celelalte decizii adoptate de Comisie în temeiul capitolelor II, III, V, VI și IX se adresează statelor membre vizate. Comisia notifică de îndată aceste decizii statului membru vizat, acordându-i posibilitatea de a indica Comisiei informațiile pe care le consideră ca intrând sub incidența obligației de păstrare a secretului profesional.	2.All other decisions of the Commission taken pursuant to Chapters II, III, V, VI and IX shall be addressed to the Member State concerned. The Commission shall notify them to the Member State concerned without delay and shall give that Member State the opportunity to indicate to the Commission which information it considers to be covered by the obligation of professional secrecy.	Art.42 alin.(9) din proiectul Legii În cazul în care furnizorul ajutorului de stat sau beneficiarul dorește ca anumite informații să fie protejate prin obligația de păstrare a secretului profesional, trebuie să precizeze fragmentele pe care le consideră a fi protejate și să prezinte o justificare pentru fiecare fragment care se solicită a nu fi divulgat.	Article 42. paragraph (9) If the State aid grantor or beneficiary wishes certain information to be protected by the obligation of professional secrecy, it must specify which parts it considers to be protected and provide a justification for each part requested not to be disclosed.	Compatibil/ Compatible		
Articolul 32 Publicarea deciziilor (1)Comisia publică în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene o comunicare succintă privind deciziile adoptate în temeiul articolului 4 alineatele (2) și (3) și al articolului 22 coroborat cu	Article 32 Publication of decisions 1.The Commission shall publish in the Official Journal of the European Union a summary notice of the decisions which it takes pursuant to Article 4(2) and (3) and Article 22 in conjunction with Article 23(1). The	Art.43 alin.(5) din proiectul Legii Consiliul Concurenței asigură publicarea în Monitorul Oficial al Republicii Moldova a părții dispozitive a deciziilor sale adoptate în temeiul prezentei legi.	Article 43. paragraph (5) The Competition Council shall ensure the publication in the Official Gazette of the Republic of Moldova of the operative part of its decisions adopted pursuant to this Law.	Compatibil/ Compatible		

<p>articolul 23 alineatul (1). Comunicarea precizează posibilitatea obținerii unui exemplar al deciziei în versiunea sau versiunile lingvistice autentice.</p>	<p>summary notice shall state that a copy of the decision may be obtained in the authentic language version or versions.</p>					
<p>(2)Comisia publică în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene deciziile adoptate în temeiul articolului 4 alineatul (4) în versiunea lingvistică autentică. În Jurnalul Oficial publicat în alte limbi decât cea în care este redactată versiunea autentică, textul în versiunea lingvistică autentică este însoțit de un rezumat relevant în limba Jurnalului Oficial respectiv.</p>	<p>2.The Commission shall publish in the Official Journal of the European Union the decisions which it takes pursuant to Article 4(4) in their authentic language version. In the Official Journal published in languages other than the authentic language version, the authentic language version shall be accompanied by a meaningful summary in the language of that Official Journal.</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions</p>	<p>Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States</p>	
<p>(3)Comisia publică în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene deciziile adoptate în temeiul articolului 8</p>	<p>3.The Commission shall publish in the Official Journal of the European Union the decisions which it takes</p>	<p>Art.43 alin.(5) din proiectul Legii Consiliul Concurenței asigură publicarea în Monitorul Oficial al</p>	<p>Article 43. paragraph (5) The Competition Council shall ensure the publication in the</p>	<p>Compatibil/ Compatible</p>		

alineatele (1) și (2) și al articolului 9.	pursuant to Article 8(1) and (2) and Article 9.	Republicii Moldova a părții dispozitive a deciziilor sale adoptate în temeiul prezentei legi.	Official Gazette of the Republic of Moldova of the operative part of its decisions adopted pursuant to this Law.			
(4)În cazurile prevăzute la articolul 4 alineatul (6) sau la articolul 10 alineatul (2), se publică o comunicare succintă în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.	4.In cases where Article 4(6) or Article 10(2) applies, a short notice shall be published in the Official Journal of the European Union.	Art.43 alin.(5) din proiectul Legii Consiliul Concurenței asigură publicarea în Monitorul Oficial al Republicii Moldova a părții dispozitive a deciziilor sale adoptate în temeiul prezentei legi.	Article 43. paragraph (5) The Competition Council shall ensure the publication in the Official Gazette of the Republic of Moldova of the operative part of its decisions adopted pursuant to this Law.	Compatibil/ Compatible		
(5)Consiliul poate decide în unanimitate să publice în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene deciziile adoptate în temeiul articolului 108 alineatul (2) al treilea paragraf din TFUE.	5.The Council, acting unanimously, may decide to publish decisions pursuant to the third subparagraph of Article 108(2) TFEU in the Official Journal of the European Union.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
Articolul 33 Dispoziții de punere în aplicare Comisia, acționând în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 34, este	Article 33 Implementing provisions The Commission, acting in accordance with the procedure laid down in Article 34, shall have			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions	

abilitată să adopte dispoziții de punere în aplicare în ceea ce privește: (a) forma, conținutul și alte detalii ale notificărilor; (b) forma, conținutul și alte detalii ale rapoartelor anuale; (c) forma, conținutul și alte detalii ale plângerilor depuse în conformitate cu articolul 12 alineatul (1) și cu articolul 24 alineatul (2); (d) detaliile privind termenele și calcularea termenelor; și (e) rata dobânzii prevăzute la articolul 16 alineatul (2).	the power to adopt implementing provisions concerning: (a) the form, content and other details of notifications; (b) the form, content and other details of annual reports; (c) the form, content and other details of complaints submitted in accordance with Article 12(1) and Article 24(2); (d) details of time-limits and the calculation of time-limits; and (e) the interest rate referred to in Article 16(2).				applicable only to EU Member States	
Articolul 34 Consultarea Comitetului consultativ în domeniul ajutorului de stat (1)Înainte adoptării oricărei dispoziții de punere în aplicare în	Article 34 Consultation of the Advisory Committee on State aid 1.Before adopting any implementing provision pursuant to Article 33 the Commission shall consult the Advisory			Prevederi UE neaplicabile / Non- applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

temeiul articolului 33, Comisia consultă Comitetul consultativ în domeniul ajutorului de stat înființat în temeiul Regulamentului (UE) 2015/1588 al Consiliului (1) (denumit în continuare „Comitetul”).	Committee on State aid set up by Council Regulation (EU) 2015/1588 (1) (‘the Committee’).					
(2) Consultarea Comitetului are loc în cadrul unei reuniuni convocate de Comisie. Proiectele și documentele care urmează să fie examinate sunt anexate convocării. Reuniunea are loc în termen de cel puțin două luni de la trimiterea convocării. Acest termen poate fi redus în cazuri de urgență.	2. Consultation of the Committee shall take place at a meeting called by the Commission. The drafts and documents to be examined shall be annexed to the notification. The meeting shall take place no earlier than 2 months after notification has been sent. This period may be reduced in the case of urgency.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(3) Reprezentantul Comisiei prezintă Comitetului	3. The representative of the Commission shall submit to the				Prevederi aplicabile doar	

proiectul măsurilor care urmează să fie adoptate. Comitetul emite un aviz privind proiectul, în termenul stabilit de președinte în funcție de urgența subiectului în cauză, dacă este necesar prin vot.	Committee a draft of the measures to be taken. The Committee shall deliver an opinion on the draft, within a time-limit which the chairman may lay down according to the urgency of the matter, if necessary by taking a vote.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(4)Avizul se consemnează în procesul-verbal. În plus, fiecare stat membru are dreptul de a solicita ca poziția sa să fie consemnată în procesul-verbal. Comitetul poate recomanda publicarea avizului în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.	4.The opinion shall be recorded in the minutes. In addition, each Member State shall have the right to ask to have its position recorded in the minutes. The Committee may recommend the publication of the opinion in the Official Journal of the European Union.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
(5)Comisia ține seama în cea mai mare măsură de avizul emis de Comitet. Aceasta informează Comitetul asupra modului în care	5.The Commission shall take the utmost account of the opinion delivered by the Committee. It shall inform the Committee on the manner in which			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

avizul acestuia a fost luat în considerare.	its opinion has been taken into account.					
Articolul 35 Abrogare Regulamentul (CE) nr. 659/1999 se abrogă. Trimiterile la regulamentul abrogat se înțeleg ca trimiteri la prezentul regulament și se citesc în conformitate cu tabelul de corespondență din anexa II.	Article 35 Repeal Regulation (EC) No 659/1999 is repealed. References to the repealed Regulation shall be construed as references to this Regulation and shall be read in accordance with the correlation table in Annex II.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	
Articolul 36 Intrarea în vigoare Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene. Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.	Article 36 Entry into force This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.			Prevederi UE neaplicabile / Non-applicable EU provisions	Prevederi aplicabile doar statelor membre UE/ Provisions applicable only to EU Member States	

TABEL DE CONCORDANȚĂ

1	Titlul actului UE, inclusiv cea mai recentă modificare, nr. CELEX Communication from the Commission — Commission Notice on the recovery of unlawful and incompatible State aid (2019/C 247/01) (CELEX 52019XC0723 (01)), published in the Official Journal of the European Union OJ C 247, 23.7.2019					
2	Titlul actului normativ național Draft Law on State aid					
3	Gradul general de compatibilitate Partially compatible					
4	Autoritatea/persoana responsabilă Competition Council of the Republic of Moldova					
5	Data întocmirii 11.11.2025					
6	Traducere verificată de BIE Elena Apuhtin, elena.apuhtin@gov.md					
Actul UE în limba română	Actul Uniunii Europene în limba engleză	Actul/actele normativ/e național/e în limba română	Traducerea actului/ actelor normativ/e în limba engleză	Gradul de compatibilitate	Observațiile Republicii Moldova	Observațiile Comisiei Europene
7	8	9	10	11	12	13
1. INTRODUCER E 1. Începând cu anul 2012, Comisia Europeană (denumită în continuare „Comisia”) a pus în aplicare Agenda de modernizare a ajutoarelor de stat („MAS”) (1	1. INTRODUCTION 1. Since 2012, the European Commission (‘Commission’) has implemented the State Aid Modernisation Agenda (‘SAM’) (1). Under the SAM, the Commission has streamlined and consolidated a number of			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

<p>). În cadrul MAS, Comisia a raționalizat și consolidat o serie de orientări. Un pachet legislativ a consolidat, de asemenea, responsabilitatea statelor membre și a sporit cooperarea dintre Comisie și statele membre în domeniul asigurării respectării normelor privind ajutoarele de stat. În consecință, statele membre acordă mai multe ajutoare fără un control prealabil din partea Comisiei. Comisia Juncker a acordat o atenție deosebită acestui aspect și, începând din 2015, peste 96 % din noile măsuri de ajutor pentru care cheltuielile au fost raportate pentru prima dată au făcut obiectul Regulamentului general de exceptare pe categorii de ajutoare („RGECA”) (</p>	<p> guidelines. A package of legislation has also strengthened the Member States' responsibility and increased cooperation between the Commission and Member States in the field of State aid enforcement. As a result, Member States grant more aid without prior control by the Commission. The Juncker Commission has put particular focus on this matter and since 2015, more than 96 % of new aid measures for which expenditure was reported for the first time was covered by the General Block Exemption Regulation (‘GBER’) (2) — an absolute increase of about 28 percentage points compared to 2013 (3). The Commission, for its part, has enhanced the downstream monitoring to ensure that Member States remove distortions to competition by </p>				
--	---	--	--	--	--

2) , ceea ce reprezintă o creștere absolută de aproximativ 28 de puncte procentuale față de 2013 (3) . Comisia a intensificat, la rândul său, monitorizarea în aval pentru a se asigura că statele membre înlătură efectele de denaturare a concurenței prin recuperarea ajutoarelor plătite prin încălcarea normelor privind ajutoarele de stat. Acest lucru reprezintă o parte importantă a agendei generale a Comisiei de asigurare a respectării legislației.	recovering the aid which is paid in breach of the State aid rules. This is an important part of the Commission's overall enforcement agenda.					
2. Scopul prezentei comunicări este de a explica normele și procedurile Uniunii Europene care reglementează recuperarea ajutoarelor de stat și modul în care	2. The purpose of this Notice is to explain the European Union rules and procedures governing the recovery of State aid, and how the Commission works with Member States to ensure compliance with their obligations under European			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

Comisia colaborează cu statele membre pentru a asigura respectarea obligațiilor care le revin în temeiul dreptului Uniunii Europene. Aceasta se adresează autorităților din statele membre responsabile de executarea unei decizii prin care Comisia a dispus recuperarea unui ajutor de stat (denumită în continuare „decizie de recuperare”).	Union law. It is addressed to the authorities of the Member States in charge of implementing a decision by which the Commission has ordered the recovery of State aid (a ‘recovery decision’).					
3. În 1973, Curtea de Justiție a Uniunii Europene (denumită în continuare „Curtea de Justiție”) a stabilit pentru prima dată competența Comisiei de a decide că un stat membru trebuie să modifice sau să desființeze un ajutor de stat considerat incompatibil cu piața internă și de a solicita restituirea acestui ajutor (4). În 1983 (5),	3. In 1973, the Court of Justice of the European Union (the ‘Court of Justice’) established for the first time that the Commission has the power to decide that a Member State must alter or abolish a State aid found incompatible with the internal market and to require repayment of that aid (4). In 1983 (5) the Commission informed the Member States that it			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

<p>Comisia a informat statele membre că a decis să pună în practică toate măsurile pe care le are la dispoziție pentru a se asigura că statele membre își îndeplinesc obligațiile care le revin în temeiul actualului articol 108 alineatul (3) din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (denumit în continuare „TFUE”) (6), inclusiv cerința de recuperare a ajutoarelor acordate cu încălcarea normelor Uniunii privind ajutoarele de stat. 4. În a doua jumătate a anilor '80 și în anii '90, Comisia a început să solicite în mod mai sistematic statelor membre să recupereze ajutoarele incompatibile. În 1999, Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului (7), înlocuit în</p>	<p>had decided to use all measures at its disposal to ensure that Member States fulfil their obligations under current Article 108(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union (‘TFEU’) (6), including the requirement to recover aid granted in breach of European Union State aid rules. 4. In the second half of the 1980s and in the 1990s, the Commission started ordering more systematically that Member States recover incompatible aid. In 1999, Council Regulation (EC) No 659/1999 (7), now replaced by Council Regulation (EU) 2015/1589 (8) (the ‘Procedural Regulation’), introduced basic rules on recovery. More detailed implementing provisions were laid down in Commission Regulation (EC) No 794/2004 (</p>					
--	--	--	--	--	--	--

<p>prezent cu Regulamentul (UE) 2015/1589 al Consiliului (8) (denumit în continuare „Regulamentul de procedură”), a introdus norme de bază cu privire la recuperare. În Regulamentul (CE) nr. 794/2004 al Comisiei (9) (denumit în continuare „Regulamentul de punere în aplicare”) au fost prevăzute dispoziții mai detaliat de punere în aplicare. 5. În 2007, Comisia și- a explicat politicile și practicile în Comunicarea intitulată „Pentru o punere în aplicare eficientă a deciziilor Comisiei de obligare a statelor membre să recupereze ajutorul de stat ilegal și incompatibil” (denumită în continuare „Comunicarea din 2007 privind</p>	<p>9) (the ‘Implementing Regulation’). 5. In 2007, the Commission explained its policy and practice in the Notice ‘Towards an effective implementation of Commission decisions ordering Member States to recover unlawful and incompatible State aid’ (the ‘2007 Recovery Notice’) (10). 6. Since then, the Commission's practice and the case law of the General Court and the Court of Justice (together, the ‘Union Courts’) has evolved. This Notice explains those developments and replaces the 2007 Recovery Notice.</p>					
--	---	--	--	--	--	--

recuperarea”) (10). 6. De atunci, practica urmată de Comisie și jurisprudența Tribunalului și a Curții de Justiție (denumite împreună „instanțele Uniunii”) au evoluat. Prezenta comunicare explică aceste evoluții și înlocuiește Comunicarea din 2007 privind recuperarea.						
7. Prezenta comunicare face parte din cadrul modernizat de control al ajutoarelor de stat introdus de MAS, oferind sprijin statelor membre în îndeplinirea responsabilităților lor de a asigura în mod corect respectarea normelor privind ajutoarele de stat, promovând o mai bună cooperare între Comisie și statele membre și sporind gradul de previzibilitate al acțiunilor Comisiei.	7. This Notice forms part of the modernised State aid control framework introduced by the SAM, by assisting Member States in their responsibilities for ensuring the correct enforcement of State aid rules, promoting better cooperation between the Commission and Member States, and increasing further the predictability of the Commission's actions.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

8. În plus, prezenta comunicare urmărește să contribuie la o aplicare riguroasă a politicii în domeniul concurenței, în conformitate cu prioritatea Comisiei de a remedia denaturările concurenței care subminează condițiile de concurență echitabile pe piața internă. Pe de o parte, aplicarea politicii de recuperare stimulează eficiența și creșterea pe piața internă. Pe de altă parte, cooperarea consolidată dintre Comisie și statele membre poate reduce recurgerea la proceduri de constatare a neîndeplinirii obligațiilor.	8. Furthermore, this Notice aims to contribute to a robust enforcement of competition policy, in line with the Commission's priority to remedy distortions of competition that undermine the level playing field in the internal market. On the one hand, the enforcement of recovery policy spurs efficiency and growth in the internal market. On the other hand, enhanced cooperation between the Commission and Member States may reduce the recourse to infringement proceedings.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
9. Prezenta comunicare nu creează sau nu modifică niciun drept sau nicio obligație față de cele stabilite în Tratatul privind funcționarea	9. This Notice does not create or alter any right or obligation as compared to those laid down in the Treaty on the Functioning of the European Union, the Procedural			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

Uniunii Europene, în Regulamentul de procedură și în Regulamentul de punere în aplicare astfel cum sunt interpretate de instanțele Uniunii.	Regulation and the Implementing Regulation as interpreted by the Union Courts.					
<p>2. PRINCIPII GENERALE</p> <p>10. TFUE împiedică statele membre să acorde întreprinderilor avantaje financiare într-un mod care ar putea denatura concurența pe piața internă. În conformitate cu articolul 107 alineatul (1) din TFUE, ajutorul de stat este incompatibil cu piața internă, cu excepția cazului în care se încadrează în categoriile de excepții prevăzute la alineatele (2) și (3) din același articol. Articolele 42 și 93, articolul 106 alineatul (2), articolul 108 alineatul (2) și articolul 108 alineatul (4) din TFUE prevăd și condițiile în care</p>	<p>2. GENERAL PRINCIPLES</p> <p>10. The TFEU prevents Member States from giving financial advantages to undertakings in a way which could distort competition in the internal market. Under Article 107(1) TFEU, State aid is incompatible with the internal market, unless it falls within the categories of exceptions laid down in paragraphs (2) and (3) of that same Article. Articles 42, 93, 106(2), 108(2) and 108(4) TFEU also provide for conditions under which State aid is or may be considered compatible with the internal market.</p>	<p>Articolul 5. Ajutorul de stat</p> <p>(2) Cu excepția derogărilor prevăzute de prezenta lege, ajutoarele de stat sunt întezise fiind incompatibile cu mediul concurențial normal.</p> <p>Articolul 7. Ajutor de stat compatibil</p> <p>Sunt compatibile cu mediul concurențial normal:</p> <p>1) ajutoarele cu caracter social acordate consumatorilor individuali, cu condiția ca acestea să fie acordate fără discriminare în funcție de originea produselor;</p> <p>2) ajutoarele destinate reparării pagubelor provocate de calamități naturale sau de alte evenimente extraordinare;</p> <p>3) ajutoarele care răspund necesităților de coordonare a transporturilor care constituie compensarea anumitor obligații</p>	<p>Article 5. State aid</p> <p>(2) With the exception of the derogations provided for in this Law, State aid shall be prohibited as being incompatible with the normal competitive environment.</p> <p>Article 7. Compatible State aid</p> <p>Shall be considered compatible with the normal competitive environment:</p> <p>1) aid of a social character granted to individual consumers, provided that it is granted without discrimination based on the origin of the products;</p> <p>2) aid aimed at repairing damage resulting from natural disasters or other exceptional events;</p> <p>3) aid meeting the needs of transport coordination which constitutes compensation for certain obligations inherent in the concept of a public service.</p> <p>Article 8. State aid that can be considered compatible</p> <p>(1) The following may be considered compatible with</p>	Compatibil/compatible		

<p>ajutorul de stat este sau poate fi considerat compatibil cu piața internă.</p>		<p>inerente noțiunii de serviciu public.</p> <p>Articolul 8. Ajutor de stat care poate fi considerat compatibil</p> <p>(1) Pot fi considerate compatibile cu mediul concurențial normal:</p> <p>1) ajutorul destinat să favorizeze dezvoltarea economică a regiunilor în care nivelul de trai este anormal de scăzut sau în care există un grad de ocupare a forței de muncă extrem de scăzut;</p> <p>2) ajutorul destinat să remedieze perturbări grave ale economiei țării;</p> <p>3) ajutorul destinat să faciliteze dezvoltarea anumitor activități sau a anumitor regiuni economice, în cazul în care acestea nu aduc modificări condițiilor schimburilor comerciale între Republica Moldova și Uniunea Europeană într-o măsură care contravine interesului public;</p> <p>4) ajutorul destinat să promoveze cultura și conservarea patrimoniului, în cazul în care acestea nu aduc modificări condițiilor schimburilor comerciale între Republica</p>	<p>the normal competitive environment:</p> <p>1) aid to promote the economic development of regions where the standard of living is abnormally low or where there is serious underemployment;</p> <p>2) aid to remedy a serious disturbance in the economy of the country;</p> <p>3) aid aimed at promoting the development of specific activities or economic areas, insofar as it does not distort trade between the Republic of Moldova and the European Union in a manner contrary to the public interest.;</p> <p>4) aid aimed to promote culture and heritage conservation, where such aid does not alter the conditions of trade between the Republic of Moldova and the European Union and the normal competitive environment to an extent contrary to the public interest.</p>			
---	--	--	---	--	--	--

		Moldova și Uniunea Europeană și a mediului concurențial normal într-o măsură care contravine interesului public.				
11. În conformitate cu articolul 108 alineatul (2) din TFUE, Comisia are competența exclusivă de a evalua compatibilitatea unei măsuri de ajutor cu piața internă (11). Evaluarea Comisiei este supusă examinării de către Tribunal și de către Curtea de Justiție.	11. Under Article 108(2) TFEU, the Commission has exclusive competence to assess the compatibility of an aid measure with the internal market (11). The assessment of the Commission is subject to review by the General Court and the Court of Justice (12).	Articolul 55. Delimitarea competenței Consiliului Concurenței și al instanțelor de judecată în sistemul de control al ajutorului de stat (1) Consiliul Concurenței exercită competența de a evalua dacă măsura de sprijin îndeplinește condițiile pentru a fi considerată ajutor de stat și competența exclusivă de a evalua dacă măsura este compatibilă cu mediul concurențial normal.	Article 55. Delimitation of the competence of the Competition Council and the courts in the system of State aid control (1) The Competition Council exercises the power to assess whether the support measure qualifies as State aid and the exclusive power to assess whether the measure is compatible with the normal competitive environment.	Compatibil/compatible		
12. Articolul 108 alineatul (3) din TFUE prevede că fiecare stat membru trebuie să informeze în prealabil Comisia cu privire la proiectele care urmăresc să instituie sau să modifice ajutoarele. Acesta interzice statelor membre să pună în aplicare măsura de ajutor propusă	12. Article 108(3) TFEU provides that each Member State must notify in advance to the Commission any plans to grant or alter aid. It prohibits Member States from putting into effect the proposed aid measure before the Commission has adopted a final decision on its compatibility with the internal market	Articolul 16. Clauza suspensivă (1) Ajutorul care trebuie notificat în temeiul art.15 alin. (1) nu poate fi acordat decât în cazul în care Consiliul Concurenței a adoptat, sau se consideră că a adoptat o decizie de autorizare tacită a acestuia. (2) Este interzis de a pune în aplicare o măsură de ajutor de stat notificată înainte de adoptarea de către Consiliul Concurenței a	Article 16. Standstill clause (1) Aid to be notified under Article 15(1) may be granted only if the Competition Council has adopted, or is deemed to have adopted, a decision tacitly authorising it. (2) The implementation of a notified State aid measure is prohibited until the Competition Council has adopted a decision authorising or conditionally authorising its compatibility with the normal competitive environment.	Compatibil/compatible		

înainte de adoptarea de către Comisie a unei decizii finale cu privire la compatibilitatea acesteia cu piața internă (așa-numita „clauză suspensivă”).	(the so-called ‘standstill obligation’).	unei decizii de autorizare sau autorizare condiționată cu privire la compatibilitatea acesteia cu mediul concurențial normal.				
13. Un ajutor nou (13) acordat fără informarea Comisiei sau înainte de aprobarea de către aceasta este ilegal (14). Întrucât clauza suspensivă are un efect direct (15), instanțele naționale trebuie să impună toate consecințele care rezultă din caracterul ilegal al ajutorului. În special, statul membru în cauză trebuie, în principiu, să pună capăt punerii sale în aplicare și, atunci când acesta este deja pus în aplicare, să dispună recuperarea acestuia în absența unor circumstanțe excepționale (13. New aid (13) implemented without notification to the Commission or before its approval is unlawful (14). As the standstill obligation has direct effect (15), national courts must draw all consequences from the unlawfulness of the aid. In particular, the Member State concerned must in principle put an end to its implementation and, when already implemented, order its recovery in the absence of exceptional circumstances (16). The Commission, for its part, has also to establish the incompatibility of the unlawful aid with the internal market before ordering its	Articolul 2. Noțiuni principale (1) În sensul prezentei legi, termenii de mai jos vor avea următoarele semnificații: ajutor ilegal – orice ajutor de stat nou, altul decât ajutorul existent sau cel exceptat de la obligația notificării conform prezentei legi, care a fost acordat fără a fi autorizat de Consiliul Concurenței; Articolul 35. Recuperarea ajutorului de stat incompatibil (2) Consiliul Concurenței, în scopul recuperării ajutorului de stat, are obligația de a	Article 2. Main notions (1) For the purposes of this Law, the following terms shall have the following meanings: <i>unlawful aid</i> – any new State aid, other than existing aid or aid exempted from the notification requirement under this Law, which has been granted without the authorisation of the Competition Council; Article 35. Recovery of incompatible State aid (2) The Competition Council, in order to recover the State aid, has the obligation to assess the compatibility of the unlawful	Compatibil/compatible		
				Compatibil/compatible		

16). Comisia, la rândul său, trebuie să stabilească incompatibilitatea ajutorului ilegal cu piața internă înainte de a dispune recuperarea acestuia (17).	recovery (17).	evalua compatibilitatea ajutorului de stat ilegal și dacă se constată incompatibilitatea acestui ajutor cu mediul concurențial normal, dispune recuperarea ajutorului de stat ilegal incompatibil.	State aid and if it finds that this aid is incompatible with the normal competitive environment, it orders the recovery of the incompatible unlawful State aid.			
14. Deși TFUE nu conține nicio dispoziție explicită referitoare la recuperarea ajutoarelor de stat ilegale, Curtea de Justiție a hotărât că recuperarea constituie corolarul necesar al interdicției generale privind ajutoarele de stat, prevăzute la articolul 107 alineatul (1) din TFUE, și protejează eficacitatea clauzei suspensive prevăzute la articolul 108 alineatul (3) din TFUE (18).	14. While the TFEU does not contain any explicit provision on the recovery of unlawful State aid, the Court of Justice has ruled that recovery is the necessary corollary of the general prohibition of State aid established by Article 107(1) TFEU and protects the effectiveness of the standstill obligation enshrined in Article 108(3) TFEU (18).			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
15. Instanțele Uniunii au furnizat ulterior	15. The Union Courts have subsequently			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

orientări suplimentare cu privire la domeniul de aplicare al obligației de recuperare și la modalitățile de îndeplinire a acesteia. Normele și procedurile prevăzute în Regulamentul de procedură și în Regulamentul de punere în aplicare se bazează pe această jurisprudență.	provided further guidance on the scope of the recovery obligation and on how to meet it. The rules and procedures in the Procedural Regulation and the Implementing Regulation are based on that case law.					
<p>2.1. Scopul și domeniul de aplicare al recuperării</p> <p>16. Scopul recuperării este de a restabili situația care exista pe piața internă înainte de plata ajutoarelor (19). Prin restituirea ajutoarelor ilegale, beneficiarul își pierde de fapt avantajul de care a beneficiat față de concurenții săi (20). Pentru a elimina orice avantaje colaterale</p>	<p>2.1. The purpose and scope of recovery</p> <p>16. The purpose of recovery is to restore the situation which existed in the internal market before the aid was paid (19). By paying back the unlawful aid, in fact, its recipient forfeits the advantage which it has enjoyed over its competitors (20). To eliminate any advantages incidental to the unlawful aid, interest on the aid amount unlawfully granted (the ‘recovery interest’) is also to be recovered. By paying</p>	<p>Articolul 35. Recuperarea ajutorului de stat incompatibil</p> <p>(1) Atunci când se adoptă decizii negative în cazuri de ajutor de stat ilegal, Plenul Consiliului Concurenței decide ca furnizorul ajutorului de stat să ia toate măsurile necesare pentru recuperarea ajutorului de la beneficiar denumită în continuare decizie de recuperare, pentru restabilirea situației care exista pe piață înainte de plata ajutorului de stat incompatibil.</p> <p>(4) Ajutorul care urmează să fie recuperat în temeiul unei decizii</p>	<p>Article 35. Recovery of incompatible State aid</p> <p>(1) When negative decisions are taken in cases of unlawful State aid, the Plenum of the Competition Council decides that the State aid grantor shall take all necessary measures to recover the aid from the beneficiary, hereinafter referred to as the recovery decision, in order to re-establish the situation that existed on the market before the payment of the incompatible State aid.</p> <p>(4) The aid to be recovered pursuant to a recovery decision shall include interest calculated on the basis of the weighted average interest rate on new loans established by the NBM in the month of granting the aid. Interest shall be due from</p>	Compatibil/compatible		

<p>ajutorului ilegal, trebuie recuperată și dobânda la suma ajutorului acordat în mod ilegal (denumită în continuare „dobânda de recuperat”). Prin restituirea dobânzii de recuperat, beneficiarul ajutorului pierde avantajul financiar rezultat din disponibilitatea ajutorului în cauză, în mod gratuit, de la data la care acesta a fost pus la dispoziția beneficiarului până la data restituirii sale (21).</p>	<p>the recovery interest the aid beneficiary forfeits the financial advantage arising from the availability of the aid in question, free of charge, from the date it was put at the disposal of the beneficiary until it is paid back (21).</p>	<p>de recuperare include dobânda calculată în funcție de rata dobânzii medii ponderate la creditele noi stabilită de Banca Națională a Moldovei în luna acordării ajutorului. Dobânda se datorează de la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului până la data recuperării sale.</p>	<p>the date on which the unlawful aid was put at the disposal of the beneficiary until the date of its recovery.</p>			
<p>17. Articolul 16 alineatul (1) din Regulamentul de procedură impune Comisiei să dispună recuperarea ajutoarelor ilegale și incompatibile, cu excepția cazului în care aceasta ar contraveni unui principiu general de drept al Uniunii</p>	<p>17. Article 16(1) of the Procedural Regulation requires the Commission to order recovery of unlawful and incompatible aid unless that would be contrary to a general principle of European Union law. The Commission orders a Member State to recover the aid through a recovery decision.</p>	<p>Articolul 35. Recuperarea ajutorului de stat incompatibil (3) Consiliul Concurenței nu solicită recuperarea ajutorului în cazul în care această recuperare ar contravine unui principiu general de drept, cum ar fi protecția încrederii legitime, autorității lucrului judecat și imposibilitate absolută de recuperare stabilite în actul</p>	<p>Article 35. Recovery of incompatible State aid (3) The Competition Council does not require recovery of the aid if such recovery would be contrary to a general rule of law, such as the protection of legitimate expectations, the authority of res judicata and the absolute impossibility of recovery established in the normative act approved by the Plenum of the Competition Council.</p>	<p>Compatibil/compatible</p>		

Europene. Comisia obligă un stat membru să recupereze ajutorul printr-o decizie de recuperare.		normativ aprobat de Plenul Consiliului Concurenței.				
18. Articolul 16 alineatul (2) din Regulamentul de procedură prevede că ajutorul trebuie recuperat împreună cu dobânda acumulată până la data recuperării sale efective; Regulamentul de punere în aplicare stabilește metoda de calculare a dobânzii de recuperat (a se vedea secțiunea 4.4.2).	18. Article 16(2) of the Procedural Regulation establishes that the aid must be recovered together with the interest accrued until the date of its effective recovery; the Implementing Regulation sets out the method for calculating the recovery interest (see section 4.4.2).	Articolul 35. Recuperarea ajutorului de stat incompatibil (4) Ajutorul care urmează să fie recuperat în temeiul unei decizii de recuperare include dobânda calculată în funcție de rata dobânzii medii ponderate la creditele noi stabilită de Banca Națională a Moldovei în luna acordării ajutorului. Dobânda se datorează de la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului până la data recuperării sale.	Article 35. Recovery of incompatible State aid (4) The aid to be recovered pursuant to a recovery decision shall include interest calculated on the basis of the weighted average interest rate on new loans established by the NBM in the month of granting the aid. Interest shall be due from the date on which the unlawful aid was put at the disposal of the beneficiary until the date of its recovery.	Compatibil/compatible		
19. În cele din urmă, articolul 16 alineatul (3) din Regulamentul de procedură prevede că „recuperarea se efectuează fără întârziere și în conformitate cu procedurile naționale a statului membru în cauză, cu condiția ca	19. Lastly, Article 16(3) of the Procedural Regulation states that ‘recovery shall be effected without delay and in accordance with the procedures under the national law of the Member State concerned, provided that they allow for the immediate and effective execution	Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil (2) Recuperarea se efectuează fără întârziere și în conformitate cu procedura prezentei legi, pentru a permite executarea imediată și efectivă a deciziei de recuperare a Consiliului Concurenței care nu are caracter suspensiv.	Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid (2) Recovery shall be effected without delay and in accordance with the procedure of this Law, in order to allow the immediate and effective execution of the recovery decision of the Competition Council which does not have a suspensive character.	Compatibil/compatible		

acestea să permită executarea imediată și efectivă a deciziei Comisiei”.	of the Commission decision’.					
2.2. Principiul cooperării loiale 2.2.1. Principiul general 20. Articolul 4 alineatul (3) din Tratatul privind Uniunea Europeană (22) („TUE”) impune statelor membre să faciliteze îndeplinirea misiunilor Uniunii Europene. În conformitate cu principiul cooperării loiale, Uniunea Europeană și statele membre trebuie să se ajute reciproc în îndeplinirea acestor misiuni, în vederea atingerii obiectivelor Uniunii Europene.	2.2. The principle of sincere cooperation 2.2.1. The general principle 20. Article 4(3) of the Treaty on European Union (22) (‘TEU’) requires Member States to facilitate the achievement of the European Union's tasks. Pursuant to the principle of sincere cooperation, the European Union and Member States must assist each other in carrying out those tasks, with a view to attaining the objectives of the European Union.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
21. Acest principiu, aplicabil în toate relațiile dintre Comisie și statele membre, este deosebit de important pentru	21. This principle, which is applicable in all relations between the Commission and the Member States, is particularly			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

politica în materie de recuperare a ajutoarelor de stat (23).	important for the State aid recovery policy (23).					
22. Comisia și statele membre trebuie să coopereze cu bună credință în toate etapele procedurilor privind ajutorul de stat, în special în cursul unei investigații în temeiul articolului 108 alineatul (2) din TFUE. O bună cooperare prezintă încă din timpul investigației poate permite o executare mai ușoară și mai rapidă a unei decizii de recuperare.	22. The Commission and the Member States must cooperate in good faith in all phases of State aid proceedings, especially during an investigation pursuant to Article 108(2) TFEU. Good cooperation already during the investigation may allow for easier and faster execution of a recovery decision.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
2.2.2. Principiul aplicat schimbului de informații 23. Statul membru vizat de o decizie de recuperare trebuie să îi comice periodic Comisiei rapoarte cu privire la executarea deciziei. Această cooperare îi permite Comisiei	2.2.2. The principle applied to the sharing of information 23. The Member State concerned by a recovery decision must report to the Commission regularly about its implementation. That cooperation allows the Commission to assess the correct			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

să evalueze executarea corectă a unei decizii de recuperare și să identifice mai bine orice nevoie de asistență.	execution of a recovery decision and to better identify any need for assistance.					
24. În special, Comisia poate pune la dispoziție exemple de foi de calcul pentru ca statele membre să furnizeze informații referitoare la beneficiarii și sumele ajutoarelor. De asemenea, Comisia poate oferi simulări de calcule ale ajutoarelor care urmează să fie recuperate, pe baza formulelor sau a metodologiilor stabilite în decizia de recuperare relevantă.	24. In particular, the Commission may share examples of spreadsheets for the Member State to provide information on aid beneficiaries and aid amounts. The Commission may also share mock calculations of aid to be recovered, based on the formulae or methodologies established in the relevant recovery decision.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
25. În acest context, Comisia, în conformitate cu decizia de recuperare, poate acorda asistență statului membru în cauză prin elaborarea unui standard	25. In that context, the Commission, in line with the recovery decision, may assist the Member State concerned by elaborating on the standard of proof and the type of evidence required to			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>probatoriu și unui tip de probe necesare pentru a se stabili, printre altele, identitatea beneficiarilor ajutorului, cuantumul ajutorului care face obiectul recuperării și sumele finale recuperate. Comisia poate, de asemenea, să dea exemple de acorduri de garanție (escrow) (a se vedea punctul 118).</p>	<p>determine, among other things, the identity of the aid beneficiaries, the amount of aid subject to recovery and the amounts finally recovered. The Commission may also share examples of escrow agreements (see paragraph 118).</p>					
<p>2.3. Obligația de recuperare 26. Recuperarea ajutorului de stat nu constituie o sancțiune (24), ci mai degrabă consecința logică a constatării că ajutorul este ilegal (25), și nu poate depinde de forma în care a fost acordat ajutorul (26). Prin urmare, recuperarea nu poate fi considerată nici ca fiind disproporționată față de obiectivele TFUE în ceea ce</p>	<p>2.3. The obligation to recover 26. Recovery of State aid is not a penalty (24) but rather the logical consequence of the finding that it is unlawful (25), and it cannot depend on the form in which the aid was granted (26). Recovery can therefore neither be regarded as disproportionate to the objectives of the TFEU with regard to State aid (27), nor as entailing unjust enrichment for the Member State concerned, since it merely provides for</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>privește ajutorul de stat (27) și nici ca antrenând îmbogățirea fără justă cauză pentru statul membru respectiv, deoarece presupune doar restituirea unei sume care nu ar fi trebuit plătită beneficiarului (28).</p>	<p>the restitution of an amount that should not have been paid to the beneficiary (28).</p>					
<p>27. În temeiul articolului 13 alineatul (2) din Regulamentul de procedură, Comisia își poate folosi marja de apreciere și poate adopta un ordin de recuperare încă din cursul investigații măsurilor de ajutor în cauză – și anume înainte de adoptarea unei decizii finale privind compatibilitatea măsurilor de ajutor cu piața internă – cu condiția îndeplinirii unei serii de criterii cumulative.</p>	<p>27. Pursuant to Article 13(2) of the Procedural Regulation, the Commission can use its discretion and adopt a recovery injunction already during its investigation of the aid measures concerned — i.e. before adopting a final decision on the compatibility of the aid measures with the internal market — provided a series of cumulative criteria are fulfilled.</p>	<p>Articolul 32. Decizie de suspendare sau de recuperare provizorie a ajutorului de stat ilegal (2) După ce îi acordă furnizorului ajutorului de stat posibilitatea de a-și prezenta observațiile, Consiliul Concurenței poate adopta o decizie prin care îi solicită furnizorului ajutorului de stat recuperarea provizorie a oricărui ajutor ilegal, până la adoptarea unei decizii privind compatibilitatea ajutorului cu mediul concurențial normal denumită în continuare decizie de recuperare, dacă sunt îndeplinite toate criteriile următoare: 1) în conformitate cu o practică consacrată, nu există îndoieli cu privire</p>	<p>Article 32. Decision to suspend or provisionally recover unlawful State aid (2) After giving the State aid grantor the opportunity to submit its comments, the Competition Council may adopt a decision requiring the State aid grantor to provisionally recover any unlawful aid, pending the adoption of a decision on the compatibility of the aid with the normal competitive environment, hereinafter referred to as the recovery decision, if all of the following criteria are met: 1) according to an established practice, there are no doubts as to the aid character of the measure in question; 2) an intervention is urgent; 3) there is a serious risk of significant and irreparable harm to a competitor. (3) Recovery shall be effected in accordance with the procedure laid down in</p>	<p>Compatibil/compatible</p>		

		<p>la caracterul de ajutor al măsurii în cauză;</p> <p>2) o intervenție este urgentă;</p> <p>3) există un risc serios de prejudiciere semnificativă și ireparabilă a unui concurent.</p> <p>(3) Recuperarea se efectuează în conformitate cu procedura prevăzută la art. 35 alin. (4) și art.37 alin. (2). După recuperarea efectivă a ajutorului de stat ilegal, Consiliul Concurenței adoptă o decizie în termenele aplicabile ajutorului de stat notificat.</p> <p>(4) Consiliul Concurenței poate autoriza furnizorul ajutorului de stat să coreleze rambursarea ajutorului cu acordarea către întreprinderea în cauză a ajutorului pentru salvare.</p>	<p>Articles 35(4) and 37(2). After the effective recovery of the unlawful State aid, the Competition Council adopts a decision within the time limits applicable to the notified State aid.</p> <p>(4) The Competition Council may authorise the State aid grantor to link the repayment of the aid to the granting of rescue aid to the undertaking concerned.</p>			
<p>28. Dimpotrivă, în cazul în care adoptă o decizie prin care se constată că ajutorul este incompatibil cu piața internă („decizie negativă”), Comisia nu dispune de nicio competență de apreciere și</p>	<p>28. On the contrary, where adopting a decision finding that aid is incompatible with the internal market (‘negative decision’), the Commission has no discretion and must order the recovery of the aid (29) unless that would be</p>	<p>Articolul 35. Recuperarea ajutorului de stat incompatibil</p> <p>(1) Atunci când se adoptă decizii negative în cazuri de ajutor de stat ilegal, Plenul Consiliului Concurenței decide ca furnizorul ajutorului de stat să ia toate măsurile necesare pentru recuperarea ajutorului</p>	<p>Article 35. Recovery of incompatible State aid</p> <p>(1) When negative decisions are taken in cases of unlawful State aid, the Plenum of the Competition Council decides that the State aid grantor shall take all necessary measures to recover the aid from the beneficiary, hereinafter referred to as the recovery decision, in order to re-establish the situation that</p>	Compatibil/compatible		

<p>trebuie să dispună recuperarea ajutorului (29), cu excepția cazului în care aceasta ar contraveni unui principiu general de drept al Uniunii. Din acest motiv, odată ce Comisia a stabilit că o măsură de ajutor este ilegală și incompatibilă cu piața internă, ea nu este obligată să menționeze motive suplimentare pentru a dispune recuperarea acestuia (30).</p>	<p>contrary to a general principle of European Union law. For this reason, once the Commission has established that an aid measure is unlawful and incompatible with the internal market, it is not required to state additional reasons to order its recovery (30).</p>	<p>de la beneficiar denumită în continuare decizie de recuperare, pentru restabilirea situației care exista pe piață înainte de plata ajutorului de stat incompatibil.</p>	<p>existed on the market before the payment of the incompatible State aid.</p>			
<p>29. Indiferent de sursa obligației de recuperare, fie că este vorba despre un ordin de recuperare, fie o decizie de recuperare, statul membru în cauză trebuie să pună în aplicare recuperarea în mod efectiv și imediat, în conformitate cu articolul 16 alineatul (2) și cu articolul 16 alineatul (3) din Regulamentul de</p>	<p>29. Irrespective of the source of the recovery obligation, be that a recovery injunction or a recovery decision, the Member State concerned must implement recovery effectively and immediately, in accordance with Article 16(2) and Article 16(3) of the Procedural Regulation. The measures taken by the Member State cannot only aim at an</p>	<p>Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil (6) Cu derogare de la Codul administrativ, recuperarea se efectuează fără întârziere și în conformitate cu procedura prezentei legi, pentru a permite executarea imediată și efectivă a deciziei de recuperare a Consiliului Concurenței care nu are caracter suspensiv.</p>	<p>Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid (6) By way of derogation from the Administrative Code, recovery shall be effected without delay and in accordance with the procedure laid down in this Law, in order to enable the immediate and effective enforcement of the decision to recover from the Competition Council which is not suspensive.</p>	<p>Compatibil/compatible</p>		

procedură. Măsurile luate de statul membru nu pot viza numai executarea imediată și efectivă a deciziei de recuperare, ci trebuie, de fapt, să o și realizeze (31).	immediate and effective execution of the recovery decision, but must actually attain it (31).					
2.4. Limite ale obligației de recuperare 2.4.1. <i>Principii generale ale dreptului Uniunii</i> 30. În temeiul articolului 288 din TFUE, deciziile sunt obligatorii în toate elementele lor pentru cei cărora li se adresează. În cazul ajutoarelor de stat, Comisia își adresează decizia statului membru vizat, care este obligat să o execute (32) utilizând toate măsurile necesare pentru a asigura punerea sa în aplicare, inclusiv prin măsuri provizorii (33). Deciziile Comisiei sunt considerate legale	2.4. Limits to the obligation to recover 2.4.1. <i>General principles of European Union law</i> 30. Under Article 288 TFEU, decisions are binding in their entirety upon those to whom they are addressed. In the case of State aid, the Commission addresses its decision to the Member State concerned, which is obliged to execute it (32) by making use of all the measures necessary to ensure its implementation, including interim measures (33). Commission decisions are presumed to be lawful and remain binding in all respects also while proceedings before			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

și rămân obligatorii în toate elementele lor și pe parcursul procedurilor în fața instanțelor Uniunii (34).	the Union Courts are pending (34).					
31. În conformitate cu jurisprudența instanțelor Uniunii și cu articolul 16 alineatul (1) din Regulamentul de procedură, Comisia nu solicită recuperarea ajutorului de stat dacă aceasta ar contraveni unui principiu general de drept al Uniunii Europene.	31. In line with the Union Courts' case law and Article 16(1) of the Procedural Regulation, the Commission does not require recovery of State aid if this would be contrary to a general principle of European Union law.	Articolul 35. Recuperarea ajutorului de stat incompatibil (3) Consiliul Concurenței nu solicită recuperarea ajutorului în cazul în care această recuperare ar contravine unui principiu general de drept, cum ar fi protecția încrederii legitime, autorității lucrului judecat și imposibilitate absolută de recuperare stabilite în actul normativ aprobat de Plenul Consiliului Concurenței.	Article 35. Recovery of incompatible State aid (3) The Competition Council does not require recovery of the aid if such recovery would be contrary to a general rule of law, such as the protection of legitimate expectations, the authority of res judicata and the absolute impossibility of recovery established in the normative act approved by the Plenum of the Competition Council.	Compatibil/compatible		
32. Nici TUE, nici TFUE nu identifică sau nu enumeră principiile generale ale dreptului Uniunii Europene; în schimb, instanțele Uniunii le-au dedus din principiile generale comune legilor statelor membre. Următoarele paragrafe se	32. Neither the TEU nor the TFEU identify or list the general principles of European Union law; instead, the Union Courts have derived them from the general principles common to the laws of the Member States. The following paragraphs deal with the general principles of European Union law most frequently			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

referă la principiile generale ale dreptului Uniunii Europene cel mai frecvent invocate în contextul punerii în aplicare a obligației de recuperare.	invoked in the context of the implementation of the recovery obligation.					
33. Deși aceste principii inspiră întregul cadru juridic al Uniunii Europene, în contextul politicii în materie de recuperare a ajutorului de stat, acestea fac obiectul unei interpretări restrictive (35). Prin urmare, nu pot fi acceptate afirmații generice referitoare la o presupusă încălcare a unui principiu general al dreptului Uniunii Europene.	33. While these principles inspire the whole European Union legal framework, in the context of State aid recovery policy they are subject to a restrictive interpretation (35). Therefore, generic claims about an alleged infringement of a general principle of European Union law cannot be accepted.			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
2.4.1.1. Principiul securității juridice 34. Principiul securității juridice impune ca normele de drept să fie clare, precise și previzibile în	2.4.1.1. The principle of legal certainty 34. The principle of legal certainty requires that legal rules be clear, precise and predictable in their effect, so that interested parties can ascertain their			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>privața efectelor lor, astfel încât părțile interesate să poată să își asigure poziția în situațiile și în raporturile juridice reglementate de dreptul UE (36). Prin urmare, statelor membre și beneficiarilor ajutoarelor li se acordă protecție împotriva unui ordin de recuperare în cazul unei încălcări a securității juridice.</p>	<p>position in situations and legal relationships governed by European Union law (36). Therefore, Member States and aid beneficiaries are afforded protection against a recovery order in case of a breach of legal certainty.</p>					
<p>35. Instanțele Uniunii au interpretat restrictiv principiul securității juridice și au admis că recuperarea este limitată numai în circumstanțe excepționale, care trebuie evaluate de la caz la caz.</p>	<p>35. The Union Courts have given a restrictive interpretation of the principle of legal certainty and have accepted that recovery be limited only in exceptional circumstances, to be assessed on a case-by-case basis.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
<p>36. În cazul în care ajutorul de stat a fost acordat cu încălcarea clauzei suspensive, o</p>	<p>36. Where State aid has been granted in breach of the standstill obligation, a delay by the Commission in exercising</p>	<p>Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil</p>	<p>Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid (7) In order to protect the principle of legal certainty, the delay by which the</p>	<p>Compatibil/compatible</p>		

<p>întârziere cu care Comisia își exercită competențele de control și dispune recuperarea ajutorului nu reprezintă un temei juridic suficient pentru a limita sau a exclude recuperarea (37).</p>	<p>its supervisory powers and ordering recovery of the aid is not a sufficient legal ground to limit or exclude recovery (37).</p>	<p>(7) Pentru a proteja principiul securității juridice, întârzierea cu care Consiliul Concurenței își exercită competențele de control și dispune recuperarea ajutorului ilegal și incompatibil nu atrage nelegalitatea deciziei de recuperare decât în cazuri excepționale, cum ar fi abținerea vădită a autorității de concurență și o încălcare evidentă a obligației sale de diligență.</p>	<p>Competition Council exercises its powers of control and orders the recovery of unlawful and incompatible aid renders the recovery decision unlawful only in exceptional cases, such as the manifest failure of the competition authority and a manifest breach of its duty of care.</p>			
<p>37. În plus, principiile supremației și eficacității Uniunii Europene au drept consecință faptul că statele membre și beneficiarii ajutoarelor nu pot invoca principiul securității juridice pentru a limita recuperarea în cazul unui presupus conflict între dreptul național și dreptul Uniunii Europene. Dreptul Uniunii Europene prevalează și normele naționale trebuie lăsate neaplicate sau interpretate într-</p>	<p>37. In addition, the principles of the primacy and effectiveness of European Union law mean that Member States and aid beneficiaries cannot rely on the principle of legal certainty to limit recovery in case of an alleged conflict between national and European Union law. European Union law prevails and national rules must be left unapplied or interpreted in a way that preserves the effectiveness of European Union law (38).</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions</p>		

un mod care să păstreze eficacitatea dreptului Uniunii Europene (38).						
38. În conformitate cu legislația anumitor state membre, temeiul juridic național al unei măsuri de ajutor devine nul de la data intrării sale în vigoare ca urmare a adoptării unei decizii de recuperare a Comisiei. Având în vedere principiul eficacității, orice astfel de dispoziție din legislația națională nu poate afecta legalitatea deciziei Comisiei și nici obligația de recuperare. Recuperarea nu poate depinde de consecințele nerespectării clauzei suspensive care ar rezulta din aplicarea legislației naționale (39).	38. Under the law of certain Member States, the national legal basis of an aid measure becomes null and void from the date of its entry into force as a consequence of the adoption of a Commission recovery decision. In light of the principle of effectiveness, any such provision under national law cannot affect the lawfulness of the Commission decision and the obligation to recover. Recovery cannot depend on the consequences under national law of the failure to comply with the standstill obligation (39).			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
2.4.1.2. Principiul protecției	2.4.1.2. The principle of the protection of			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new	

<p>încadrării legitime 39. Principiul protecției încrederii legitime (40) este un corolar al principiului securității juridice, iar instanțele Uniunii le-au aplicat coroborat. Acesta se referă la orice persoană care poate să nutrească speranțe justificate și bine întemeiate, după ce a primit asigurări precise, necondiționate și coerente din partea instituțiilor competente ale Uniunii Europene. Aceste asigurări trebuie furnizate în conformitate cu normele aplicabile (41). Astfel, acest principiu protejează speranțele justificate ale statelor membre și ale beneficiarilor ajutorului potrivit cărora Comisia nu va</p>	<p>ligitimate expectations 39. The principle of the protection of legitimate expectations (40) is a corollary of the principle of legal certainty and the Union Courts have applied them in conjunction. It concerns any person who can entertain expectations which are justified and well founded, having received precise, unconditional and consistent assurances from the competent institutions of the European Union. Those assurances must be given in accordance with the applicable rules (41). Thus, this principle protects justified expectations of Member States and aid beneficiaries that the Commission will not order the recovery of aid.</p>				<p>normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
--	---	--	--	--	---	--

dispune recuperarea ajutorului.						
40. Având în vedere caracterul imperativ al articolului 108 alineatul (3) din TFUE, un stat membru ale cărui autorități au acordat ajutoare care încalcă clauza suspensivă nu poate invoca faptul că respectiva încălcare creează o speranță legitimă a unui beneficiar că ajutorul nu va fi recuperat. În caz contrar, articolul 107 și articolul 108 din TFUE ar fi lipsite de orice efect (42).	40. In view of the mandatory nature of Article 108(3) TFEU, a Member State whose authorities have granted aid in breach of the standstill obligation may not plead that that infringement creates a legitimate expectation for a beneficiary that the aid would not be recovered. Otherwise, Article 107 and Article 108 TFEU would be deprived of any effect (42).	Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil (8) Furnizorul ajutorului de stat care a acordat ajutoare de stat cu încălcarea clauzei suspensive stabilită de art.16, nu poate invoca existența unei speranțe legitime a beneficiarului ca temei pentru a nu fi recuperat ajutorul de stat ilegal și incompatibil.	Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid (8) A State aid grantor which has granted State aid in breach of the standstill clause laid down in Article 16 cannot rely on the existence of a legitimate expectation on the part of the beneficiary as a basis for not recovering unlawful and incompatible State aid.	Compatibil/compatible		
41. În mod similar, în cazul încălcării clauzei suspensive, beneficiarul ajutorului nu poate pretinde că are încredere în legalitatea acordării ajutorului, cu excepția aplicării	41. Similarly, in case of breach of the standstill obligation, the aid beneficiary cannot claim to entertain legitimate expectations that the grant of the aid was lawful, unless exceptional circumstances apply (43). A diligent business	Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil (9) În cazul încălcării de către furnizorul de ajutor de stat a clauzei suspensive stabilită de art.16, beneficiarul ajutorului de stat nu poate invoca încrederea legitimă în legalitatea acordării	Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid (9) In the event of a breach by the State aid grantor of the standstill clause laid down in Article 16, the beneficiary of the State aid may not invoke a legitimate expectation that the aid is lawful, except in exceptional circumstances.	Compatibil/compatible		

<p>unor circumstanțe excepționale (43). Un operator economic diligent ar trebui să fie în măsură să stabilească dacă ajutorul a fost aprobat în mod legal de către Comisie (44). Acest principiu se aplică și întreprinderilor mici (45).</p>	<p>operator should be able to determine whether the aid was duly approved by the Commission (44). This principle also applies to small undertakings (45).</p>	<p>ajutorului, cu excepția aplicării circumstanțelor excepționale.</p>				
<p>42. Instanțele Uniunii au identificat o serie de situații care nu dau naștere unei încrederi legitime și care, prin urmare, nu pot limita sau împiedica recuperarea ajutorului în cauză. În special, următoarele situații nu creează așteptări legitime:</p> <ul style="list-style-type: none"> — tăcerea Comisiei cu privire la o măsură de ajutor care i-a fost notificată (46); — orice inacțiune aparentă a Comisiei cu privire la o măsură de ajutor 	<p>42. The Union Courts have identified a series of situations which do not give rise to legitimate expectations and which, therefore, cannot limit or preclude recovery of the aid concerned. In particular, the following situations do not create legitimate expectations:</p> <ul style="list-style-type: none"> — the silence of the Commission on an aid measure notified to it (46); — any apparent failure of the Commission to react to an aid measure which was not notified (47); 			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>care nu a fost notificată (47);</p> <p>— adoptarea unei decizii de deschidere a unei proceduri formale de investigare în temeiul articolului 6 din Regulamentul de procedură, în care Comisia se limitează la o evaluare provizorie a măsurilor de ajutor în cauză, întrucât un beneficiar al ajutorului nu își poate întemeia încrederea legitimă pe o decizie provizorie (48);</p> <p>— inacțiunea Comisiei pe o perioadă relativ lungă (49);</p> <p>— o decizie anterioară a Comisiei (50);</p> <p>— adoptarea de către Comisie a mai multor decizii succesive de autorizare a acordării ajutorului, anulate în mod subsecvent de instanțele Uniunii (51);</p> <p>— o propunere de decizie a Comisiei</p>	<p>— the adoption of a decision opening a formal investigation pursuant to Article 6 of the Procedural Regulation, in which the Commission merely carries out a provisional assessment of the aid measures at issue, since an aid beneficiary cannot base legitimate expectations on a provisional decision (48);</p> <p>— absence of action by the Commission for a relatively long period (49);</p> <p>— an earlier decision from the Commission (50);</p> <p>— the adoption of several successive Commission decisions authorising the grant of aid, subsequently annulled by the Union Courts (51);</p> <p>— a proposal for a decision from the Commission submitted to the Council (52).</p>					
---	---	--	--	--	--	--

prezentată Consiliului (52).						
2.4.1.3. Principiul autorității de lucru judecat 43. Principiul autorității de lucru judecat stabilește ca „hotărârile judecătorești rămase definitive după epuizarea căilor de atac disponibile sau după expirarea termenelor de exercitare a acestor căi de atac să nu mai poată fi contestate” (53).	2.4.1.3. The principle of res judicata 43. The principle of res judicata establishes that ‘judicial decisions which have become definitive after all rights of appeal have been exhausted or after expiry of the time limits provided to exercise those rights can no longer be called into question’ (53).			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
44. Curtea de Justiție a recunoscut importanța acestui principiu atât în ordinea juridică a Uniunii Europene, cât și în sistemele juridice ale statelor membre (54). Cu toate acestea, întrucât aplicarea sa nu poate submina supremația și eficacitatea dreptului Uniunii Europene, principiul res judicata nu poate fi utilizat pentru a	44. The Court of Justice recognised the importance of this principle in both the legal order of the European Union and the legal systems of the Member States (54). However, since its application cannot undermine the primacy and effectiveness of European Union law, the principle of res judicata cannot be used to justify an infringement of European Union law and to preclude the recovery of State aid (55).			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

justifica o încălcare a dreptului Uniunii Europene și pentru a împiedica recuperarea ajutorului de stat (55).						
45. Conform principiului supremației dreptului Uniunii Europene, normele Uniunii Europene privind ajutoarele de stat prevalează asupra prevederilor naționale contradictorii, care trebuie lăsate neaplicate. Acest lucru este valabil și în cazul normelor naționale și al hotărârilor judecătorești a căror aplicare ar avea ca efect faptul că principiul res judicata ar încălca normele Uniunii Europene privind ajutoarele de stat.	45. Under the principle of primacy of European Union law, European Union State aid rules prevail over conflicting national laws, which must be left unapplied. This holds true also for national rules and judicial rulings whose effect is that the application of the principle of res judicata breaches European Union State aid rules.			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
46. În ceea ce privește în special ajutoarele ilegale, deși normele de punere în aplicare a principiului autorității de lucru	46. With specific regard to unlawful aid, while the rules implementing the principle of res judicata are a matter for the			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>judecat sunt reglementate de sistemul juridic al fiecărui stat membru în temeiul principiului autonomiei procedurale, prin aplicarea acestora nu trebuie să se ajungă în situația ca o hotărâre definitivă pronunțată de o instanță națională să constituie un obstacol sau ca instanțele ori autoritățile naționale să nu poată stabili consecințele necesare în cazul încălcării clauzei suspensive (56).</p>	<p>legal system of each Member State in accordance with the principle of procedural autonomy, they cannot render any final decision by a national court an obstacle, nor can they have the consequence of making it impossible for the national courts or authorities to drawing the necessary consequences from the breach of the standstill obligation (56).</p>					
<p>2.4.1.4. Imposibilitatea absolută de recuperare 47. În această privință, principiul potrivit căruia „nimeni nu poate fi obligat să facă imposibilul” face parte dintre principiile generale ale dreptului Uniunii Europene (57). Existența unor împrejurări</p>	<p>2.4.1.4. Absolute impossibility to recovery 47. The principle that ‘no one is obliged to do the impossible’ is among the general principles of European Union law (57). The existence of exceptional circumstances which make it absolutely impossible for a Member State to implement the recovery decision is</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>excepționale care fac absolut imposibilă executarea de către un stat membru a deciziei de recuperare este singura situație recunoscută de Curtea de Justiție ca justificând neexecutarea de către statul membru a acestei decizii (58).</p>	<p>the only situation recognised by the Court of Justice as justifying the Member State's failure to implement that decision (58).</p>					
<p>48. Instanțele Uniunii au interpretat imposibilitatea absolută într-un mod restrictiv. Un stat membru trebuie să demonstreze că a încercat, de bună-credință, să recupereze ajutorul și trebuie să coopereze cu Comisia în conformitate cu articolul 4 alineatul (3) din TUE, în scopul depășirii dificultăților întâmpinate (59).</p>	<p>48. Absolute impossibility has been construed by the Union Courts in a restrictive manner. A Member State must demonstrate that it attempted, in good faith, to recover the aid and it must cooperate with the Commission in accordance with Article 4(3) TEU, with a view to overcoming the difficulties encountered (59).</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
<p>49. Sarcina probei îi revine statului membru, care va trebui să demonstreze</p>	<p>49. The burden of proof is on the Member State to demonstrate the existence of reasons</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>existența motivelor care justifică nerecuperarea (60) sau recuperarea doar parțială a ajutorului incompatibil. Tipul de elemente de probă necesare pentru a dovedi imposibilitatea absolută de recuperare depinde de particularitățile fiecărui caz.</p>	<p>justifying the absence of recovery (60) or only partial recovery of the incompatible aid. The type of evidence necessary to prove absolute impossibility to recover depends on the specific features of each case.</p>					
<p>50. Statul membru în cauză nu poate demonstra imposibilitatea absolută de a executa o decizie de recuperare prin simpla informare a Comisiei cu privire la dificultățile juridice, politice, practice sau interne (61).</p>	<p>50. The Member State concerned cannot demonstrate the absolute impossibility of implementing a recovery decision by merely informing the Commission of legal, political, practical or internal difficulties (61).</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
<p>51. Astfel, pentru a-și justifica nerespectarea unei decizii de recuperare, statul membru în cauză nu poate invoca existența unei imposibilități absolute bazate pe</p>	<p>51. Thus, the Member State concerned, in order to justify its failure to comply with a recovery decision, cannot plead the existence of absolute impossibility based</p>	<p>Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil</p> <p>(10) Pentru a justifica nerespectarea unei decizii de recuperare, furnizorul</p>	<p>Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid</p> <p>(10) In order to justify non-compliance with a recovery decision, the State aid grantor cannot rely on the existence of an absolute</p>	<p>Compatibil/compatible</p>		

<p>cerințe prevăzute de legislația națională, cum ar fi termenele de prescripție naționale (62), absența unui drept în temeiul legislației naționale care să impună recuperarea (63) sau un vid juridic (64). De asemenea, un stat membru nu poate invoca dispoziții, practici sau situații care prevalează în ordinea sa juridică internă, inclusiv preocupări legate de tulburări sociale (65), pentru a justifica nerespectarea de către acesta a obligațiilor care decurg din dreptul Uniunii Europene (66). Numai în cazuri foarte specifice temeiul pentru invocarea unei imposibilități absolute poate fi unul de natură juridică, cu condiția să fie</p>	<p>on requirements of national law, such as national limitation periods (62), the absence of a right under national law to impose recovery (63) or a legal vacuum (64). Equally, a Member State cannot plead provisions, practices or situations prevailing in its domestic legal order, including concerns of social unrest (65), to justify its failure to observe obligations arising from European Union law (66). Only in very specific cases may the basis for an absolute impossibility be a legal one, provided that it complies with European Union law (67).</p>	<p>ajutorului de stat nu poate invoca existența unei imposibilități absolute bazate pe cerințe prevăzute de legislația națională, cum ar fi termenele de prescripție, absența unui drept în temeiul legislației naționale care să impună recuperarea sau existența unui vid juridic.</p>	<p>impossibility based on requirements laid down by national law, such as limitation periods, the absence of a right under national law requiring recovery or the existence of a legal vacuum.</p>			
---	---	--	--	--	--	--

conform cu dreptul Uniunii (67).						
52. Statul membru trebuie să identifice și să adopte fără întârziere măsurile necesare (68). Pentru a atinge acest rezultat, este posibil ca statul membru în cauză să fie nevoit să adopte acte juridice noi, inclusiv acte legislative, sau să anuleze dispozițiile de drept intern care nu ar permite eliminarea rapidă a dificultăților întâmpinate. În cele din urmă, încercările de recuperare trebuie să fie exhaustive și justificate în mod corespunzător prin elemente de probă (69).	52. The Member State must identify and adopt the necessary measures without delay (68). To attain that result, the Member State concerned may have to adopt new legal acts, including legislation, or to set aside provisions of national law which do not allow for a swift removal of the difficulties encountered. Lastly, the attempts to recover must be exhaustive and duly substantiated with evidence (69).			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
53. Obligația de recuperare a ajutorului nu este afectată nici de situația economică a beneficiarului. Faptul că o întreprindere se	53. Nor is the obligation to recover the aid affected by the economic situation of the beneficiary. The fact that an undertaking is in financial difficulties	Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil (11) Obligația de recuperare a ajutorului de stat nu este afectată de situația economică a	Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid (11) The obligation to recover State aid is not affected by the economic situation of the beneficiary. The fact that an undertaking is	Compatibil/compatible		

<p>află în dificultăți financiare sau chiar în insolvență nu constituie dovada faptului că recuperarea este imposibilă (70), decât dacă întreprinderea a fost lichidată și nu există active recuperabile (71) (a se vedea secțiunea 4.8). În plus, ajutorul este imposibil de recuperat în cazul în care beneficiarul a încetat deja să existe, fără succesor legal și economic (a se vedea punctul 135).</p>	<p>or even insolvent does not constitute proof that recovery is impossible (70), unless it has been liquidated and no assets are recoverable (71) (see section 4.8). In addition, the aid is impossible to recover where the beneficiary has already ceased to exist, without any legal and economic successor (see paragraph 135).</p>	<p>beneficiarului. Faptul că o întreprindere se află în dificultate financiară sau în stare de insolvabilitate nu constituie, în sine, o dovadă a imposibilității de recuperare, cu excepția situației în care întreprinderea a fost lichidată și nu mai există active recuperabile. Recuperarea este, de asemenea, imposibilă în cazul în care beneficiarul a încetat să existe, fără a avea un succesor legal sau economic.</p>	<p>in financial difficulty or in a state of insolvency does not in itself constitute proof of the impossibility of recovery, unless the undertaking has been wound up and there are no longer any recoverable assets. Recovery is also impossible if the beneficiary has ceased to exist without a legal or economic successor.</p>			
<p>54. Obiectivul recuperării nu este maximizarea beneficiului statelor membre, ci restabilirea situației care exista pe piața internă înainte de acordarea ajutorului. În consecință, posibilele pierderi pentru un stat membru în calitate de acționar sau creditor nu justifică neîndeplinirea de</p>	<p>54. The aim of recovery is not to maximise the Member States' return but to restore the situation that existed in the internal market before the aid was granted. Consequently, possible losses for a Member State in its capacity as a shareholder or creditor do not justify its failure to fulfil the recovery obligation.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

către acesta a obligației de recuperare.						
55. Deși imposibilitatea absolută de recuperare este, în mod obișnuit, o chestiune care apare în cursul executării unei decizii de recuperare, imposibilitatea absolută de recuperare poate fi deja stabilită în cadrul procedurii oficiale de investigare a Comisiei, în temeiul articolului 6 din Regulamentul de procedură (72).	55. While the absolute impossibility to recover is typically an issue which arises during the execution of a recovery decision, the absolute impossibility to recover may already be established during the Commission's formal investigation pursuant to Article 6 of the Procedural Regulation (72).			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
2.4.2. <i>Termenul de prescripție</i> 56. Articolul 17 alineatul (1) din Regulamentul de procedură stabilește că prerogativele Comisiei de a dispune recuperarea ajutorului sunt supuse unui termen de prescripție de zece ani (denumit în continuare „termenul de prescripție”).	2.4.2. <i>Limitation period</i> 56. Article 17(1) of the Procedural Regulation establishes that the powers of the Commission to order the recovery of aid are subject to a limitation period of 10 years (the ‘limitation period’).	Articolul 58. Termenul de prescripție pentru recuperarea ajutorului de stat ilegal și incompatibil (1) Dreptul Consiliului Concurenței de a dispune recuperarea ajutorului de stat incompatibil cu mediul concurențial normal ori utilizat abuziv se prescrie în termen de zece ani.	Article 58. Limitation period for the recovery of unlawful and incompatible State aid (1) The right of the Competition Council to order the recovery of State aid incompatible with the normal competitive environment or misused is time-barred within ten years.	Compatibil/compatible		

57. În conformitate cu articolul 17 alineatul (2) din Regulamentul de procedură, termenul de prescripție începe să curgă din ziua în care ajutorul ilegal este acordat beneficiarului (73) fie ca ajutor individual, fie ca ajutor în cadrul unei scheme de ajutor (74). În cazul unei scheme de ajutor, termenul de prescripție nu începe să curgă de la data adoptării temeiului său juridic, ci de la momentul acordării ajutorului individual în cadrul schemei respective (75).	57. Pursuant to Article 17(2) of the Procedural Regulation, the limitation period begins on the day on which the unlawful aid is awarded to the beneficiary (73), either as individual aid or as aid under an aid scheme (74). In the case of an aid scheme, the limitation period does not run from the date of adoption of its legal basis but from the moment the individual aid is granted under that scheme (75).	Articolul 58. Termenul de prescripție pentru recuperarea ajutorului de stat ilegal și incompatibil (2)Termenul de prescripție stabilit la alin. (1), începe să curgă din ziua în care ajutorul de stat este acordat beneficiarului ajutorului de stat fie ca ajutor individual, fie ca ajutor în cadrul unei scheme de ajutor de stat.	Article 58. Limitation period for the recovery of unlawful and incompatible State aid (2) The limitation period laid down in paragraph 1 shall start to run on the day on which the State aid is granted to the beneficiary of the State aid either as individual aid or as aid under a State aid scheme.	Parțial compatibil/ Partially compatible	The provision will be fully taken over in the normative act planned to be elaborated in 2026	
58. Data la care a fost acordat ajutorul depinde de natura ajutorului în cauză. În cazul unei scheme multianuale care presupune plăți sau acordarea periodică a altor avantaje	58. The date on which aid was granted depends on the nature of the aid in question. For a multiannual scheme entailing payments or other financial advantages granted on a periodic basis, the date of adoption of the legal basis of			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>financiare, intervalul de timp dintre data adoptării temeiului juridic al schemei de ajutor și data la care întreprinderile în cauză vor primi efectiv ajutorul poate fi considerabil. În acest caz, în scopul calculării termenului de prescripție, ajutorul trebuie considerat a nu fi fost acordat beneficiarului mai devreme de data la care a fost primit efectiv de către beneficiar (76).</p>	<p>the aid scheme and the date on which the undertakings concerned will actually be granted the aid may be a considerable period of time apart. In this case, for the purpose of calculating the limitation period the aid must be regarded as not having been awarded to the beneficiary until the date on which it was actually received by the beneficiary (76).</p>					
<p>59. Principiul menționat la punctul 58 se aplică și unei scheme de ajutor care implică măsuri fiscale acordate periodic (de exemplu, scutiri fiscale la fiecare declarație fiscală anuală sau bianuală etc.), pentru care termenul de prescripție începe să curgă, pentru fiecare exercițiu fiscal, la</p>	<p>59. The principle referred to in paragraph 58 also applies to an aid scheme entailing fiscal measures granted on a periodic basis (for instance, tax reliefs on every annual or biannual tax declaration, etc.), for which the limitation period starts running for each fiscal exercise on the date on which the tax is due</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

data la care este datorat impozitul.						
60. Pentru a executa o decizie de recuperare, statul membru în cauză ar putea fi nevoit să efectueze controale, de exemplu audituri fiscale ale anumitor exerciții fiscale, chiar și atunci când acest lucru s-ar fi prescris în temeiul legislației naționale. În acest caz, normele naționale în materie de prescripție nu pot justifica neîndeplinirea obligației de recuperare și trebuie lăsate neaplicate, dacă este cazul (77).	60. To enforce a recovery decision, the Member State concerned may have to perform controls, for example tax audits of certain fiscal years, even when that would be time-barred under national law. In that case, national prescription rules cannot justify a failure to fulfil the recovery obligation and must be left unapplied, if need be (77).			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
61. Întrucât investigarea unei măsuri de ajutor este o procedură bilaterală între statul membru și Comisie, după ce termenul de prescripție a început să curgă, acesta poate fi întrerupt de orice acțiune	61. Since the investigation of an aid measure is a bilateral procedure between the Member State and the Commission, after the limitation period has started running it can be interrupted by any action undertaken by the Commission	Articolul 58. Termenul de prescripție pentru recuperarea ajutorului de stat ilegal și incompatibil (3) Orice măsură adoptată de către Consiliul Concurenței sau, la solicitarea acestuia, de către furnizor cu privire la ajutorul de stat ilegal,	Article 58. Limitation period for the recovery of unlawful and incompatible State aid (3) Any measure adopted by the Competition Council or, at its request, by the supplier with regard to illegal State aid shall interrupt the limitation period. After each interruption, a new limitation period begins to run.	Compatibil/compatible		

<p>întreprinsă de Comisie sau de statul membru la cererea Comisiei (78). Acest lucru este valabil indiferent dacă acțiunea a fost notificată beneficiarului ajutorului (79) sau dacă a luat cunoștință de aceasta. Dacă o decizie a Comisiei face obiectul unei proceduri în fața instanțelor Uniunii, termenul de prescripție rămâne suspendat până la încheierea procedurii.</p>	<p>or by the Member State at the Commission's request (78). This is the case irrespective of whether the action has been notified to the aid beneficiary (79) or has come to its knowledge. If a decision of the Commission is subject to proceedings before the Union Courts, the limitation period remains suspended until the end of the proceedings.</p>	<p>întrerupe termenul de prescripție. După fiecare întrerupere, începe să curgă un nou termen de prescripție. (4) Termenul de prescripție se suspendă atât timp cât decizia Consiliului Concurenței face obiectul unei proceduri în curs de desfășurare în instanțele de judecată.</p>	<p>(4) The limitation period is suspended for as long as the decision of the Competition Council is the subject of an ongoing procedure in the courts.</p>			
<p>62. Articolul 17 alineatul (3) din Regulamentul de procedură prevede că „orice ajutor pentru care termenul de prescripție a expirat este considerat ajutor existent”. Termenul de prescripție prevăzut în Regulamentul de procedură „exclue doar recuperarea ajutoarelor acordate cu mai mult de zece ani</p>	<p>62. Article 17(3) of the Procedural Regulation provides that ‘any aid with regard to which the limitation period has expired shall be deemed to be existing aid’. The limitation period provided for by the Procedural Regulation ‘merely precludes recovery of aid awarded more than 10 years before the Commission first intervened’ (80).</p>	<p>Articolul 58. Termenul de prescripție pentru recuperarea ajutorului de stat ilegal și incompatibil (5) La expirarea termenului stabilit de alin. (1), ajutorul de stat se consideră ajutor existent.</p>	<p>Article 58. Limitation period for the recovery of unlawful and incompatible State aid (5) On expiry of the period laid down in paragraph 1, State aid shall be deemed to be existing aid.</p>	<p>Parțial compatibil/ Partially compatible</p>	<p>The provision will be fully taken over in the normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

înainte de prima intervenție a Comisiei” (80).						
<p>2.5. Aplicarea legislației naționale și executarea imediată și efectivă a deciziilor de recuperare ale Comisiei</p> <p>63. Articolul 16 alineatul (3) din Regulamentul de procedură a codificat cerințele principiului efectivității (81). Obligația de recuperare este îndeplinită numai atunci când statul membru în cauză a recuperat în mod efectiv valoarea ajutorului incompatibil, inclusiv a dobânzii aferente (82) („suma integrală de recuperat”).</p>	<p>2.5. The application of national law and the immediate and effective execution of the Commission's recovery decisions</p> <p>63. Article 16(3) of the Procedural Regulation codified the requirements of the principle of effectiveness (81). The recovery obligation is met only when the Member State concerned has effectively recovered the amount of incompatible aid, including the recovery interest (82) (the ‘full recovery amount’).</p>	<p>Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil</p> <p>(3) Obligația de recuperare a ajutorului de stat este considerată îndeplinită numai în momentul în care furnizorul a recuperat în mod efectiv valoarea totală a ajutorului incompatibil, inclusiv dobânda aferentă, reprezentând suma integrală de recuperat.</p>	<p>Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid</p> <p>(3) The obligation to recover State aid is deemed to be fulfilled only when the supplier has effectively recovered the total amount of incompatible aid, including interest, representing the full amount to be recovered.</p>	Compatibil/ compatible		
<p>64. Statul membru în cauză își poate alege mijloacele necesare pentru a-și îndeplini obligația de recuperare a ajutorului, cu condiția ca</p>	<p>64. The Member State concerned can choose the means to meet its obligation to recover aid, provided that they comply with the principle of effectiveness (83) and the principle of equivalence (</p>			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>acestea să respecte principiul eficacității (83) și principiul echivalenței (84). Întrebarea dacă statul membru în cauză și-a executat imediat și în mod eficace obligația de recuperare în conformitate cu aceste principii poate fi evaluată numai de la caz la caz (85).</p>	<p>84). The question whether the Member State concerned has given immediate and effective execution of the recovery obligation in accordance with those principles can be assessed only on a case-by-case basis (85).</p>					
<p>3. ROLUL COMISIEI ȘI AL STATULUI MEMBRU ÎN CAUZĂ</p> <p>65. Atât Comisia cât și statele membre au un rol esențial în executarea deciziilor de recuperare și trebuie să contribuie la aplicarea eficientă a politicii de recuperare. O aplicare fermă a politicii de recuperare, împreună cu o cooperare strânsă și proactivă, remediază în mod</p>	<p>3. THE RESPECTIVE ROLES OF THE COMMISSION AND THE MEMBER STATE CONCERNED</p> <p>65. Both the Commission and the Member States have an essential role to play in implementing recovery decisions and must contribute to the effective enforcement of recovery policy. A robust enforcement of recovery policy, coupled with close and proactive cooperation, effectively remedies distortions of competition in the internal market and</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

eficace denaturarea concurenței pe piața internă și promovează utilizarea întregului potențial al acesteia.	promotes its full potential.					
3.1. Rolul Comisiei 66. În deciziile sale de recuperare, Comisia depune eforturi în sensul identificării beneficiarilor ajutoarelor incompatibile și al cuantificării ajutoarelor care trebuie recuperate (86). Acest lucru permite ca deciziile de recuperare să fie puse în aplicare mai rapid și facilitează îndeplinirea obligației de recuperare. Dacă acest lucru nu este posibil, Comisia descrie în decizia de recuperare metodologia prin care statul membru trebuie să identifice beneficiarii și să stabilească cuantumul	3.1. The role of the Commission 66. The Commission endeavours in its recovery decisions to identify the beneficiaries of the incompatible aid and quantify the aid to be recovered (86). This allows recovery decisions to be implemented more swiftly and facilitates the fulfilment of the recovery obligation. If that is not possible, the Commission describes in the recovery decision the methodology by which the Member State has to identify the beneficiaries and determine the aid amount to be recovered (87).			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

ajutorului de recuperat (87).						
67. În conformitate cu principiul cooperării loiale, Comisia asistă statul membru în cauză în executarea deciziei de recuperare, printre altele, prin: — oferirea de exemple de foi de calcul pentru ca statul membru în cauză să furnizeze informații referitoare la beneficiarii și sumele ajutoarelor (a se vedea punctele 24 și 25); — evaluarea cererilor de prelungire a termenului limită pentru executarea unei decizii de recuperare (a se vedea secțiunea 4.1); — organizarea unei reuniuni inițiale (a se vedea secțiunea 4.2); — furnizarea unui instrument pentru calcularea dobânzii de recuperat (a se	67. Pursuant to the principle of sincere cooperation, the Commission assists the Member State concerned in implementing the recovery decision, among other things, by: — sharing examples of spreadsheets for the Member State concerned to provide information on aid beneficiaries and aid amounts (see paragraphs 24 and 25); — assessing requests to extend the deadline to execute a recovery decision (see section 4.1); — organising a kick-off meeting (see section 4.2); — providing a tool to calculate recovery interest (see paragraph 111); — sharing examples of escrow agreements suitable for the provisional recovery of aid (see paragraph 118); — informing the Member State concerned about the provisional or definitive closure of			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>vedea punctul 111); — oferirea de exemple de acorduri de garanție adecvate pentru recuperarea provizorie a ajutorului (a se vedea punctul 118); — informarea statului membru în cauză cu privire la încheierea provizorie sau definitivă a unei proceduri de recuperare (a se vedea secțiunea 4.9).</p>	<p>a recovery procedure (see section 4.9).</p>					
<p>3.2. Rolul statului membru 68. Statele membre joacă un rol esențial în eficientizarea politicii de recuperare. În special, prin furnizarea unor informații exacte și complete în cadrul procedurii formale de investigare în temeiul articolului 6 din Regulamentul de procedură, statele membre pot contribui la adoptarea de decizii de</p>	<p>3.2. The role of the Member State 68. Member States play a crucial role in rendering recovery policy effective. In particular, by providing accurate and complete information in the course of the formal investigation pursuant to Article 6 of the Procedural Regulation, Member States can contribute to the adoption of recovery decisions that are more easily enforceable and prevent</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

recuperare care să fie mai ușor de executat și pot preveni sau reduce riscul ca recuperarea să nu fie imediată și efectivă. În special, un stat membru poate prezenta circumstanțe specifice care, în opinia sa, ar trebui să fie luate în considerare de către Comisie la stabilirea termenului de îndeplinire a obligației de recuperare (a se vedea punctele 71 și 72).	or reduce the risk that recovery is not immediate and effective. In particular, a Member State may submit specific circumstances that, in its view, should be taken into account by the Commission when establishing the deadline to implement the recovery obligation (see paragraphs 71 and 72).					
69. În conformitate cu articolul 16 alineatul (1) din Regulamentul de procedură, statul membru în cauză trebuie să ia toate măsurile necesare pentru recuperarea ajutorului de la beneficiar. Pe baza sistemului juridic al statului membru în cauză, în procesul de recuperare pot fi vizate mai multe autorități de la nivel local,	69. Pursuant to Article 16(1) of the Procedural Regulation, the Member State concerned is required to take all necessary measures to recover the aid from the beneficiary. Based on the legal system of the Member State concerned, several authorities, either at local, regional or national level, may be concerned by the recovery process. A Commission decision addressed to			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

regional sau național. O decizie a Comisiei adresată unui stat membru este obligatorie pentru toate organele acelui stat, inclusiv pentru instanțele acestuia (88).	a Member State is binding on all the organs of that State, including its courts (88).					
70. În absența unor dispoziții pertinente de drept al Uniunii Europene, statele membre trebuie să execute deciziile de recuperare prin aplicarea normelor și procedurilor prevăzute de legislația națională (89). În timp ce fiecare stat membru desemnează entitatea efectivă responsabilă de executarea deciziei de recuperare, unele state membre au încredințat unui singur organism sarcina de a coordona și de a supraveghea procesul național de recuperare. Din	70. In the absence of pertinent provisions of European Union law, it is for each Member State to implement a recovery decision by applying the rules and procedures laid down by national law (89). Whilst each Member State designates the actual entity responsible for the implementation of the recovery decision, some Member States have entrusted a single body with the task of coordinating and overseeing the national recovery process. In the experience of the Commission, a single coordinating body contributes to the immediate and effective execution of recovery decisions, by			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

<p>experiența Comisiei, un singur organism de coordonare contribuie la executarea și efectivă a deciziilor de recuperare, prin colectarea și diseminarea cunoștințelor la nivel național și prin crearea unui canal stabil de comunicare cu serviciile Comisiei.</p>	<p>collecting and disseminating knowledge at national level and by creating a stable channel of communication with the Commission's services.</p>					
<p>4. EXECUTAREA DECIZIEI DE RECUPERARE 71. În cazul în care Comisia concluzionează că ajutorul deja acordat este incompatibil cu piața internă și dispune recuperarea acestuia, statul membru în cauză trebuie să anuleze ajutorul (90) și să îl recupereze, după caz (91), în termenul stabilit de Comisie (denumit în continuare de „termenul de</p>	<p>4. IMPLEMENTING THE RECOVERY DECISION 71. Where the Commission concludes that aid already granted is incompatible with the internal market and orders its recovery, the Member State concerned must abolish the aid (90) and recover it, where relevant (91), within the deadline set by the Commission (the ‘recovery deadline’). Recovery after the recovery deadline cannot satisfy the requirements of European Union law</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

recuperare”). Recuperarea după termenul stabilit nu poate fi considerată ca îndeplinind cerințele dreptului Uniunii Europene și reprezintă o neexecutare a deciziei de recuperare (92). În orice caz, statul membru în cauză rămâne supus obligației de a asigura recuperarea ajutorului ilegal și de a pune capăt încălcării dreptului Uniunii Europene cât mai repede posibil după expirarea termenului de recuperare.	and represents a failure to execute the recovery decision (92). In any event, the Member State concerned remains under an obligation to enforce the recovery of the unlawful aid and to put an end to the infringement of European Union law as close as possible after the expiry of the recovery deadline.					
72. În decizia de recuperare, Comisia stabilește două termene-limită pentru ca statul membru în cauză: (i) să prezinte informații precise cu privire la măsurile pe care le-a planificat și cu privire la măsurile pe care le-a întreprins deja pentru executarea deciziei (în	72. In its recovery decision, the Commission sets two deadlines for the Member State concerned to (i) submit precise information on the measures it has planned and already undertaken to execute the recovery decision (generally within 2 months of its service); and (ii) fulfil the recovery obligation (generally	Articolul 36. Conținutul deciziei de recuperare a ajutorului de stat ilegal și incompatibil (1) În decizia de recuperare, Consiliul Concurenței stabilește două termene-limită pentru furnizorul ajutorului de stat: 1) în general, 2 luni de la comunicarea deciziei, în care furnizorul ajutorului de stat trebuie să prezinte informații precise privind măsurile planificate și cele deja	Article 36. Content of the decision to recover unlawful and incompatible State aid (1) In the recovery decision, the Competition Council sets two deadlines for the State aid grantor: 1) As a rule, within two months from the date of notification of the decision, the aid grantor shall present detailed information on the measures envisaged and those already taken to comply with the decision; 2) As a rule, the recovery obligation must be fulfilled by	Compatibil/ compatible		

<p>general 2 luni de la comunicare) și (ii) să îndeplinească obligația de recuperare (în general 4 luni de la comunicare (93)). În special, în primul termen, statul membru este, în general, obligat să furnizeze informații complete cu privire la identitatea beneficiarilor, dacă aceștia nu sunt deja identificați în decizia de recuperare, suma de recuperat și procedura națională aplicabilă pentru îndeplinirea obligației de recuperare.</p>	<p>within 4 months of its service (93)). In particular, within the first deadline the Member State is generally required to provide complete information on the identity of the beneficiaries, if not already identified in the recovery decision, the amount to be recovered and the national procedure applicable to fulfil the recovery obligation.</p>	<p>întreprinse pentru executarea deciziei; 2) în general, 4 luni de la comunicarea deciziei, în care furnizorul ajutorului de stat trebuie să îndeplinească obligația de recuperare. (2) În cadrul primului termen stabilit la alin. (1), furnizorul ajutorului de stat este obligat, să prezinte informații complete privind identitatea beneficiarilor, dacă aceștia nu au fost deja identificați în decizia de recuperare, suma de recuperat și procedura aplicabilă pentru executarea obligației de recuperare.</p>	<p>the State aid grantor within four months of the decision's notification. (2) Within the first deadline set out in paragraph (1), the State aid grantor shall be required to submit complete information on the identity of the beneficiaries, if they have not already been identified in the recovery decision, the amount to be recovered and the applicable procedure for the execution of the recovery obligation.</p>			
<p>73. Statul membru în cauză este liber să aleagă procedura națională de executare a unei decizii de recuperare, cu condiția ca aceasta să permită executarea imediată și efectivă a deciziei de recuperare (</p>	<p>73. The Member State concerned is free to choose the national procedure to implement a recovery decision, provided that it allows for the immediate and effective execution of the recovery decision (94). In the experience of the</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

94). În experiența Comisiei, procedurile administrative specializate și rapide pot fi foarte eficiente și permit statelor membre să își îndeplinească obligațiile în mod corespunzător. Indiferent de procedura națională aleasă pentru executarea unei decizii de recuperare, autoritatea competentă sau instanța are obligația de a asigura efectul deplin al dreptului Uniunii Europene (95).	Commission, fast-track, specialised administrative procedures can be very effective and allow Member States to duly comply with their obligations. Irrespective of the national procedure chosen to implement a recovery decision, the competent authority or court is under a duty to give full effect to European Union law (95)					
4.1. Cererea de prelungire a termenului de executare a deciziei 74. În cazul în care un stat membru se confruntă cu dificultăți în executarea deciziei de recuperare în termenul de recuperare, acesta are obligația de a prezenta aceste dificultăți Comisiei cu	4.1. Request for an extension of the deadline to execute the decision 74. If a Member State encounters difficulties in executing the recovery decision within the recovery deadline, it is under a duty to submit those difficulties for consideration to the Commission, in sufficient time to enable the			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

suficient timp înainte pentru a permite acesteia din urmă să evalueze situația, împreună cu propuneri de soluții adecvate (96). Acest lucru poate include o propunere de prelungire a termenului de recuperare.	latter to assess the situation, together with proposals for suitable solutions (96). This may include a proposal to extend the recovery deadline.					
75. În aceste cazuri, Comisia și statul membru în cauză trebuie să colaboreze cu bună-credință pentru a depăși dificultățile, respectând totodată pe deplin dreptul Uniunii (97). În același mod, statul membru în cauză trebuie să îi furnizeze Comisiei toate informațiile care să îi permită acesteia să stabilească faptul că metodele alese vor conduce la executarea deciziei de recuperare (98).	75. In these cases, the Commission and the Member State concerned must work together in good faith to overcome the difficulties while fully complying with European Union law (97). In the same way, the Member State concerned must provide the Commission with all the information enabling it to establish that the means chosen will lead to the correct implementation of the recovery decision (98).			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
76. Practica Comisiei constă în acordarea unei prelungiri a	76. The Commission's practice is to grant an extension of the			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

termenului de executare a deciziei sale numai în situații excepționale în cazul în care statul membru demonstrează, cu dovezi concludente, că toate celelalte măsuri posibile care ar putea conduce la o executare în timp util a deciziei Comisiei nu ar fi eficace.	deadline to execute its decision only in exceptional circumstances if the Member State demonstrates with conclusive evidence that all other possible measures that could lead to timely implementation of the Commission decision would not be effective.					
77. Solicitățile de prelungire a termenului de recuperare nu se acordă dacă întârzierea în procesul de recuperare are loc ca urmare a modalităților și mijloacelor alese de statul membru, în cazul în care erau disponibile opțiuni mai rapide.	77. Requests for extension of the recovery deadline are not granted where the delay in recovery is due to the ways and means chosen by the Member State, where faster options were available			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
78. Cererile de prelungire a termenului de recuperare, odată ce acesta a trecut, nu pot fi acordate retroactiv (99) (a se vedea punctul 71).	78. Requests to extend the recovery deadline once it has elapsed cannot be granted retroactively (99) (see paragraph 71).			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>4.2. Reuniune inițială</p> <p>79. Comisia organizează în mod obișnuit o reuniune inițială cu autoritățile statelor membre în cauză la scurt timp după notificarea unei decizii de recuperare. Aceasta se organizează, de preferință, în termen de o lună și, în orice caz, înainte de expirarea primului termen de furnizare a informațiilor, astfel cum se prevede la punctul 72.</p>	<p>4.2. Kick-off meeting</p> <p>79. The Commission customarily offers a kick-off meeting to the authorities of the Member States concerned shortly after the service of a recovery decision. This is preferably held within one month and in any case before the expiry of the first deadline to provide information, as referred to in paragraph 72.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
<p>80. Reuniunea inițială are drept scop facilitarea și accelerarea procesului de recuperare prin stabilirea unei relații transparente și de colaborare între Comisie și autoritățile statului membru în cauză. De asemenea, Comisia explică instrumentele pe care le poate pune la dispoziția</p>	<p>80. The kick-off meeting aims to facilitate and accelerate the recovery process by establishing a collaborative and transparent relationship between the Commission and the authorities of the Member State concerned. The Commission also explains the tools that it can offer the Member State to facilitate the recovery.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

statului membru pentru facilitarea recuperării.						
81. Comisia depune eforturi pentru a oferi, în cadrul reuniunii inițiale, un feedback inițial referitor la strategia de recuperare și la măsurile de executare pe care statul membru în cauză le-a planificat pentru a asigura respectarea deciziei de recuperare.	81. The Commission endeavours to give, during the kick-off meeting, initial feedback about the recovery strategy and the implementing measures that the Member State concerned has planned to ensure compliance with the recovery decision.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
82. Deși participarea la o reuniune inițială nu este obligatorie, Comisia încurajează cu insistență statelor membre să profite de această posibilitate de a primi îndrumări cu privire la principalele aspecte ale recuperării și de a anticipa orice solicitare de clarificări de care ar putea avea nevoie.	82. While participating in a kick-off meeting is not compulsory, the Commission strongly encourages Member States to avail themselves of this possibility to receive guidance on the main aspects of recovery and to anticipate any request for clarifications they may need.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
4.3. Identificarea beneficiarilor de	4.3. Identification of the beneficiaries	Articolul 37. Executarea deciziei de	Article 37. Enforcement of the decision to recover	Compatibil/ compatible		

<p>la care trebuie recuperat ajutorul</p> <p>83. Ajutorul ilegal considerat incompatibil cu piața internă trebuie să fie recuperat de la beneficiarii care au beneficiat efectiv de acesta (100). Atunci când beneficiarii ajutorului nu sunt identificați în decizia de recuperare, statul membru în cauză trebuie să analizeze situația individuală a fiecărei întreprinderi în cauză (101).</p>	<p>from whom the aid must be recovered</p> <p>83. Unlawful aid found to be incompatible with the internal market must be recovered from the beneficiaries that actually benefitted from it (100). When the aid beneficiaries are not identified in the recovery decision, the Member State concerned must look at the individual situation of each undertaking concerned (101).</p>	<p>recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil</p> <p>(4) Ajutorul ilegal considerat incompatibil cu mediul concurențial, trebuie să fie recuperat de la beneficiarii care au beneficiat efectiv de acesta.</p> <p>(5) Atunci când beneficiarii ajutorului nu sunt identificați în decizia de recuperare, furnizorul ajutorului de stat în cauză trebuie să analizeze situația individuală a fiecărei întreprinderi în cauză.</p>	<p>unlawful and incompatible aid</p> <p>(4) The unlawful aid found to be incompatible with the competitive environment must be recovered from the beneficiaries who actually benefited from it.</p> <p>(5) Where the aid beneficiaries are not identified in the recovery decision, the State aid grantor concerned must analyse the individual situation of each undertaking concerned.</p>			
<p>84. În conformitate cu articolul 345 din TFUE, întreprinderile private și cele publice se supun acelorași norme în materie de ajutoare de stat; prin urmare, nu există nicio diferență între acestea atunci când este vorba despre recuperarea ajutoarelor ilegale.</p>	<p>84. Pursuant to Article 345 TFEU, private and public undertakings are subject to the same State aid rules; therefore there is no difference between them when it comes to recovering unlawful aid.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>4.3.1. <i>Identificarea beneficiarului ajutorului care aparține unui grup de întreprinderi</i></p> <p>85. În general, identificarea beneficiarului ajutorului nu este una complexă. Cu toate acestea, în anumite cazuri, Comisia poate fi nevoită să evalueze ce întreprindere din cadrul unui grup de întreprinderi care formează o unitate economică a beneficiat de ajutor</p>	<p>4.3.1. <i>Identification of the aid beneficiary belonging to a group of undertakings</i></p> <p>85. Generally, the identification of the aid beneficiary is not complex. In some cases, however, the Commission may have to assess which undertaking within a group of undertakings forming an economic unit benefitted from the aid.</p>	<p>Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil</p> <p>(12) Dacă beneficiarul ajutorului de stat activează în cadrul unui grup de întreprinderi, Consiliul Concurenței poate identifica întreprinderea care a beneficiat efectiv de ajutorul de stat și dispune recuperare doar în raport cu această întreprindere.</p>	<p>Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid</p> <p>(12) If the beneficiary of the State aid operates within a group of undertakings, the Competition Council may identify the undertaking which has actually benefited from the State aid and order recovery only in relation to that undertaking.</p>	<p>Compatibil/ compatible</p>		
<p>86. În cazul în care, în cadrul unui grup de întreprinderi, au avut loc anumite tranzacții, Comisia poate totuși să limiteze domeniul de aplicare a recuperării la un singur beneficiar al ajutorului din cadrul grupului. Cu toate acestea, Comisia poate ajunge, în decizia sa de recuperare, la concluzia că</p>	<p>86. Where certain transactions occurred within a group of undertakings, the Commission may still limit the scope of recovery to only one aid beneficiary within the group. However, the Commission may conclude in its recovery decision that undertakings belonging to a group, even if they are qualified under</p>	<p>Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil</p> <p>(13) În cazul în care, în cadrul unui grup de întreprinderi, au avut loc anumite tranzacții, Consiliul Concurenței poate să limiteze domeniul de aplicare a recuperării la un singur beneficiar al ajutorului din cadrul grupului.</p> <p>(14) Decizia de recuperare poate obliga furnizorul ajutorului de</p>	<p>Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid</p> <p>(13) Where certain transactions have taken place within a group of undertakings, the Competition Council may limit the scope of recovery to a single beneficiary of the aid within the group.</p> <p>(14) The recovery decision may oblige the State aid grantor to recover the aid not only from the undertaking which directly benefited, but also from the whole group of</p>	<p>Compatibil/ compatible</p>		

<p>întreprinderile care aparțin unui grup, chiar dacă sunt considerate în temeiul dreptului intern ca entități juridice separate, constituie o unitate economică în sensul dreptului concurenței (102) și au beneficiat de ajutor. Comisia poate, de asemenea, ajunge la concluzia că alte întreprinderi din acest grup au beneficiat de ajutor.</p>	<p>national law as separate legal entities, form an economic unit for the purposes of competition law (102) and have benefitted from the aid. The Commission may also conclude that other undertakings of such group have benefitted from the aid.</p>	<p>stat să recupereze ajutorul nu doar de la întreprinderea care a beneficiat în mod direct, ci și de la întregul grup de întreprinderi care constituie o unitate economică sau, după caz, de la o parte dintre entitățile juridice aparținând acestuia, care au beneficiat, de asemenea, de ajutor de stat ilegal și incompatibil.</p>	<p>undertakings constituting an economic unit or, where appropriate, from some of its legal entities, which also benefited from unlawful and incompatible State aid.</p>			
<p>87. În cazul menționat la punctul 86, decizia de recuperare poate să oblige statul membru în cauză să recupereze ajutorul nu numai de la întreprinderea care a beneficiat în mod direct de acesta, ci și de la întregul grup de întreprinderi care formează o unitate economică sau de la o parte din entitățile</p>	<p>87. In the case referred to in paragraph 86, the recovery decision may order the Member State concerned to recover the aid not only from the undertaking which directly benefitted from it but also from the whole group of undertakings forming an economic unit or from some of the legal entities belonging to it (103) that also benefitted from the aid.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

juridice care îi aparțin (103) și care au beneficiat, de asemenea, de ajutor.						
88. La executarea unei astfel de decizii de recuperare, statul membru în cauză trebuie să demonstreze Comisiei că a recuperat în mod corect ajutorul fie de la beneficiarul său direct, fie de la celelalte întreprinderi supuse obligației de recuperare.	88. In implementing such a recovery decision, the Member State concerned must prove to the Commission that it has correctly recovered the aid either from its direct beneficiary or from the other undertakings subject to the recovery obligation.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
4.3.2. Extinderea ordinului de recuperare; continuitatea economică 89. Dacă, în etapa de executare a unei decizii de recuperare, ajutorul nu poate fi recuperat de la beneficiarul inițial întrucât a fost transferat unei alte întreprinderi, statul membru ar trebui să extindă recuperarea la întreprinderea	4.3.2. Extension of the recovery order; economic continuity 89. If, at the implementation stage of a recovery decision, the aid cannot be recovered from the original beneficiary and it was transferred to another undertaking, the Member State should extend recovery to the undertaking that effectively enjoys the advantage following the transfer of activities and ensure	Articolul 38. Extinderea deciziei de recuperare și continuitate economică (1) Dacă, la etapa de executare a unei decizii de recuperare, ajutorul de stat ilegal nu poate fi recuperat de la beneficiarul inițial, întrucât acesta a fost transferat unei alte întreprinderi, furnizorul ajutorului de stat are obligația de a extinde măsura de recuperare la întreprinderea care beneficiază efectiv de avantajul economic rezultat în urma	Article 38. Extension of the recovery decision and economic continuity (1) If, at the stage of enforcement of a recovery decision, the unlawful State aid cannot be recovered from the original beneficiary because it has been transferred to another undertaking, the State aid grantor is under an obligation to extend the recovery measure to the undertaking actually benefiting from the economic advantage resulting from the transfer of activities and to ensure full compliance with the recovery obligation.	Compatibil/ compatible		

care beneficiază efectiv de avantajul respectiv în urma transferului de activități și să se asigure că obligația de recuperare nu este eludată (104).	that the recovery obligation is not circumvented (104).	transferului de activități și de a se asigura executarea integrală a obligației de recuperare.				
90. Curtea de Justiție a operat o distincție între două mijloace de transferare a activităților unei întreprinderi. Acestea sunt (i) vânzarea totală sau parțială a activelor sale, în urma căreia activitatea nu mai este efectuată de aceeași persoană juridică (vânzare de active – „asset deal”); și (ii) vânzarea acțiunilor sale, în urma căreia întreprinderea care a beneficiat de ajutor își păstrează personalitatea juridică și continuă să își desfășoare activitățile (vânzare de acțiuni - „share deal”) (105).	90. The Court of Justice has drawn a distinction between two means to transfer the activities of an undertaking. These are (i) the sale of all or part of its assets, following which the activity is no longer carried out by the same legal entity (‘asset deal’); and (ii) the sale of its shares, following which the undertaking which has benefitted from the aid retains its legal personality and continues to carry out its activities (‘share deal’) (105).	Articolul 38. Extinderea deciziei de recuperare și continuitate economică (2) Transferul activităților menționate la alin. (1) se poate realiza, fără a se limita la aceste mijloace, prin: 1) vânzarea totală sau parțială a activelor sale, în urma căreia activitatea nu mai este efectuată de aceeași persoană juridică; 2) vânzarea acțiunilor sale, în urma căreia întreprinderea care a beneficiat de ajutor își păstrează personalitatea juridică și continuă să își desfășoare activitățile.	Article 38. Extension of the recovery decision and economic continuity (2) The transfer of the activities referred to in paragraph 1 may be carried out, without being limited to these means, by: 1) the sale of all or part of its assets, as a result of which the activity is no longer carried out by the same legal person; 2) the sale of its shares, as a result of which the aided undertaking retains its legal personality and continues to carry out its activities.	Compatibil/ compatible		

<p>4.3.2.1. Vânzarea de active (asset deal)</p> <p>91. În cazul în care beneficiarul ajutorului incompatibil înființează o nouă societate sau își transferă activele către o altă întreprindere pentru a-și continua activitățile în tot sau în parte, continuarea acestor activități poate prelungi denaturarea concurenței cauzată de ajutor. În consecință, societatea nou înființată sau cumpărătorul activelor poate fi obligat, dacă păstrează acest avantaj, să restituie ajutorul în cauză.</p>	<p>4.3.2.1. Asset deal</p> <p>91. Where the beneficiary of incompatible aid creates a new company or transfers its assets to another undertaking to continue some or all of its activities, the continuation of those activities may prolong the distortion of competition brought about by the aid. Accordingly, the newly created company or the buyer of the assets may, if it retains that advantage, be required to pay back the aid in question.</p>	<p>Articolul 38. Extinderea deciziei de recuperare și continuitate economică</p> <p>(3) În cazul în care beneficiarul unui ajutor de stat incompatibil înființează o nouă întreprindere sau își transferă activele, în tot sau în parte, către o altă întreprindere în scopul continuării activității, întreprinderea nouă înființată sau cumpărătorul activelor poate fi obligat să restituie ajutorul de stat în cauză, în măsura în care păstrează avantajul economic rezultat din acordarea acestuia.</p>	<p>Article 38. Extension of the recovery decision and economic continuity</p> <p>(3) Where the beneficiary of incompatible State aid sets up a new undertaking or transfers its assets, in whole or in part, to another undertaking for the purpose of pursuing its activities, the newly created undertaking or the purchaser of the assets may be required to repay the State aid in question, in so far as it retains the economic advantage resulting from its granting.</p>	<p>Compatibil/ compatible</p>		
<p>92. În cadrul unui scenariu de vânzare de active, Comisia evaluează existența continuității economice între întreprinderi de la caz la caz, utilizând un set</p>	<p>92. In an asset deal scenario, the Commission assesses the existence of economic continuity between undertakings on a case-by-case basis, using an open set of non-cumulative criteria. In particular,</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>deschis de criterii necumulative. În special, Comisia poate lua în considerare următoarele criterii (106): (i) domeniul de aplicare al transferului (active (107) și pasive, păstrarea forței de muncă și/sau conducerea); (ii) prețul transferului (108); (iii) identitatea acționarilor sau a proprietarilor vânzătorului și ai cumpărătorului; (iv) momentul în care are loc transferul (în cursul examinării preliminare în temeiul articolului 4 din Regulamentul de procedură sau al procedurii formale de investigație în temeiul articolului 6 din regulamentul menționat sau după adoptarea deciziei de recuperare); (v) logica economică a funcționării (</p>	<p>the Commission may take into account the following criteria (106): (i) the scope of the transfer (assets (107) and liabilities, maintenance of the workforce and/or management); (ii) the price of the transfer (108); (iii) the identity of the shareholders or the owners of the seller and of the buyer; (iv) the time at which the transfer takes place (during the preliminary investigation pursuant to Article 4 of the Procedural Regulation or the formal investigation pursuant to Article 6 of the that Regulation, or after adoption of the recovery decision); (v) the economic logic of the operation (109).</p>					
--	---	--	--	--	--	--

109).						
4.3.2.2. Vânzarea de acțiuni (share deal) 93. Vânzarea către un terț a acțiunilor unui beneficiar al ajutorului incompatibil nu afectează obligația beneficiarului de a restitui acest ajutor (110).	4.3.2.2. Share deal 93. The sale to a third party of shares in a beneficiary of incompatible aid does not affect the obligation of the beneficiary to reimburse such aid (110).	Articolul 38. Extinderea deciziei de recuperare și continuitate economică (4) Vânzarea către un terț a acțiunilor unei întreprinderi beneficiare a unui ajutor de stat incompatibil nu afectează obligația acesteia de a restitui acest ajutor. În cazul în care acțiunile întreprinderii căreia i s-a acordat ajutorul de stat ilegal sunt vândute, iar aceasta își păstrează personalitatea juridică și continuă să desfășoare activitățile sprijinite prin ajutorul de stat, furnizorul are obligația de a recupera ajutorul de la respectiva întreprindere.	Article 38. Extension of the recovery decision and economic continuity (4) The sale to a third party of the shares of an undertaking in receipt of incompatible State aid does not affect its obligation to repay that aid. If the shares of the undertaking to which the unlawful State aid was granted are sold and it retains its legal personality and continues to carry out the activities supported by the State aid, the supplier is obliged to recover the aid from that undertaking.	Compatibil/ compatible		
94. În cazul în care acțiunile întreprinderii căreia i s-a acordat ajutorul de stat ilegal sunt vândute, însă întreprinderea își păstrează personalitatea juridică și continuă să desfășoare activitățile subvenționate	94. Where the shares of the undertaking to which unlawful State aid was granted are sold, but the undertaking retains its legal personality and continues to carry out the activities subsidised by the State aid, the Member State must recover the aid from it (111). In fact, it is that undertaking which maintains an	Articolul 38. Extinderea deciziei de recuperare și continuitate economică (4) Vânzarea către un terț a acțiunilor unei întreprinderi beneficiare a unui ajutor de stat incompatibil nu afectează obligația acesteia de a restitui acest ajutor. În cazul în care acțiunile întreprinderii căreia i s-a	Article 38. Extension of the recovery decision and economic continuity (4) The sale to a third party of the shares of an undertaking in receipt of incompatible State aid does not affect its obligation to repay that aid. If the shares of the undertaking to which the unlawful State aid was granted are sold and it retains its legal personality and continues to carry out the activities supported by the State aid, the supplier is	Compatibil/ compatible		

<p>prin ajutoarele de stat, statul membru trebuie să recupereze ajutorul de la aceasta (111). De fapt, acea întreprindere este cea care își menține un avantaj față de concurenții săi.</p>	<p>advantage over its competitors.</p>	<p>acordat ajutorul de stat ilegal sunt vândute, iar aceasta își păstrează personalitatea juridică și continuă să desfășoare activitățile sprijinite prin ajutorul de stat, furnizorul are obligația de a recupera ajutorul de la respectiva întreprindere.</p>	<p>obliged to recover the aid from that undertaking.</p>			
<p>4.3.2.3. Fuziuni și alte tipuri de reorganizare a întreprinderilor 95. Pe lângă vânzările de active și de acțiuni, unui stat membru i se poate solicita să stabilească din ce întreprindere trebuie recuperat ajutorul ca urmare a unei fuziuni sau a unei alte forme de reorganizare a activității. În aceste cazuri, statul membru în cauză trebuie să identifice succesorul legal al beneficiarului inițial al ajutorului și să recupereze ajutorul de la entitatea supraviețuitoare (112).</p>	<p>4.3.2.3. Mergers and other business reorganisations 95. Besides asset and share deals, a Member State may be called upon to determine from which undertaking the aid must be recovered following a merger or another form of business reorganisation. In these cases, the Member State concerned must identify the legal successor of the original aid beneficiary and recover the aid from the surviving entity (112).</p>	<p>Articolul 38. Extinderea deciziei de recuperare și continuitate economică (5) În cazul unei fuziuni sau al oricărei alte forme de reorganizare a activității, furnizorul ajutorului de stat are obligația de a identifica succesorul legal al beneficiarului inițial al ajutorului și de a dispune recuperarea ajutorului de stat de la întreprinderea succesoare.</p>	<p>Article 38. Extension of the recovery decision and economic continuity (5) In the event of a merger or any other form of business reorganisation, the State aid grantor is required to identify the legal successor of the original aid beneficiary and order the recovery of the State aid from the successor undertaking.</p>	<p>Compatibil/ compatible</p>		

<p>4.3.3. Beneficiarii măsurilor fiscale</p> <p>96. În ceea ce privește cazul specific al schemelor prin care se acordă scutiri fiscale, statul membru în cauză trebuie să identifice întreprinderile care au beneficiat de avantajul acordat prin intermediul schemei și să recupereze ajutorul de la acestea.</p>	<p>4.3.3. The aid beneficiaries of tax measures</p> <p>96. As regards the specific case of schemes granting tax reliefs, the Member State concerned must identify the undertakings that have benefitted from the advantage granted through the scheme and recover the aid from them.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
<p>97. În scopul identificării unui beneficiar, nu este relevant dacă măsura de ajutor a fost aplicată corect de întreprinderea în cauză în declarația sa fiscală sau, mai degrabă, cu încălcarea normelor naționale aplicabile (113). Întrebarea relevantă este dacă o întreprindere a beneficiat de scutirea fiscală considerat a constitui un ajutor</p>	<p>97. For the purpose of identifying a beneficiary it is not relevant whether the aid measure has been applied correctly by the relevant undertaking in its tax declaration or, instead, in breach of the applicable national rules (113). The relevant question is whether an undertaking has enjoyed the tax relief found to constitute State aid incompatible with the internal market. National procedures to address the</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

de stat incompatibil cu piața internă. Procedurile naționale de abordare a aplicării incorecte sau a folosirii abuzive a normelor fiscale naționale nu pot pune în pericol recuperarea imediată și efectivă a ajutorului de stat.	misapplication or abuse of national tax rules cannot jeopardise the immediate and effective recovery of State aid.					
4.4. Cuantificarea sumei de recuperat 98. În cazul în care decizia Comisiei cuantifică deja suma ajutorului, un stat membru este obligat să execute decizia adoptată de Comisie. În cazul în care statul membru contestă cuantificarea sumei ajutorului, problema trebuie să fie adusă în fața instanțelor Uniunii. Prin urmare, statul membru trebuie să recupereze	4.4. Quantification of the amount to be recovered 98. Where the Commission decision already quantifies the aid amount, a Member State is bound to implement the decision as adopted by the Commission. If the Member State disputes the quantification of the aid amount, the issue has to be brought before the Union Courts. It follows that the Member State must recover the aid amount as established in the recovery decision, unless and until it has been suspended or			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

suma ajutorului astfel cum a fost stabilită în decizia de recuperare, în cazul în care și atât timp cât aceasta nu a fost suspendată sau anulată de Tribunal sau de Curtea de Justiție.	annulled by the General Court or the Court of Justice.					
99. În cazul în care Comisia nu a cuantificat suma exactă a ajutorului de recuperat în decizia de recuperare, statul membru în cauză trebuie să cuantifice ajutorul care trebuie recuperat de la fiecare beneficiar, pe baza metodologiei stabilite în decizia de recuperare (114).	99. If the Commission has not quantified the precise amount of aid to be recovered in the recovery decision, the Member State concerned must quantify the aid to be recovered from each of the beneficiaries, based on the methodology set out in the recovery decision (114).			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
100. În principiu, Comisia solicită statului membru să recupereze întregul ajutor, cu excepția cazului în care, la momentul acordării ajutorului, acesta îndeplinea cerințele aplicabile prevăzute de (i)	100. In principle, the Commission requires the Member State to recover all aid, unless at the time it was granted the aid met the applicable requirements established by (i) a regulation declaring certain categories of aid compatible with the internal market in application of Article			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>un regulament prin care anumite categorii de ajutoare sunt declarate compatibile cu piața internă în temeiul articolului 107 și al articolului 108 din TFUE (denumit în continuare „Regulamentul de exceptare pe categorii”); (ii) un regulament care stabilește că anumite ajutoare publice nu îndeplinesc toate criteriile prevăzute la articolul 107 alineatul (1) din TFUE și, prin urmare, sunt exceptate de la notificarea prevăzută la articolul 108 alineatul (3) din TFUE („Regulamentul de minimis”); (iii) o altă decizie anterioară a Comisiei (115).</p>	<p>107 and Article 108 TFEU (a ‘Block Exemption Regulation’); (ii) a regulation establishing that some public support does not meet all the criteria of Article 107(1) TFEU and is therefore exempted from the notification provided for in Article 108(3) TFEU (‘de minimis Regulation’); (iii) a different, previous decision of the Commission (115).</p>					
<p>101. Comisia poate accepta aplicarea retroactivă a regulii de minimis în cazul unui beneficiar al</p>	<p>101. The Commission can accept the retrospective application of the de minimis rule to an</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>ajutorului, în următoarele condiții:</p> <p>— întreaga sumă a ajutorului trebuie să fie sub plafonul de minimis (116); în acest sens, utilizarea unor sume medii per beneficiar nu poate fi acceptată, deoarece nu garantează că nicio întreprindere nu a beneficiat de o sumă totală care a depășit acest plafon (117);</p> <p>— atunci când verifică retroactiv suma ajutorului de minimis acordat pe orice perioadă de trei exerciții fiscale, un stat membru trebuie să ia în considerare fiecare perioadă de trei ani care include data la care a fost acordat ajutorul care ar fi trebuit să fie exclus din recuperare (118); precum și</p> <p>— toate condițiile prevăzute în</p>	<p>aid beneficiary, under the following conditions:</p> <p>— the entire amount of aid must be below the de minimis ceiling (116); in this regard, the use of average amounts per beneficiary is not acceptable, since it does not ensure that no undertaking benefitted from a total amount that exceeded that ceiling (117);</p> <p>— when verifying retrospectively the amount of de minimis aid granted over any period of 3 fiscal years, a Member State must consider each 3 fiscal year period which includes the date on which the aid which should purportedly be excluded from recovery was granted (118); and</p> <p>— all the conditions laid down in the applicable Regulation, which can be applied retrospectively must be met (119).</p>					
---	---	--	--	--	--	--

regulamentul aplicabil, care pot fi aplicate retroactiv, trebuie să fie îndeplinite (119).						
102. Pentru a calcula suma de recuperat, un stat membru poate, de asemenea, să ia în considerare dacă beneficiarul a plătit impozit pentru ajutorul primit. În caz afirmativ (și anume ajutorul brut nu este egal cu ajutorul net), statul membru poate, în conformitate cu normele sale fiscale naționale, să ia în considerare plata anterioară a impozitului, recuperând doar suma netă primită de beneficiarul ajutorului.	102. To calculate the amount to be recovered, a Member State can also take into account whether the beneficiary has paid taxes on the aid received. If that is the case, (i.e. the gross aid does not equal the net aid), the Member State may, in accordance with its national tax rules, take account of the earlier payment of taxes by recovering only the net amount received by the aid beneficiary.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
103. În schimb, în cazul în care un beneficiar al unui ajutor ilegal și incompatibil nu a plătit impozit pentru ajutorul primit (și anume ajutorul brut este egal cu ajutorul net), beneficiarul	103. By contrast, where a beneficiary of unlawful and incompatible aid has not paid taxes on the aid received (i.e. the gross aid equals the net aid), the beneficiary must pay back the gross			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

trebuie să restituie suma brută a ajutorului primit.	amount of aid received.					
104. În orice caz, statul membru în cauză trebuie să se asigure că beneficiarul ajutorului nu va putea profita de o scutire fiscală suplimentară pretinzând că, în urma restituirii, venitul său impozabil s-a redus.	104. In any case, the Member State concerned must ensure that the aid beneficiary will not be able to enjoy a further tax relief by claiming that the reimbursement has reduced his taxable income.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
4.4.1. Măsuri fiscale 105. În contextul unui ajutor de stat acordat prin intermediul unei scutiri fiscale, „restabilirea situației anterioare înseamnă revenirea, în măsura posibilului, la situația care ar fi existat în cazul în care operațiunile în cauză ar fi fost efectuate fără reducerea impozitului” (120).	4.4.1. Tax measures 105. In the context of a State aid granted through tax relief, ‘re-establishing the status quo ante means returning, as far as possible, to the situation which would have prevailed if the operations at issue had been carried out without the tax reduction’ (120).			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
106. Prin urmare, statul membru în cauză trebuie să calculeze	106. Therefore, the Member State concerned must calculate the correct			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>valoarea corectă a impozitului pe care o întreprindere ar fi trebuit să o plătească fără măsura de ajutor ilegal. Această cuantificare se poate baza numai pe alegerile efectiv făcute în trecut, fără a lua în considerare opțiunile alternative, ipotetice care ar fi fost disponibile (121). Se pot lua în considerare doar deducerile aplicabile în mod automat prevăzute de legislația națională și internațională, dacă este cazul, sau de decizia de recuperare.</p>	<p>tax amount that an undertaking should have paid without the unlawful aid measure. This quantification can only be based on the choices actually made in the past, without taking into account alternative, hypothetical choices which would have been available (121). Only automatically applicable deductions provided for by national and international law, if applicable, or by the recovery decision can be taken into account.</p>					
<p>107. De exemplu, dacă un stat membru execută o decizie de recuperare măbind baza de impozitare a beneficiarului ajutorului, alte scutiri fiscale care erau disponibile la data scadenței impozitului inițial</p>	<p>107. For instance, if a Member State implements a recovery decision by increasing the tax base of the aid beneficiary, other tax reliefs which were already available at the time the initial tax was due could in principle still be</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

ar putea, în principiu, încă să se aplice (122).	applied (122).					
108. Pe baza obligației de păstrare a secretului profesional prevăzută la articolul 339 din TFUE și la articolul 30 din Regulamentul de procedură, confidențialitatea documentelor fiscale nu este o justificare valabilă pentru a nu furniza probele solicitate în acest context.	108. Based on the obligation of professional secrecy established by Article 339 TFEU and Article 30 of the Procedural Regulation, the confidentiality of tax documents is not a valid justification for not providing the requested evidence in this context.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
109. În conformitate cu legislația națională, pentru a colecta sume fiscale (inclusiv ajutorul de stat acordat sub formă de scutiri fiscale), autoritățile fiscale ale statului membru în cauză ar putea fi nevoite să efectueze audituri fiscale interne înainte de recuperarea efectivă. Aceste audituri fiscale pot fi acceptate cu condiția ca (i) ele să conducă la	109. Pursuant to national law, in order to collect tax amounts (including State aid granted in the form of tax reliefs), the tax authorities of the Member State concerned might have to carry out internal tax audits prior to the actual recovery. Such tax audits are acceptable provided that (i) they lead to recovery within the recovery deadline; and (ii) the methodology set out in the decision for quantifying the			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

recuperare în termenul de recuperare și (ii) să fie urmată metodologia stabilită în decizie pentru cuantificarea ajutorului de recuperat.	aid to be recovered is followed.					
4.4.2. <i>Calcularea dobânzii de recuperat</i> 110. În temeiul articolului 16 alineatul (2) din Regulamentul de procedură, ajutorul care urmează să fie recuperat în temeiul unei decizii de recuperare include dobânda datorată de la data la care ajutorul a fost pus la dispoziția beneficiarului până la data recuperării sale (123). În conformitate cu Regulamentul de punere în aplicare, dobânda trebuie aplicată pe o bază compusă (124).	4.4.2. <i>Calculation of recovery interest</i> 110. Under Article 16(2) of the Procedural Regulation, the aid to be recovered pursuant to a recovery decision includes interest from the date when the aid was made available to the beneficiary until its recovery (123). Pursuant to the Implementing Regulation interest must be applied on a compound basis (124).	Articolul 40. Metoda de aplicare a dobânzii la recuperarea ajutorului de stat (1) Rata dobânzii ce urmează să se aplice este rata în vigoare la data la care ajutorul ilegal a fost pus la dispoziția beneficiarului pentru prima dată. (2) Rata dobânzii se aplică pe o bază compusă până la data recuperării ajutorului. Dobânzile acumulate pe parcursul anului precedent produc dobânzi în fiecare an următor.	Article 40. Method for applying interest to the recovery of State aid (1)The interest rate to be applied shall be the rate in force on the date on which the unlawful aid was first put at the disposal of the beneficiary. (2)The interest rate shall be applied on a compound basis until the date of recovery of the aid. Interest accruing during the preceding year shall give rise to interest in each subsequent year.	Compatibil/ compatible		
111. Statul membru în cauză are sarcina de a cuantifica suma	111. It is the task of the Member State concerned to quantify the exact			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>exactă a dobânzii de recuperat. Pentru a facilita această sarcină, Comisia a pus la dispoziția statelor membre un instrument de calculare a dobânzii în conformitate cu normele stabilite de regulamentul de punere în aplicare (125).</p>	<p>amount of interest to be recovered. To facilitate that task, the Commission has made available to Member States a tool to calculate interest according to the rules established by the Implementing Regulation (125).</p>					
<p>4.5. Comunicarea ordinelor de recuperare</p> <p>112. Statul membru căruia i se adresează o decizie de recuperare trebuie să oblige beneficiarul să restituie ajutorul incompatibil cu piața internă în termenul stabilit în decizie. O comunicare imediată a ordinului de recuperare, care să impună restituirea ajutorului de stat în termenul de recuperare, este esențială pentru a garanta îndeplinirea cerințelor prevăzute la</p>	<p>4.5. The service of recovery orders</p> <p>112. The Member State to which a recovery decision is addressed must order the beneficiary to pay back the aid incompatible with the internal market within the time period prescribed in the decision. An immediate service of the recovery order, imposing the repayment of the State aid within the recovery deadline, is crucial to guarantee that the requirements established by Article 16(3) of the Procedural Regulation are met (see paragraph 19).</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

articolul 16 alineatul (3) din Regulamentul de procedură (a se vedea punctul 19).						
113. Natura și caracteristicile unui ordin de recuperare pot varia în funcție, printre altele, de autoritatea de acordare, de modul de acordare a ajutorului incompatibil și de cuantumul acestuia. Fără a aduce atingere particularităților sistemului juridic național în cauză, din experiența Comisiei, existența unor formulare și a unor proceduri standardizate pentru comunicarea ordinelor de recuperare poate contribui la executarea efectivă și în timp util a deciziilor de recuperare.	113. The nature and features of a recovery order may vary depending on, among other things, the granting authority, the way the incompatible aid was granted, its amount. Without prejudice to the peculiarities of the relevant national legal system, in the experience of the Commission standardised forms and procedures for the service of recovery orders may contribute to a timely and effective execution of recovery decisions.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
114. Trimiterea la legislația națională presupune de asemenea	114. The reference to national law also implies that in principle all rules and procedures in the			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>aplicarea, în principiu, a tuturor normelor și procedurilor din ordinea juridică a statului membru în cauză, indiferent de sursa acestora. Prin urmare, în ceea ce privește beneficiarii ajutoarelor care nu au sediul sau un sediu permanent pe teritoriul statului membru în cauză, comunicarea ordinelor de recuperare poate fi reglementată de normele și procedurile stabilite în acordurile internaționale sau în dreptul internațional privat aplicabile în statul membru respectiv</p>	<p>legal order of the Member State concerned shall apply, irrespective of their source. Therefore, for aid beneficiaries not having their seat or a permanent establishment in the territory of the Member State concerned, the service of recovery orders may be governed by the rules and procedures established in international agreements or private international law applicable in that Member State.</p>					
<p>115. În conformitate cu principiul cooperării loiale, statele membre trebuie să înștiințeze Comisia cât mai curând posibil dacă se așteaptă la dificultăți în comunicarea unui</p>	<p>115. In accordance with the principle of sincere cooperation, Member States must warn the Commission at the earliest opportunity if they expect difficulties in serving a recovery order.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

ordin de recuperare.						
4.6. Punerea în aplicare provizorie a recuperării 116. În cazul în care o decizie de recuperare face încă obiectul unor căi de atac, un stat membru poate accepta restituirea provizorie a ajutorului care trebuie recuperat.	4.6. Provisional implementation of recovery 116. Where a recovery decision is still subject to legal challenges, a Member State may accept provisional repayment of the aid to be recovered.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
117. Statul membru în cauză poate lua în calcul recuperarea provizorie în măsura în care este adecvată pentru a asigura eliminarea completă, deși provizorie, a denaturării concurenței cauzată de ajutorul incompatibil. În acest scop, statul membru în cauză trebuie să se asigure că beneficiarul nu se mai bucură de avantajul legat de ajutorul ilegal și incompatibil.	117. The Member State concerned may consider provisional recovery insofar as it is adequate to ensure the full, albeit provisional, removal of the distortion of competition brought about by the incompatible aid. To that end, the Member State concerned must ensure that the advantage linked to the unlawful and incompatible aid leaves the beneficiary. The Member State concerned should justify to the Commission the need for provisional measures and submit an exhaustive description of the			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

Statul membru în cauză trebuie să justifice Comisiei necesitatea unor măsuri provizorii și să prezinte o descriere exhaustivă a măsurilor provizorii avute în vedere.	provisional measures envisaged.					
118. Executarea provizorie a deciziei de recuperare poate fi realizată, de exemplu, prin intermediul unei plăți efectuate de către beneficiar a sumei totale de recuperat într-un cont de garanție (126). Comisia este pregătită să pună la dispoziția statului în cauză exemple de acorduri de garanție adecvate. Un stat membru poate, de asemenea, să prezinte Comisiei un acord specific cu privire la contul de garanție care respectă condițiile menționate la punctul 117.	118. Provisional implementation of the recovery decision can be achieved, for instance, by way of a payment by the beneficiary of the full recovery amount into an escrow account (126). The Commission is ready to share examples of suitable escrow agreements. A Member State may also submit to the Commission a specific escrow account agreement complying with the conditions cited in paragraph 117.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
119. În schimb, furnizarea de	119. Conversely, the provision of			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new	

garanții pentru plata viitoare a sumei de recuperat nu constituie o măsură provizorie adecvată, deoarece ajutorul este lăsat între timp la dispoziția beneficiarului.	guarantees for the future payment of the recovery amount is not an adequate provisional measure since the aid is meanwhile left at the disposal of the beneficiary.				normative act planned to be elaborated in 2026	
120. În mod alternativ, dacă legislația națională prevede acest lucru, un beneficiar poate alege să restituie statului membru suma ajutorului și dobânda de recuperat în temeiul unei clauze speciale prin care ajutorul se reîntoarce la beneficiar dacă rezultatul final al litigiului în derulare este favorabil acestuia din urmă.	120. Alternatively, if provided for by national law, a beneficiary can choose to pay back the aid amount and the recovery interest to the Member State under a special clause by which the aid returns to the beneficiary if the final outcome of the ongoing litigation is favourable to the latter			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
121. Alte mijloace de executare provizorie pot fi, de asemenea, utilizate în cazuri excepționale, atâta timp cât se respectă principiile descrise mai sus. În lipsa unei	121. Other means of provisional implementation may also be used in exceptional cases, as long as the principles described above are respected. In the absence of immediate final recovery, Member			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

recuperări finale imediate, statele membre ar trebui să utilizeze orice dispoziție existentă în ordinea lor juridică prin care să se permită autorităților lor să ordone o plată provizorie a ajutorului (127), chiar dacă dispoziția respectivă nu este concepută în scopul specific al recuperării ajutoarelor de stat (128).	States should make use of any existing provision in their legal order allowing their authorities to order an interim payment of the aid (127), even when that provision is not designed for the specific purpose of recovering State aid (128).					
4.7. Mijloace alternative de recuperare 122. Atunci când un stat membru recuperează un ajutor printr-un alt mijloc decât plata în numerar, acestuia îi revine obligația de a furniza Comisiei informațiile care îi permit acesteia să verifice dacă mijlocul ales constituie o executare adecvată a deciziei (129). Comisia acceptă mijloace alternative de recuperare numai	4.7. Alternative means of recovery 122. Where a Member State recovers aid by means other than a cash payment, it must provide the Commission with the information enabling it to establish that the means chosen constitute an appropriate means to implement the decision (129). The Commission accepts alternative means of recovery only if: (i) they are a suitable instrument for re-establishing the market conditions			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>dacă: (i) acestea reprezintă un instrument adecvat pentru restabilirea condițiilor de piață care au fost distorsionate de măsura ajutorului ilegal;</p> <p>(ii) acestea pot fi identificate ca atare de Comisie și alte părți interesate (130) și (iii) statul membru dovedește că acestea au un efect echivalent unei plăți în numerar.</p>	<p>that have been distorted by the unlawful aid measure; (ii) they are capable of being identified as such by the Commission and other interested parties (130); and (iii) the Member State proves that they have an equivalent effect to a cash payment.</p>					
<p>123. Comisia primește în mod periodic cereri de acceptare a recuperării executată prin mijloace alternative, cum ar fi recuperarea în natură sau compensarea creanțelor de ajutor de stat cu creditele existente deținute de beneficiarul ajutorului față de statul membru în cauză.</p>	<p>123. The Commission regularly receives requests to accept recovery implemented through alternative means, such as recovery in kind or offsetting of State aid claims against the existing credits held by the aid beneficiary against the Member State concerned.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
<p>124. Comisia poate accepta</p>	<p>124. The Commission can</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new</p>	

<p>recuperarea în natură numai în cazuri excepționale, dacă sunt îndeplinite condițiile menționate la punctul 122 și dacă statul membru în cauză acționează în conformitate cu următoarele principii de bază.</p> <p>— Valoarea activelor trebuie stabilită într-un mod obiectiv pentru a-i permite Comisiei să concluzioneze că valoarea este echivalentă cu suma de recuperat, inclusiv dobânda aferentă corespunzătoare.</p> <p>— Recuperarea în natură trebuie permisă în temeiul legislației naționale. Statul membru trebuie să informeze Comisia cu privire la dispozițiile legale în materie la nivel național care prevăd recuperarea în natură.</p>	<p>accept recovery in kind only in exceptional cases, if the conditions cited in paragraph 122 are met and if the Member State concerned acts in compliance with the following basic principles.</p> <p>— The value of the assets must be established in an objective manner in order to allow the Commission to conclude that the value is equivalent to the recovery amount, including the appropriate recovery interest.</p> <p>— Recovery in kind must be allowed under national law. The Member State must inform the Commission of the relevant legal provisions at national level which provide for recovery in kind.</p> <p>— It must be avoided that economic activities are carried out using the beneficiary's assets for a certain period of time after the decision (for instance at least until full depreciation of those assets according to standard</p>				<p>normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
---	---	--	--	--	---	--

<p>— Trebuie evitată desfășurarea activităților economice utilizând activele beneficiarului pe o anumită perioadă de timp după adoptarea deciziei (de exemplu, cel puțin până la amortizarea completă a acestor active conform standardelor în materie de contabilitate). În această privință, se face referire la criteriile de evaluare a existenței continuității economice prevăzute la punctul 92.</p>	<p>accounting rules). On this point, reference is made to the criteria for evaluating the existence of economic continuity set out in paragraph 92.</p>					
<p>125. Comisia poate accepta compensarea creanțelor numai în cazuri excepționale, dacă statul membru în cauză acționează în conformitate cu următoarele principii de bază: — posibilitatea de compensare a creanțelor este prevăzută de legislația</p>	<p>125. The Commission can accept offsetting of claims only in exceptional cases, if the Member State concerned acts in compliance with the following basic principles — The possibility of offsetting claims is provided for by national law (131);</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>națională (131); — creanțele compensate sunt certe, lichide și exigibile precum și — măsurile luate sunt pe deplin transparente pentru a-i permite Comisiei să se asigure că sunt adecvate în scopul eliminării denaturării concurenței cauzate de ajutor.</p>	<p>— The claims offset are certain, of a fixed amount and due; and — The measures taken are fully transparent in order to enable the Commission to satisfy itself that they are suitable for the purpose of eliminating the distortion to competition caused by the aid.</p>					
<p>126. Amânările recuperării sau plățile în tranșe care depășesc termenul de recuperare ar echivala cu faptul că obligația de recuperare nu este executată fără întârziere și, prin urmare, nu sunt permise, chiar dacă ar maximiza rentabilitatea statului membru în cauză (a se vedea punctul 54).</p>	<p>126. Deferrals of recovery or payments in instalments beyond the recovery deadline would imply that the recovery obligation is not implemented without delay, and are therefore not allowed, even if they would maximise the return of the Member State concerned (see paragraph 54).</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
<p>4.8. Procedurile de insolvență 127. Beneficiarul ajutorului care nu poate plăti ajutorul și dobânda aferentă datorată</p>	<p>4.8. Insolvency proceedings 127. An aid beneficiary which is not able to pay back the aid and the recovery interest due</p>	<p>Articolul 37. Executarea deciziei de recuperare a ajutorului ilegal și incompatibil (15) În cazul în care beneficiarul ajutorului iese de pe</p>	<p>Article 37. Enforcement of the decision to recover unlawful and incompatible aid (15) If the aid beneficiary exits the market but part or all of the advantage is transferred to a legal or economic successor,</p>	<p>Compatibil/ compatible</p>		

<p>supraviețuiește, în principiu, pe piață numai datorită ajutorului primit. Prin urmare, pentru a restabili situația de pe piața internă în mod retroactiv prin eliminarea ajutorului, beneficiarul ajutorului trebuie să iasă de pe piața internă. În cazul în care beneficiarul ajutorului iese de pe piață, dar o parte sau întregul avantaj este transferat unui succesor legal și economic, obligația de recuperare ar trebui să fie extinsă la aceasta din urmă (a se vedea secțiunea 4.3.2).</p>	<p>is in principle surviving in the market only because of the aid it received. Therefore, to restore the situation in the internal market retrospectively through the removal of the aid, that aid beneficiary must exit the internal market. If the aid beneficiary exits the market but a portion or all of the advantage is transferred to a legal and economic successor, the recovery obligation should be extended to the latter (see section 4.3.2).</p>	<p>piață, dar o parte sau întregul avantaj este transferat unui succesor legal sau economic, obligația de recuperare poate să fie extinsă la acesta din urmă.</p>	<p>the recovery obligation may be extended to the latter.</p>			
<p>128. Pentru a recupera ajutorul de la un beneficiar insolubil, statul membru poate să pună sechestru pe activele beneficiarului ajutorului și să determine lichidarea acestuia numai în cazul în care beneficiarul se</p>	<p>128. In order to recover the aid from an insolvent beneficiary, the Member State can only proceed to seize the assets of the aid beneficiary and to cause its liquidation if the latter is unable to pay back the aid or to take any other</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>află în imposibilitatea de a restitui ajutorul, sau poate să adopte orice altă măsură care să îi permită recuperarea ajutorului, în conformitate cu legislația sa națională (132). În această privință, recuperarea ajutorului prin intermediul unei proceduri de lichidare a beneficiarului nu poate fi, în principiu, considerată disproporționată în raport cu obiectivele TFUE (133). Prin urmare, statul membru în cauză trebuie să inițieze procedura în calitate de creditor sau de acționar, în cazul în care are această ultimă calitate (134).</p>	<p>measure enabling the aid to be recovered, as provided for under its national law (132). In this regard, recovering the aid by means of proceedings aimed at winding up the beneficiary cannot in principle be regarded as disproportionate to the objectives of the TFEU (133). Therefore, the Member State concerned must bring those proceedings in its capacity as a creditor or shareholder, where it has this latter position (134).</p>					
<p>129. Din momentul în care beneficiarul este supus procedurii de insolvență, restabilirea</p>	<p>129. From the moment the aid beneficiary is undergoing insolvency proceedings, restoration of the previous situation</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>situației anterioare și eliminarea denaturării concurenței care rezultă din ajutor pot fi realizate prin înscrierea în tabelul creanțelor a creanței corespunzătoare ajutorului de recuperat (135). În acest caz, înscrierea creanței trebuie să fie urmată de (i) recuperarea în întregime a cuantumului ajutorului sau, în cazul în care acest lucru nu este posibil, de (ii) lichidarea întreprinderii și încetarea definitivă a activității sale (136).</p>	<p>and elimination of the distortion of competition resulting from the aid can be achieved through registration of the claim relating to the aid to be recovered in the schedule of liabilities (135) within the recovery deadline. In that case, the registration of the claim must be followed by (i) recovery of the full recovery amount, or, if that can not be achieved, (ii) the winding-up of the undertaking and the definitive cessation of its activities (136).</p>					
<p>130. În ceea ce privește prima condiție menționată la punctul 129, statul membru în cauză trebuie să înscrie suma care trebuie recuperată, și anume ajutorul incompatibil, împreună cu dobânda aferentă</p>	<p>130. As regards the first condition cited in paragraph 129, the Member State concerned must register the amount to be recovered, i.e. the incompatible aid, together with recovery interest accrued until full repayment or until an earlier</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

<p>acumulată până la restituirea integrală sau până la o dată anterioară dacă, conform legislației naționale, dobânda încetează să se acumuleze pentru toți creditorii la acea dată anterioară (de exemplu, data deschiderii procedurii de insolvență). Întrucât prin restituirea dobânzii de recuperat, beneficiarul ajutorului pierde avantajul financiar rezultat din disponibilitatea ajutorului în cauză (a se vedea punctul 16) și, ca atare, recuperarea acestuia servește aceluiași scop ca recuperarea principalului, statele membre trebuie să înscrie valoarea principalului și a dobânzii de recuperat cu același rang.</p>	<p>date if under national law interest stops accruing for all creditors on that earlier date (for instance, the date of opening of the insolvency proceedings). As recovery interest forfeits the financial advantage arising from the availability of the aid (see paragraph 16) and, as such, its recovery serves the same purpose of the recovery of the aid principal, Member States must register the aid principal amount and recovery interest with the same ranking.</p>					
<p>131. În ceea ce privește a doua</p>	<p>131. As regards the second condition</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new</p>	

<p>condiție menționată la punctul 129, anumite state membre prevăd proceduri care vizează restructurarea sau continuarea temporară a unora sau a tuturor activităților întreprinderilor insolubile. O astfel de procedură trebuie să rămână însă neaplicată în măsura în care, în absența recuperării în timp util a sumei integrale, se împiedică lichidarea și încetarea activității beneficiarului ajutorului (137).</p>	<p>cited in paragraph 129, certain Member States provide for proceedings aimed at the restructuring or temporary continuation of some or all of the activities of insolvent undertakings. However, such proceedings must be left unapplied insofar as, in absence of timely recovery of the full recovery amount, they prevent the winding up and cessation of activities of the aid beneficiary (137).</p>				<p>normative act planned to be elaborated in 2026</p>	
<p>132. Astfel, în cazul în care comitetului creditorilor i se propune un plan care prevede continuarea activității beneficiarului ajutorului, autoritățile statului membru în cauză pot susține acest plan numai dacă acesta garantează</p>	<p>132. Thus, where a plan providing for the continuation of the activity of the aid beneficiary is proposed to the creditors' committee, the authorities of the Member State concerned can support that plan only if it ensures recovery of the full recovery amount within the recovery deadline. A</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

recuperarea sumei integrale de recuperat în termenul de recuperare. Un stat membru nu poate renunța la o parte din cererea sa de recuperare în cazul în care beneficiarul ajutorului își continuă activitatea după termenul de recuperare.	Member State cannot waive part of its recovery claim if the aid beneficiary continues its activity after the recovery deadline.					
133. Ar putea exista cazuri în care acționarii unui beneficiar al ajutorului decid să îl lichideze în mod voluntar, în afara unei proceduri administrate de o instanță sau sub supravegherea acesteia. Indiferent de procedura aleasă, se aplică aceleași principii prezentate în această secțiune.	133. There might be cases where the shareholders of an aid beneficiary decide to voluntarily liquidate it, outside a procedure administered by or under the surveillance of a court. Irrespective of the procedure chosen, the same principles outlined in this section apply.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
134. Toate organele statului membru în cauză, inclusiv instanțele sale judecătorești, trebuie să lase neaplicate toate dispozițiile	134. All the organs of the Member State concerned, including its courts, must leave unapplied all provisions under the national insolvency proceedings or the			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

<p>referitoare la procedurile de insolvență naționale sau normele naționale în materie de lichidare voluntară care, ținând ajutorul de recuperat la dispoziția beneficiarului, nu asigură executarea imediată și efectivă a unei decizii de recuperare a Comisiei. În același mod, Comisia consideră că statul membru trebuie să conteste orice decizie adoptată de instanțele sale naționale cu încălcarea dreptului Uniunii Europene (138).</p>	<p>national rules governing voluntary liquidation which, by keeping the aid to be recovered at the disposal of the beneficiary, do not ensure immediate and effective execution of a Commission recovery decision. In the same way, the Commission considers that the Member State must challenge any decision adopted by its national courts in breach of European Union law (138).</p>					
<p>135. În scopul îndeplinirii obligației de recuperare, beneficiarul este lichidat atunci când activitățile sale încetează, iar activele și interesele sale sunt vândute în condiții de piață (</p>	<p>135. For the purpose of the fulfilment of the recovery obligation, an aid beneficiary is liquidated when its activities cease and its assets and interests are sold under market conditions (139). While national rules apply, the sale must</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

139). Deși se aplică normele naționale, vânzarea trebuie efectuată printr-o procedură deschisă, transparentă și nediscriminatorie (140). Evaluarea activelor ar trebui efectuată de către un expert independent. Pe baza experienței Comisiei, aceste cerințe sunt în general îndeplinite în cazul procedurilor de faliment desfășurate sub supravegherea unei instanțe. Pentru ca cumpărătorul activelor să nu fie obligat să restituie ajutorul, statul membru trebuie să se asigure că nu există o continuitate economică (a se vedea secțiunea 4.3.2).	be carried out through an open, transparent and non-discriminatory procedure (140). The evaluation of the assets should be carried out by an independent expert. Based on the Commission's experience, these requirements are generally met in the case of bankruptcy proceedings under the surveillance of a court. To prevent the buyer of the assets from being liable to pay back the aid, the Member State must ensure that there is no economic continuity (see section 4.3.2).					
4.9. Încheierea provizorie și definitivă a procedurilor de recuperare 136. În ultimii ani, Comisia a	4.9. Provisional and definitive closure of recovery procedures 136. Over recent years, the Commission has			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

dezvoltat practica internă a „încheierii provizorii” a procedurilor de recuperare. Aceasta se aplică situațiilor în care o decizie de recuperare a fost executată în mod provizoriu de un stat membru dar nu poate fi considerată executată definitiv din cauza: (i) litigiilor în curs de desfășurare la nivelul Uniunii Europene sau la nivel național; (ii) procedurilor administrative naționale în curs de desfășurare care pot continua să afecteze îndeplinirea obligației de recuperare sau (iii) procedurilor de insolvență aflate încă în curs, în care cererile de ajutor de stat au fost înregistrate în mod adecvat la rangul corespunzător.	developed the internal practice of ‘provisional closure’ of recovery procedures. This applies to situations where a recovery decision has been provisionally implemented by a Member State but cannot be considered as definitively executed due to: (i) pending litigation at European Union or national level; (ii) ongoing national administrative procedures that may still affect the fulfilment of the recovery obligation; or (iii) still pending insolvency proceedings in which the State aid claims have been properly registered at the appropriate rank.					
137. În conformitate cu	137. Pursuant to the principle of sincere			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new	

principiul cooperării loiale, Comisia depune toate eforturile pentru a comunica statului membru în cauză momentul în care încheie provizoriu o procedură de recuperare.	cooperation, the Commission endeavours to communicate to the Member State concerned when it provisionally closes a recovery procedure.				normative act planned to be elaborated in 2026	
138. În urma închiderii provizorii a unei proceduri de recuperare, statul membru în cauză trebuie să informeze permanent Comisia și să continue să furnizeze informații și dovezi la cerere și cel puțin o dată pe an, până când Comisia ajunge la concluzia că statul membru în cauză a executat definitiv decizia de recuperare.	138. Following the provisional closure of a recovery procedure, the Member State concerned must keep the Commission updated and continue providing information and evidence on request and at least once per year until the Commission concludes that the Member State concerned has definitively executed the recovery decision.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
139. De asemenea, Comisia continuă să informeze statul membru în cauză cu privire la evaluarea sa privind stadiul procedurii. Printr-o adresă din	139. The Commission also continues to inform the Member State concerned about its assessment of the state of the procedure. By letter from its services, it also informs the			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

<p>partea serviciilor sale, aceasta informează, de asemenea, statul membru în momentul în care procedura de recuperare este încheiată definitiv. În această etapă, procedura de recuperare este, de asemenea, eliminată de pe lista cauzelor în materie de ajutor de stat cu proceduri de recuperare în curs, publicată pe site-ul internet al Direcției Generale Concurență a Comisiei (141).</p>	<p>Member State when the recovery procedure is definitively closed. At that stage, the recovery procedure is also removed from the list of State aid cases with pending recovery procedures published on the website of the Commission's Directorate-General for Competition (141).</p>					
<p>140. Nici încheierea provizorie, nici încheierea definitivă a unei proceduri de recuperare nu împiedică Comisia să reia examinarea mai atentă a deciziei de a redeschide cazul. De exemplu, dacă apar fapte noi care modifică situația care a determinat Comisia să</p>	<p>140. Neither the provisional nor the definitive closure of a recovery procedure precludes the Commission from resuming closer scrutiny of the matter or reopening the procedure. That would be the case if new facts change the situation that had led the Commission to the closure.</p>			<p>Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions</p>	<p>The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026</p>	

închidă respectivul caz.						
5. LITIGII ÎN FAȚA INSTANȚELOR NAȚIONALE 141. Executarea deciziilor de recuperare poate genera litigii în fața instanțelor naționale (142). În experiența Comisiei, procedurile aflate pe rolul instanțelor administrative, după caz, tind să garanteze o executare mai rapidă a ordinelor de recuperare decât procedurile derulate la instanțele civile	5. LITIGATION BEFORE NATIONAL COURTS 141. The implementation of recovery decisions can give rise to litigation before national courts (142). In the experience of the Commission, proceedings before administrative courts, where available, tend to guarantee a faster enforcement of recovery orders than proceedings before civil courts.			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
142. Se pot distinge două categorii principale de litigii în materie de recuperare: (i) acțiuni formulate de autoritatea recuperatoare care solicită un ordin judecătoresc pentru a obliga un beneficiar necooperant să ramburseze ajutorul	142. Two main categories of recovery-related litigation can be distinguished: (i) actions brought by the recovering authority seeking a court order to force an unwilling beneficiary to pay back the aid; and (ii) actions brought by beneficiaries contesting the recovery order, including individual			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

și (ii) acțiuni formulate de beneficiari care contestă ordinul de recuperare, inclusiv măsuri individuale pentru a garanta recuperarea.	measures to ensure recovery.					
143. Există riscul ca executarea unei decizii de recuperare să fie întârziată atunci când măsurile naționale adoptate pentru punerea sa în aplicare sunt contestate în instanță (143).	143. There is a risk of the execution of a recovery decision being delayed where the national measures taken to implement it are challenged in court (143).			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
144. În cazul în care beneficiarul ajutorului solicită o exonerare provizorie de la măsurile naționale adoptate pentru executarea deciziei de recuperare ca urmare a unei presupuse ilegalități a deciziei în cauză, instanța națională trebuie să evalueze dacă respectivul caz îndeplinește condițiile stabilite de Curtea de Justiție în cauzele Zuckerfabrik (144. If the aid beneficiary requests interim relief against the national measures adopted to implement the recovery decision because of an alleged illegality of that decision, the national court has to assess whether the case at hand fulfils the conditions established by the Court of Justice in the cases Zuckerfabrik (144) and Atlanta (145). Under that case law, interim relief can be granted by a national court only if the following			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

<p>144) și Atlanta (145). În temeiul acestei jurisprudențe, exonerarea provizorie poate fi acordată de o instanță națională doar dacă sunt îndeplinite următoarele condiții cumulative (146):</p> <p>(i) această instanță are îndoieli mari cu privire la validitatea actului Uniunii Europene și, dacă chestiunea validității actului contestat nu este deja pe rol în fața Curții de Justiție, instanța națională deferă problema acesteia (147);</p> <p>(ii) există o urgență, în sensul că exonerarea provizorie este necesară pentru a se evita riscul aducerii unui prejudiciu grav și ireparabil părții care solicită măsurile suspensive;</p> <p>(iii) instanța ia în considerare în mod adecvat</p>	<p>cumulative conditions are met (146):</p> <p>(i) that court entertains serious doubts as to the validity of the European Union act and, if the validity of the contested act is not already in issue before the Court of Justice, the national court itself refers the question to the Court of Justice (147);</p> <p>(ii) there is urgency, in that the interim relief is necessary to avoid serious and irreparable damage being caused to the party seeking the relief;</p> <p>(iii) the national court takes due account of the interest of the European Union; and</p> <p>(iv) in its assessment of all those conditions, it respects any decisions of the Court of Justice or the General Court ruling on the lawfulness of the European Union act or on an application for interim measures seeking similar interim relief at European level.</p>					
--	--	--	--	--	--	--

<p>interesul Uniunii Europene; precum și (iv) atunci când examinează toate aceste condiții, ea respectă orice decizie a Curții de Justiție sau hotărârea Tribunalului privind legalitatea actului Uniunii Europene sau privind aplicarea de măsuri provizorii care urmăresc o exonerare provizorie similară la nivel european.</p>						
<p>145. În cazul în care condițiile prevăzute la punctul 144 nu sunt îndeplinite, statul membru în cauză nu poate invoca măsurile provizorii acordate de instanțele naționale pentru a justifica neexecutarea deciziei (148). În acest context, statul membru trebuie să dovedească îndeplinirea</p>	<p>145. Where the conditions set out in paragraph 144 are not met, the Member State concerned cannot rely on interim measures granted by national courts to justify its failure to implement the decision (148). In that context, it is for the Member State to prove that all the conditions are satisfied (149).</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions</p>		

tuturor condițiilor (149).						
6. CONSECINȚELE NEEEXECUTĂRII DECIZIILOR DE RECUPERARE ALE COMISIEI 146. Dacă statul membru în cauză nu s-a supus unei decizii de recuperare și dacă nu a putut demonstra existența unei imposibilități absolute, Comisia poate iniția procedurile privind încălcarea dreptului Uniunii. În plus, aceasta poate condiționa plata unor noi ajutoare compatibile către beneficiarul sau beneficiarii în cauză de recuperarea ajutorului anterior considerat ilegal și incompatibil.	6. CONSEQUENCES OF A FAILURE TO IMPLEMENT A COMMISSION RECOVERY DECISION 146. Where the Member State concerned has not complied with a recovery decision, and has not been able to demonstrate the existence of absolute impossibility, the Commission may initiate infringement proceedings. In addition, it may make the payment of new compatible aid to the beneficiary or beneficiaries concerned conditional to the recovery of the previous aid found unlawful and incompatible.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
6.1. Procedurile vizând încălcarea obligației de executare a deciziei de recuperare	6.1. Infringement proceedings 147. Infringements of provisions of the TFEU concerning State aid affect trade and directly harm the interests of other			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

147. Încălcarea dispozițiilor TFUE referitoare la ajutoarele de stat afectează comerțul și prejudiciază în mod direct interesele celorlalți actori de pe piețele în cauză, care nu beneficiază de același tip de sprijin.	players in the markets concerned, who do not benefit from the same type of support.					
6.1.1. Acțiuni în temeiul articolului 108 alineatul (2) din TFUE 148. Dată fiind importanța normelor în materie de ajutoare de stat pentru protejarea concurenței și pentru funcționarea eficace a pieței interne, articolul 108 alineatul (2) din TFUE prevede că, dacă statul membru în cauză nu se conformează unei decizii de recuperare în termenul fixat în decizie, Comisia poate deferi problema direct Curții de	6.1.1. Action pursuant to Article 108(2) TFEU 148. Due to the importance of State aid rules for protecting competition and for the effective functioning of the internal market, Article 108(2) TFEU provides that if the Member State concerned does not comply with the recovery decision within the recovery deadline, the Commission may directly refer the matter to the Court of Justice. In fact, in contrast to Article 258 TFEU, Article 108(2) TFEU does not provide for a pre-litigation phase (150).			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

<p>Justiție. De fapt, spre deosebire de articolul 258 din TFUE, articolul 108 alineatul (2) din TFUE nu prevede o fază precontencioasă (150).</p>						
<p>149. Pentru a sesiza Curtea de Justiție în temeiul articolului 108 alineatul (2) din TFUE, Comisia trebuie să stabilească mai întâi ce obligație impune statului membru prin decizia de recuperare nu a fost îndeplinită. În general, decizia de recuperare include două tipuri diferite de obligații: (i) de a informa Comisia cu privire la măsurile luate sau care urmează să fie luate pentru executarea deciziei și de a o informa cu privire la stadiul actual al cazului după termenul de recuperare și (ii) de a executa obligația de recuperare a ajutorului de stat</p>	<p>149. In order to refer a matter under Article 108(2) TFEU to the Court of Justice, the Commission must first establish which obligation imposed on the Member State by the recovery decision was not fulfilled. Generally, the recovery decision includes two different types of obligations: (i) to inform the Commission of the measures taken or to be taken to implement the decision and keep it informed about the state of play of the case following the recovery deadline; and (ii) to execute the obligation to recover the State aid within the recovery deadline.</p>			<p>Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions</p>		

în termenul de recuperare.						
150. În consecință, încălcarea oricăreia dintre aceste obligații, precum și a oricărei alte obligații stabilite în decizia de recuperare poate conduce la o acțiune întemeiată pe articolul 108 alineatul (2) din TFUE. Chiar dacă încălcarea este constatată în cazul în care obligația relevantă nu a fost îndeplinită până la termenul de recuperare, statele membre rămân obligate să recupereze ajutorului ilegal și după împlinirea termenului.	150. Consequently, the infringement of either of these obligations, as well as of any other obligation established in the recovery decision, may lead to an action pursuant to Article 108(2) TFEU. While the infringement is established if the relevant obligation was not fulfilled by the recovery deadline, Member States also remain under an obligation to enforce the recovery of the unlawful aid after its expiry.			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	
151. Obligația de recuperare este o obligație de rezultat. Pentru a elimina denaturarea concurenței cauzată de ajutor, statele membre trebuie să reușească să recupereze efectiv	151. The recovery obligation is an obligation of results. To remove the distortion of competition caused by the aid, Member States must succeed in actually recovering the full recovery amount (151).			Prevederi UE netranspuse/ Non-transposed EU provisions	The provision will be taken over in the new normative act planned to be elaborated in 2026	

suma integrală în cauză (151).						
152. Comisia ia în considerare, în mod sistematic, inițierea unei acțiuni în justiție în cazul în care nu este obținută recuperarea, indiferent de motive (152) și de administrația sau organul național(ă) care poartă răspunderea, la nivel intern, pentru nerespectarea obligației de recuperare (153).	152. The Commission systematically considers launching a court action if recovery is not achieved, irrespective of the reasons for that failure (152) and of the national administration or organ which internally bears responsibility for the failure to comply with the recovery obligation (153).	Articolul 56. Contestarea deciziilor Consiliului Concurenței (1)Deciziile Consiliului Concurenței adoptate în temeiul prezentei legi sunt supuse controlului instanțelor de judecată și pot fi contestate la Curtea de Apel Centru de furnizorii ajutorului de stat sau beneficiarii ajutoarelor de stat, în termen de 30 de zile de la comunicare, în conformitate cu prevederile Codului administrativ, fără respectarea procedurii prealabile.	Article 56. Appeal against decisions of the Competition Council (1) Decisions of the Competition Council adopted under this law shall be subject to review by the courts and may be appealed to the Centre Court of Appeal by State aid grantors or beneficiaries of State aid, within 30 days of notification, in accordance with the provisions of the Administrative Code, without observing the prior procedure.	Compatibil/ compatible		
153. Decizia de inițiere a unei acțiuni în justiție este la discreția Comisiei. Aceasta se adoptă de la caz la caz luându-se în considerare motive obiective, angajamentul statului membru și acțiunile deja întreprinse pentru executarea deciziei (154). De asemenea, Comisia poate ține seama de eventuala recuperare	153. The decision to launch a court action is at the discretion of the Commission. It is taken on a case-by-case basis in light of objective grounds, the commitment of the Member State and of the actions already taken to implement the decision (154).The Commission may also take into account whether the aid has been partially recovered and, if so, what percentage.			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

parțială a ajutorului și, în caz afirmativ, de procentul recuperat.						
6.1.2. Acțiuni în temeiul articolului 260 alineatul (2) din TFUE 154. Articolul 260 alineatul (2) din TFUE prevede că, în cazul în care consideră că statul membru nu și-a îndeplinit obligațiile prevăzute într-o hotărâre în temeiul articolului 108 alineatul (2) din TFUE, Comisia poate sesiza Curtea de Justiție, după ce a dat statului în cauză posibilitatea de a-și prezenta observațiile.	6.1.2. Actions on the basis of Article 260(2) TFEU 154. Article 260(2) TFEU provides that, if the Commission considers that the Member State has failed to fulfil the obligations established in a judgment pursuant to Article 108(2) TFEU, the Commission may bring the matter to the Court of Justice, after giving that State the opportunity to submit its observations.			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
155. Data de referință pentru a analiza existența unei încălcări în sensul articolului 260 alineatul (2) din TFUE este termenul stabilit în scrisoarea de punere în întârziere trimisă în conformitate cu	155. The reference date for assessing the existence of an infringement for the purposes of Article 260(2) TFEU is the deadline set in the letter of formal notice issued in accordance with the first subparagraph of Article 260(2)			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

articolul 260 alineatul (2) primul paragraf din TFUE (155).	TFEU (155).					
156. Procedura prevăzută la articolul 260 alineatul (2) din TFUE are ca obiectiv stimularea unui stat membru aflat în culpă să execute o hotărâre anterioară prin care se constată neîndeplinirea obligațiilor și, prin aceasta, să asigure aplicarea efectivă a dreptului Uniunii Europene. Ambele sancțiuni prevăzute în această dispoziție, și anume obligarea la plata unei sume forfetare și a unei penalități cu titlu cominatoriu, urmăresc atingerea acestui obiectiv.	156. The procedure laid down in Article 260(2) TFEU aims to induce a defaulting Member State to comply with a previous judgment establishing a failure to fulfil obligations, thereby ensuring that European Union law is in fact applied. Both sanctions provided for by that provision, namely a lump sum and a penalty payment, are intended to achieve this objective.			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
157. Sancțiunile sunt stabilite de Curtea de Justiție pe baza unei propuneri a	157. The sanctions are decided by the Court of Justice on the basis of a proposal from the			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

<p>Comisiei (care nu are caracter obligatoriu pentru Curtea de Justiție). Această propunere de sancțiuni în temeiul unei acțiuni prevăzute la articolul 260 alineatul (2) din TFUE respectă criteriile stabilite într-o comunicare a Comisiei (156) actualizată periodic. În conformitate cu această comunicare, atunci când se aplică o sancțiune financiară asupra unui stat membru, trebuie luate în considerare trei criterii fundamentale: (i) gravitatea încălcării; (ii) durata sa; și (iii) necesitatea de a se asigura că sancțiunea în sine acționează ca mijloc de descurajare a altor încălcări. Comisia consideră că încălcarea obligației de recuperare este întotdeauna o încălcare gravă (157).</p>	<p>Commission (which is not binding on the Court of Justice). This proposal of sanctions under an Article 260(2) TFEU action follows the criteria set out in a Communication from the Commission (156) which is regularly updated. According to that Communication, when imposing a financial sanction on a Member State, three fundamental criteria must be taken into account: (i) the seriousness of the infringement; (ii) its duration; and (iii) the need to ensure that the sanction itself acts as a deterrent to further infringements. The Commission considers that the infringement of the recovery obligation is always a serious infringement (157).</p>					
---	---	--	--	--	--	--

158. Comisia ia în considerare în mod sistematic deferirea către Curtea de Justiție, în temeiul articolului 260 alineatul (2) din TFUE, a cazurilor în care statul membru în cauză nu a respectat o hotărâre în temeiul articolului 108 alineatul (2) din TFUE (158).	158. The Commission systematically considers referring to the Court of Justice, pursuant to Article 260(2) TFEU, cases where the Member State concerned has failed to comply with a judgment pursuant to Article 108(2) TFEU (158).			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		
6.2. Jurisprudența Deggendorf 159. În hotărârea pronunțată în cauza Deggendorf, Curtea de Justiție a statuat că un ajutor acordat unei întreprinderi poate fi declarat de Comisie ca fiind compatibil cu piața internă, cu condiția ca întreprinderea să restituie ajutorul ilegal anterior, având în vedere efectul cumulativ al ajutoarelor în cauză (159).	6.2. The Deggendorf case law 159. In its judgment in the Deggendorf case, the Court of Justice held that the Commission may declare aid to an undertaking compatible with the internal market on condition that the undertaking pays back previous unlawful aid, given the cumulative effect of the aids in question (159).	Articolul 17. Interdicția acordării ajutorului de stat în cazul existenței obligațiilor de rambursare (1) Un ajutor acordat unei întreprinderi poate fi declarat de Consiliul Concurenței ca fiind compatibil cu mediul concurențial, cu condiția ca întreprinderea să ramburseze ajutorul ilegal anterior primit, având în vedere efectul cumulativ al ajutoarelor în cauză.	Article 17. Prohibition of State aid in the event of repayment obligations (1) Aid granted to an undertaking may be declared compatible with the competitive environment by the Competition Council, provided that the undertaking repays the unlawful aid previously received, having regard to the cumulative effect of the aid in question.	Compatibil/ Compatible		
160. În cazul în care persoane fizice sau juridice distincte din punct	160. Where legally distinct natural or legal persons constitute an	Articolul 17. Interdicția acordării ajutorului de stat în cazul existenței	Article 17. Prohibition of State aid in the event of repayment obligations	Compatibil/ Compatible		

de vedere juridic constituie o unitate economică, acestea trebuie tratate ca o singură întreprindere în sensul dreptului Uniunii Europene în materie de concurență. În astfel de cazuri, în scopul evaluării efectului cumulativ al ajutoarelor anterioare și al noilor ajutoare planificate, Comisia trebuie să ia în considerare grupul din care face parte beneficiarul ajutoarelor (160).	economic unit, they are to be treated as a single undertaking for the purposes of European Union competition law. In such cases, for the purpose of assessing the cumulative effect of previous and planned new aids, the Commission must consider the group of which the aid beneficiary forms part (160).	obligațiilor de rambursare (2) În scopul evaluării efectului cumulativ al ajutoarelor anterioare primite și al noilor ajutoare planificate, în cazul în care persoane fizice sau juridice distincte din punct de vedere juridic constituie o unitate economică unică, acestea vor fi tratate ca o singură întreprindere în sensul prezentei legi.	(2) For the purposes of assessing the cumulative effect of previously received aid and planned new aid, where legally distinct natural or legal persons constitute a single economic unit, they shall be treated as a single undertaking for the purposes of this Law.			
7. DISPOZIȚII FINALE 161. Prezenta comunicare înlocuiește Comunicarea din 2007 privind recuperarea. 162. Comisia poate revizui prezenta comunicare pe baza evoluțiilor importante din practica sa în ceea ce	7. FINAL PROVISIONS 161. This Notice replaces the 2007 Recovery Notice 162. The Commission may review this Notice on the basis of future important developments in its practice on the recovery of State aid or relevant modifications of the applicable European			Prevederi UE neaplicabile/ Non-applicable EU provisions		

<p>privește recuperarea ajutoarelor de stat sau a modificărilor relevante ale normelor sau jurisprudenței aplicabile la nivelul Uniunii Europene.</p> <p>163. Autoritățile statelor membre pot contacta punctul unic de contact al Comisiei pentru orice întrebări privind recuperarea ajutoarelor de stat: comp-recovery-state-aid@ec.europa.eu</p>	<p>Union rules or case law.</p> <p>163. The authorities of the Member States may contact the Commission's single contact point for queries about the recovery of State aid: comp-recovery-state-aid@ec.europa.eu.</p>					
--	---	--	--	--	--	--



nr. 11/1- 3362 din 27.11.2025

Cancelaria de Stat

În temeiul pct.179 din Regulamentul Guvernului, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 610/2018, se transmite Cererea pentru înregistrarea proiectului de Lege cu privire la ajutorul de stat

CERERE

privind înregistrarea de către Cancelaria de Stat a proiectului de Lege cu privire la ajutorul de stat

Nr. crt.	Criterii de înregistrare	Nota autorului
1.	Categoria și denumirea proiectului	Proiect de Lege cu privire la ajutorul de stat
2.	Autoritatea care a elaborat proiectul	Consiliul Concurenței
3.	Justificarea depunerii cererii	Proiectul de lege a fost elaborat în vederea realizării acțiunilor specificate (53, 54, 59, 60, 62, 63, 64, 79, 82) din Anexa A, Capitolul 8: Politica din domeniul concurenței,
4.	Referință la documentul de planificare care prevede elaborarea proiectului (PNA, PND, PNR, alte documente de planificare sectoriale)	PNA
5.	Lista autorităților și instituțiilor a căror avizare este necesară	1. Cancelaria de Stat 2. Ministerul Finanțelor 3. Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare 4. Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale 5. Ministerul Energiei

		6. Ministerul Educației și Cercetării 7. Agenția Proprietății Publice 8. Congresul Autorităților Locale 9. Biroul pentru integrare europeană
6.	Termenul-limită pentru depunerea avizelor/expertizelor	10 zile lucrătoare
7.	Persoana responsabilă de promovarea proiectului	<p>Corcimari Gabriela, șef al Direcției Juridice, Consiliul Concurenței Tel. 0 (22) 27-13-89 e-mail: corcimari.gabriela@competition.md</p> <p>Ion Răuleț, Șef adjunct al Direcției politici de atragere a investițiilor și dezvoltare industrială, Șef al Secției politici de dezvoltare industrială și administrarea ajutorului de stat, Ministerul Dezvoltării Economice și Digitalizării Tel. +22 250 663 e-mail: ion.raulet@mded.gov.md</p>
8.	Anexe	Proiect de Lege cu privire la ajutorul de stat - 43 file; Nota de fundamentare la proiectul de Lege cu privire la ajutorul de stat – 15 file; Tabelul de concordanță la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene din 25.03.1957 – 14 file; Tabelul de concordanță la Regulamentul (UE) 2015/1589 – 119 file; Tabelul de concordanță la Regulamentul (CE) nr. 794/2004 – 24 file; Tabelul de concordanță la Comunicare a Comisiei (2019/C 247/01)- 118; Tabelul de concordanță la Comunicarea a Comisiei C (2003) 4582 – 26 file.
9.	Data și ora depunerii cererii	
10.	Semnătura	

Secretar de stat

Natalia SELEVESTRU